



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2122

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2000
Nos. 36944 to 36984*

No. 36944. Germany and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Reform of the Judicial Administration". Hanoi, 27 June 1999 and 12 January 2000 3

No. 36945. Germany and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Development of an Integrated System of People's Credit Funds". Hanoi, 13 May 1999 and 21 October 1999 5

No. 36946. Germany and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Public Administration Reform Programme". Hanoi, 29 June 1999 and 21 October 1999 7

No. 36947. Germany and Thailand:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Appropriate Regulatory Measures and Policy Reform for Pesticide Risk Reduction". Bangkok, 22 February 1999 and 4 August 1999 9

No. 36948. Germany and Thailand:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Environmental Geology for Regional Planning". Bangkok, 30 March 1999 and 7 July 1999 11

No. 36949. Germany and Thailand:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Environmental Geology for Regional Planning". Bangkok, 11 June 1997 and 10 October 1997 13

No. 36950. Germany and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning financial cooperation in 1999 (Projects "Credit Line for the Promotion of Small Industries, Tertiary Road Improvement Programme II, Rural Telecommunications II). Phnom Penh, 4 November 1999 15

No. 36951. Mexico and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic on the abolition of visas for holders of Czech diplomatic and service passports and for holders of Mexican diplomatic and official passports. Mexico City, 25 November 1999 17

No. 36952. Mexico and Czech Republic:

- Agreement on the abolition of visas for holders of ordinary passports between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic. Mexico City, 25 November 1999 31

No. 36953. Mexico and Thailand:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Thailand on abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. Auckland, 11 September 1999 49

No. 36954. Finland and Mexico:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Mexican States on the promotion and reciprocal protection of investments. Mexico City, 22 February 1999 63

No. 36955. Spain and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and Japan on the mutual recognition and the exchange of national drivers' licenses. Madrid, 21 January 2000 117

No. 36956. Spain and Nicaragua:

Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua. Managua, 12 November 1997 127

No. 36957. Spain and Mexico:

Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Kingdom of Spain for the Exchange of Information in Respect of Financial Transactions through Financial Institutions in order to Prevent and Combat Illicit or Money-Laundering Transactions. Madrid, 24 May 1999 159

No. 36958. Spain and Australia:

Arrangement between Spain and Australia for entry and short-term visits by Australian citizens to Spain and Spanish citizens to Australia. Madrid, 19 November 1998..... 177

No. 36959. France and Nicaragua:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the reciprocal promotion and protection of investments. Managua, 13 February 1998 185

No. 36960. France and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Convention on mutual administrative assistance between the Government of the French Republic and the Macedonian Government for the prevention, investigation, observation and punishment of customs offences. Paris, 29 January 1998 205

No. 36961. United Nations and Netherlands:

Memorandum of agreement for the contribution of forensic science services to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annex). The Hague, 31 July 2000 229

No. 36962. United Nations and Benin:

Agreement between the Government of the Republic of Benin and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Cotonou, 26 August 1999..... 231

No. 36963. United Nations and Mali:

Agreement between the Government of the Republic of Mali and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Bamako, 12 February 1999 243

No. 36964. United Nations and Swaziland:

- Agreement between the Kingdom of Swaziland and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Mbabane, 30 August 2000 255

No. 36965. United Nations and Denmark:

- Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of Denmark for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 3 August 2000 267

No. 36966. Germany and Burkina Faso:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning economical and technical cooperation in the project "Family Planning". Ouagadougou, 22 December 1999 and 8 May 2000 269

No. 36967. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Investment and Cooperation Consulting for Small and Medium-Sized Industries". Hanoi, 14 June 1999 and 21 April 2000 271

No. 36968. Germany and Cape Verde:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning technical cooperation in the project "Promotion of Basic Training". Praia, 16 June 1999, 4 February 2000 and 31 May 2000 273

No. 36969. Germany and Cameroon:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation (Projects "Bridge Rehabilitation Programme" and "Social Marketing of Contraceptives for HIV Prevention"). Yaounde, 25 May 2000 275

No. 36970. Germany and Guinea:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help Kissidougou". Conakry, 29 February 2000 and 8 May 2000 277

No. 36971. Germany and Côte d'Ivoire:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning economical and technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Abidjan, 2 June 1997 and 13 December 1999 279

No. 36972. Germany and Egypt:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Improvement of Ruminant Feeding with Farm Feedstuff". Cairo, 18 October 1993 and 17 September 1995 281

No. 36973. Germany and Senegal:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Promotion of Rural Communities in the Koalack and Fatick Regions". Dakar, 10 May 2000 and 22 June 2000 283

No. 36974. Germany and Senegal:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Prevention and Rehabilitation of Spontaneous Settlements". Dakar, 7 April 2000 and 22 June 2000 285

No. 36975. Germany and Democratic Republic of the Congo:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical cooperation in the project "Combating AIDS, Blood Transfusion Kinshasa". Kinshasa, 25 November 1998 and 20 March 2000 287

No. 36976. Germany and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services for Small and Medium-Scale Metal Processing Industries in North Sumatra (Phase III)". Jakarta, 12 and 25 May 2000 289

No. 36977. Germany and Indonesia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Drinking-Water Quality Control (Phase IV)". Jakarta, 18 and 25 May 2000 291

No. 36978. Germany and Malawi:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Integrated Expansion and Continuation of the Project Technical Education Center of the Phwezi Foundation". Lilongwe, 13 January 2000 and 14 April 2000 293

No. 36979. Germany and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning "financial Cooperation - 1999". Sofia, 8 September 1999 295

No. 36980. Germany and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Moscow, 16 December 1992 297

No. 36981. United Nations and Italy:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Italian Government and the United Nations concerning the Working Session, jointly organized by the Economic Commission for Europe, INSTRAW and the Statistical Division of the UN, on Differentiated Statistics according to Sex, to be held at Orvieto, from 11 to 13 October 2000 (with annex). Geneva, 21 July 2000 and 6 October 2000 319

No. 36982. Multilateral:

- Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 83 bis). Montreal, 6 October 1980 321

No. 36983. Multilateral:

- Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 3 bis). Montreal, 10 May 1984 337

No. 36984. Multilateral:

Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection
(with annex). Montreal, 1 March 1991 359

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2000
N^{os} 36944 à 36984*

N^o 36944. Allemagne et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération technique pour le projet "Réforme de l'administration juridique". Hanoi, 27 juin 1999 et 12 janvier 2000 3

N^o 36945. Allemagne et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération technique pour le projet "Développement d'un système intégré des Caisses de crédit populaires". Hanoi, 13 mai 1999 et 21 octobre 1999 . 5

N^o 36946. Allemagne et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération technique pour le projet "Programme de réforme de l'administration publique". Hanoi, 29 juin 1999 et 21 octobre 1999 7

N^o 36947. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Mesures de contrôle appropriées et de réforme de la politique pour la réduction des risques de pesticide". Bangkok, 22 février 1999 et 4 août 1999 9

N^o 36948. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Géologie de l'environnement pour la planification régionale". Bangkok, 30 mars 1999 et 7 juillet 1999..... 11

N° 36949. Allemagne et Thaïlande :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Géologie de l'environnement pour la planification régionale". Bangkok, 11 juin 1997 et 10 octobre 1997 13

N° 36950. Allemagne et Cambodge :

- Accord de coopération financière de 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (Projets : Ligne de crédit pour la promotion des petites entreprises, Programme d'amélioration des routes tertiaires II, télécommunications rurales II). Phnom Penh, 4 novembre 1999 15

N° 36951. Mexique et République tchèque :

- Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service tchèques et pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels mexicains. Mexico, 25 novembre 1999 17

N° 36952. Mexique et République tchèque :

- Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports ordinaires entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque. Mexico, 25 novembre 1999 31

N° 36953. Mexique et Thaïlande :

- Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Auckland, 11 septembre 1999 49

N° 36954. Finlande et Mexique :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Mexico, 22 février 1999 63

N° 36955. Espagne et Japon :

- Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et le Japon relatif à la reconnaissance mutuelle et à l'échange des permis de conduire nationaux. Madrid, 21 janvier 2000 117

N° 36956. Espagne et Nicaragua :

Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua.
Managua, 12 novembre 1997..... 127

N° 36957. Espagne et Mexique :

Accord de Coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du
Mexique et le Gouvernement du Royaume d'Espagne pour l'échange de
renseignements relatifs à des opérations financières effectuées par
l'entremise d'établissements financiers, afin de prévenir et combattre les
opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent.
Madrid, 24 mai 1999..... 159

N° 36958. Espagne et Australie :

Arrangement entre l'Espagne et l'Australie relatif à l'entrée et aux visites de
courte durée par les citoyens australiens en Espagne et les citoyens
espagnols en Australie. Madrid, 19 novembre 1998 177

N° 36959. France et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement
de la République du Nicaragua sur l'encouragement et la protection
réciproques des investissements. Managua, 13 février 1998..... 185

N° 36960. France et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement
français et le Gouvernement macédonien pour la prévention, la recherche,
la constatation et la sanction des infractions douanières. Paris, 29 janvier
1998 205

N° 36961. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

Mémorandum d'accord relatif à la contribution de services en médecine légale
au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexe). La
Haye, 31 juillet 2000..... 229

N° 36962. Organisation des Nations Unies et Bénin :

Accord entre le Gouvernement de la République du Bénin et l'Organisation des
Nations Unies concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal
pénal international pour le Rwanda. Cotonou, 26 août 1999..... 231

N° 36963. Organisation des Nations Unies et Mali :

Accord entre le Gouvernement de la République du Mali et l'Organisation des Nations Unies concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda. Bamako, 12 février 1999 243

N° 36964. Organisation des Nations Unies et Swaziland :

Accord entre le Royaume de Swaziland et l'Organisation des Nations Unies concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda. Mbabane, 30 août 2000 255

N° 36965. Organisation des Nations Unies et Danemark :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 3 août 2000 267

N° 36966. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet "Planning familial". Ouagadougou, 22 décembre 1999 et 8 mai 2000 269

N° 36967. Allemagne et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Conseil d'investissements et de coopération pour les petites et moyennes entreprises". Hanoi, 14 juin 1999 et 21 avril 2000 271

N° 36968. Allemagne et Cap-Vert :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation de base". Praia, 16 juin 1999, 4 février 2000 et 31 mai 2000 273

N° 36969. Allemagne et Cameroun :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun (Projets "Programme de réhabilitation de ponts" et "Marketing social de contraceptifs pour la prévention de SIDA/MST"). Yaoundé, 25 mai 2000.. 275

N° 36970. Allemagne et Guinée :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Appui aux structures et initiatives d'autopromotion à Kissidougou". Conakry, 29 février 2000 et 8 mai 2000 . 277

N° 36971. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Abidjan, 2 juin 1997 et 13 décembre 1999 279

N° 36972. Allemagne et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'alimentation des ruminants par l'affouragement". Le Caire, 18 octobre 1993 et 17 septembre 1995 281

N° 36973. Allemagne et Sénégal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Appui aux communautés rurales des régions de Kaolack et Fatick". Dakar, 10 mai 2000 et 22 juin 2000 283

N° 36974. Allemagne et Sénégal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Prévention et restructuration d'habitats spontanés". Dakar, 7 avril 2000 et 22 juin 2000 285

N° 36975. Allemagne et République démocratique du Congo :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la coopération technique pour le projet "Lutte contre le SIDA, Transfusion sanguine à Kinshasa". Kinshasa, 25 novembre 1998 et 20 mars 2000 287

N° 36976. Allemagne et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour des petites et moyennes industries du traitement de métal au Sumatra du Nord (Phase III)". Jakarta, 12 et 25 mai 2000..... 289

N° 36977. Allemagne et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Contrôle de la qualité de l'eau potable (phase IV)". Jakarta, 18 et 25 mai 2000 291

N° 36978. Allemagne et Malawi :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Expansion intégrée et continuation du projet du Centre de formation technique de la Fondation Phwezi". Lilongwe, 13 janvier 2000 et 14 avril 2000 293

N° 36979. Allemagne et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération financière en 1999. Sofia, 8 septembre 1999..... 295

N° 36980. Allemagne et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'aide réciproque en cas de catastrophes et d'accidents graves. Moscou, 16 décembre 1992 297

N° 36981. Organisation des Nations Unies et Italie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la Réunion de travail, organisée conjointement par la Commission économique pour l'Europe, l'INSTRAW et la Division de statistique de l'ONU, sur les statistiques différenciées en fonction du sexe, qui doit se tenir à Orvieto, du 11 au 13 octobre 2000 (avec annexe). Genève, 21 juillet 2000 et 6 octobre 2000 319

N° 36982. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Article 83 bis). Montréal, 6 octobre 1980 321

N° 36983. Multilatéral :

Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Article 3 bis). Montréal, 10 mai 1984 337

N° 36984. Multilatéral :

Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection (avec annexe). Montréal, 1 mars 1991 359

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
October 2000
Nos. 36944 to 36984***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2000
N^{os} 36944 à 36984***

No. 36944

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Reform of the Judicial Administration". Hanoi, 27 June 1999 and 12 January 2000

Entry into force: 12 January 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English, German and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 October 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération technique pour le projet "Réforme de l'administration juridique". Hanoi, 27 juin 1999 et 12 janvier 2000

Entrée en vigueur : 12 janvier 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais, allemand et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 octobre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36945

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Development of an Integrated System of People's Credit Funds". Hanoi, 13 May 1999 and 21 October 1999

Entry into force: *21 October 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération technique pour le projet "Développement d'un système intégré des Caisses de crédit populaires". Hanoi, 13 mai 1999 et 21 octobre 1999

Entrée en vigueur : *21 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36946

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Public Administration Reform Programme". Hanoi, 29 June 1999 and 21 October 1999

Entry into force: *21 October 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant la coopération technique pour le projet "Programme de réforme de l'administration publique". Hanoi, 29 juin 1999 et 21 octobre 1999

Entrée en vigueur : *21 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36947

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Appropriate Regulatory Measures and Policy Reform for Pesticide Risk Reduction". Bangkok, 22 February 1999 and 4 August 1999

Entry into force: *4 August 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Mesures de contrôle appropriées et de réforme de la politique pour la réduction des risques de pesticide". Bangkok, 22 février 1999 et 4 août 1999

Entrée en vigueur : *4 août 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36948

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Environmental Geology for Regional Planning". Bangkok, 30 March 1999 and 7 July 1999

Entry into force: *7 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Géologie de l'environnement pour la planification régionale". Bangkok, 30 mars 1999 et 7 juillet 1999

Entrée en vigueur : *7 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36949

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Environmental Geology for Regional Planning". Bangkok, 11 June 1997 and 10 October 1997

Entry into force: *10 October 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Géologie de l'environnement pour la planification régionale". Bangkok, 11 juin 1997 et 10 octobre 1997

Entrée en vigueur : *10 octobre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36950

**Germany
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning financial cooperation in 1999 (Projects "Credit Line for the Promotion of Small Industries, Tertiary Road Improvement Programme II, Rural Telecommunications II). Phnom Penh, 4 November 1999

Entry into force: *4 November 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cambodge**

Accord de coopération financière de 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (Projets : Ligne de crédit pour la promotion des petites entreprises, Programme d'amélioration des routes tertiaires II, télécommunications rurales II). Phnom Penh, 4 novembre 1999

Entrée en vigueur : *4 novembre 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36951

**Mexico
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic on the abolition of visas for holders of Czech diplomatic and service passports and for holders of Mexican diplomatic and official passports. Mexico City, 25 November 1999

Entry into force: *25 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Czech and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 October 2000*

**Mexique
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service tchèques et pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels mexicains. Mexico, 25 novembre 1999

Entrée en vigueur : *25 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *tchèque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 octobre 2000*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

I

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

v Mexiku dne 25. Listopadu 1999

Pani ministryně,

s vědomím tradičních svazků přátelství a vzájemného porozumění, které spojují Českou republiku a Spojené státy mexické, dovoluji si předložit Vaší Excelenci z pověření vlády České republiky návrh na uzavření Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele českých diplomatických a služebních pasů a pro držitele mexických diplomatických a úředních pasů za těchto podmínek:

Článek 1

1. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických a služebních pasů, mohou vstupovat na území Spojených států mexických a pobývat na něm po dobu až devadesáti (90) dnů bez víza.

2. Občané Spojených států mexických, držitelé platných diplomatických a úředních pasů, mohou vstupovat na území České republiky a pobývat na něm po dobu až devadesáti (90) dnů bez víza.

Článek 2

1. Občané České republiky, držitelé platných diplomatických a služebních pasů, a občané Spojených států mexických, držitelé platných diplomatických a úředních pasů, členové diplomatických misí nebo konzulárních úřadů na území Spojených států mexických nebo České republiky, mohou pobývat po dobu svého služebního přidělení na území státu druhé smluvní strany bez víza. Jsou však povinni se akreditovat u příslušného ministerstva zahraničních věcí do třiceti (30) dnů ode dne vstupu na území státu druhé smluvní strany.

2. Tato výsada se vztahuje také na rodinné příslušníky osob uvedených v předchozím odstavci tohoto článku, pokud s těmito osobami žijí ve společné domácnosti, jsou občany České republiky nebo Spojených států mexických a jsou sami držiteli příslušných diplomatických, služebních nebo úředních pasů.

Článek 3

Držitelé pasů, na které se vztahuje tato dohoda, budou moci překračovat státní hranice České republiky a Spojených států mexických na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

Článek 4

Tato dohoda nezabavuje občany státu jedné smluvní strany povinnosti dodržovat migrační předpisy státu druhé smluvní strany týkající se vstupu, pobytu a vycestování cizinců.

Článek 5

Touto dohodou není dotčeno právo příslušných úřadů smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt osobám, jejichž přítomnost na území státu druhé smluvní strany je považována za nežádoucí.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit zcela nebo zčásti platnost této dohody z důvodu zajištění bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku nebo zdraví.

2. Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 7

1. Smluvní strany si do třiceti (30) dnů po obdržení souhlasné nóty Vaší Excellence vymění diplomatickou cestou vzory platných cestovních dokladů uvedených v článku 1.

2. V případě změn v platných cestovních dokladech nebo zavedení nových pasů si smluvní strany vymění jejich vzory spolu se všemi údaji o použitelnosti těchto dokladů diplomatickou cestou nejpozději třicet (30) dnů před jejich zavedením.

Článek 8

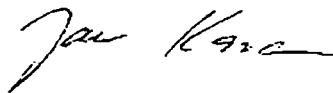
Tato dohoda má neomezenou platnost, avšak každá ze smluvních stran ji může vypovědět zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbude platnosti po uplynutí šedesáti (60) dnů od data oznámení.

Článek 9

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnosti mezi Českou republikou a Spojenými státy mexickými Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických a služebních pasů, sjednané v Praze formou výměny nót dne 24. dubna 1991.

Jestliže vláda Spojených států mexických s výše uvedenými návrhy vlády České republiky souhlasí, mám čest navrhnout, aby tato nota a nota Vaší Excellence, potvrzující tento souhlas, tvořily Dohodu mezi oběma vládami, jež vstoupí v platnost šedesát (60) dnů po obdržení Vaší souhlasné odpovědi.

Přijměte prosím, Vaše Excellence, projev mé nehlubší úcty.



Její Excelenci
Rosario Greenové
ministrýni zahraničních věcí
Spojených států mexických
Mexico D.F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

México, D.F., a 25 de noviembre de 1999.

Señor Ministro:

C.JA-7148 Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el 25 de noviembre de 1999, cuyo texto es el siguiente:

"Señora Secretaria: Tomando en consideración los tradicionales vínculos de amistad y buen entendimiento que unen a la República Checa y a los Estados Unidos Mexicanos, me permito proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el Gobierno de la República Checa y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre la Supresión de Visas para los Portadores de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio checos y para los Portadores de Pasaportes Diplomáticos y Oficiales mexicanos; de conformidad con las siguientes disposiciones:

1. Los nacionales de la República Checa, portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos, podrán ingresar en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos y permanecer en él por un periodo de hasta noventa (90) días sin visas.

Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, podrán ingresar en el territorio de la República Checa y permanecer en él por un periodo de hasta noventa (90) días sin visas.

2. Los nacionales de la República Checa, portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos, y los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, miembros de Misiones Diplomáticas u Oficinas Consulares en los territorios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Checa respectivamente, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante durante el periodo de su misión sin visas. Sin embargo, deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta (30) días posteriores a su ingreso en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante.

Este

Excelentísimo Señor
Jan Kavan,
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Checa.

mencionadas en el párrafo anterior, que residan en el mismo domicilio, siempre que sean nacionales de la República Checa o de los Estados Unidos Mexicanos y portadores de los correspondientes pasaportes diplomáticos, de servicio y oficiales.

3. Los portadores de pasaportes a los que se refiere el presente Acuerdo, podrán cruzar las fronteras del Estado de la República Checa y de los Estados Unidos Mexicanos en todos los puntos de entrada y salida destinados al tránsito Internacional.

4. El presente Acuerdo no eximirá a los nacionales del Estado de una de las Partes Contratantes del cumplimiento de las disposiciones migratorias del Estado de la otra Parte Contratante para el ingreso, permanencia y salida de extranjeros.

5. El presente Acuerdo no afecta el derecho de las autoridades correspondientes de cada Parte Contratante a rechazar la entrada o la estancia a las personas cuya presencia en sus respectivos territorios sea considerada non-grata.

6. Cada Parte Contratante puede suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, de manera total o parcial, por razones de seguridad, de orden público o de salud.

La adopción, así como la suspensión de estas medidas serán comunicadas sin demora a la otra Parte Contratante a través de la vía diplomática y entrarán en vigor en el día de la recepción de esta comunicación.

7. Las Partes Contratantes intercambiarán a través de la vía diplomática los especímenes de los documentos de viaje mencionados en el punto 1 dentro de los treinta (30) días posteriores a la recepción de la Nota de respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia.

En caso de modificar los documentos de viaje válidos o introducir nuevos especímenes, las Partes Contratantes intercambiarán dichos especímenes a través de la vía diplomática, incluyendo todos los datos de utilidad para su empleo a más tardar treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

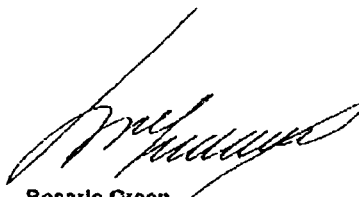
8. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida; sin embargo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte Contratante a través de la vía diplomática. En tal caso, el Acuerdo perderá vigencia después de los sesenta (60) días transcurridos a partir de la fecha de notificación.

9. En la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo, cesarán los efectos del Acuerdo entre el Gobierno de la República Federativa Checa y Eslovaca y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, celebrado mediante el Intercambio de Notas en Praga el día 24 de abril de 1991, entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Checa.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de Vuestra comunicación*.

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta antes transcrita y, por tanto, considera que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

CZECH REPUBLIC

Mexico City, D.F., 25 November 1999

Madam,

In consideration of the long-standing ties of friendship and mutual understanding between the Czech Republic and the United Mexican States, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United Mexican States on the abolition of visas for holders of Czech diplomatic or service passports and holders of Mexican diplomatic or service passports, in accordance with the following provisions:

Article 1

1. Nationals of the Czech Republic holding valid diplomatic or service passports may enter the territory of the United Mexican States and remain there for a period of up to ninety (90) days without a visa.

2. Nationals of the United Mexican States holding valid diplomatic or service passports may enter the territory of the Czech Republic and remain there for a period of up to ninety (90) days without a visa.

Article 2

Nationals of the Czech Republic holding valid diplomatic or service passports and nationals of the United Mexican States holding valid diplomatic or official passports, and members of a diplomatic mission or a consular office in the territory of the United Mexican States or of the Czech Republic, respectively, may remain in the territory of the other Contracting Party during the period of their mission, without a visa, provided that they are accredited by the relevant Ministry within thirty (30) days following their entry into the territory of the other Contracting Party.

This privilege also applies to family members of the persons referred to in the previous paragraph who reside in the same household, provided that they themselves are nationals of the Czech Republic or the United Mexican States and hold the appropriate diplomatic, service or official passports.

Article 3

Holders of the passports referred to in the present Agreement may cross the national borders of the Czech Republic and the United Mexican States at all points of entry and exit used for international transit.

Article 4

This Agreement shall not absolve nationals of either Contracting Party of the duty to respect the immigration laws of the other Contracting Party regarding entry, residence and exit of foreigners.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of the respective authorities of each Contracting Party to refuse entry or stay to persons whom they deem to be undesirable.

Article 6

1. Each Contracting State may, on the grounds of security, public order or health, temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part.

2. The adoption or suspension of any such measure shall be notified without delay to the other Contracting Party through the diplomatic channel and shall enter into force on the date of receipt of the notification.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel specimens of the travel documents referred to in article 1 within thirty (30) days following receipt of your affirmative reply.

2. In the event that any changes are made to the valid travel documents or that new specimens are introduced, the Contracting Parties shall exchange the said specimens through the diplomatic channel, together with information on their applicability, at least thirty (30) days before their entry into force.

Article 8

This Agreement shall remain in force indefinitely; either party may, however, terminate it by providing written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel. In such case, the Agreement shall cease to be valid sixty (60) days after the notification.

Article 9

On the date on which this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federative Republic and the Government of the United Mexican States on the abolition of the requirement for visas in diplomatic and official passports, concluded by the United Mexican States and the Czech Republic in Prague on 24 April 1991, through the exchange of notes, shall cease to be valid.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honour to propose that this note and your reply to that effect should con-

stitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force sixty (60) days after the date of your reply.

Accept, Madame, the assurances of my highest consideration.

JAN KAVAN
Minister for Foreign Affairs
Czech Republic

H.E. Rosario Green
Minister for Foreign Affairs
United Mexican States
Mexico City, D.F.

II

Mexico City, D.F., 25 November 1999

CJA-7148

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 25 November 1999, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government accepts the above-mentioned proposal and therefore considers that your note and this reply constitute an Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ROSARIO GREEN
Secretary for Foreign Affairs of the United Mexican States

His Excellency Mr. Jan Kavan
Minister for Foreign Affairs
Czech Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Mexico, DF, le 25 novembre 1999

Madame le Ministre,

Compte tenu des liens d'amitié et de bonne entente qui unissent la République tchèque et les Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion par le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique d'un Accord relatif à la suppression du visa pour les porteurs de passeports diplomatiques ou de service selon les termes suivants:

Article 1

1. Les ressortissants de la République tchèque qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service peuvent entrer dans le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus sans détenir de visa.

2. Les ressortissants des Etats-Unis du Mexique qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service peuvent entrer dans le territoire de la République tchèque et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus sans détenir de visa.

Article 2

Les ressortissants de la République tchèque et ceux des Etats-Unis du Mexique qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou officiel qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire dans le territoire de la République tchèque ou des Etats-Unis du Mexique peuvent séjourner dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour la durée de leur affectation officielle, sans détenir de visa, pourvu qu'ils sont accrédités dans les 30 jours qui suivent leur retour dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

Ce privilège s'applique aussi aux membres des familles mentionnées au paragraphe précédent qui habitent dans la même résidence pourvu qu'ils sont eux-mêmes des ressortissants de la République tchèque ou des Etats-Unis du Mexique et sont porteurs de passeports diplomatiques, officielles ou de service.

Article 3

Les titulaires de passeports diplomatiques officielles ou de service visés dans le présent Accord peuvent franchir la frontière de la République tchèque et des Etats-Unis du Mexique aux points d'entrée et de sortie prévus pour le trafic international.

Article 4

Les nationaux de l'Etat d'une Partie Contractante sont tenus d'observer les dispositions de la législation de l'autre Partie Contractante sur l'immigration en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 5

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits des parties de refuser l'entrée ou le séjour des ressortissants de l'autre Partie Contractante dont elles jugent la présence indésirable.

Article 6

1. Chacun des Etats Contractants peut suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité.
2. La suspension doit être notifiée le plus rapidement possible par la voie diplomatique et entrera en vigueur le jour de la réception de la notification.

Article 7

1. Les Parties Contractantes échangeront par la voie diplomatique, dans les 30 jours suivant la réception de la note contenant votre réponse affirmative, des spécimens des passeports dont il est question dans l'article premier.
2. Au cas où des modifications seraient apportées aux passeports diplomatiques, officiels ou de service, ou si de nouveaux formulaires sont introduits, les Parties Contractantes en échangeront les modèles par la voie diplomatique, avec mention de tous les renseignements utiles pour leur emploi, au plus tard au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 8

Le présent Accord a une durée indéfinie; toutefois, chacune des Parties Contractantes peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante et transmise par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse alors de déployer ses effets 60 jours après la date de la notification.

Article 9

L'Accord entre le Gouvernement fédérative de la République tchèque et slovaque et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif à la suppression du visa pour les porteurs de passeports diplomatiques et officiels, conclu à Prague le 24 avril 1991 par un échange de notes, cesse d'être en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de votre lettre.

Acceptez, Madame, les assurances, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[JAN KAVAN]

II

Mexico, le 25 novembre 1999

CJA-7148

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 novembre 1999 qui se lit comme suit :

[voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition dont le texte précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence celui-ci considère que votre note et la présente constituent un accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures des États-Unis du Mexique,
ROSARIO GREEN

Son Excellence Monsieur Jan Kavan
Ministre des affaires étrangères de la République tchèque

No. 36952

**Mexico
and
Czech Republic**

Agreement on the abolition of visas for holders of ordinary passports between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic. Mexico City, 25 November 1999

Entry into force: *25 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Czech and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 October 2000*

**Mexique
et
République tchèque**

Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports ordinaires entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque. Mexico, 25 novembre 1999

Entrée en vigueur : *25 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *tchèque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 octobre 2000*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

I

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

V Mexiku dne 25. listopadu 1999

Pani ministryně,

s vědomím tradičních svazků přátelství a vzájemného porozumění, které spojují Českou republiku a Spojené státy mexické, si dovoluji předložit Vaší Excelenci z pověření vlády České republiky návrh na uzavření Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele cestovních pasů, za účelem usnadnění vstupu držitelům těchto pasů na území obou států a pobytu na něm, v souladu s těmito podmínkami:

Článek I

1. Občané České republiky a Spojených států mexických, držitelé platných cestovních dokladů uvedených v odstavci 2 článku 1, bez ohledu na místo svého pobytu, mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany, vycestovat z něj, projíždět jím a pobývat na něm po dobu nepřesahující devadesát (90) dnů ode dne vstupu bez víza, pokud se nejedná o výdělečnou činnost a s výjimkou cest uvedených v článku 2.

2. Pro účely této dohody se cestovními doklady rozumí:

a) v případě České republiky

i) cestovní pasy

ii) cestovní průkazy;

b) v případě Spojených států mexických cestovní pasy a cestovní doklady v případě ztráty.

3. Občané jedné smluvní strany, kteří ztratí své platné cestovní doklady na území státu druhé smluvní strany, mohou vycestovat z tohoto území s náhradním cestovním dokladem vydaným diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem svého státu bez víza.

4. Náhradními cestovními doklady uvedenými v předchozím odstavci se rozumí v případě České republiky "Cestovní průkaz" (Pasaporte provisional) a v případě Spojených států mexických nový cestovní pas s textem "Tento pas je nesměnitelný" (Este pasaporte no es canjeable), vydané diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem.

Článek 2

1. Občané České republiky, kteří hodlají pobývat na území Spojených států mexických po dobu delší než devadesát (90) dnů nebo tam vstupují za účelem výdělečné činnosti nebo řádného denního studia, si musí opatřit odpovídající povolení a víza.

2. Občané Spojených států mexických, kteří hodlají pobývat na území České republiky po dobu delší než devadesát (90) dnů nebo tam vstupují za účelem výdělečné činnosti nebo řádného denního studia, si musí předem opatřit povolení a víza od příslušných úřadů druhé smluvní strany.

Článek 3

Občané státu jedné smluvní strany, na které se vztahuje tato dohoda, mohou překračovat státní hranice státu druhé smluvní strany na hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

Článek 4

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat právní předpisy státu pobytu.

Článek 5

Smluvní strany se budou neprodleně diplomatickou cestou vzájemně informovat o přijatých změnách vnitrostátních právních předpisů upravujících podmínky pro vstup, pobyt a vycestování cizinců.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran si ponechává právo odepřít vstup nebo pobyt na území svého státu osobám nežádoucím, zejména těm, které by mohly ohrozit bezpečnost státu nebo veřejný pořádek nebo které nedisponují dostatečnými finančními prostředky nebo jinak neprokáží zabezpečení svého pobytu.

2. Smluvní strany se zavazují přijímat na území svého státu své občany bez dalších formalit.

Článek 7

Vlády České republiky a Spojených států mexických se zavazují neprodleně oznámit svým příslušným úřadům sjednání této dohody, aby mohlo být zajištěno její plnění.

Článek 8

1. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit provádění této dohody zcela nebo zčásti z důvodu bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku a zdraví nebo z jiných závažných důvodů.

2. Každá ze smluvních stran neprodleně diplomatickou cestou oznámí zavedení, jakož i zrušení těchto opatření. Tato opatření nebudou účinnosti dnem doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.

Článek 9

1. Smluvní strany si do třiceti (30) dnů po obdržení souhlasné nóty Vaší Excelence vymění diplomatickou cestou vzory cestovních dokladů uvedených v článku 1.

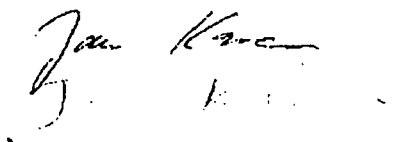
2. V případě změny platných cestovních dokladů nebo zavedení nových vzorů si smluvní strany vymění tyto vzory spolu se všemi údaji o použitelnosti těchto cestovních dokladů diplomatickou cestou nejpozději třicet (30) dnů před jejich zavedením.

Článek 10

Tato dohoda má neomezenou platnost, avšak každá ze smluvních stran ji může vypovědět zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbuče platnosti po uplynutí šedesáti (60) dnů od data oznámení.

Jestliže vláda Spojených států mexických s výše uvedenými návrhy vlády České republiky souhlasí, mám čest navrhnout, aby tato nota a nota Vaší Excelence, potvrzující tento souhlas, tvořily Dohodu mezi oběma vládami, jež vstoupí v platnost šedesát (60) dnů po obdržení Vaší souhlasné odpovědi.

Přijměte prosím, Vaše Excelence, projev mé nejhlubší úcty.



Její Excelenci
Rosario Greenové
ministryni zahraničních věcí
Spojených států mexických
Mexico D F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

México, D.F., a 25 de noviembre de 1999.

Señor Ministro:

CJA-7149 Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el 25 de noviembre de 1999, cuyo texto es el siguiente:

"Señora Secretaria: Tomando en consideración los vínculos de amistad y buen entendimiento que unen a la República Checa y a los Estados Unidos Mexicanos, me permito proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el Gobierno de la República Checa y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre la Supresión de Visas para los portadores de Pasaportes Ordinarios, con objeto de simplificar la internación y el tránsito en los territorios de ambos países, de los titulares de dichos pasaportes, en los siguientes términos:

1. Los nacionales de la República Checa y de los Estados Unidos Mexicanos, portadores de pasaportes ordinarios y/o nacionales y documentos de viaje válidos, mencionados en el párrafo 2 del punto 1, independientemente del lugar de su residencia, podrán ingresar en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, salir, viajar en tránsito y permanecer en él por un período de hasta noventa (90) días a partir de la entrada sin visas, siempre que la actividad no sea lucrativa, excepto los viajes mencionados en el punto 2.

Para los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por pasaportes:

- a) en el caso de la República Checa:
 - i) pasaportes;
 - ii) pasaportes provisionales (documentos de viaje).
- b) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, los pasaportes ordinarios y los documentos de viaje en caso de extravío;

Los

Excelentísimo Señor
Jan Kavan,
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Checa.

Los nacionales de una Parte Contratante que hayan extraviado sus pasaportes en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, podrán salir de este territorio con documentos de viaje, expedidos por la Misión Diplomática u Oficina Consular de su Estado sin visas.

Por los documentos de viaje mencionados en el párrafo anterior, se entiende en caso de la República Checa el "Pasaporte provisional"(Cestovni prukaz") y en caso de los Estados Unidos Mexicanos el nuevo pasaporte con el texto "Este pasaporte no es canjeable " (Tento pas je nesmenitelny), expedido por la Misión Diplomática u Oficina Consular.

2. Los nacionales de la República Checa que deseen permanecer en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, por un periodo que exceda de noventa (90) días, o comprometerse en actividades de naturaleza lucrativa o en estudios de tiempo completo, tendrán la obligación de solicitar los permisos y las visas adecuadas.

Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos que deseen permanecer en el territorio de la República Checa por un periodo superior a los noventa (90) días o que ingresen en él con fines laborales o de estudios de tiempo completo, tendrán la obligación de solicitar previamente los permisos y las visas expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

3. Los nacionales del Estado de una Parte Contratante a los que se refiere el presente Acuerdo, podrán cruzar la frontera del Estado de la otra Parte Contratante por los puntos de entrada y salida destinados al tránsito internacional.

4. Los nacionales del Estado de una Parte Contratante están obligados a observar las disposiciones legales de la otra Parte Contratante durante la estancia en su territorio.

5. Cada Parte Contratante mantendrá informada a la Otra, sin demora, a través de la vía diplomática, las modificaciones a su legislación nacional, relativas al ingreso, permanencia y salida de extranjeros de su territorio.

6. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de negar el ingreso o la permanencia en el territorio de su Estado a las personas que considere non gratas, particularmente a las que puedan poner en peligro la seguridad o el orden público del Estado, o a los que no dispongan de medios financieros o no demuestren de otra manera la seguridad de su permanencia.

Las Partes Contratantes se comprometen a recibir en el territorio de su Estado a sus nacionales sin otras formalidades.

7. Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Checa se obligan a notificar de inmediato a sus respectivas autoridades competentes, acerca de la formalización de este Acuerdo, con objeto de garantizar su cumplimiento.

8. Cada una de las Partes Contratantes podrán suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo total o parcialmente por motivos de seguridad, orden público, protección de la salud o por otros motivos fundados.

Cada una de las Partes Contratantes notificará por escrito sin demora a través de la vía diplomática la introducción, así como la suspensión de tales medidas. Estas medidas entrarán en vigor el día de la entrega de la comunicación a la otra Parte Contratante.

9. Las Partes Contratantes intercambiarán, a través de la vía diplomática los especímenes de los documentos de viaje mencionados en el punto 1 dentro de los treinta (30) días posteriores a la recepción de la Nota de respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia.

En caso de modificar los pasaportes ordinarios o los documentos de viaje válidos o introducir nuevos especímenes, las Partes Contratantes intercambiarán dichos especímenes a través de la vía diplomática, incluyendo todos los datos de utilidad para su empleo a más tardar treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

10. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida; sin embargo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado mediante notificación escrita, dirigida a la Otra Parte Contratante a través de la vía diplomática. En tal caso, el Acuerdo perderá vigencia después de los sesenta (60) días transcurridos a partir de la fecha de notificación.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de Vuestra comunicación".

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta antes transcrita y, por tanto, considera que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

CZECH REPUBLIC

Mexico City, D.F., 25 November 1999

Madame,

In consideration of the long-standing ties of friendship and mutual understanding between the Czech Republic and the United Mexican States, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United Mexican States on the abolition of visas for holders of ordinary passports, for the purpose of simplifying the entry and transit of holders of such passports in the territories of both countries, on the following terms:

Article I

1. Nationals of the Czech Republic and the United Mexican States who hold ordinary and/or national passports and valid travel documents as referred to in paragraph 2 of this article, regardless of their place of residence, may enter, leave, travel through and remain in the territory of the State of the other Contracting Party for a period of up to ninety (90) days following the date of entry without a visa, provided that they are not engaged in gainful activity, except for the travel referred to in article 2.

2. For the purposes of this Agreement, "passports" means:

(a) In the case of the Czech Republic:

(i) Passports;

(ii) Provisional passports (travel documents);

(b) In the case of the United Mexican States, ordinary passports, or travel documents if the passport has been lost.

3. Nationals of either Contracting Party who have lost their passports in the territory of the State of the other Contracting Party may leave the latter territory with travel documents issued by the diplomatic mission or consular office of their State, without a visa.

4. The travel documents referred to in the previous paragraph are, in the case of the Czech Republic, the "provisional passport" ("Cestovni prukaz") and, in the case of the United Mexican States, the new passport with the text "This passport may not be exchanged" ("Este pasaporte no es canjeable"), issued by the diplomatic mission or consular office.

Article 2

1. Nationals of the Czech Republic who wish to remain in the territory of the United Mexican States for a period exceeding ninety (90) days, or for the purposes of engaging in gainful activities or full-time studies, must apply for the appropriate permits and visas.

2. Nationals of the United Mexican States who wish to remain in the territory of the Czech Republic for a period exceeding ninety (90) days, or who enter it for the purposes of engaging in gainful employment or full-time studies, must apply in advance for the permits and visas issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 3

The nationals of the State of either Contracting Party to whom this Agreement refers may cross the border of the State of the other Contracting Party at the points of entry and exit used for international transit.

Article 4

Nationals of the State of either Contracting Party must respect the laws of the other Contracting Party during their stay in its territory.

Article 5

Each Contracting Party shall inform the other without delay, through the diplomatic channel, of any changes in its national legislation regarding the entry, stay and exit of foreigners in respect of its territory.

Article 6

1. Each Contracting Party reserves the right to deny entry or stay in the territory of its State to persons whom it considers undesirable, particularly those who may endanger the security or public order of the State, or those who do not have the financial resources or do not demonstrate in some other way that their stay is provided for.

2. The Contracting Parties agree to receive their nationals in the territory of their States without further formalities.

Article 7

The Governments of the United Mexican States and the Czech Republic must immediately notify their respective competent authorities of the formalization of this Agreement, for the purposes of ensuring compliance with it.

Article 8

1. Each Contracting Party may, on the grounds of security, public order, health protection or other justifiable reasons, temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part.
2. Each Contracting Party shall notify the other immediately in writing, through the diplomatic channel, of the introduction or suspension of such measures. The measures shall enter into force on the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article 9

1. The Contracting Parties shall, through the diplomatic channel, exchange specimens of the travel documents referred to in article 1 within thirty (30) days following receipt of your affirmative reply.
2. In the event that any changes are made to valid ordinary passports or travel documents or that new specimens are introduced, the Contracting Parties shall exchange the said specimens through the diplomatic channel, together with information on their applicability, at least thirty (30) days before their entry into force.

Article 10

This Agreement shall remain in force indefinitely; either Party may, however, terminate it by providing written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel. In such case, the Agreement shall cease to be valid sixty (60) days following the date of the notification.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honour to propose that this note and your reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force sixty (60) days following the date of your reply.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

JAN KAVAN

II

Mexico City, D.F., 25 November 1999

CJA-7149

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 25 November 1999, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government accepts the above-mentioned proposal and therefore considers that your note and this reply constitute an Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ROSARIO GREEN
Minister for Foreign Affairs
United Mexican States

H.E. Mr. Jan Kavan
Minister for Foreign Affairs
Czech Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Mexico, DF, 25 novembre 1999

Madame le Ministre,

Compte tenu des liens d'amitié et de bonne entente qui unissent la République tchèque et les États-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion par le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement des États-Unis du Mexique d'un Accord relatif à la suppression du visa pour les porteurs de passeports ordinaires, afin de simplifier l'entrée et le transit des titulaires desdits passeports dans le territoire de l'un et l'autre pays, rédigé dans les termes suivants :

Article premier

1. Les nationaux de la République tchèque et ceux des États-Unis du Mexique qui sont porteurs d'un passeport ordinaire et (ou) national ou d'un titre de voyage en cours de validité désigné à l'alinéa 2 du présent article, quel que soit le lieu de leur résidence, peuvent entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, en sortir, s'y déplacer en transit et y séjourner pendant une période de 90 jours à partir de leur entrée, sans détenir de visa, dans la mesure où ils n'exercent aucune activité lucrative, sauf dans les cas mentionnés à l'article 2.

2. Aux fins du présent Accord, le terme " passeport " s'entend :

a) Dans le cas de la République tchèque :

i) D'un passeport;

ii) D'un passeport provisoire (titre de voyage).

b) Dans le cas des États-Unis du Mexique, d'un passeport ordinaire ou d'un titre de voyage délivré en cas de perte.

3. Les nationaux d'une Partie contractante qui ont perdu leur passeport dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante peuvent sortir de ce territoire sans visa, en étant porteurs d'un titre de voyage émis par la mission diplomatique ou consulaire de leur État.

4. Le " titre de voyage " mentionné à l'alinéa précédent s'entend, dans le cas de la République tchèque, du " passeport provisoire " (" Cestovni pruzak ") et, dans le cas des États-Unis du Mexique, du passeport revêtu de la mention " Este pasaporte no es canjeable " (le présent passeport ne peut être échangé), délivré par une mission diplomatique ou consulaire.

Article 2.

1. Les nationaux de la République tchèque qui souhaitent séjourner dans le territoire des États-Unis du Mexique pendant une période de plus de 90 jours, s'y livrer à des activités lucratives ou y poursuivre des études à plein temps sont tenus de demander l'autorisation et le visa nécessaires à cette fin.

2. Les nationaux des États-Unis du Mexique qui souhaitent séjourner dans le territoire de la République tchèque pendant une période de plus de 90 jours ou qui y entrent dans l'intention d'y travailler ou d'y poursuivre des études à plein temps sont tenus de demander l'autorisation et le visa délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 3.

Les nationaux de l'État d'une Partie contractante dont il est question dans le présent Accord peuvent franchir la frontière de l'État de l'autre Partie contractante aux points d'entrée et de sortie prévus pour le trafic international.

Article 4.

Les nationaux de l'État d'une Partie contractante sont tenus d'observer les dispositions de la législation de l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans le territoire de celle-ci.

Article 5.

Chaque Partie contractante informe l'autre sans délai, par la voie diplomatique, des modifications apportées à sa législation nationale en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 6.

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans le territoire de son État à toute personne jugée indésirable, en particulier aux personnes qui risquent de compromettre la sécurité de l'État et l'ordre public et à celles qui ne disposent pas de moyens financiers ou n'apportent pas autrement la preuve qu'elles sont en mesure de défrayer leur séjour.

2. Les Parties contractantes s'engagent à admettre leurs nationaux dans le territoire de leur État sans autre formalité.

Article 7.

Les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République tchèque s'engagent à informer immédiatement leurs autorités compétentes respectives de la conclusion du présent Accord afin d'en assurer l'application.

Article 8.

1. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'exécution du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé, ou pour d'autres motifs fondés.

2. Chacune des Parties contractantes notifie par écrit et sans délai, par la voie diplomatique, l'adoption et la suspension de telles mesures. Ces mesures entrent en vigueur le jour où la notification est remise à l'autre Partie contractante.

Article 9.

1. Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique, dans les 30 jours suivant la réception de la note contenant votre réponse affirmative, les modèles des formulaires des titres de voyage dont il est question à l'article premier.

2. Au cas où des modifications seraient apportées aux passeports ordinaires ou aux titres de voyage valides, ou si de nouveaux formulaires sont introduits, les Parties contractantes en échangeront les modèles par la voie diplomatique, avec mention de tous les renseignements utiles pour leur emploi, au plus tard 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 10.

Le présent Accord a une durée indéfinie; toutefois, chacune des Parties contractantes peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante et transmise par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse alors de déployer ses effets 60 jours après la date de la notification.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, la présente note et votre réponse à cet effet constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

JAN KAVAN

II

Mexico, le 25 novembre 1999

Monsieur le Ministre,
CJA-7149

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 novembre 1999 qui se lit comme suit :

[voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition dont le texte précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence celui-ci considère que votre note et la présente constituent un accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures des États-Unis du Mexique :
ROSARIO GREEN

Son excellence
Monsieur Jan Kavan
Ministre des affaires étrangères de la République tchèque

No. 36953

**Mexico
and
Thailand**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Thailand on abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. Auckland, 11 September 1999

Entry into force: 10 December 1999, in accordance with article 9

Authentic texts: English, Spanish and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 23 October 2000

**Mexique
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Auckland, 11 septembre 1999

Entrée en vigueur : 10 décembre 1999, conformément à l'article 9

Textes authentiques : anglais, espagnol et thaï

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 23 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to strengthen the friendly relationship and to facilitate official travel between the United Mexican States and the Kingdom of Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Mexican nationals holding valid diplomatic or official passports shall be exempt from visa requirements to enter and stay in the territory of the Kingdom of Thailand for a period not exceeding ninety days.

2. Thai nationals holding valid diplomatic or official passports shall be exempt from visa requirements to enter and stay in the territory of the United Mexican States for a period not exceeding ninety days.

Article 2

1. Mexican nationals holding valid diplomatic or official passports who are members of the diplomatic or consular mission shall be permitted to enter and stay in the Kingdom of Thailand for a period not exceeding thirty days without the necessity of obtaining a visa. Such period of stay will, upon request of the Embassy of the United Mexican States in Bangkok, be extended until the end of their assignment.

2. Thai nationals holding valid diplomatic or official passports who are members of the diplomatic or consular mission shall be permitted to enter and stay in the United Mexican States for a period not exceeding thirty days without the necessity of obtaining a visa. Such period of stay will, upon request of the Embassy of the Kingdom of Thailand in Mexico City, be extended until the end of their assignment.

Article 3

The families of the members of the diplomatic or consular mission mentioned in Article 2 shall be permitted the same entry or stay, if they are holders of valid Mexican or Thai diplomatic, official passports.

Article 4

Holders of diplomatic or official passports of either Party may enter the territory of the other Party at all points of entry open to international passenger traffic, for the purposes of official duties, tourism or transit to a third country.

Article 5

In order to perform activities other than those described in the Article 4, the holders of diplomatic or official passports of either Party shall obtain the corresponding visas as might be issued by competent authorities for this purpose.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of the Parties to deny entry to persons or shorten the stay of the nationals of the other Party considered undesirable.

Article 7

For reasons of public order or security, either Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. Such suspension shall be notified at the earliest opportunity in writing to the other Party through diplomatic channels.

Article 8

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels.
2. If either Party modifies its passports, it shall transmit to the other Party specimens of its new passports thirty days before they are introduced.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the ninetieth day from the date of its signature and may be terminated at any time. Such termination shall be effective three months after the receipt of a written notification of termination by the other Party through diplomatic channels.

Done at Auckland, New Zealand, on September 11th of 1999, in two originals in the Spanish, Thai and English languages, all being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of External Relations

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SURIN PITSUWAN
Ministry of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA SOBRE LA SUPRESION DE LOS
REQUERIMIENTOS DE VISA PARA PORTADORES DE PASAPORTES
DIPLOMATICOS Y OFICIALES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Tailandia (en adelante denominados "Las Partes"), deseando fortalecer las relaciones de amistad y facilitar los viajes oficiales entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Tailandia,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Los nacionales mexicanos portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes estarán exentos de los requerimientos de visa para ingresar y permanecer en el territorio del Reino de Tailandia hasta por un periodo que no exceda de noventa días.

2. Los nacionales tailandeses portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes estarán exentos de los requerimientos de visa para ingresar y permanecer en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos hasta por un periodo que no exceda de noventa días.

ARTICULO 2

1. Los nacionales mexicanos portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes, miembros de la Misión diplomática o consular podrán ingresar y permanecer en el Reino de Tailandia por un periodo que no exceda de treinta días sin necesidad de obtener una visa. Dicho periodo de estadía, a solicitud de la Embajada de los Estados Unidos Mexicanos en Bangkok, será prorrogada hasta el término de su misión.

2. Los nacionales tailandeses portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes, miembros de la Misión diplomática o consular podrán ingresar y permanecer en los Estados Unidos Mexicanos por un periodo que no exceda de treinta días sin necesidad de obtener una visa. Dicho periodo de estadía, a solicitud de la Embajada del Reino de Tailandia en la Ciudad de México, será prorrogada hasta el término de su misión.

ARTICULO 3

Los familiares de los miembros de la Misión diplomática o consular mencionados en el Artículo 2, tendrán el mismo derecho de ingreso o permanencia si son portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales mexicanos o tailandeses vigentes.

ARTICULO 4

Los portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales de cualquiera de las Partes podrán ingresar al territorio de la otra Parte por todos los puntos de ingreso destinados al tráfico internacional de pasajeros, para los propósitos de misiones oficiales, turismo o tránsito hacia un tercer país.

ARTICULO 5

Con objeto de llevar a cabo otras actividades no mencionadas en el Artículo 4, los portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales de cualquiera de las Partes deberán obtener las visas correspondientes expedidas por las autoridades competentes.

ARTICULO 6

El presente Acuerdo no afectará el derecho de las Partes de negar el ingreso a personas o reducir la permanencia de los nacionales de la otra Parte considerados non gratas.

ARTICULO 7

Cualquiera de las Partes podrá suspender total o parcialmente la aplicación de este Acuerdo por motivos de orden público o de seguridad. Dicha suspensión deberá ser notificada lo antes posible y por escrito a la otra Parte a través de la vía diplomática.

ARTICULO 8

1. Las Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática, ejemplares de sus pasaportes vigentes.


2. Si cualquiera de las Partes modificara sus pasaportes, ésta enviará a la otra Parte ejemplares de sus nuevos pasaportes, treinta días antes de que sean introducidos.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor noventa días a partir de la fecha de su firma y podrá ser terminado en cualquier momento. Dicha terminación será efectiva tres meses después de haber recibido la notificación escrita de la otra Parte, a través de la vía diplomática.


Hecho en Auckland, Nueva Zelanda, el once de septiembre de mil novecientos noventa y nueve, en dos originales en los idiomas español, tailandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE TAILANDIA**



Surin Pitsuwan
Ministro de Asuntos Exteriores

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา
และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการยกเลิกการตรวจลงตรา
สำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ

รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี")

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์อันดีที่มีอยู่และอำนวยความสะดวกในการเดินทาง
ราชการระหว่างสหรัฐอเมริกาและราชอาณาจักรไทย
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

1. คนชาติเม็กซิโกซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้ได้ จะได้รับยกเว้นจากการตรวจลงตราในการเดินทางเข้าและทำนบกอยู่ในดินแดนของราชอาณาจักรไทย มีกำหนดระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบวัน
2. คนชาติไทยซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้ได้ จะได้รับยกเว้นจากการตรวจลงตราในการเดินทางเข้าและทำนบกอยู่ในดินแดนของสหรัฐอเมริกา มีกำหนดระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบวัน

ข้อ 2

1. คนชาติเม็กซิโกซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้ได้ ซึ่งเป็นสมาชิกของคณะทูตหรือกงสุลจะได้รับอนุญาตให้เดินทางเข้าและทำนบกอยู่ในราชอาณาจักรไทย มีกำหนดระยะเวลาไม่เกินสามสิบวัน โดยไม่จำเป็นต้องได้รับการตรวจลงตราเมื่อสถานเอกอัครราชทูตสหรัฐอเมริกา ณ กรุงเทพฯ ร้องขอ ระยะเวลาดังกล่าวจะขยายออกไปจนครบวาระประจำการของผู้นั้น
2. คนชาติไทยซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้ได้ ซึ่งเป็นสมาชิกของคณะทูตหรือกงสุลจะได้รับอนุญาตให้เดินทางเข้าและทำนบกอยู่ในสหรัฐอเมริกา มีกำหนดระยะเวลาไม่เกินสามสิบวัน โดยไม่จำเป็นต้องได้รับการตรวจลงตราเมื่อสถานเอกอัครราชทูตแห่งราชอาณาจักรไทย ณ กรุงเม็กซิโกหรือสถานกงสุลจะขยายออกไปจนครบวาระประจำการของผู้นั้น

ข้อ 3

ครอบครัวของสมาชิกของคณะทูตหรือกงสุลที่กล่าวถึงในข้อ 2 จะได้รับอนุญาตในการเดินทางเข้าและทำมาหากันเดียวกัน หากบุคคลดังกล่าวถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการไทยหรือบิกซิโก

ข้อ 4

ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเดินทางเข้าไปในดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ณ สถานที่เปิดสำหรับบริการผู้โดยสารระหว่างประเทศ เพื่อวัตถุประสงค์ในทางราชการ การท่องเที่ยวหรือการเดินทางผ่านไปยังประเทศที่สาม

ข้อ 5

ในการปฏิบัติกิจกรรมนอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในข้อ 4 ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องได้รับการตรวจลงตราที่ถูกต้องที่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจอาจออกให้เพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าว

ข้อ 6

ความตกลงนี้ไม่ตัดสิทธิของคู่ภาคีที่จะปฏิเสธการเดินทางเข้าต่อบุคคลหรือลดระยะเวลาการพำนักของคนชาติของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่พิจารณาเห็นว่าไม่พึงปรารถนา

ข้อ 7

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะจำกัดการใช้ความตกลงทั้งหมดหรือบางส่วนเป็นการชั่วคราวเนื่องจากเหตุผลทางด้านความสงบเรียบร้อยหรือความมั่นคงสาธารณะ ในการระงับการใช้ความตกลงดังกล่าว จะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรในโอกาสแรกแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบผ่านวิถีทางการทูต

ข้อ 8

1. คู่ภาคีจะแลกเปลี่ยนตัวกวางหมังสีเดินทางที่มีอายุใช้ได้ของตนผ่านวิถีทางการทูต
2. หากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเปลี่ยนแปลงหนังสือเดินทางของตน ภาคีดังกล่าวจะต้องส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางใหม่ของตนแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นเวลาสามสิบวันล่วงหน้าก่อนใช้หนังสือเดินทางดังกล่าว

ข้อ 9

ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในทำนองนับจากวันที่ลงนามและอาจบอกเลิกเมื่อใดก็ได้ การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลสามเดือนหลังจากได้รับการแจ้งการบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรโดยภาคีอีกฝ่ายหนึ่งผ่านวิถีทางการทูต

ทำ ณ เมืองโคคแลนต์ ประเทศนิวซีแลนด์ เมื่อวันที่ 11 กันยายน ค.ศ. 1999
เป็นต้นฉบับสองฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ ด้วยทั้งหมดใช้ได้
ถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างใด ๆ ในกรณีความเข้าใจด้วยภาษาอังกฤษ
เป็นสำคัญ

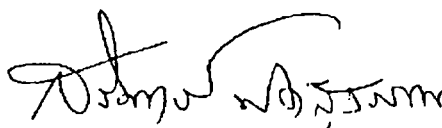
สำหรับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา



(นางโรซารีโต กรีน นาเวียส)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(นายสุรินทร์ พิศสุวรรณ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À
LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITU-
LAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement des Etats Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après désignés par "les parties"), désirant renforcer les relations amicales et de faciliter les voyages officiels entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Les ressortissants mexicains titulaires de passeports diplomatiques ou de service sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire du Royaume de Thaïlande et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus.

2. Les ressortissants thaïlandais titulaires de passeports diplomatiques ou de service sont dispensés d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus.

Article 2

1. Les ressortissants mexicains titulaires de passeports diplomatiques ou officiels qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire peuvent entrer et séjourner sur le territoire du Royaume de Thaïlande pour une durée ne dépassant pas 30 jours sans visa. Cette période peut être prorogée pour toute la durée de leur affectation officielle à la demande de l'ambassade des Etats-Unis du Mexique à Bangkok.

2. Les ressortissants thaïlandais titulaires de passeports diplomatiques ou officiels qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire peuvent entrer et séjourner sur le territoire des Etats-Unis du Mexique pour une durée ne dépassant pas 30 jours sans visa. Cette période peut être prorogée pour toute la durée de leur affectation officielle à la demande de l'ambassade du Royaume de Thaïlande à Mexico.

Article 3

Les familles des membres des missions diplomatiques et consulaires mentionnées à l'article 2 jouissent des mêmes privilèges s'ils sont détenteurs de passeports diplomatiques mexicains ou thaïlandais.

Article 4

Les titulaires de passeports officiels ou diplomatiques de l'une ou l'autre des parties peuvent entrer sur le territoire de l'autre partie à tous les postes frontières ouverts au trafic

international, que ce soit aux fins de leur fonction officielle, ou à des fins de tourisme ou de transit à destination d'un pays tiers.

Article 5

Les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels de l'une ou l'autre des parties doivent obtenir des visas délivrés par les autorités compétentes s'ils veulent exercer des activités autres que celles prévues à l'article 4.

Article 6

Le présent accord ne porte pas atteinte aux droits des parties de refuser l'entrée de leur territoire ou de réduire le séjour des ressortissants de l'autre partie dont elles jugent la présence indésirable.

Article 7

Chacun des Etats contractants peut suspendre l'application du présent accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension doit être notifiée le plus rapidement possible par écrit par la voie diplomatique.

Article 8

1. Les parties échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques.

2. Si l'une des parties modifie les passeports, elle doit transmettre les spécimens des nouveaux passeports 30 jours avant qu'ils ne soient mis en service.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur 90 jours à compter de la date de la signature et peut être dénoncé à n'importe quel moment. L'accord cessera d'être en vigueur trois mois après réception de la notification écrite de la dénonciation adressée à l'une des parties par la voie diplomatique.

Fait à Auckland, Nouvelle Zélande, le 11 septembre 1999 en deux copies originales en espagnol, thaïlandais et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des Etats Unis du Mexique:
Le Secrétaire aux relations extérieures,
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:
Le Ministre des affaires étrangères,
SURIN PITSUWAN

No. 36954

**Finland
and
Mexico**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Mexican States on the promotion and reciprocal protection of investments. Mexico City, 22 February 1999

Entry into force: *20 August 2000, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, Finnish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 24 October 2000*

**Finlande
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Mexico, 22 février 1999

Entrée en vigueur : *20 août 2000, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, finnois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 24 octobre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Bearing in mind their commitments as members of various international organisations,

Desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

Chapter One. General Provisions

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party in order to achieve an economic objective, including, in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) Shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;

(c) Claims to money, to other assets or to any performance having an economic value, except for:

i) Claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods and services;

ii) The extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing;

iii) Credits with an original maturity of less than three years;

by an investor in the territory of one Contracting Party to an investor in the territory of the other Contracting Party. However, the exception concerning credits with an original maturity of less than three years, shall not apply to credits granted by an investor of one Contracting Party to a company of the other Contracting Party that is owned or effectively controlled by the former investor.

(d) Intellectual property rights such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and

(e) Rights conferred by law or under contract by a competent authority, including concessions, licenses, authorisations or permits to undertake an economic activity.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investment provided that such alteration is included in the aforesaid definition.

A payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting Party or a state enterprise is not subject to the provisions of this Agreement.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3. The term "Investor" means:

(a) Any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) Any legal person such as a company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party.

4. The term "Territory" means the land and sea area of a Contracting Party and the air-space above them as well as any area adjacent to the territorial waters of a Contracting Party, including the seabed and the subsoil, over which the Contracting Party exercises in accordance with international law sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall in its territory at all times accord to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall in its territory not impair by arbitrary or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice from abroad.

Article 3. Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less

favourable than the one the latter Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party in its territory, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the one the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

3. Both Contracting Parties shall promptly publish, or otherwise make publicly available, their laws, regulations, procedures and judicial decisions of general application as well as international agreements which they have entered into and which may affect the operation of this Agreement.

4. A Contracting Party may, through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of its laws, request an investor of the other Contracting Party to provide general routine information for statistical purposes concerning its investment as stipulated in the applicable national law. However, each Contracting Party shall protect such business information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or its investment.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- (a) Any existing or future free trade area, customs union, common market or regional labour market agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation,
- (c) Any multilateral agreement on investments.

Article 5. Expropriation and Compensation

1. Contracting Party shall not expropriate or nationalise, directly or indirectly, an investment of an investor of the other Contracting Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) For a purpose which is in the public interest,
- (b) On a non-discriminatory basis,
- (c) In accordance with due process of law, and
- (d) Accompanied by payment of compensation in accordance with paragraphs 2 and 3 below.

2. Compensation shall:

- (a) Be paid without delay. In the event that the payment of compensation is delayed, such compensation shall be paid in an amount which would put the investor in a position

no less favourable than the position in which he would have been had the compensation been paid immediately on the date of expropriation.

(b) Be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier. Valuation criteria shall include, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns and goodwill. Any other appropriate valuation criteria may be considered to determine the fair market value.

(c) Include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of expropriation until the date of actual payment.

(d) Be fully realisable and freely transferable.

3. Due process of law includes the right of an investor of a Contracting Party which claims to be affected by expropriation by the other Contracting Party to prompt review of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article, by a judicial authority or another competent and independent authority of the latter Contracting Party.

4. Article 4 paragraph (a) does not apply to this Article.

Article 6. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 7. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) The principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) Returns;

(c) Proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment;

(d) The amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) Compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

(f) Payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) Payments under a contract or a loan agreement;

(h) Earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. The Contracting Parties shall further guarantee that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. If a market rate is unavailable, the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

3. Notwithstanding paragraph 1 (b), a Contracting Party may restrict the transfer of a return in kind in circumstances where the Contracting Party is permitted under GATT 1994 to restrict or prohibit the exportation or the sale for export of the product constituting the return in kind.

4. In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with the International Monetary Fund standards. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

Article 8. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against a non-commercial risk given in respect of an investment by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to the same extent as the investor.

2. However, in case of a dispute, only the investor or a privately owned legal person to which the Contracting Party or its designated agency has assigned its rights may initiate, or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

Chapter Two. Dispute Settlement

Section I. Settlement of Disputes Between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

Article 9. Scope and Standing

1. This Section applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment. A legal person that is an investment in the territory of a Contracting Party made by an investor of the other Contracting Party, may not submit a claim to arbitration under this Section.

2. If an investor of a Contracting Party or its investment that is a legal person in the territory of the other Contracting Party initiates proceedings before a national tribunal, the dispute may only be submitted to arbitration under this Section if the competent national tribunal has not rendered judgement in the first instance on the merits of the case. The foregoing does not apply to administrative proceedings before the administrative authorities executing the measure that is alleged to be a breach.

3. In case an investor of a Contracting Party submits a claim to arbitration, neither the investor nor his investment in the territory of the other Contracting Party, may initiate or continue proceedings before a national tribunal.

Article 10. Means of Settlement, Time Periods

1. A dispute should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution either:

(a) To the competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party to the dispute, or

(b) In accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or

(c) In accordance with this Article to either:

i) The International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States ("the ICSID Convention"), if both Contracting Parties are parties to the ICSID Convention, or

ii) The Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if only one Contracting Party is a party to the ICSID Convention, or

iii) An ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL").

2. The applicable arbitration rules in paragraph 1 (c) of this Article shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

3. A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph 1 (c) of this Article, provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim occurred and provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 60 days in advance, but not later than four (4) years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

Article 11. Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

Article 12. Formation of the Arbitral Tribunal

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and these two members shall agree upon a third member as their chairman.

2. If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or the elected members failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be invited to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

Article 13. Consolidation

1. A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section.

2. Proceedings will be consolidated in the following cases:

(a) When an investor submits a claim on behalf of an investment which is a legal person that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same investment, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or

(b) When two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

3. The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are harmed.

Article 14. Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in

a State that is party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitration under this Schedule shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article 1 of the New York Convention.

Article 15. Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received by the investor pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Article 16. Applicable Law

A tribunal established under this Section shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

Article 17. Awards and Enforcement

1. Arbitration awards may provide the following forms of relief:

(a) A declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

(b) Pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment;

(c) Restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

(d) With the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief .

2. Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

3. The final arbitral award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

4. An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

5. Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

6. An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention.

Article 18. Exclusions

The dispute settlement provisions of this Section shall not apply to the resolutions adopted by a Contracting Party which, in accordance with its legislation and for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition by investors of the other Contracting Party of an investment in the territory of the former Contracting Party, owned or effectively controlled by its nationals.

Section II. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

Article 19. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. A Contracting Party shall not initiate proceedings under this Article for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to proceedings under Article 9 of this Agreement.

7. Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

8. The arbitral tribunal shall decide disputes in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

Chapter Three. Final Provisions

Article 20. Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, subject to its applicable laws relating to the entry and sojourn of non-nationals, permit natural persons of the other Contracting Party and other personnel and personnel employed in connection with the investment by an investor of the other Contracting Party, to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments, as well as members of their families.

Article 21. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is pro-

vided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 22. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim which was settled before its entry into force.

Article 23. Consultations

The Contracting Parties shall consult each other from time to time for reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 24. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 23 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement

Done in duplicate at Mexico City on 22 February 1999 in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Sopimus

**Suomen tasavallan hallituksen ja
Meksikon yhdysvaltojen hallituksen
välillä sijoitusten edistämiseksi ja
vastavuoroisesta suojaamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Meksikon
yhdysvaltojen hallitus, jäljempänä "sopimus-
puolet", jotka

PITÄVÄT MIELESSÄ sitoumukset, joita
niillä on useiden kansainvälisten järjestöjen
jäseninä,

HALUAVAT tehostaa taloudellista yhteis-
työtä molempien maiden yhteisen edun mu-
kaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset olosuh-
teet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille,
jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella,

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten
edistäminen ja vastavuoroinen suojaaminen
tämän sopimuksen perusteella kannustaa ta-
loudellisia aloitteita,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

I LUKU:

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varal-

lisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän toisen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti saavuttaakseen taloudellisen tavoitteen, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, panti- ja pidätysoikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;

c) vaatteet rahaan, muuhun varallisuuteen tai suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa, lukuunottamatta:

i) sellaisia vaatteita rahaan, jotka johtuvat ainoastaan tavaroiden ja palveluiden kauppaa koskevista sopimuksesta;

ii) luoton pidentämistä liiketoimien, esimerkiksi kaupan rahoituksen yhteydessä;

iii) luottoja, joiden alkuperäinen erääntymisaika on alle kolme vuotta;

joita sopimuspuolen alueella oleva sijoittaja on myöntänyt toisen sopimuspuolen alueella olevalle sijoittajalle. Poikkeus sellaisten luottojen osalta, joiden alkuperäinen erääntymisaika on alle kolme vuotta, ei kuitenkaan koske luottoja, jotka sopimuspuolen sijoittaja on myöntänyt sellaiselle toisen sopimuspuolen yritykselle, joka on tämän sijoittajan omistuksessa tai tosiasiallisessa valvonnassa.

d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, osaaminen ja goodwill-arvo; ja

e) lakiin tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat oikeudet, mukaan luettuna toimiluvat, lisenssit tai luvat ryhtyä taloudelliseen toimintaan.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena edellyttäen, että tällainen muutos sisältyy edellä mainittuun määritelmään.

Tämän sopimuksen määräykset eivät koske sopimuspuolen tai valtionyrityksen maksuvelvoitetta tai luoton myöntämistä sopimuspuolelle tai valtionyritykselle.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot,

rojaltit, pääomatulot tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhteensuostumaa, yritystä, liikeyhdistystä, laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu sopimuspuolen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka kuuluu kyseisen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan.

4. "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen maa- ja merialuetta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa, sekä sopimuspuolen aluevesiin liittyvää aluetta, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden sopimuspuolella on kansainvälisen oikeuden mukaisesti täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja sallii sellaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen suojan ja turvan.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa mielivaltaisain tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.

4. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia varten tarvittavia lupia koskeviin hakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajien valitseman pätevän hallintohenkilökunnan ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen ulkomailta.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoit-

tajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai niiden tuotolle myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin tämän toisen sopimuspuolen omien sijoittajien tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

3. Molemmat sopimuspuolet julkaisevat viipymättä tai pitävät muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, joihin ne ovat liittyneet ja jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen.

4. Soveltamalla lainsäädäntöään oikeudenmukaisesti, ketään syrjimättä ja vilpittömässä mielessä, sopimuspuoli voi pyytää toisen sopimuspuolen sijoittajaa antamaan tavantasaista yleishuontoisia tietoja sen sijoituksista tilastoja varten sovellettavan kansallisen lainsäädännön määräysten mukaisesti. Kumpikin sopimuspuoli kuitenkin suojaa sellaisia liiketoimintaan liittyviä tietoja, joiden paljastamisesta olisi haittaa sijoittajan tai sen sijoituksen kilpailuasemalle.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaa-kauppa-alueeseen, tulliunioniin, yhteismarkkina-alueeseen tai alueelliseen työmarkkinasopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,

b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjes-

telyyn,

c) sijoittamista koskevaan monenväliseen sopimukseen.

5 artikla

Pakkolunastus ja korvaus

1. Sopimuspuoli ei pakkolunasta tai kansallista suoraan tai välillisesti toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoitusta, tai ryhdy muihin toimenpiteisiin, joilla on vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), muutoin kuin:

- a) sellaista tarkoitusta varten, joka on yleisen edun mukainen,
- b) ketään syrjimättä,
- c) oikeudenmukaista menettelyä noudattaen, ja
- d) maksamalla siitä korvauksen alla olevan 2 ja 3 kappaleen mukaisesti.

2. Korvaus:

a) maksetaan viipymättä. Jos korvauksen maksu viivästyy, korvauksen määrän tulee olla sellainen, että sijoittajan asema on yhtä suotuisa kuin se olisi ollut sellaisessa tapauksessa, että maksu olisi maksettu välittömästi pakkolunastuspäivänä.

b) vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista. Kohtuulliseen markkina-arvoon ei vaikuta arvonmuutos, joka johtuu siitä, että pakkolunastus on tullut yleiseen tietoon aikaisemmin. Arvon määrittämisperusteita ovat muun muassa sijoitettu pääoma, vaihtoarvo, arvonnousu, senhetkinen tuotto ja goodwill-arvo. Muiden soveltuvien perusteiden voidaan katsoa vaikuttavan kohtuulliseen markkina-arvoon.

c) sisältää maksuun käytettävälle valuutalle määritetyn kaupallisen markkinakoron mukaisen koron pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

d) on täysin realisoitavissa ja vapaasti siirrettävissä.

3. Oikeudenmukainen menettely sisältää sen, että sopimuspuolen sijoittajalla, joka väittää, että toisen sopimuspuolen suorittamalla pakkolunastuksella on ollut siihen vaikutuksia, on oikeus saattaa asia nopeasti tämän

toisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten ja riippumattomien viranomaisten käsiteltäväksi, mukaan luettuna tämän artiklan määräysten mukainen sijoitusten arviointi ja korvauksen maksu.

4. Tämän sopimuksen 4 artiklan a kohtaa ei sovelleta tähän artiklaan.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

Sopimuspuolen sijoittajille, joiden toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän toisen sopimuspuolen alueella olevan sodan tai muun aseellisen välikohtauksen, kansallisen häätötilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, myönnetään hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

7 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksiaan vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin siirtoihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) varsinaiset ja ylimääräiset rahasummat, joiden tarkoituksena on ylläpitää, kehittää tai lisätä sijoitusta;

b) tuotto;

c) osittain tai kokonaan tapahtuvasta sijoituksen myynnistä saadut tulot;

d) sijoituksen käyttämisestä aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, sijoituksenhoitokulut, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

f) riitojenratkaisusta johtuvat maksut;

g) sopimuksen tai lainasopimuksen nojalla suoritettavat maksut;

h) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Sopimuspuolet' takaavat edelleen, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot suoritetaan rajoituksetta tai viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtöpäivänä vallitsevan, siirrettävässä valuutassa tapahtuvaan avistakauppaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa niistä valuuttakursseista johdettavaa ristikkäiskurssia, joita kansainvälinen valuuttarahasto soveltaisi maksupäivänä kyseisten valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen b kohdasta riippumatta, sopimuspuoli voi rajoittaa luontoissuorituksena saadun tuoton siirtämistä olosuhteissa, joissa sopimuspuoli on tullitariffeja ja kauppaa koskevan vuoden 1994 yleissopimuksen nojalla oikeutettu rajoittamaan tai kieltämään luontoissuorituksen muodostavan tuotteen viennin tai myynnin vientiä varten.

4. Vakavien maksutasevaikeuksien tapauksessa tai sellaisten uhatessa kumpikin sopimuspuoli voi väliaikaisesti rajoittaa siirtoja edellyttäen, että kyseinen sopimuspuoli panee täytäntöön kansainvälisen valuuttarahaston vaatimusten mukaisia toimenpiteitä tai ohjelmaa. Tällaiset rajoitukset asetetaan oikeudenmukaisesti, ketään syrjimättä ja vilpittömässä mielessä.

8 artikla

Sijaantulo

1. Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun sopimuspuolen sijoittajan toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän hyvitys-, takaus- tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrättylle taholle, sekä sen oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin sijoittaja.

2. Riitatapauksessa kuitenkin ainoastaan si-

joittaja tai yksityisomistuksessa oleva oikeushenkilö, jolle sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho on siirtänyt oikeutensa, voi panna asian vireille tai osallistua asian käsittelyyn kansallisessa tuomioistuimessa tai saattaa asian kansainväliseen välimiesmenettelyyn tämän sopimuksen 9 artiklan määräysten mukaisesti.

2 LUKU:

RIITAJENRATKAISU

I OSASTO

SOPIMUSPUOLEN JA TOISEN SOPIMUSPUOLEN SJOITTAJAN VÄLISTEN RIITAJEN RATKAISU

9 artikla

Soveltamisala ja asema

1. Tätä osastoa sovelletaan sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välisiin riitoihin, jotka koskevat ensin mainitun sopimuspuolen tähän sopimukseen perustuvan velvoitteen väitettyä rikkomista, joka aiheuttaa menetyksen tai vahinkoa sijoittajalle tai sen sijoitukselle. Oikeushenkilö, joka on sopimuspuolen sijoittajan toisen sopimuspuolen alueella tekemä sijoitus, ei voi saattaa vaatimustaan välimiesmenettelyyn tämän osaston mukaisesti.

2. Jos sopimuspuolen sijoittaja tai sen sijoitus, joka on toisen sopimuspuolen alueella oleva oikeushenkilö, panee vireille oikeudenkäynnin kansallisessa tuomioistuimessa, riita voidaan saattaa välimiesmenettelyyn tämän osaston mukaisesti ainoastaan, jos toimivaltainen kansallinen ensimmäisen asteen tuomioistuin ei ole antanut asian sisältöä koskevaa ratkaisua. Edellä mainittu ei koske selaista hallintoasian käsittelyä hallintoviranomaisessa, jolla pannaan täytäntöön toimenpide, jonka väitetään olevan rikkomus.

3. Jos sopimuspuolen sijoittaja saattaa vaatimuksensa välimiesmenettelyyn, sijoittaja tai sen toisen sopimuspuolen alueella oleva sijoitus ei voi panna vireille tai jatkaa oikeu-

denkäyntiä kansallisessa tuomioistuimessa.

10^a artikla

Riitojenratkaisukeinot, aikarajat

1. Riita tulisi mahdollisuuksien mukaan ratkaista neuvotteluin. Jos riidan ratkaisu ei onnistu neuvotteluin, sijoittaja voi valintansa mukaan saattaa riidan ratkaistavaksi:

a) riidan osapuolena olevan sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen tai hallinto-tuomioistuimeen, tai

b) aikaisemmin sovitun sovellettavissa olevan riitojenratkaisumenettelyn mukaisesti, tai

c) tämän artiklan mukaisesti:

i) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle ("keskus"), joka on perustettu valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti ("ICSID-yleissopimus"), jos molemmat sopimuspuolet ovat ICSID-yleissopimuksen sopimuspuolia, tai

ii) keskukselle sen sihteeristön välimiesmenettelyjen hallinnon ylimääräisten järjestelyjen sääntöjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on ICSID-yleissopimuksen sopimuspuoli, tai

iii) tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean ("UNCITRAL") välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen c kohdan mukaisia välimiesmenettelysääntöjä sovelletaan välimiesmenettelyyn niiltä osin kuin niitä ei ole muutettu tämän osaston määräyksillä.

3. Riita voidaan saattaa ratkaistavaksi tämän artiklan 1 kappaleen c kohdan mukaisesti sillä edellytyksellä, että kuusi kuukautta on kulunut siitä, kun vaatimuksen aiheuttaneet tapahtumat ilmenivät, ja sillä edellytyksellä, että sijoittaja on antanut riidan osapuolena olevalle sopimuspuolelle kirjallisen ilmoituksen aikomuksestaan saattaa riita välimiesmenettelyyn vähintään 60 päivää aikaisemmin, kuitenkin viimeistään neljän (4) vuoden kuluessa siitä päivästä, jona sijoittaja on tullut tietoiseksi tai hänen olisi pitänyt tulla tietoiseksi tapahtumista, jotka aiheuttivat riidan.

11 artikla

Sopimuspuolen suostumus

Kumpikin sopimuspuoli antaa täten varauksettoman suostumuksensa riidan saattamiselle kansainväliseen välimiesmenettelyyn tämän osaston mukaisesti.

12 artikla

Välimiesoikeuden muodostaminen

1. Elleivät riidan osapuolet toisin sovi, välimiesoikeus koostuu kolmesta jäsenestä. Kumpikin riidan osapuoli nimittää yhden jäsenen, ja nämä kaksi jäsentä sopivat kolmannesta jäsenestä, joka toimii heidän puheenjohtajanaan.

2. Jos välimiesoikeutta ei ole muodostettu 90 päivän kuluessa päivästä, jona riita on saatettu välimiesmenettelyyn joko sen vuoksi, että riidan osapuoli ei ole nimittänyt jäsentä, tai sen vuoksi, että jäsenet eivät ole onnistuneet sopimaan puheenjohtajasta, ICSID:n pääsihteerinä pyydetään jommankumman riidan osapuolen pyynnöstä nimittämään harkintansa mukaan nimittämättä oleva jäsen tai jäsenet. ICSID:n pääsihteeri varmistaa kuitenkin puheenjohtajaa nimittäessään, että tämä ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen.

13 artikla

Yhdistäminen

1. Tämän artiklan mukainen tuomioistuin käsittelyjen yhdistämistä varten perustetaan UNCITRAL:in välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, ja se käsittelee riidat näiden sääntöjen mukaisesti, lukuun ottamatta tämän osaston mukaisia muutoksia.

2. Käsittelyt yhdistetään seuraavissa tapauksissa:

a) kun sijoittaja esittää vaatimuksen sellaisen sijoituksen puolesta, joka on sen omistuksessa tai valvonnassa oleva oikeushenkilö, ja samanaikaisesti toinen sijoittaja tai toiset sijoittajat, jotka osallistuvat samaan sijoitukseen mutta eivät valvo sitä, esittävät vaatimuksen omasta puolestaan samojen tämän

sopimuksen rikkomusten johdosta; tai

b) kun kaksi vaatimusta tai useampi vaatimus, jotka perustuvat yhteisiin oikeustoisieikkoihin ja tosiseikkoihin, saatetaan välimiesmenettelyyn.

3. Käsittelyjen yhdistämistä varten perustettu tuomioistuin päättää lainkäyttövallasta vaatimuksiin nähden, ja yhdistää näiden vaatimusten käsittelyn, ellei se katso, että tämä vahingoittaa jonkin riidan osapuolen etuja.

14 artikla

Välimiesmenettelyn paikka

Tämän osan mukainen välimiesmenettely pidetään riidan osapuolen pyynnöstä valtiossa, joka on Yhdistyneiden Kansakuntien ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koikevan yleissopimuksen (New Yorkin yleissopimus) sopimuspuoli. Vaatimusten, jotka saatetaan välimiesmenettelyyn tämän kappaleen sääntöjen mukaisesti, katsotaan johtuvan kaupallisesta suhteesta tai liiketoimesta New Yorkin yleissopimuksen 1 artiklan soveltamistarkoituksessa.

15 artikla

Hyvitys

Sopimuspuoli ei vetoa puolustusta, vastakannetta, kuittausoikeutta tai muuta tarkoitusta varten siihen, että sijoittaja on saanut tai saa väitetyn menetyksen tai vahingon johdosta täyden tai osittaisen hyvityksen tai muun korvauksen hyvitys-, takaus- tai vakuutus sopimuksen perusteella.

16 artikla

Soveltettava lainsäädäntö

Tämän osaston mukaisesti perustettu tuomioistuin ratkaisee riidan tämän sopimuksen ja sovellettavien kansainvälisen oikeuden sääntöjen ja periaatteiden mukaisesti.

17 artikla

Välitystuomiot, ja täytäntöönpano

1. Välitystuomioissa voidaan määrätä seuraavista hyvitysmuodoista:

a) päätös, jonka mukaan sopimuspuoli ei ole noudattanut tähän sopimukseen perustuvia velvoitteitaan;

b) rahallinen korvaus, johon sisältyy korko menetyksen tai vahingon ilmenemisajankohdasta korvauksen maksuajankohtaan saakka;

c) huoltoissuorituksena tapahtuva palauttaminen soveltuviissa tapauksissa edellyttäen, että sopimuspuoli voi maksaa sen sijaan rahallisen korvauksen, jos palauttaminen ei ole mahdollinen; ja

d) muu hyvitysmuoto riidan osapuolten sopimuksesta.

2. Välitystuomiot ovat lopullisia ja sitovat ainoastaan riidan osapuolia ja ainoastaan yksittäisen tapauksen osalta.

3. Lopullinen välitystuomio julkaistaan ainoastaan, jos molemmat riidan osapuolet sopivat siitä kirjallisesti.

4. Välimiesoikeus ei määrää sopimuspuolelle rangaistuksenhuoltoista vahingonkorvausvelvollisuutta.

5. Kumpikin sopimuspuoli varautuu alueellaan tämän artiklan mukaisten välitystuomioiden tehokkaaseen täytäntöönpanoon ja panee viipymättä täytäntöön välitystuomion, joka on annettu sellaisessa riidan käsittelyssä, jonka osapuolena se on.

6. Sijoittaja voi hakea välitystuomion täytäntöönpanoa ICSID-yleissopimuksen tai New Yorkin yleissopimuksen mukaisesti.

18 artikla

Poikkeukset

Tämän osaston mukaisia riitojenratkaisua koskevia määräyksiä ei sovelleta sopimuspuolen tekemiin päätöksiin, joilla sen lainsäädännön mukaisesti ja kansallisen turvallisuuden vuoksi kielletään tai rajoitetaan toisen sopimuspuolen sijoittajien mahdollisuuksia tehdä sen alueella sijoituksia, jotka ovat sen kansalaisten omistuksessa tai tosiasiallisessa valvonnassa.

II OSASTO

SOPIMUSPUOLTEN VÄLISTEN RIITAJEN RATKAISU

19 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista sillä tavalla kuuden (6) kuukauden kuluessa sen päivän jälkeen, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteleja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Tällainen välimiesoikeus muodostetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarpeellisia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarpeelliset nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamaan kyseisen tehtävän, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai muutoin estynyt hoitamaan tehtävää, pyydetään tekemään tarpeelliset nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimitämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan

kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Sopimuspuoli ei pane tämän artiklan mukaista riidan ratkaisumenettelyä vireille, kun riita koskee sijoittajan oikeuksien loukkausta, jonka sijoittaja on saattanut välimiesmenettelyyn tämän sopimuksen 9 artiklan mukaisesti.

7. Välimiesoikeuden jäsenet ovat riippumattomia ja puolueettomia.

8. Välimiesoikeus ratkaisee riidat tämän sopimuksen määräysten ja sovellettavien kansainvälisen oikeuden sääntöjen ja periaatteiden mukaisesti.

3 LUKU:

LOPPUMÄÄRÄYKSET

20 artikla

Henkilökunnan maahantulo ja oleskelu

Sopimuspuoli sallii, ulkomaalaisten maahantuloa ja oleskelua koskevan sovellettavan lainsäädäntönsä mukaisesti, toisen sopimuspuolen luonnollisten henkilöiden ja muun henkilökunnan ja toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä palkkaaman henkilökunnan sekä heidän perheenjäsentensä tulla maahan ja oleskella sen alueella, jotta nämä voivat harjoittaa sijoituksiin liittyvää toimintaa.

21 artikla

Muiden sääntöjen soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset

määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

22 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa tai vaateisiin, joita koskevat ratkaisut on tehty ennen sopimuksen voimaantuloa.

23 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään tarkastellakseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja kysymyksiä, joita tämä sopimus voi aiheuttaa. Tällaiset neuvottelut pidetään diplomaattiteitse sovittavassa paikassa ja ajankohtana.

24 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen (10) vuoden ajan, ja sen jälkeen se on voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1—23 artiklan määräykset

ovat voimassa seuraavan kymmenen (10) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Mexico Cityssä 22 helmikuuta 1999 suomen, espanjan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Ole Norrback

For the Government of the
Republic of Finland

Ole Norrback

Meksikon yhdysvaltojen
hallituksen puolesta

Herminio Blanco

For the Government of the
United Mexican States

Herminio Blanco

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Acuerdo entre
el Gobierno de la República de Finlandia
y el Gobierno de los Estados Unidos
Mexicanos para la Promoción y
Protección Recíproca de Inversiones**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo referidos como las "Partes Contratantes",

TENIENDO en mente sus compromisos como miembros de diversas organizaciones internacionales,

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y para mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección recíproca de las inversiones sobre la base de este Acuerdo estimulará las iniciativas de negocios,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

CAPITULO UNO:

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

Para el propósito de este Acuerdo:

1. El término "Inversión" significa cualquier clase de activo establecido o adquirido por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la última Parte Contratante, con el objeto de llevar a cabo actividades económicas, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles o cualesquiera derechos de propiedad, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda, arrendamientos, usufructos y derechos similares;

(b) participaciones, acciones, instrumentos de deuda u otra forma de participación en una compañía;

(c) reclamaciones pecuniarias derivadas de otros activos o de cualquier otra prestación que tenga un valor económico, excepto:

i) reclamaciones pecuniarias que se deriven únicamente de contratos comerciales para la venta de bienes y servicios;

ii) el otorgamiento de crédito para financiar una transacción comercial, tal como financiamiento al comercio;

iii) créditos con una duración original menor de tres años;

de un inversionista en el territorio de una Parte Contratante a un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, la excepción relativa a los créditos con una duración original menor de tres años, no aplicará a los créditos que un inversionista de una Parte Contratante otorgue a una compañía de la otra Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada efectivamente por el primer inversionista.

(d) derechos de propiedad intelectual, tales como patentes, derechos de autor, procedimientos tecnológicos, marcas, diseños industriales, nombres comerciales, conocimientos técnicos (know-how) y prestigio y clientela (goodwill); y

(e) derechos conferidos por ley o bajo contrato por una autoridad competente, incluyendo concesiones, licencias, autorizaciones o permisos para llevar a cabo actividades económicas.

Cualquier modificación en la forma en la que los activos son invertidos o reinvertidos no afecta su carácter de inversión, siempre y cuando dicha modificación esté comprendida en la definición anterior.

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado no está sujeto a las disposiciones de este Acuerdo.

2. El término "Rentas" significa las cantidades producidas por inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias, dividendos, intereses, regalías, ganancias de capital o cualesquiera pagos en especie relativos a una inversión.

3. El término "Inversionista" significa:

(a) cualquier persona física que sea nacional de alguna de las Partes Contratantes de

acuerdo con sus leyes; o

(b) cualquier persona jurídica, como una compañía, corporación, firma, asociación de negocios, institución o cualquier entidad constituida de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante y teniendo su asiento principal de negocios dentro de la jurisdicción de esa Parte Contratante.

4. El término "territorio" significa el área terrestre y marítima de una Parte Contratante y el espacio aéreo sobre ellos, así como cualquier área adyacente a las aguas territoriales de una Parte Contratante, incluyendo el fondo del mar y el subsuelo, sobre los cuales la Parte Contratante ejerce, de acuerdo con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante deberá, dentro de su territorio, promover inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y deberá admitir tales inversiones de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

2. Cada Parte Contratante, deberá en todo momento otorgar en su territorio a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante trato justo y equitativo y protección total y constante, así como seguridad.

3. Ninguna Parte Contratante deberá impedir, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias en su territorio, la administración, el mantenimiento, uso, goce, adquisición o disposición de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante deberá, dentro del marco de su legislación, considerar de manera empática, las solicitudes para el otorgamiento de los permisos necesarios en relación con las inversiones en su territorio, incluyendo autorizaciones para emplear personal gerencial y técnico de su elección proveniente del exterior.

Artículo 3

Tratamiento de Inversiones

1. A las inversiones hechas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, o a las rentas relacionadas con las mismas, les será otorgado

un tratamiento que no resultará menos favorable que aquél que la última Parte Contratante otorgue a las inversiones y rentas hechas por sus propios inversionistas o por inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que resulte más favorable para el inversionista.

2. A los inversionistas de una Parte Contratante les será otorgado por la otra Parte Contratante en su territorio, en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un tratamiento que no será menos favorable que el que la última Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que resulte más favorable para el inversionista.

3. Ambas Partes Contratantes deberán publicar con prontitud, o de cualquier otra manera hacer públicas sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones judiciales de aplicación general, así como acuerdos internacionales de los cuales formen parte y que puedan afectar la operación de este Acuerdo.

4. Una Parte Contratante podrá, a través de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes, solicitar a un inversionista de la otra Parte Contratante que proporcione información general rutinaria para propósitos estadísticos relativa a su inversión, de acuerdo con lo establecido en la legislación nacional aplicable. No obstante, cada Parte Contratante deberá proteger tal información de negocios de cualquier revelación que pudiera perjudicar la posición competitiva del inversionista o su inversión.

Artículo 4

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo no serán interpretadas como obligatorias para una Parte Contratante en el sentido de hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio por virtud de:

(a) cualquier zona de libre comercio, existente o futura, unión aduanera, mercado común o acuerdo sobre un mercado laboral regional, de los cuales una de las Partes Contratantes forme o llegue a formar parte,

(b) cualquier acuerdo internacional o arreglo que se refiera total o principalmente a asuntos tributarios,

(c) cualquier acuerdo multilateral sobre inversiones.

Artículo 5

Expropiación e Indemnización

1. Una Parte Contratante no deberá expropiar o nacionalizar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante o tomar medidas que tengan un efecto equivalente (en lo sucesivo referidas como "expropiación"), excepto:

- (a) por un propósito que sea de interés público,
 - (b) de acuerdo con bases no discriminatorias,
 - (c) de acuerdo con un debido proceso legal,
- y
- (d) acompañada por el pago de una indemnización de acuerdo con los párrafos 2 y 3 de este artículo.

2. La indemnización deberá:

(a) ser pagada sin demora. En el caso de que el pago de la indemnización se retrase, tal indemnización deberá ser pagada en una cantidad que coloque al inversionista en una posición no menos favorable que la que hubiese tenido si la indemnización se hubiese pagado inmediatamente en la fecha de la expropiación.

(b) ser equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se lleve a cabo. El valor justo de mercado no deberá reflejar cambio alguno en el valor por virtud de que la intención de expropiar se haya conocido con anterioridad a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán, entre otros, el capital invertido, el valor de resplazo, la plusvalía, los ingresos corrientes y el prestigio y clientela (goodwill). Cualquier otro criterio de valuación podrá ser considerado para determinar el valor justo de mercado.

(c) incluir intereses a una tasa comercial establecida en base al mercado para la moneda de pago desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

(d) ser completamente liquidable y libremente transferible.

3. El debido proceso legal incluye el derecho de un inversionista de una Parte Contratante que reclame ser afectado por una expropiación de la otra Parte Contratante, para solicitar la revisión de su caso, incluyendo la

valuación de su inversión y el pago de la indemnización de acuerdo con las disposiciones de este artículo, por una autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esta última Parte Contratante.

4. El artículo 4, párrafo (a) no se aplicará a este artículo.

Artículo 6

Indemnización por Pérdidas

A los inversionistas de una Parte Contratante, cuyas inversiones, en el territorio de la otra Parte Contratante, sufran pérdidas derivadas de guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, motín, insurrección o rebelión, les será otorgado por la última Parte Contratante un tratamiento, en lo referente a restitución, indemnización u otros pagos, el cual no será menos favorable que el otorgado por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o inversionistas de la nación más favorecida, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

Artículo 7

Libre Transferencia

1. Cada Parte Contratante deberá asegurar a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia, hacia dentro y fuera de su territorio, de sus inversiones. Tales transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

(a) las cantidades principales y adicionales para mantener, desarrollar o incrementar la inversión;

(b) rentas;

(c) productos obtenidos de la venta o disposición, total o parcial, de una inversión;

(d) las cantidades requeridas para el pago de gastos que se deriven de la operación de la inversión, tales como amortizaciones de préstamos, pagos de regalías, gastos de administración, honorarios de la administración, cuotas por licencias u otros gastos similares;

(e) indemnización pagadera de acuerdo con los Artículos 5 y 6;

(f) pagos derivados de la solución de una controversia;

(g) pagos de conformidad con un contrato o un acuerdo de préstamo;

(h) ganancias y otras remuneraciones del personal que trabaje en relación con una

inversión, provenientes del exterior.

2. Las Partes Contratantes deberán garantizar que las transferencias referidas en el párrafo 1. de este Artículo se realizarán sin ninguna restricción o demora, en una moneda de libre convertibilidad y al tipo de cambio prevaliente en el mercado aplicable a la fecha de la transferencia, con respecto a transacciones al día en la moneda a ser transferida. Si un tipo de cambio de mercado no está disponible, el tipo de cambio aplicable deberá corresponder al tipo de cambio cruzado, obtenido de aquéllos tipos de cambio que serían aplicados por el Fondo Monetario Internacional, en la fecha de pago, para conversiones de las monedas comprendidas dentro de los Derechos Especiales de Giro.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1. (b), una Parte Contratante puede restringir la transferencia de una renta en especie, en circunstancias en las que la Parte Contratante está facultada de acuerdo al GATT 1994 para restringir o prohibir la exportación o la venta para exportación del producto que constituye la renta en especie.

4. En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada Parte Contratante podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando tal Parte Contratante instrumente medidas o un programa de acuerdo con los estándares del Fondo Monetario Internacional. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

Artículo 8

Subrogación

1. Si una Parte Contratante o la agencia que ella designe realiza un pago de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales otorgados en relación a una inversión de un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho de tal inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para ejercitar en virtud de subrogación, cualquier derecho en la misma medida que el inversionista.

2. No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una persona legal privada a la cual la Parte Contratante o su agencia designada han asignado sus derechos, podrá iniciar, o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 de este Acuerdo.

CAPITULO DOS:

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

SECCION I

**SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE
UNA PARTE CONTRATANTE Y UN
INVERSIONISTA DE LA OTRA
PARTE CONTRATANTE**

Artículo 9

Ambito de Aplicación y Derecho de Acción

1. Esta Sección se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, respecto a un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera conforme a este Acuerdo, que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión. Una persona legal que es una inversión en el territorio de una Parte Contratante, hecha por un inversionista de la otra Parte Contratante, no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de acuerdo con esta Sección.

2. Si un inversionista de una Parte Contratante o su inversión que es una persona legal en el territorio de la otra Parte Contratante inician procedimientos ante un tribunal nacional, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje, de acuerdo con esta Sección, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia sobre el fondo del asunto. Lo anterior no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

3. En caso de que un inversionista de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje, ni el inversionista ni su inversión,

que es una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional.

Artículo 10

Medios de Solución, Períodos de Tiempo

1. Una controversia, de ser posible, deberá resolverse a través de negociación o consulta. De no ser resuelta, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución de cualquiera:

a) de los tribunales competentes o tribunales administrativos de la Parte Contratante que es parte en la controversia, o

b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado, o

c) de acuerdo con este Artículo a cualquiera:

i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si ambas Partes Contratantes son parte del Convenio del CIADI, o

ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro, si solamente una de las Partes Contratantes es parte del Convenio del CIADI, o

iii) a un tribunal de arbitraje ad hoc, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");

2. Las reglas de arbitraje aplicables, establecidas en el párrafo 1. (c) de este Artículo regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

3. Una controversia puede ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo 1. (c) de este Artículo, una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con 60 días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo de

cuatro (4) años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

Artículo 11

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

Artículo 12

Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y éstos dos miembros, acordarán nombrar un tercer miembro como su presidente.

2. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contado a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no designó miembro o los miembros electos no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado para nombrar, a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar un presidente, deberá asegurarse de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

Artículo 13

Acumulación

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo modificado por esta Sección.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

a) cuando un inversionista someta una reclamación en representación de una inversión que sea una persona legal de su propiedad o que esté bajo su control y, simultáneamente,

otro inversionista u otros inversionistas que participen en la misma inversión, pero sin tener el control de ésta, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo; o

b) cuando dos o más reclamaciones son sometidas a arbitraje, derivadas de cuestiones comunes de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación decidirá la jurisdicción de las reclamaciones y revisará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquier parte contendiente son perjudicados.

Artículo 14

Lugar del Arbitraje

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección, a petición de cualquiera de las partes contendientes, se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

Artículo 15

Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista de acuerdo con una indemnización, garantía o contrato de seguro.

Artículo 16

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

Artículo 17

Laudos y Ejecución

1. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:

a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;

b) indemnización compensatoria, que debe incluir interés desde el momento en que se causen las pérdidas o daños hasta la fecha de pago;

c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible; y

d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

3. El laudo arbitral solamente será publicado si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

5. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo de acuerdo con lo establecido en este Artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

6. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York.

Artículo 18

Exclusiones

El mecanismo de solución de controversias de esta Sección no será aplicable a las resoluciones adoptadas por una Parte Contratante, la cual, de acuerdo con su legislación y por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición por inversionistas de la otra Parte Contratante de una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante, que sea propiedad o esté efectivamente controlada por sus nacionales.

SECCION II

**SOLUCION DE CONTROVERSIAS
ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES**

Artículo 19

Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las controversias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación y aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser dirimidas a través de los canales diplomáticos.

2. Si la controversia no puede ser resuelta dentro del término de seis (6) meses, siguientes a la fecha en la cual las negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, a solicitud de cualquiera de ellas deberá ser sometida a un Tribunal Arbitral.

3. El Tribunal Arbitral deberá ser constituido para cada caso individual de la siguiente forma. Dentro del término de dos (2) meses a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá designar un miembro del Tribunal. Aquéllos dos miembros deberán entonces seleccionar un nacional de un tercer Estado, quien, con la aprobación de las dos Partes Contratantes será designado Presidente del Tribunal. El Presidente deberá ser designado dentro del término de cuatro (4) meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los periodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo las designaciones necesarias no han sido hechas, cada Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra impedido por cualquier otra causa para desempeñar dicha función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes o no se encuentre impedido por cualquier otra causa para desempeñar la mencionada función, será invitado a realizar las designaciones necesarias.

5. El Tribunal Arbitral deberá tomar sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán finales y obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá sufragar los gastos de los miembros designados por ellas y de su

representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes sufragarán por partes iguales los gastos del Presidente, así como cualesquiera otros gastos. El Tribunal podrá tomar una decisión diferente en relación al reparto de los gastos. Para cualquier otra cuestión, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

6. Una Parte Contratante no deberá iniciar procedimientos, de conformidad con este Artículo, para una controversia referente a la infracción de derechos de un inversionista que haya sido sometida a procedimientos de conformidad con el Artículo 9 de este Acuerdo.

7. Los Miembros de un Tribunal Arbitral deberán ser independientes e imparciales.

8. El Tribunal Arbitral deberá decidir las controversias de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y las reglas aplicables y principios de derecho internacional.

CAPITULO TRES:

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 20

Entrada y Estancia de Personal

Una Parte Contratante deberá, sujetándose a sus leyes aplicables, relativas a la entrada y estancia de no nacionales, permitir a las personas físicas de la otra Parte Contratante y al personal empleado en relación con la inversión realizada por un inversionista de la otra Parte Contratante, así como a los miembros de sus familias, la entrada y estancia en su territorio para el propósito de llevar a cabo actividades relacionadas con sus inversiones.

Artículo 21

Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones derivadas del derecho internacional, existentes en el presente o establecidas en lo sucesivo entre las Partes Contratantes adicionalmente a este Acuerdo, contienen una regulación, ya sea general o específica, que otorgue a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más

favorable que el previsto por este Acuerdo, dichas disposiciones deberán prevalecer sobre este Acuerdo, en la medida en que sean más favorables para el inversionista.

Artículo 22

Aplicación del Acuerdo

Este Acuerdo deberá aplicarse a todas las inversiones hechas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que se hayan realizado antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión que hubiera surgido antes de su entrada en vigor o a cualquier reclamación que hubiera sido resuelta con anterioridad a su vigencia.

Artículo 23

Consultas

Las Partes Contratantes realizarán consultas periódicamente con el propósito de revisar la instrumentación de este Acuerdo y estudiar cualquier asunto que pueda derivarse del mismo. Dichas consultas deberán llevarse a cabo en el lugar y momento acordados a través de los canales diplomáticos.

Artículo 24

Entrada en Vigor, Duración y Terminación

1. Las Partes Contratantes deberán notificarse entre sí el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor treinta después de la fecha en que se reciba la última notificación.

2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y se prorrogará después en los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra su intención de dar por terminado el Acuerdo con doce (12) meses de anticipación.

3. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 23 continuarán en vigor por un período de diez (10) años posteriores a la fecha de terminación de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Ciudad de México el 22 de febrero de 1999 en idiomas finlandés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, deberá prevalecer el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno
de la República de Finlandia
Ole Norrback

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos
Herminio Blanco

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Eu égard à leurs engagements en tant que membres de diverses organisations internationales,

Désireux d'intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements sur la base du présent Accord stimuleront les initiatives industrielles et commerciales,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier. Dispositions générales

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature constitués ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, en vue de réaliser un objectif économique, et notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ou tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages, nantissements, concessions, usufruits et droits similaires ;

b) Les actions, obligations et autre forme de participation à des sociétés;

c) Les créances sur des sommes d'argent, sur d'autres avoirs ou sur toute prestation ayant une valeur économique, excepté au titre de :

i) Créances sur des sommes d'argent découlant uniquement de contrats commerciaux pour la vente de biens et services ;

ii) L'octroi de crédit en rapport avec une transaction commerciale, par exemple, le financement des transactions commerciales ;

iii) Crédits ayant une échéance initiale inférieure à 3 ans;

par un investisseur sur le territoire d'une Partie contractante à un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'exception concernant les crédits ayant une échéance initiale inférieure à 3 ans ne s'applique pas aux crédits accordés par un investisseur d'une Partie contractante à une société de l'autre Partie contractante qui appartient au premier investisseur ou qui est effectivement contrôlée par lui.

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que les brevets, les droits d'auteur et de reproduction, les procédés techniques, les marques de fabrique, les modèles industriels, les dénominations commerciales, le savoir-faire et le fonds de commerce; et

e) Les droits conférés par la loi ou par contrat par une autorité compétente, notamment les concessions, les licences, les autorisations ou permis relatifs à l'exécution d'une activité économique.

Toute modification apportée à la forme dans laquelle les biens sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère fondamental d'investissement, à condition que ladite modification soit incluse dans la définition susmentionnée.

Une obligation de paiement d'une Partie contractante ou d'une entreprise d'État ou l'octroi d'un crédit à une Partie contractante ou à une entreprise d'État n'est pas concernée par les dispositions du présent Accord.

2. Le terme "revenus" désigne les montants rapportés par des investissements et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances, les plus-values ou tout paiement en nature lié à un investissement.

3. Le terme "investisseur" désigne :

a) Toute personne physique qui est ressortissant de l'une des Parties contractantes en vertu de ses lois ; ou

b) Toute personne morale, entreprise, société, association de gens d'affaires, institution ou toute autre entité constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège en un lieu relevant de la compétence de ladite Partie contractante.

4. Le terme "territoire" désigne la zone terrestre et la zone maritime d'une Partie contractante et l'espace aérien au-dessus de ces zones ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales d'une Partie contractante, notamment le fond et le sous-sol marins sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire les investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et ses règlements.

2. Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes se verront accorder en tout temps un traitement juste et équitable et bénéficieront d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Une Partie contractante n'entravera pas sur son territoire par des mesures arbitraires ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'acquisition ou l'aliénation des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante, dans le cadre de sa législation, examine favorablement les demandes de permis nécessaires concernant les investissements sur son territoire, notamment les autorisations de recrutement à l'étranger de hauts cadres administratifs et techniques de leur choix.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ou au retour sur lesdits investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et au retour sur lesdits investisseurs de ses propres investisseurs ou des investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable, en matière de gestion, d'entretien, d'utilisation, de jouissance ou d'aliénation de leurs investissements, que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

3. Les deux Parties contractantes publient dans les moindres délais ou rendent publics de toute autre manière, leurs lois, règlements, procédures et décisions judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qu'elles ont conclus et qui pourraient affecter le fonctionnement du présent Accord.

4. Une Partie contractante peut, en application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois, demander à un investisseur de l'autre Partie contractante de lui communiquer des renseignements généraux de routine à des fins de statistique concernant son investissement, conformément aux dispositions de la loi nationale applicable. Toutefois, chaque Partie contractante protégera ces renseignements commerciaux de toute divulgation qui serait préjudiciable à la position de concurrence de l'investisseur ou de son investissement.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne peuvent s'interpréter comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège en vertu :

- a) D'une zone de libre échange, d'une union douanière, d'un marché commun ou d'une entente régionale relative au marché d'un travail existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie ;
- b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité;
- c) De tout accord multilatéral sur les investissements.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1. Une Partie contractante ne pourra directement ou indirectement exproprier ou nationaliser un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, ou prendre une mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommée "expropriation" si ce n'est :

- a) Pour des raisons d'intérêt public ;
- b) Sur une base non discriminatoire ;

- c) En conformité avec l'application régulière de la loi ; et
- d) Moyennant le versement d'une indemnité conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

2. L'indemnité :

a) Sera versée sans délai. Si le versement de l'indemnité est retardé, le montant versé sera tel qu'il mettra l'investisseur dans une situation non moins favorable que la position dans laquelle il se serait trouvé si l'indemnité avait été versée immédiatement à la date de l'expropriation.

b) Sera équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu. La juste valeur marchande ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée avait été connue auparavant du public. Les critères d'évaluation comprendront, notamment le capital investi, la valeur de remplacement, l'appréciation, le rendement actuel et le fonds de commerce. Tout autre critère d'évaluation peut être utilisé pour déterminer la juste valeur marchande.

c) Comprendra les intérêts au taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie de paiement, de la date d'expropriation jusqu'à la date du versement effectif.

d) Sera pleinement réalisable et librement transférable.

3. L'application régulière de la loi comprend le droit d'un investisseur d'une Partie contractante, qui prétend être affecté par l'expropriation de la part de l'autre Partie contractante, à un examen rapide de son cas, notamment l'évaluation de son investissement et le versement de l'indemnité conformément aux dispositions du présent article, par une autorité compétente et indépendante de cette autre Partie contractante.

4. Les dispositions du paragraphe a) de l'article 4 ne s'appliquent pas aux dispositions du présent article.

Article 6. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, le traitement le plus favorable prévalant.

Article 7. Libre transfert

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, vers l'intérieur et à l'extérieur de son territoire, de leurs investissements. Ces transferts porteront notamment, mais non exclusivement sur :

a) Le montant en principal et les montants supplémentaires nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement :

b) Les bénéfices ;

c) Les montants découlant de la vente totale ou partielle ou de la cession d'un investissement ;

d) Les montants nécessaires aux paiements des dépenses découlant de l'exploitation de l'investissement, tels que les remboursements de prêts, le paiement de redevances, les honoraires de gestion, les frais de licence ou des frais similaires ;

e) L'indemnisation versée conformément aux dispositions des articles 5 et 6 ;

f) Les paiements découlant du règlement d'un différend ;

g) Les paiements au titre d'un contrat ni, accord de prêt;

h) Les bénéfices et autres rémunérations du personnel engagé à l'extérieur et travaillant dans le cadre de l'investissement.

2. La Partie contractante s'assure en outre que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ni délai, dans une monnaie librement convertible et au taux de change du marché à la date du transfert applicable aux opérations au comptant dans la monnaie à transférer. Si un taux du marché n'est pas disponible, le taux de change applicable correspondra au taux de change croisé obtenu des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international à la date de versement pour les conversions de monnaies concernées en droits de tirage spéciaux.

3. Nonobstant le paragraphe 1 b), une Partie contractante peut limiter le transfert d'un bénéfice en nature dans les circonstances où la Partie contractante est autorisée en vertu du GATT de 1994 à limiter ou à interdire l'exportation ou la vente à l'exportation du produit constituant le bénéfice en nature.

4. En cas de graves difficultés ou de menace de difficultés de balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement limiter les transferts à condition que ladite Partie contractante applique des mesures ou un programme conformément aux règles du Fonds monétaire international. Ces restrictions sont appliquées sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 8. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre un risque non commercial accordés pour un investissement par un investisseur de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît le transfert des droits dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer par voie de subrogation lesdits droits au même titre que l'investisseur.

2. Toutefois, en cas de différend, seul l'investisseur ou une personne morale privée à laquelle la Partie contractante ou son organisme désigné a attribué ses droits peut engager

ou prendre part à une procédure devant un tribunal national ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Chapitre deux. Règlement de différends

Section 1. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

Article 9. Étendue et statut

1. Cette section s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation de la première Partie contractante au titre du présent Accord qui cause une perte ou un dommage pour l'investisseur ou son investissement. Une personne morale qui est un investissement sur le territoire d'une Partie contractante effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante ne peut pas soumettre une revendication à l'arbitrage en vertu de la présente section.

2. Si un investisseur d'une Partie contractante ou son investissement qui est une personne morale sur le territoire de l'autre Partie contractante engage une procédure devant un tribunal national, le différend ne peut être soumis à l'arbitrage en vertu de la présente section que si le tribunal national n'a pas rendu sa décision en première instance sur le bien-fondé du cas. La disposition qui précède ne s'applique pas aux procédures administratives engagées devant les autorités administratives qui exécutent les mesures sensées constituer un manquement.

3. Lorsqu'un investisseur d'une Partie contractante soumet une revendication à l'arbitrage, ni l'investisseur ni son investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peut engager ou poursuivre une procédure devant un tribunal national.

Article 10. Moyens de règlement, délais

1. Un différend sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations ou de consultations. S'il n'est pas ainsi réglé, l'investisseur peut opter, en vue du règlement :

a) De le porter devant les tribunaux judiciaires ou administratifs compétents de la Partie contractante qui est partie au différend ;

b) De le soumettre à toute procédure de règlement de différends convenue auparavant ;

c) De le porter, conformément au présent article, devant :

i) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le "Centre"), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et ressortissants d'autres États (la "Convention du CIRDI"), si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du CIRDI ;

ii) Le Centre en vertu du Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre, si une seule Partie contractante est partie à la Convention du CIRDI ;

iii) Un tribunal arbitral constitué pour la circonstance aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ("CNUDCI").

2. Les règles d'arbitrage applicables visées au paragraphe 1 c) du présent article régiront l'arbitrage sauf dans la mesure modifiée par la présente section.

3. Un différend peut être soumis aux fins de règlement en vertu du paragraphe 1 c) du présent article, à condition que six mois se soient écoulés depuis que les faits donnant lieu à la revendication se sont produits et à condition que l'investisseur ait fourni à la Partie contractante, partie au différend, un préavis écrit au moins 60 jours à l'avance, de son intention de soumettre une affaire à l'arbitrage, mais pas plus de quatre ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits qui ont donné lieu au différend.

Article 11. Consentement de la Partie contractante

Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément à la présente section

Article 12. Constitution du tribunal arbitral

1. À moins que les parties à un différend n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque partie au différend désignera un membre et ces deux membres désigneront un troisième membre en tant que président.

2. Si un tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné un membre soit que les membres élus ne se sont pas mis d'accord sur un président, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande d'une partie au différend, désignera à sa discrétion le membre ou les membres non encore désignés. Néanmoins, en désignant un président, le Secrétaire général du CIRDI veillera à ce qu'il ne soit pas un ressortissant d'une des Parties contractantes.

Article 13. Jonction d'instances

1. Un tribunal de jonction d'instances établi en vertu du présent article sera régi par les règles d'arbitrage de la CNUDCI et mènera ses procédures conformément auxdites règles, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par la présente section.

2. Il y aura jonction d'instances dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un inventeur contestant soumet une plainte au nom d'un investissement qui est une personne morale qu'il possède ou contrôle et, simultanément, un autre investisseur ou autres investisseurs participant au même investissement, mais sans le contrôler, soumettent une plainte en leur nom pour le même manquement au présent Accord ; ou

b) Lorsque deux plaintes ou davantage sont soumises à l'arbitrage en raison de points communs de fait et de droit.

3. Le tribunal de jonction d'instances décidera de sa compétence quant aux plaintes et en connaîtra ensemble, sauf s'il établit que cela porterait préjudice aux intérêts d'une partie au différend.

Article 14. Lieu d'arbitrage

Tout arbitrage en vertu de la présente Partie se tiendra, à la demande d'une Partie au différend, dans un État qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (la Convention de New York). Toute plainte soumise à l'arbitrage au titre de cette annexe sera réputée découler d'une relation au d'une transaction commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 15. Indemnisation

Une Partie contractante ne pourra pas alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, que l'investisseur partie à un différend a reçu ou recevra, aux termes d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués.

Article 16. Droit applicable

Un tribunal établi en vertu de la présente section règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

Article 17. Sentences et exécution

1. Les sentences arbitrales peuvent comprendre les formes de réparations suivantes:
 - a. Une déclaration affirmant que la Partie contractante a manqué à ses obligations sous cet Accord;
 - b. Une compensation financière avec un intérêt perçu à partir du moment où le dommage a été causé;
 - c. Restitution en nature selon le cas, à condition que la Partie contractante puisse compenser financièrement là où la restitution en nature n'est pas possible; et
 - d. Toute autre forme de réparation sujette à l'accord entre les Parties au différend.
2. Les sentences arbitrales sont finales et obligatoires seulement pour les Parties au différend et le litige en question.
3. La sentence arbitrale finale sera publiée seulement après consentement mutuel par écrit des deux Parties.
4. Un tribunal d'arbitrage ne peut ordonner à une Partie contractante de payer des dommages et intérêts.

5. Chaque Partie contractante assure, sur son territoire, l'exécution sans délai des sentences attribuées conformément à cet Article ainsi que de toute sentence attribuée dans un procès à laquelle elle est Partie.

6. Un investisseur peut demander l'exécution d'une sentence arbitrale sous la Convention de l'ICSID et la Convention de New York.

Article 18. Exclusions

Les dispositions des règlements de différends de cette section ne s'appliquent pas aux résolutions adoptées par une Partie contractante qui, conformément à sa législation nationale et pour des raisons de sécurité nationale, interdit ou restreint l'acquisition par des investisseurs de l'autre Partie contractante de biens sur son territoire appartenant ou étant contrôlés par ses propres ressortissants.

Section II. Règlement de différends entre les Parties contractantes

Article 19. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six (6) mois suivant la date à laquelle ces négociations ont été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il est porté, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier de la manière ci-après. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres désignés choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, une fois approuvé par les deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les quatre (4) mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les désignations n'ont pas été faites dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'autres accords, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation ou aux désignations nécessaire(s). Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché par toute autre raison de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes, ou n'est pas empêché par toute autre raison de remplir cette fonction, est invité à procéder aux désignations requises.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre qu'elle a désigné et ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et tous autres frais sont repartis également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal a la faculté de décider d'une répartition différente des frais. À tous les autres égards, le tribunal arrête son propre règlement intérieur.

6. Une Partie contractante n'engage pas de procédure en vertu du présent article concernant un différend lié à la violation des droits d'un investisseur que cet investisseur a soumise à la procédure arbitrale en vertu de l'article 9 du présent Accord.

7. Les membres du tribunal sont indépendants et impartiaux.

8. Le tribunal arbitral statuera en matière de différends conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

Chapitre trois. Dispositions finales

Article 20. Entrée et séjour de personnel

Chaque Partie contractante permet, sous réserve de ses lois applicables à l'entrée et au séjour de personnes autres que ses ressortissants, aux personnes physiques de l'autre Partie contractante et aux autres personnels et personnes employées en rapport avec un investissement par un investisseur de l'autre Partie contractante, d'entrer et de demeurer sur son territoire aux fins de mener des activités liées aux investissements, ainsi que les membres de leurs familles.

Article 21. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations en vertu du droit international en vigueur actuellement ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement, d'ordre général ou spécifique, donnant droit aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, prévaudront sur le présent Accord.

Article 22. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués, tant avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord, par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, mais ne s'applique pas aux différends relatifs à un investissement qui sont survenus ou une plainte qui a été réglée avant son entrée en vigueur.

Article 23. Consultations

Les Parties contractantes se consultent, le cas échéant, pour passer en revue la mise en oeuvre du présent Accord et étudier toute question qui pourrait découler du présent Accord. Ces consultations se tiennent en un lieu et à une date convenus par la voie diplomatique.

Article 24. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles d'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le 30ème jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et continuera d'avoir ses effets par la suite aux mêmes conditions tant qu'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre par écrit son intention de dénoncer l'Accord au bout de douze (12) mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 23 resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix (10) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment mandatés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Mexico le 22 février 1999, en langues finnoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

HERMINIO BLANCO

No. 36955

**Spain
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and Japan on the mutual recognition and the exchange of national drivers' licenses. Madrid, 21 January 2000

Entry into force: *provisionally on 21 January 2000 and definitively on 9 September 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 October 2000*

**Espagne
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et le Japon relatif à la reconnaissance mutuelle et à l'échange des permis de conduire nationaux. Madrid, 21 janvier 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 janvier 2000 et définitivement le 9 septembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 octobre 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DEL JAPÓN
EN
ESPAÑA

Madrid, 21 de enero de 2000

Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted para, en referencia a las conversaciones recién celebradas entre los representantes del Gobierno de Japón y del Gobierno de España, relativas al procedimiento formal de la autoridad competente de su país en cuanto a la concesión del permiso de conducción al titular de un permiso de conducción expedido por la autoridad competente del otro país, proponer, en nombre del Gobierno de Japón, el siguiente acuerdo:


1. La Autoridad competente de cada país, a solicitud de una persona que tenga en su haber un permiso de conducción que le haya sido concedido por la Autoridad competente del otro país, tomará las medidas necesarias para eximir total o parcialmente del examen conforme a su legislación nacional en los siguientes casos, excluyendo la solicitud del permiso provisional de conducción y el que autoriza a conducir los vehículos estipulados por la legislación nacional, destinados al transporte público de pasajeros para realizar dicho transporte como actividad de dicha clase de negocio:
 - 1) Respecto a la autoridad competente de Japón, para la concesión del permiso de conducción de su país que tenga una categoría equivalente al permiso de conducción del solicitante que concede la autoridad competente de España.
 - 2) Respecto de la autoridad competente de España, para canjear el permiso de conducción del solicitante que concede la autoridad competente de Japón por el permiso de conducción de su país que tenga una categoría equivalente al permiso de conducción aquél.
2. En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso de conducción que se está solicitando por una persona en el otro país, la autoridad competente de cada país podrá solicitar de su homóloga la comprobación de la autenticidad de aquél por vía diplomática.
3. Cada Gobierno facilitará el intercambio de información sobre los modelos, las equivalencias con el permiso de conducción del otro país, y el sistema de permisos de conducción de su país, a solicitud del otro Gobierno.

EMBAJADA DEL JAPÓN
EN
ESPAÑA

4. Lo dispuesto en el presente acuerdo no exime a una persona que solicita la concesión del permiso de conducción del cumplimiento de los requisitos necesarios para completar las formalidades administrativas, así como de la presentación de los documentos y el pago de las tasas según las leyes y reglamentos de cada país.
5. El presente acuerdo no afecta a los derechos y obligaciones derivados del "Tratado sobre Circulación Vial de 1949".
6. Este acuerdo se aplicará conforme a las leyes y reglamentos en vigor de cada país.
7. El Gobierno de cada país podrá denunciar el presente acuerdo mediante la comunicación por escrito al otro Gobierno comunicándolo con treinta días de antelación.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando el presente acuerdo en nombre del Gobierno de España, sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre ambos países, que entrará en vigor pasados treinta días después de la fecha de la última Nota en que uno de los Gobiernos reciba una notificación del otro Gobierno, por vía diplomática y escrita, comunicando que ya ha cumplido los requisitos legales internos necesarios para que este acuerdo entre en vigor. El acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, hasta la fecha en que el mismo entre en vigor, o hasta pasados treinta días de la primera fecha que se produzca desde que uno de los Gobiernos reciba una carta del otro Gobierno comunicando por vía diplomática y escrita que no haya podido cumplir los requisitos legales internos necesarios para que este acuerdo entre en vigor.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Kiyohiko Arafune
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en España

II



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm.

Madrid, 21 de enero de 2000

Excelentísimo Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Japón en España,

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 21 de enero de 2000, que dice lo siguiente:

"Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted para, en referencia a las conversaciones recién celebradas entre los representantes del Gobierno de Japón y del Gobierno de España, relativas al procedimiento formal de la autoridad competente de su país en cuanto a la concesión del permiso de conducción al titular de un permiso de conducción expedido por la autoridad competente del otro país, proponer, en nombre del Gobierno de Japón, el siguiente acuerdo:

1. La Autoridad competente de cada país, a solicitud de una persona que tenga en su haber un permiso de conducción que le haya sido concedido por la Autoridad competente del otro país, tomará las medidas necesarias para eximir total o parcialmente del examen conforme a su legislación nacional en los siguientes casos, excluyendo la solicitud del permiso provisional de conducción y el que autoriza a conducir los vehículos estipulados por la legislación nacional, destinados al transporte público de pasajeros para realizar dicho transporte como actividad de dicha clase de negocio:
 - 1) Respecto a la autoridad competente de Japón, para la concesión del permiso de conducción de su país que tenga una categoría equivalente al permiso de conducción del solicitante que concede la autoridad competente de España.



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

- 2) Respecto de la autoridad competente de España, para canjear el permiso de conducción del solicitante que concede la autoridad competente de Japón por el permiso de conducción de su país que tenga una categoría equivalente al permiso de conducción de aquél.
2. En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso de conducción que se está solicitando por una persona en el otro país, la autoridad competente de cada país podrá solicitar de su homóloga la comprobación de la autenticidad de aquél por vía diplomática.
3. Cada Gobierno facilitará el intercambio de información sobre los modelos, las equivalencias con el permiso de conducción del otro país, y el sistema de permisos de conducción de su país, a solicitud del otro Gobierno.
4. Lo dispuesto en el presente acuerdo no exime a una persona que solicita la concesión del permiso de conducción del cumplimiento de los requisitos necesarios para completar las formalidades administrativas, así como de la presentación de los documentos y el pago de las tasas según las leyes y reglamentos de cada país.
5. El presente acuerdo no afecta a los derechos y obligaciones derivados del "Tratado sobre Circulación Vial de 1949".
6. Este acuerdo se aplicará conforme a las leyes y reglamentos en vigor de cada país.
7. El Gobierno de cada país podrá denunciar el presente acuerdo mediante la comunicación por escrito al otro Gobierno comunicándolo con treinta días de antelación.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando el presente acuerdo en nombre del Gobierno de España, sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre ambos países, que entrará en vigor pasados treinta días después de la fecha de la última Nota en que uno de los Gobiernos reciba una notificación del otro Gobierno, por vía diplomática y escrita, comunicando que ya ha cumplido los requisitos legales internos necesarios para que este acuerdo entre en vigor. El acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, hasta la fecha en que el mismo entre en vigor, o hasta pasados treinta días de la primera fecha que se produzca desde que uno de los Gobiernos reciba una carta del otro Gobierno comunicando por vía diplomática y escrita que no haya podido cumplir los requisitos legales internos necesarios para que este acuerdo entre en vigor.



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Aprovecho esta oportunidad para renovar a vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Kiyohiko Arafune
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en España"

Además tengo el honor de confirmar a V.E. en nombre del Gobierno de España, que el mismo está conforme con lo que en la Nota de V.E. se determina, y que dicha Nota y la presente respuesta se consideran como constitutivas de un acuerdo entre ambos países en la mencionada materia, que entrará en vigor pasados treinta días después de la fecha de la última Nota en que uno de los Gobiernos reciba una notificación del otro Gobierno, por vía diplomática y escrita, comunicando que ya ha cumplido con los requisitos legales internos para que este acuerdo entre en vigor. El acuerdo se aplicará provisionalmente como se refiere en la Nota de V.E., a partir de la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ABEL MATUTES JUAN
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF JAPAN IN SPAIN

Madrid, 21 January 2000

Sir,

I have the honour to write to you with reference to the recent talks between the representatives of the Government of Japan and the representatives of the Government of Spain concerning the official procedure by which the competent authority of your country grants a driving licence to the holder of a driving licence issued by the competent authority of the other country and to propose on behalf of the Government of Japan the following agreement:

1. The competent authority of each country, at the request of a person who holds a driving licence granted by the competent authority of the other country, shall take the necessary steps to waive in whole or in part the testing required under its national legislation in the following cases, which exclude the application for a provisional driving licence or for a licence authorizing the holder to drive the public transport passenger vehicles which are permitted under domestic legislation for effecting such transport as a commercial activity:

(1) As regards the competent authority of Japan, when granting the Japanese driving licence belonging to a category equivalent to that of the driving licence of the applicant granted by the competent authority of Spain;

(2) As regards the competent authority of Spain, when exchanging the driving licence of the applicant granted by the competent authority of Japan for a Spanish driving licence of equivalent category.

2. If there are well-founded doubts about the authenticity of the driving licence which is being requested by a person in the other country, the competent authority of each country may, through the diplomatic channel, request its counterpart to verify the authenticity of the licence.

3. Each Government shall facilitate the exchange of information on specimens, equivalencies in relation to the driving licence of the other country, and the system of driving licences in its country, at the request of the other Government.

4. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation of a person applying for a driving licence to fulfil the necessary requirements for completion of the administrative formalities, such as presentation of documents and payment of fees in accordance with the laws and regulations of each country.

5. This Agreement shall not affect the rights and obligations arising out of the Convention on Road Traffic, 1949.

6. This Agreement shall be implemented in conformity with the laws and regulations in force in each country.

7. The Government of either country may denounce this Agreement by means of a written communication to the other Government transmitted with 30 days' prior notice.

I have the honour to propose that this note and your reply confirming this Agreement on behalf of the Government of Spain shall be regarded as constituting an Agreement between our two countries which shall enter into force 30 days from the date of the last of the notices in which the Governments communicate to each other in writing through the diplomatic channel that they have completed the necessary domestic formalities for the Agreement to enter into force. The Agreement shall apply provisionally from the date of your reply to the date of its entry into force, or until 30 days have elapsed since the first date on which one of the Governments receives a letter from the other Government communicating in writing through the diplomatic channel that it has been unable to complete the necessary domestic formalities for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

KIYOHICO ARAFUNE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Spain
II
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 21 January 2000

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 21 January 2000, which reads:

[See Note I]

Further, I have the honour to confirm to you on behalf of the Government of Spain that the latter is in agreement with the content of your note and that that note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two countries in the matter, which shall enter into force 30 days from the date of the last of the notices in which the Governments communicate to each other in writing through the diplomatic channel that they have completed the necessary domestic formalities for the Agreement to enter into force. As stated in your note, the Agreement shall apply provisionally from the date of this note.

Accept, Sir, etc.

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON EN ESPAGNE

Madrid, le 21 janvier 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qu'ont récemment tenues les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement espagnol au sujet des procédures officielles appliquées par l'autorité compétente de leur pays respectif pour la délivrance du permis de conduire au titulaire d'un permis de conduire émis par l'autorité compétente de l'autre pays, et de proposer, au nom du Gouvernement japonais, un accord qui se lirait comme suit :

1. L'autorité compétente de chaque pays prend, à la demande d'une personne ayant en sa possession un permis de conduire délivré par l'autorité compétente de l'autre pays, les mesures nécessaires pour exempter cette personne, en tout ou en partie, des épreuves de l'examen prévu par sa législation nationale dans les cas suivants, sauf en ce qui concerne la demande d'un permis provisoire pour la conduite de véhicules destinés, aux termes de la législation nationale, au transport public de personnes à titre professionnel ou commercial :

1) S'agissant de l'autorité compétente japonaise, pour la délivrance d'un permis de conduire japonais d'une catégorie équivalente à celle du permis que l'autorité compétente espagnole a délivré au demandeur;

2) S'agissant de l'autorité compétente espagnole, pour l'échange du permis de conduire du demandeur, délivré par l'autorité compétente japonaise, par un permis de conduire espagnol d'une catégorie.

2. Dans le cas où des doutes fondés existent quant à l'authenticité du permis de conduire présenté par le demandeur, l'autorité compétente de chaque pays peut demander à l'autorité compétente de l'autre pays de confirmer l'authenticité dudit permis par la voie diplomatique.

3. Chaque gouvernement facilite l'échange, à la demande de l'autre gouvernement, de renseignements relatifs au modèle de son permis de conduire, aux équivalences avec le permis de l'autre pays et au système de permis de conduire de son pays.

4. Les dispositions du présent accord ne dispensent pas le demandeur d'un permis de conduire de se soumettre aux formalités administratives prévues par les lois et règlements de chacun des pays, notamment de produire les pièces voulues et d'acquitter les taxes exigées.

5. Le présent Accord ne touche pas aux droits et obligations découlant de la Convention sur la circulation routière, de 1949.

6. Le présent Accord s'applique conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

7. Le Gouvernement de chacun des pays peut dénoncer le présent Accord en adressant au Gouvernement de l'autre pays une notification écrite avec un préavis de 30 jours.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant le présent Accord au nom du Gouvernement espagnol constituent un Accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière note dans laquelle l'un des Gouvernements aura, par la voie diplomatique, notifié à l'autre par écrit qu'il a accompli les formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord s'appliquera provisoirement depuis la date de votre réponse jusqu'à la date de son entrée en vigueur, ou jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la première date à laquelle un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite l'informant que cet autre Gouvernement n'a pas été en mesure d'accomplir les formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon en Espagne,
[KIYOHICO ARAFUNE]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 21 janvier 2000

Son Excellence l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon en Espagne,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 janvier 2000, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au non du Gouvernement espagnol, j'ai le plaisir de vous confirmer que les termes de votre note rencontrent son agrément et que ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux pays, lequel entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière note par laquelle l'un des Gouvernements aura reçu, par la voie diplomatique, une notification écrite de l'autre Gouvernement l'informant que cet autre Gouvernement a accompli les formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord s'appliquera provisoirement, comme en dispose votre note, à partir de la date de la présente note.

Je saisis cette occasion etc.

Le Ministre des affaires extérieures,
[ABEL MATUTES JUAN]

No. 36956

**Spain
and
Nicaragua**

**Treaty on extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua.
Managua, 12 November 1997**

Entry into force: 5 October 2000, in accordance with article 21

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 October 2000*

**Espagne
et
Nicaragua**

**Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua.
Managua, 12 novembre 1997**

Entrée en vigueur : 5 octobre 2000, conformément à l'article 21

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 octobre 2000*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua,
Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux nations
Désireux de continuer à renforcer les liens d'amitié et de coopération et,
Décidés à rendre la coopération entre les deux pays plus efficace en matière de prévention, de poursuite et de répression de la délinquance moyennant la signature d'un Traité d'extradition

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Obligation d'octroyer l'extradition

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer mutuellement, quand cela est demandé, selon les dispositions du présent Traité, les individus qui sont réclamés et se trouvent sur le territoire de la Partie requise, pour être jugés ou recherchés aux fins d'exécution d'un jugement rendu par l'autorité compétente de la Partie requérante pour une infraction pouvant donner lieu à extradition dans les deux Parties.

Article 2. Organes chargés de l'exécution du Traité

Les organes chargés de l'exécution du présent Traité sont la Cour Suprême de Justice de la République du Nicaragua et le Ministère de la Justice du Royaume d'Espagne. Lesdits organes communiqueront entre eux par la voie diplomatique.

Article 3. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux effets du présent Traité, une infraction donnera lieu à extradition si elle est punie selon les lois des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté dont la durée maximum ne soit pas inférieure à un an.

2. Si l'extradition était demandée aux fins d'exécution d'un jugement, on exigera en outre, que la partie de la peine qui doit encore être purgée ne soit pas inférieure à six mois.

3. Si la requête d'extradition vise plusieurs infractions punies séparément par la législation des deux Parties contractantes mais que certaines d'entre elles ne remplissent pas les autres conditions établies aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la Partie requise aura la faculté d'accorder l'extradition pour ces dernières à condition que l'on extrade l'individu au moins pour une infraction qui donne lieu à extradition.

4. Pour déterminer si une infraction est punissable conformément à la législation des deux Parties contractantes, il sera sans importance que les législations des Parties contractantes placent le fait qui a donné lieu à l'infraction dans la même catégorie délictueuse ou utilisent la même terminologie pour le dénommer.

5. Quand on demande l'extradition d'un individu pour un délit qui implique l'infraction à une disposition légale de caractère fiscal, l'extradition ne pourra pas être refusée sous prétexte que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôt ou de charge ou que, dans la Partie requérante, les dispositions fiscales, douanières ou de change ne sont pas les mêmes.

Article 4. Infractions politiques

1. L'extradition ne sera pas accordée pour des infractions considérées politiques ou connexes à des infractions de cette nature. La simple allégation d'une fin ou d'un motif politique dans la perpétration d'une infraction ne la qualifiera pas en soi comme délit politique.

Aux effets de ce Traité, on ne considérera pas comme infractions politiques:

- a) L'attentat à la vie d'un Chef d'Etat, de Gouvernement ou d'un membre de sa famille;
- b) Les actes de terrorisme;
- c) Les crimes de guerre et ceux qui sont commis contre la paix et la sécurité de l'humanité.

2. En ce qui concerne l'alinéa b) du numéro 1 de cet article, on ne considérera pas comme infraction politique, comme infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques:

- a) Les attentats contre la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes qui ont droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques.
- b) Tout acte de violence grave portant atteinte à la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes;
- c) Les infractions qui impliquent l'enlèvement, la prise d'otages ou la séquestration arbitraire;
- d) Les infractions qui impliquent l'utilisation de bombes, de grenades, de roquettes, d'armes à feu, ou de lettre ou paquets avec des explosifs cachés, dans les cas où ladite utilisation représente un danger pour les personnes;
- e) Tout acte grave contre les biens quand ledit acte a créé un danger pour les personnes;
- f) La conduite de tout individu qui contribue à la perpétration, par un groupe d'individus qui agissent dans un objectif commun, des infractions précitées, y compris si ledit individu n'a pas pris part à l'exécution matérielle de l'infraction ou des infractions dont il s'agit; cette contribution devra avoir été intentionnée et en pleine connaissance soit de l'objectif et de l'activité délictueuse générale du groupe, soit de l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions dont il s'agit;
- g) La tentative de perpétration de certaines des infractions précitées ou la participation en tant que coauteur ou complice d'un individu qui commette ou essaie de commettre lesdites infractions.

3. L'extradition ne sera pas accordée si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir l'individu réclamé pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour ces raisons.

Article 5. Causes de refus obligatoire de l'extradition

1. L'extradition ne sera pas accordée pour l'une quelconque des raisons suivantes:

a) Quand selon la législation de la Partie requérante, celle-ci n'a pas compétence pour connaître de l'infraction qui motive la requête d'extradition.

b) Si l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet d'une procédure pénale ou a été jugé et définitivement acquitté ou condamné dans la Partie requise pour la perpétration de la même infraction que celle qui justifie la requête d'extradition.

c) Si d'après la législation de l'une quelconque des Parties contractantes, l'individu dont l'extradition est demandée n'est plus poursuivi ou puni pour un motif quelconque, y compris la prescription de la peine ou de l'action pénale.

d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est purement militaire.

e) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou pourrait être jugé ou condamné dans la Partie requérante par un tribunal extraordinaire, spécial ou Ad hoc.

Article 6. Refus d'extradition des nationaux

Quand l'individu recherché est ressortissant de la Partie requise, cette dernière ne sera pas obligée de l'extrader.

Aux effets du paragraphe précédent, quand la requête d'extradition est refusée, la Partie requise devra, sur la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour que l'infraction soit poursuivie.

Article 7. Raisons pour refuser l'extradition facultativement

1. On peut refuser l'extradition pour les raisons suivantes:

a) Si, d'après la législation de la Partie requise, l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise totalement ou partiellement sur le territoire de cette Partie.

b) Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale par la législation de l'Etat requérant, à moins que ledit Etat ne donne des garanties jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine capitale ne sera pas imposée ou que si elle est imposée, elle ne sera pas exécutée.

c) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été acquitté ou condamné définitivement dans un Etat tiers pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée et en cas de condamnation, si la peine imposée a été entièrement exécutée ou si l'on ne peut plus exiger son exécution.

d) Si l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas eu et n'aura pas de procès pénal avec les garanties minimum établies à l'article 14 du Pacte international des droits civils et politiques.

e) Si la Partie requise, après avoir tenu compte aussi du caractère de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, considère que, vu les circonstances personnelles de l'individu réclamé, telles que l'âge, la santé, la situation familiale ou d'autres circonstances fa-

miliales, l'extradition de cet individu est incompatible avec des considérations de type humanitaire.

2. Si la Partie requise n'accorde pas l'extradition d'un individu pour l'une quelconque des raisons indiquées dans cet article ou dans le précédent, elle devra, sur la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire à ses autorités correspondantes afin que celles-ci engagent les poursuites judiciaires considérées pertinentes. A cet effet, les pièces, les renseignements et les objets relatifs à l'infraction seront remis gratuitement par la voie prévue à l'article 2. La Partie requérante sera informée des suites données à sa demande.

Article 8. Remise ajournée

La Partie requise pourra, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par elle ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger sur son territoire, une peine encourue à raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.

Article 9. Requête d'extradition

1. La requête d'extradition sera formulée par écrit et aura le contenu suivant:

a) Désignation de l'autorité requérante.

b) Noms et prénom de l'individu dont l'extradition est demandée et renseignements sur sa nationalité, son lieu de résidence, ou l'endroit où il se trouve et d'autres données pertinentes ainsi que, si possible, son signalement, une photographie et ses empreintes digitales.

c) Une déclaration faite par un fonctionnaire public ou judiciaire sur le fait constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, en indiquant le lieu et la date de sa perpétration, la nature de l'infraction et les dispositions légales qui décrivent l'infraction ainsi que la peine applicable. Cette déclaration devra également indiquer que ces dispositions légales, dont une copie sera jointe en annexe, étaient en vigueur, tant au moment de la perpétration de l'infraction, qu'au moment où l'extradition a été formulée.

d) Expédition authentique du texte ou des textes légaux de la Partie requérante qui qualifient les faits commis comme infraction et prévoient la peine applicable à celle-ci.

e) Les dispositions légales applicables à la prescription de l'action pénale ou de la peine.

2. La requête d'extradition pour être poursuivie, outre les informations spécifiées au paragraphe 1 du présent article, devra être accompagnée d'une copie authentique du mandat de dépôt ou d'arrêt délivrés par l'autorité correspondante de la Partie requérante et de toute autre pièce fournissant des indices rationnels de culpabilité.

3. La requête d'extradition pour l'exécution d'une décision, outre les informations spécifiées au paragraphe 1 du présent article, devra être accompagnée de:

a) La copie de la décision condamnatrice applicable au cas, qui ait force exécutoire.

b) Information relative à l'individu auquel cette décision a été notifiée.

c) Les assurances concernant l'application des peines auxquelles se réfère l'article 7, alinéa b).

4. Les pièces présentées par les Parties contractantes conformément au présent Traité devront être signées et apposées du sceau, conformément à la législation de l'Etat requis, des autorités correspondantes.

Article 10. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander, par la voie diplomatique, qu'il soit procédé à l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, poursuivi ou condamné. La demande d'arrestation devra respecter les formalités prévues par la législation pénale de l'Etat requis.

2. La demande d'arrestation provisoire comportera le signalement de l'individu réclamé, en indiquant que l'extradition va être demandée; une déclaration disant qu'il existe un mandat de dépôt ou une décision condamnatrice rendue à l'encontre dudit individu par une autorité judiciaire qui permettent l'arrestation de l'individu; une déclaration indiquant la peine qui pourrait lui être imposée ou qui lui a été imposée pour l'infraction commise, y compris le temps qu'il lui reste à purger et une brève description du fait ayant donné lieu à la présente infraction.

3. La Partie requise statuera sur cette demande conformément à sa législation et informera sans délai la Partie requérante de la suite donnée à sa demande.

4. L'individu détenu en vertu de cette demande sera mis en liberté si la Partie requérante ne présente pas la requête d'extradition, accompagnée des pièces prévues à l'article 9, dans un délai non supérieur à soixante (60) jours à compter de la date de l'arrestation.

5. La mise en liberté de l'individu, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition et les pièces justificatives seraient reçues ultérieurement dans le délai établi par l'ordre juridique de l'Etat requis.

6. Toute la responsabilité résultant du fait de l'arrestation provisoire, sera à la charge de l'Etat requérant.

Article 11. Complément d'informations

Quand les informations fournies par la Partie requérante sont insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision conformément au présent Traité, la Partie requise peut demander le complément d'informations nécessaire et peut fixer un délai de 45 jours et non supérieur à 60 jours pour la réception desdites informations.

Article 12. Procédure d'extradition simplifiée

Si sa législation le permet, la Partie requise peut octroyer l'extradition une fois qu'elle aura reçu une demande d'arrestation provisoire à condition que l'individu réclamé donne expressément son consentement à celle-ci par devant l'autorité compétente.

Article 13. Concours de requêtes

Si l'extradition d'un même individu est demandée concurremment par l'une des Parties contractantes et un Etat tiers, soit pour le même fait soit pour des faits différents, l'autre Partie contractante décidera de façon discrétionnaire auquel desdits Etats l'extradition de l'individu réclamé sera accordée. La Partie requise statuera en tenant compte de toutes les circonstances, spécialement de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité et du lieu de résidence habituel de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

Article 14. Décision quant à la requête

1. La Partie requise examinera la requête d'extradition conformément à la procédure établie dans sa législation et informera sans délai la Partie requérante de la décision prise à cet égard.

2. Le rejet total ou Partiel de la requête sera motivé.

Article 15. Remise de l'extradé

1. La Partie requise communiquera à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition. Si la requête est acceptée, les Parties se mettront d'accord pour réaliser la remise de l'individu réclamé qui devra avoir lieu dans le délai prévu par la législation de la Partie requise, à compter de la date de la communication à laquelle se réfère ce paragraphe.

2. Si l'individu réclamé n'est pas transféré dans le délai prévu, la Partie requise pourra le mettre en liberté et refuser son extradition pour le même fait.

3. Au cas où pour des circonstances étrangères à sa volonté, l'une des Parties contractantes ne pouvait pas procéder à la remise ou transférer l'individu à extradier, elle en informera l'autre Partie contractante au préalable. Les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 1 et 2 du présent article seront applicables.

Article 16. Remise d'objets

1. Dans la mesure permise par la législation de la Partie requise et sans préjudice des droits des tiers qui seront dûment respectés, au cas où l'extradition est accordée, et à la demande de la Partie requérante, on lui remettra tous les objets saisis dans la Partie requise qui auraient été acquis grâce à la perpétration de l'infraction ou qui pourraient être requis comme pièces à conviction.

2. Si elle le demande, on remettra à la Partie requérante, les objets visés au paragraphe 1 du présent article même au cas où l'extradition déjà convenue ne pourrait pas avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Une fois la procédure terminée et à condition que la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, les objets qui auraient été remis de la façon indiquée, seront restitués sans aucun frais à la Partie requise, à la demande de celle-ci.

4. Quand lesdits objets sont susceptibles de saisie ou de confiscation dans la Partie requise, cette dernière pourra les garder ou les remettre temporairement.

Article 17. Règle de la spécialité

1. L'individu qui aura été livré conformément au présent Traité ne sera ni poursuivi, ni condamné ni incarcéré ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante pour un fait quelconque antérieur à la remise, sauf dans les cas suivants:

a) Une infraction pour laquelle l'extradition aurait été accordée.

b) Toute autre infraction à condition que la Partie requise y consente. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader conformément au présent Traité.

2. La demande dans laquelle il est sollicité à la Partie requise de donner son consentement, conformément au présent article, sera accompagnée des pièces prévues à l'article 9 et d'un procès verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé concernant l'infraction; ces dernières devront être faites conformément à la législation de la Partie requise.

3. L'alinéa 1 du présent article ne sera pas applicable quand l'individu extradé a eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante et ne l'a pas fait dans le délai de soixante jours à partir du moment où il a été définitivement déclaré libre de responsabilité pénale pour le délit pour lequel il a été extradé ou quand il est retourné volontairement sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

Article 18. Réextradition à un État tiers

La Partie à laquelle un individu a été extradé conformément au présent Traité ne pourra pas extrader cet individu à un État tiers sans le consentement de la Partie requise; pour ce faire elle devra remplir les conditions prévues à l'alinéa 2 de l'article 17.

Article 19. Transit

1. Quand un individu va être extradé au territoire de l'une des Parties contractantes depuis un État tiers à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante au territoire de laquelle il va être extradé demandera à l'autre Partie de permettre le transit de cet individu à travers son territoire.

2. Après avoir reçu cette demande dans laquelle figurera l'information pertinente, la Partie requise examinera la demande conformément à sa propre législation. La Partie requise exécutera rapidement la demande à moins que cela porte préjudice à ses intérêts essentiels.

3. La Partie requise peut refuser le transit d'un ressortissant à travers son territoire.

4. L'autorisation de transit de l'individu extradé comprendra une autorisation pour que les fonctionnaires qui l'accompagnent maintiennent cet individu sous leur garde ou demandent et obtiennent l'assistance des autorités correspondantes de la Partie sur le territoire de laquelle le transit est effectué pour maintenir ladite garde.

5. Quand un individu est maintenu sous la garde conformément au paragraphe 4 du présent article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle cet individu se trouve sous surveillance pourra donner des instructions pour qu'il soit mis en liberté si le transfèrement ne se poursuit pas dans un délai raisonnable.

6. Le paragraphe 1 du présent article ne sera pas applicable quand la voie aérienne est utilisée et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de la Partie contractante de transit. En cas d'atterrissage fortuit, la Partie contractante à laquelle l'autorisation de transit doit être demandée, pourra maintenir l'individu extradé sous sa garde pendant soixante douze (72) heures, à la demande du fonctionnaire qui l'accompagne, en attendant de recevoir la demande de transit formulée conformément au paragraphe premier du présent article.

Article 20. Frais

1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie.

2. La Partie requise prendra à sa charge les frais occasionnés sur son territoire par la confiscation et la remise d'objet ou la détention et l'emprisonnement de l'individu dont l'extradition est demandée.

3. La Partie requérante prendra à sa charge les frais de transfèrement de l'individu depuis le territoire de l'Etat requis.

Article 21. Entrée en Vigueur et Dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par écrit, l'accomplissement de leurs conditions requises respectives pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Le présent Traité sera appliqué aux requêtes formulées à partir de son entrée en vigueur même si le fait correspondant avait eu lieu avant cette date.

3. Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Traité en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante. Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Traité.

Fait à Managua, le douze novembre 1997, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secrétaire d'Etat à la coopération internationale et à l'Amérique Latine

Pour la République du Nicaragua:

EMILIO ALVAREZ MONTALVÁN
Ministre des Relations extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

El Reino de España y la República de Nicaragua,

Conscientes, de los profundos vínculos históricos que unen a ambas naciones,

Deseosos, de continuar fortaleciendo los lazos de amistad y cooperación y,

Decididos a hacer eficaz la cooperación entre los dos países en la esfera de la prevención, persecución y de la represión de la delincuencia mediante la concertación de un Tratado de Extradición,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Obligación de conceder la extradición

Cuando así se solicite, cada Parte Contratante conviene en extraditar hacia la Otra, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, a la persona que sea reclamada y se encuentre dentro del territorio de la Parte Requerida, para ser procesada o para el cumplimiento de una sentencia dictada por una autoridad competente del Estado Requirente, por un delito considerado extraditable en ambas Partes.

Artículo 2

Organos competentes para la ejecución del Tratado

Los órganos competentes para la ejecución del presente Tratado serán la Corte Suprema de Justicia de la República de Nicaragua y el Ministerio de Justicia del Reino de España. Dichos órganos se comunicarán entre sí, por vía diplomática.

Artículo 3

Delitos que dan lugar a extradición

1. A los efectos del presente Tratado darán lugar a extradición los delitos, que con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, se castiguen con pena privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a un año.
2. Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia, se requerirá además, que la parte de la pena que aún falta por cumplir no sea inferior a seis meses.
3. Cuando en la solicitud de extradición figuren varios delitos distintos y punibles por separado con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, aun cuando algunos de ellos no reúnan las demás condiciones establecidas en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, la Parte Requerida podrá conceder la extradición por estos últimos, siempre y cuando se extradite a la persona al menos por un delito que dé lugar a la extradición.
4. Para determinar si un delito es punible con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, será Irrelevante que las legislaciones de las Partes Contratantes tipifiquen la conducta constitutiva del delito dentro de la misma categoría delictiva o utilicen para denominarlo la misma terminología.
5. Cuando se solicite la extradición de una persona por un delito que entrañe la infracción de una disposición legal de carácter fiscal, no podrá denegarse la extradición so pretexto de que en la legislación de la Parte Requerida no se establece el mismo tipo de impuesto o gravamen ni son iguales en la Parte Requiriente sus disposiciones fiscales, arancelarias o cambiarias.

Artículo 4

Delitos políticos

1. No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado, de Gobierno o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. En relación con el apartado b) del número 1 de este Artículo, no se considerarán como delito político, como delito conexo con un delito político o como delito inspirado por móviles políticos:

- a) Los ataques contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos.
- b) Cualquier acto grave de violencia que esté dirigido contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas.
- c) Los delitos que impliquen raptos, toma de rehenes o secuestro arbitrario.
- d) Los delitos que impliquen la utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego, o cartas o paquetes con explosivos ocultos, en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas.
- e) Cualquier acto grave contra los bienes, cuando dicho acto haya creado un peligro para las personas.
- f) La conducta de cualquier persona que contribuya a la comisión, por parte de un grupo de personas que actúen con un objetivo común, de los delitos citados anteriormente, incluso si dicha persona no ha tomado parte en la ejecución material del delito o delitos de que se trate; dicha contribución deberá haber sido intencional y con pleno conocimiento bien del objetivo y de la actividad delictiva general del grupo, bien de la intención del grupo de cometer el delito o delitos de que se trate.

- g) La tentativa de comisión de algunos de los delitos anteriormente mencionados o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos.

3. No se concederá la extradición si la Parte Requerida tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o bien que la situación de aquella puede ser agravada por esos motivos.

Artículo 5

Motivos para denegar obligatoriamente la extradición

1. No se concederá la extradición cuando concurren algunas de las siguientes circunstancias:

- a) Cuando de conformidad a la ley de la Parte Requirente ésta no tuviera competencia para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición.
- b) Si la persona cuya extradición se solicita está siendo objeto de proceso penal o ha sido juzgada y definitivamente absuelta o condenada en la Parte Requerida por la comisión del delito por el que se solicita la extradición.
- c) Si de conformidad con la ley de cualquiera de las Partes Contratantes, la persona cuya extradición se solicita está libre de procesamiento o de castigo por cualquier motivo, incluida la prescripción de la pena o de la acción penal.
- d) Si el delito por el cual se solicita la extradición es puramente militar.
- e) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido condenada o podría ser juzgada o condenada en la Parte Requirente por un tribunal de excepción o ad hoc.

Artículo 6

Denegación de la extradición de nacionales

Cuando la Persona buscada sea de la nacionalidad de la Parte Requerida, ésta no estará obligada a extraditarla.

A efectos del párrafo anterior, cuando la solicitud de extradición sea rehusada la Parte Requerida deberá, a solicitud de la Parte Requirente, someter el caso a sus autoridades competentes para el enjuiciamiento del delito.

Artículo 7

Motivos para denegar facultativamente la extradición

1. Podrá negarse la extradición cuando concurren algunas de las circunstancias siguientes:

- a) Si, de conformidad con la ley de la Parte Requerida, el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido total o parcialmente dentro del territorio de esa Parte.
- b) Si el delito por el que se solicita la extradición está castigado con la pena de muerte en la legislación de la Parte Requirente, a menos que esa Parte garantice suficientemente, a juicio de la Parte Requerida, que no se impondrá la pena de muerte o que, si se impone, no será ejecutada.
- c) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se solicita la extradición y, si hubiere sido condenada, la pena impuesta ha sido cumplida en su totalidad o ya no puede exigirse su cumplimiento.
- d) Si la persona cuya extradición se solicita no ha tenido ni va a tener un proceso penal con las garantías mínimas que se establecen en el Artículo 14 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.
- e) Si la Parte Requerida, tras haber tenido también en cuenta el carácter del delito y los intereses de la Parte Requirente, considera que, dadas las circunstancias personales de la persona reclamada, tales como la edad, la salud, la situación familiar u otras circunstancias familiares, la extradición de ésta persona no sería compatible con consideraciones de tipo humanitario.

2. Si la Parte Requerida no accede a la extradición de una persona por alguno de los motivos indicados en este artículo o en el anterior, deberá, a instancia de la Parte Requirente, someter el asunto a sus Autoridades correspondientes a fin de que se emprendan las actuaciones judiciales que se consideren pertinentes. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito se remitirán gratuitamente por la vía prevista en el artículo 2. Se informará a la Parte Requirente del resultado que obtenga su solicitud.

Artículo 8

Entrega aplazada

La Parte Requerida podrá después de haber resuelto la solicitud de extradición, aplazar la entrega de la persona reclamada, a fin de que pueda ser perseguida por ella o, si ya hubiere sido condenada a fin de que pueda cumplir en su territorio una pena impuesta por un hecho distinto de aquel que hubiere motivado la solicitud de extradición.

Artículo 9

Solicitud de extradición

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y tendrá el siguiente contenido:

- a) La designación de la Autoridad requirente.
- b) El nombre y apellidos de la persona cuya extradición se solicite, e información sobre su nacionalidad, lugar de residencia o paradero y otros datos pertinentes, así como, de ser posible, la descripción de su apariencia, una fotografía y sus huellas dactilares.
- c) Una declaración elaborada por un funcionario público o judicial sobre la conducta constitutiva del delito por el cual se solicita la extradición indicando lugar y fecha de su comisión, la naturaleza del delito y las disposiciones legales que describan el delito, así como la pena aplicable. Esta declaración también deberá indicar que estas disposiciones legales, copias de las cuales deberán ser anexadas, se encontraban en vigor tanto al momento de la comisión del delito, como al momento de ser formulada la extradición.

- d) Copia auténtica del texto o textos legales de la Parte Requirente que califiquen los hechos cometidos como delito y prevean la pena aplicable al mismo.
- e) Los textos legales aplicables a la prescripción de la acción penal o de la pena.

2. La solicitud de extradición para procesamiento, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de una copia auténtica de la orden de detención o de la orden de arresto expedidas por la Autoridad correspondiente de la Parte Requirente y cualquier otro documento que proporcione indicios racionales de la culpabilidad.

3. La solicitud de extradición para el cumplimiento de una sentencia, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de:

- a) La copia de la sentencia condenatoria aplicable al caso, que tenga fuerza ejecutoria.
- b) Información relativa a la persona a la que se le haya notificado dicha sentencia.
- c) Las seguridades sobre la aplicación de las penas a que se refiere el Artículo 7, inc. b.

4. Los documentos presentados por las Partes Contratantes en la aplicación del presente Tratado deberán estar firmados y sellados de conformidad a las leyes del Estado Requerido y por las Autoridades correspondientes.

Artículo 10

Detención preventiva

1. En caso de urgencia, la Parte Requirente podrá solicitar por la vía diplomática, que se proceda a detener provisionalmente a la persona reclamada judicialmente, procesada o condenada. La petición de detención deberá cumplir con las formalidades establecidas en la legislación penal del Estado Requerido.

2. En la petición de detención preventiva figurarán la filiación de la persona reclamada, con indicación de que se solicitará formalmente su extradición; una declaración que haga constar que existe una orden de detención o de fallo condenatorio dictado contra dicha persona por parte de una autoridad judicial que permitan la aprehensión de la persona; una declaración de la pena que se le pueda imponer o se le haya impuesto por el delito cometido, incluido el tiempo que quede por cumplir de la misma y una breve descripción de la conducta constitutiva del presente delito.
3. La Parte Requerida resolverá sobre dicha petición de conformidad con su legislación y comunicará sin demora su decisión a la Parte Requirente.
4. La persona detenida en virtud de esa petición será puesta en libertad si la Parte Requirente no presenta la solicitud de extradición, acompañada de los documentos que se expresan en el Artículo 9, en un plazo no mayor de sesenta días de la fecha de la detención.
5. La puesta en libertad de la persona de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior no impedirá la detención subsecuente, ni la extradición, si la solicitud de extradición y los documentos justificativos son posteriormente recibidos dentro del plazo que fijare el ordenamiento jurídico del Estado Requerido.
6. Toda responsabilidad que pueda originarse del hecho de la detención provisional será a cargo del Estado Requirente.

Artículo 11

Información complementaria

Si la información proporcionada por la Parte Requirente resultare insuficiente para permitir a la Parte Requerida tomar una decisión en aplicación del Presente Tratado dicha Parte Requerida solicitará la información complementaria necesaria, pudiendo fijar un plazo de 45 días y no mayor de 60 días para la obtención de la misma.

Artículo 12

Procedimiento simplificado de extradición

Si no lo impide su legislación, la Parte Requerida podrá conceder la extradición una vez que haya recibido una petición de detención preventiva, siempre que la persona reclamada manifieste expresamente su consentimiento ante la Autoridad correspondiente.

Artículo 13

Concurso de solicitudes

Cuando una de las Partes Contratantes y un tercer Estado soliciten la extradición de la misma persona, bien sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la otra Parte Contratante decidirá discrecionalmente a cual de dichos Estados se concederá la extradición de la persona mencionada. La Parte Requerida resolverá teniendo en cuenta todas las circunstancias, especialmente la gravedad relativa y el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de tratados de extradición, la nacionalidad y el lugar habitual de residencia de la persona reclamada, así como la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

Artículo 14

Decisión sobre la solicitud

1. La Parte Requerida tramitará la solicitud de extradición de conformidad con el procedimiento establecido con su legislación y comunicará sin demora a la Parte Requirente la decisión que adopte al respecto.
2. La denegación total o parcial de la solicitud deberá ser motivada.

Artículo 15

Entrega de la persona

1. La Parte Requerida comunicará a la Parte Requirente, por la Vía Diplomática, su decisión respecto de la extradición. Si se accede a la solicitud de extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega del reclamado, que deberá producirse dentro del plazo que establezca la legislación de la Parte Requerida, contado desde la comunicación a que se refiere este párrafo.
2. Si la persona reclamada no es trasladada en el plazo señalado, la Parte Requerida podrá ponerla en libertad y denegar su extradición por el mismo delito.
3. En el caso de que, por circunstancias ajenas a su voluntad, una de las Partes no pudiera entregar o trasladar la persona que haya de ser extraditada, lo notificará con antelación a la otra Parte Requerida. Ambas Partes convendrán de mutuo acuerdo en una nueva fecha para la entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 1 y 2 del presente Artículo.

Artículo 16

Entrega de bienes

1. En la medida en que lo permita la legislación de la Parte Requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, en el caso de que se conceda la extradición y a petición de la Parte Requirente, se entregarán todos los bienes hallados en la Parte Requerida que hubiesen sido adquiridos de resultados de la comisión del delito o que pudieran requerirse como elementos de prueba.
2. Se entregará a la Parte Requirente, si ésta así lo solicita, los bienes a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo aun en el caso de que la extradición que ya se hubiese convenido no pudiera realizarse debido al fallecimiento o fuga de la persona reclamada.
3. Una vez concluidas las actuaciones y siempre que lo exijan la legislación de la Parte Requerida o la protección de los derechos de terceros, los bienes que hayan sido entregados de la manera indicada se restituirán sin ningún cargo a la Parte Requerida, a petición de ésta.
4. Cuando tales bienes puedan ser objeto de embargo o comiso en la Parte Requerida, ésta podrá retenerlos o entregarlos temporalmente.

Artículo 17

Principio de especialidad

1. La persona que hubiera sido extraditada con arreglo al presente Tratado no será procesada, condenada, encarcelada, ni sometida a cualquier otra restricción de la libertad personal en el territorio de la Parte Requirente por un delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo que se trate:
 - a) Un delito por el que se hubiese concedido la extradición.
 - b) Cualquier otro delito, siempre que la Parte Requenda consienta en ello, se otorgará el consentimiento cuando el delito para el cual se solicite sea en sí mismo causa de extradición de conformidad con el presente tratado.

2. La solicitud en que se pida a la Parte Requerida que preste su consentimiento con arreglo al presente Artículo irá acompañada de los documentos mencionados en el Artículo 9 y de un acta judicial en que la persona extraditada preste declaración en relación con el delito, la cual deberá ser hecha de conformidad a la legislación del Estado Requerido.

3. No será aplicable el párrafo 1 del presente Artículo cuando la persona extraditada haya tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte Requirente y no lo haya hecho así en un plazo de sesenta días a partir del momento en que quedó definitivamente libre de responsabilidad penal por el delito por el que fue extraditada o cuando haya regresado voluntariamente al territorio de la Parte Requirente después de haberlo abandonado.

Artículo 18

Reextradición a un tercer Estado

La Parte a la cual haya sido extraditada una persona de conformidad con este Tratado, no podrá extraditar a dicha persona a un Tercer Estado sin el consentimiento de la Parte Requerida, para lo cual deberá cumplir los requisitos establecidos en el párrafo 2 del Artículo 17.

Artículo 19

Tránsito

1. Cuando una persona vaya a ser extraditada al territorio de una de las Partes Contratantes desde un tercer Estado a través del territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante a cuyo territorio vaya a ser extraditada solicitará de la otra Parte que permita el tránsito de esa persona a través de su territorio.

2. Una vez recibida dicha solicitud, en la que figurará la información pertinente, la Parte Requerida tramitará la solicitud de conformidad con su propia legislación. La Parte Requerida dará pronto cumplimiento a la solicitud a menos que con ello sus intereses esenciales resulten perjudicados.

3. La Parte Requerida podrá denegar el tránsito de un nacional por su territorio.

4. El permiso para el tránsito de la persona extraditada incluirá la autorización para que los funcionarios que la acompañen mantengan bajo custodia a esa persona o soliciten y obtengan la asistencia de las Autoridades correspondientes de la Parte por la que se efectúe el tránsito para mantener tal custodia.

5. Cuando se mantenga a una persona bajo custodia de conformidad con el párrafo 4 del presente Artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre bajo custodia dicha persona podrá dar instrucciones para que se la ponga en libertad si el traslado no se prosigue dentro de un plazo razonable.

6. El párrafo 1 del presente Artículo no será aplicable cuando se utilice el transporte aéreo y no se encuentre previsto ningún aterrizaje en el territorio de la Parte Contratante de tránsito. En caso de aterrizaje imprevisto, la Parte Contratante a la que deba solicitarse que permita el tránsito podrá mantener a la persona extraditada bajo custodia durante sesenta y dos horas, a petición del funcionario que la acompañe, a la espera de recibir la solicitud de tránsito formulada de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo.

Artículo 20

Gastos

1.- La Parte Requerida correrá con los gastos de las actuaciones que se realicen dentro de su jurisdicción de resultas de una solicitud de extradición.

2.- La Parte Requerida correrá con los gastos realizados en su territorio en relación con la incautación y la entrega de los bienes o con la detención y el encarcelamiento de la persona cuya extradición se solicite.

3.- La Parte Requerente correrá con los gastos de traslado de la persona desde el territorio del Estado Requerido.

Artículo 21

Entrada en Vigor y Denuncia

1.- El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus respectivos requisitos para la entrada en vigor del presente Tratado.

2.- El presente Tratado se aplicará a las solicitudes que se formulen a partir de su entrada en vigor, aun cuando la conducta correspondiente hubiese tenido lugar antes de esa fecha.

3.- Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte. Dicha denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación.

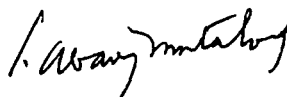
Suscrito en Managua, República de Nicaragua, el doce de noviembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA
"a.r."

POR LA REPUBLICA DE NICARAGUA



Fernando María Villalonga Campos
Secretario de Estado de Cooperación
Internacional y para Iberoamérica



Emilio Álvarez Montalván
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua,
Bearing in mind the deep historical ties that unite their nations,
Desiring to continue to strengthen the bonds of friendship and cooperation, and
Determined to enhance cooperation between the two countries in the sphere of preven-
tion, prosecution and punishment of crime by concluding a treaty on extradition,
Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to extradite

Upon request, each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is in the territory of the requested State and is wanted for prosecution or to serve a sentence imposed by a competent authority of the requesting State, for an offence deemed extraditable by both Parties.

Article 2. Competent bodies for the implementation of the Treaty

The competent bodies for the implementation of this Treaty shall be the Supreme Court of Justice of the Republic of Nicaragua and the Ministry of Justice of the Kingdom of Spain. Those bodies shall communicate with each other through the diplomatic channel.

Article 3. Extraditable offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum term of not less than one year.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the term remaining to be served must be not less than six months.

3. If the extradition request includes several separate offences punishable under the laws of both Contracting Parties, some of which do not meet the other requisites set out in paragraphs 1 and 2 of this article, the requested Party may grant extradition for the latter offences, provided that the person concerned is extradited for at least one extraditable offence.

4. In determining whether an offence is punishable under the laws of both Contracting Parties, it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts constituting the offence within the same category of offences or use the same terminology to characterize the offence.

5. Where extradition is sought for an offence involving infringement of a law of a fiscal nature, it may not be refused on the ground that the law of the requested Party does

not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty, or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

Article 4. Political offences

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that nature. The mere allegation of a political purpose or motive in the commission of an offence shall not, in itself, qualify it as an offence of a political nature.

For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

- (a) An attempt to assassinate a head of State or Government or a member of his or her family;
- (b) Acts of terrorism;
- (c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. With reference to paragraph 1 (b) of this article, the following shall not be considered to be of a political nature or connected with offences of that nature, or politically motivated:

- (a) Attempts against the life, person or freedom of individuals entitled to international protection, including diplomatic agents;
- (b) Any serious act of violence against the life of a person, or which inflicts bodily harm or causes deprivation of his or her freedom;
- (c) Offences involving kidnapping, hostage-taking or unlawful detention;
- (d) Offences involving the use of bombs, grenades, rockets, firearms, or letter or package bombs, in cases where such use poses a threat to the safety of persons;
- (e) Any serious act affecting property, when such an act endangers another person or persons;
- (f) The actions of any person assisting in the commission, by a group of persons acting with a common purpose, of the offences listed above, including cases in which he or she did not personally participate in carrying out the offence or offences in question; his or her involvement must have been intentional and with full awareness of the purpose of the group's overall criminal activity, as well as its intention to commit the offence or offences in question;
- (g) Any attempt to commit the above-mentioned offences or involvement as a co-author or accomplice in the commission or the intention to commit such offences.

3. Extradition shall not be granted when the requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

Article 5. Mandatory grounds for refusal

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) If, under its law, the requesting Party is not competent to investigate the offence which gave rise to the extradition request;

(b) If the person whose extradition is requested is the object of legal action or has been tried in a court and fully acquitted or convicted in the requested Party for the offence for which his or her extradition is requested;

(c) If, under the law of either Contracting Party, the person whose extradition is requested is exempt from prosecution or punishment for any reason including extinction of the penalty or criminal proceedings;

(d) If the offence for which extradition is requested is exclusively a military offence;

(e) If the person whose extradition is requested has been convicted or would be liable to be tried or convicted in the requesting Party by an extraordinary or ad hoc tribunal.

Article 6. Refusal to extradite nationals

When the person sought is a national of the requesting Party, the latter is under no obligation to extradite him.

For the purposes of the preceding paragraph, when the extradition request is rejected, the requested Party shall, at the request of the requesting Party, submit the case to the competent authorities for the prosecution of the offence.

Article 7. Optional grounds for refusal

1. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) If, under the law of the requested Party, the offence for which extradition is requested is regarded as having been committed in whole or in part within its territory;

(b) If the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the requesting Party, unless that Party provides a guarantee, which the requested Party considers to be sufficient, that the death penalty will not be imposed, or, if imposed, will not be carried out;

(c) If the person whose extradition is requested has been acquitted or has by a final decision been convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully served or is no longer enforceable;

(d) If the person whose extradition is requested has not been, and will not be, granted the minimum guarantees established in article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights for a criminal trial;

(e) If the requested Party, having taken into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, such as age, health, family situation or other family circumstances, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations.

2. If the requested Party refuses the extradition of a person for any of the reasons set out in this article or the preceding article, it must, if the requesting Party so requests, submit the case to its corresponding authorities with a view to taking any judicial action it deems to be appropriate. To that end, documents, information and property relating to the offence shall be provided free of charge, through the diplomatic channel, as indicated in article 2. It shall inform the requesting Party of the results of its request.

Article 8. Postponed surrender

The requested Party may, after making a decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person sought, so as to prosecute him/her, or, if he/she has already been convicted, so that he/she can serve, on its territory, a sentence imposed for an act other than the one that has given rise to the request for extradition.

Article 9. Request for extradition

1. Any request for extradition shall be made in writing and shall include the following:

- (a) The name of the requesting authority;
- (b) The given and family names of the person whose extradition is being requested, as well as information on his or her nationality, place of residence or whereabouts, and any other pertinent information, as well as, if possible, a physical description, a photograph, and his or her fingerprints;
- (c) A statement formulated by a public or judicial official regarding the act that constitutes the offence for which extradition is requested, indicating the place and date of its commission, the nature of the offence, the legal provisions that describe the offence, and the applicable penalty. This statement shall also indicate that those legal provisions, copies of which shall be attached thereto, were in force both at the time the crime was committed and at the time that the extradition was requested;
- (d) An authentic copy of the provision or provisions of the law of the requesting Party that create the offence and set out the penalty for it;
- (e) The relevant legal texts concerning extinction of the criminal proceedings or the penalty.

2. A request for extradition for trial, in addition to the information described in paragraph 1 of this article, must be accompanied by an authentic copy of the detention order or arrest warrant issued by the corresponding authority of the requesting Party, and any other document containing prima facie evidence of guilt.

3. A request for extradition for the enforcement of a sentence, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article, must be accompanied by:

- (a) A copy of the enforceable sentence relative to that case;
- (b) Information concerning the person on whom the sentence has been imposed;
- (c) Guarantees regarding application of the penalty referred to in article 7, paragraph 1 (b).

4. The documents presented by the Contracting Parties under this Treaty shall be signed and sealed by the corresponding authorities, in accordance with the laws of the requested Party.

Article 10. Provisional arrest

1. In case of urgency, the requesting Party may apply, through the diplomatic channel, for the provisional arrest of a person who is sought for trial, or who has already been tried or convicted. The application for provisional arrest shall conform to the requirements set out in the criminal legislation of the requested State.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement indicating that an official request for extradition will be made; a statement attesting to the existence of an arrest warrant or a conviction handed down by a judicial authority authorizing that person's arrest; a statement describing the punishment that can be or has been imposed for the offence, including the time left to be served, and a concise statement of the acts constituting the present offence.

3. The requested Party shall decide on the application in accordance with its law and shall communicate the decision promptly to the requesting Party.

4. The person arrested under such an application shall be set free if the requesting Party fails to submit the extradition request, accompanied by the documents specified in article 9, within sixty (60) days, at most, from the date of arrest.

5. The release of the person pursuant to the preceding paragraph shall not prevent his re-arrest and extradition, if the extradition request and supporting documents are subsequently received within the time limit established under the legal system of the requested State.

6. Any liability arising from the provisional arrest shall fall to the requesting State.

Article 11. Additional information

1. If the information furnished by the requesting Party is insufficient to allow the requested Party to take a decision in accordance with this Treaty, the said Party shall ask for the necessary additional information, and may set a time limit of from 45 days to, at most, 60 days for receipt thereof.

Article 12. Simplified extradition procedure

The requested Party, if not precluded by its laws, may grant extradition after receipt of an application for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents before the competent authority.

Article 13. Concurrent requests

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person, either for the same offence or for different offences, from both the other Contracting Party and a third

State, it shall use its discretion in determining to which of these States the person shall be extradited. The requested Party shall make its decision taking into consideration all the circumstances, in particular the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of extradition treaties, the nationality and usual place of residence of the person sought, and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 14. Decision on the request

1. The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own laws, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.
2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

Article 15. Surrender of the person

1. The requested Party shall inform the requesting Party, through the diplomatic channel, of its decision concerning the extradition. If it grants the extradition request, the Parties shall agree on the way in which the person sought is to be surrendered; such surrender shall take place within the time limit established by the laws of the requested Party, calculated as from the date of the communication referred to in this paragraph.
2. If the person sought is not transferred within the specified time period, the requested Party may set the person free and refuse subsequently to grant extradition for the same offence.
3. If, owing to circumstances beyond its control, one Party is unable to surrender or transfer the person to be extradited, it shall promptly notify the other requested Party. The Parties shall mutually decide on a new date of surrender and the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply.

Article 16. Surrender of property

1. To the extent permitted by the laws of the requested Party, and without prejudice to the rights of third parties, which shall be duly respected, if the extradition is granted, and if the requesting Party so requests, all property found in the territory of the requested Party that has been acquired as a result of the commission of the offence or that may be needed as evidence shall be surrendered.
2. The property referred to in paragraph 1 of this article shall be surrendered to the requesting Party, if the latter so requests, even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.
3. When the proceedings have concluded, and if so required by the laws of the requested Party or for the protection of the rights of third parties, any property that has been surrendered in the manner specified shall be returned to the requested Party free of charge, upon its request.

4. If the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requesting party, the latter may retain it or surrender it temporarily.

Article 17. Rule of specialty

1. A person extradited under this Treaty shall not be tried, convicted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the requesting Party for any offence committed before surrender other than:

(a) An offence for which extradition was granted;

(b) Any other offence in respect of which the requested Party consents. Consent shall be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with this Treaty.

2. A request for the consent of the requested Party under this article shall be accompanied by the documents mentioned in article 9 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence, which must have been made in accordance with the legislation of the requested State.

3. Paragraph 1 of this article shall not apply if the extradited person has had an opportunity to leave the territory of the requesting Party and has not done so within sixty (60) days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it.

Article 18. Re-extradition to a third State

The State to which a person has been extradited under this Treaty may not extradite that person to a third State without the consent of the requested Party; to obtain such consent it must fulfil the requirements set out in article 17, paragraph 2.

Article 19. Transit

1. When a person is to be extradited to the territory of one of the Contracting Parties from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to whose territory the person is to be extradited shall request the other Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request which shall contain the relevant information, the requested Party shall deal with the request in accordance with its own laws. The requested Party shall grant the request expeditiously unless its essential interests would thereby be prejudiced.

3. The requested Party may refuse to permit a national to transit through its territory.

4. The permit for the transit of the extradited person shall also authorize the officials escorting that person to hold him or her in custody or to request and obtain assistance from the corresponding authorities of the Party through whose territory the transit will be carried out to hold him or her in custody.

5. When a person is held in custody in accordance with paragraph 4 of this article, the Contracting Party in whose territory that person is held in custody may order his or her release if the transfer is not carried out within a reasonable time period.

6. Paragraph 1 of this article shall not apply when air transport is used and no landing is scheduled in the territory of the Contracting Party through which the transit will be carried out. In the event of an unscheduled landing, the Contracting Party whose permission must be requested for the transit may, at the request of the escorting officer, hold the extradited person in custody for seventy-two (72) hours, pending receipt of the transit request made in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 20. Costs

1. The requested Party shall cover the costs of any proceeding in its jurisdiction arising from a request for extradition.

2. The requested Party shall cover the costs incurred in its territory in connection with the seizure and surrender of property or the arrest and detention of the person whose extradition is sought.

3. The requesting Party shall cover the costs incurred in conveying the person from the territory of the requested Party.

Article 21. Entry into force and denunciation

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been fulfilled.

2. This Treaty shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant conduct occurred prior to that date.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Party. Such denunciation shall take effect six months following the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

Done at Managua, Republic of Nicaragua, on 12 November 1997, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

Ad referendum

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS

Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America

For the Republic of Nicaragua:

EMILIO ALVAREZ MONTALVÁN

Minister for Foreign Affairs

No. 36957

**Spain
and
Mexico**

Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Kingdom of Spain for the Exchange of Information in Respect of Financial Transactions through Financial Institutions in order to Prevent and Combat Illicit or Money-Laundering Transactions. Madrid, 24 May 1999

Entry into force: 1 September 2000, in accordance with article 10

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 11 October 2000

**Espagne
et
Mexique**

Accord de Coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume d'Espagne pour l'échange de renseignements relatifs à des opérations financières effectuées par l'entremise d'établissements financiers, afin de prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent. Madrid, 24 mai 1999

Entrée en vigueur : 1er septembre 2000, conformément à l'article 10

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 11 octobre 2000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE ESPAÑA PARA EL
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN RESPECTO DE OPERACIONES
FINANCIERAS REALIZADAS A TRAVÉS DE INSTITUCIONES FINANCIERAS
PARA PREVENIR Y COMBATIR OPERACIONES DE PROCEDENCIA ILÍCITA O
DE LAVADO DE DINERO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España,

Conscientes de la necesidad de establecer una cooperación mutua expedita para el intercambio de información respecto de operaciones financieras para prevenir y combatir operaciones de procedencia ilícita o de lavado de dinero realizadas a través de instituciones financieras;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1
OBJETO Y ALCANCE**

1. El objeto del presente Acuerdo es permitir y facilitar, de manera recíproca el intercambio de información sobre operaciones financieras, entre las autoridades competentes de las Partes, a fin de detectar y congelar las operaciones financieras (colocación, ocultación, cambio o transferencia de activos) que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas.
2. Las autoridades competentes de las Partes cooperarán mutuamente para cumplir con el objeto del presente Acuerdo de conformidad con sus leyes y reglamentos respectivos y los límites fijados por estos últimos.
3. Las autoridades competentes de las Partes se brindarán la más amplia asistencia mutua, a fin de obtener y compartir información sobre operaciones financieras, que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas, para ser utilizada en investigaciones, procedimientos o procesos judiciales o administrativos relacionados con las actividades mencionadas en el párrafo (1) del presente artículo.

ARTÍCULO 2 DEFINICIONES

1. Para efectos del presente Acuerdo:
 - a) Las expresiones "Parte requirente" y "Parte requerida" significan, respectivamente, la Parte que solicita o que recibe la información y la Parte que proporciona o a la que se le solicita la información;
 - b) El término "persona" se aplica a toda persona física o moral, que pueda considerarse como tal para la legislación de las Partes;
 - c) La expresión "operación financiera" significa las operaciones en numerario y en donde intervienen las monedas escriturarias o electrónicas;
 - d) La expresión "institución financiera" se aplica a toda persona, agente, agencia, sucursal u oficina de una entidad, de conformidad con la legislación de las dos Partes o cualquier otra disposición similar o equivalente que pueda adicionarse o sustituir a las mismas;
 - e) La expresión "autoridad competente" designa:
 - Por los Estados Unidos Mexicanos al Secretario de Hacienda y Crédito Público o al Procurador Fiscal de la Federación o sus representantes.
 - Por el Reino de España al Director de Servicio Ejecutivo de la Comisión de Prevención del Blanqueo de Capitales e Infracciones Monetarias (SEPBLAC), o sus representantes.
2. En lo concerniente a la aplicación del presente Acuerdo por una de las Partes, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación de la otra Parte.

**ARTICULO 3
CONSERVACIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE LAS OPERACIONES
FINANCIERAS**

Las Partes deberán asegurarse de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y las sujetas a su legislación interna, registren la información sobre operaciones financieras y conserven dicha información por un periodo no menor a cinco (5) años.

**ARTICULO 4
SOLICITUDES DE ASISTENCIA**

1. Las solicitudes de asistencia serán dirigidas directamente a la autoridad competente, por escrito, en español, y deberán contar con la firma autógrafa de la autoridad competente o sus representantes.
2. Las solicitudes de asistencia podrán realizarse por teléfono o por fax en los casos urgentes. Estas serán confirmadas en las formas indicadas anteriormente y a la brevedad posible.
3. Las solicitudes de información de la Parte requirente incluirán los siguientes datos:
 - a) El nombre y toda la información o datos disponibles sobre la identidad de la persona sobre la cual se solicita información;
 - b) La utilidad que se pretende dar a la información requerida, así como la identificación de las Dependencias gubernamentales que tendrán acceso a la información solicitada;
 - c) Un breve resumen del caso que es objeto de la investigación;
 - d) Cuando sea adecuado, un resumen o copias del texto de las leyes presuntamente violadas por la persona sujeta a investigación;
 - e) Toda la información disponible relacionada con la operación financiera objeto de la solicitud de asistencia, incluyendo el número de cuenta, nombre del titular, el nombre y ubicación de la institución financiera implicada en la operación, así como la fecha de la misma.

ARTICULO 5
CONDICIONES PARA LA ASISTENCIA

1. Toda la información proporcionada dentro del marco del presente Acuerdo no podrá ser entregada más que para los fines de la lucha contra las operaciones realizadas con recursos de procedencia ilícita. Esta no podrá ser proporcionada a otras personas que no sean las autoridades competentes, sin la autorización previa y por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida o de sus presentantes.
2. El presente Acuerdo no obliga de ninguna manera a una de las Partes a proporcionar asistencia a la Otra, si se ha iniciado un procedimiento judicial sobre los mismos hechos o si esta asistencia es susceptible de atentar contra la soberanía, la seguridad, la política nacional, el orden público, y los intereses esenciales del Estado.
3. El presente Acuerdo no impedirá a las Partes cumplir con sus obligaciones derivadas de otros compromisos internacionales.
4. La información intercambiada tendrá el carácter de confidencial, quedando protegida por el secreto que deban guardar los servidores públicos y gozará de la protección prevista por la ley de la misma naturaleza de la parte requerida.
5. En respuesta a una solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida hará todo lo posible para obtener y proporcionar la información siguiente, de conformidad con sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor:
 - a) La identidad de la persona que realiza la operación, incluyendo nombre, domicilio y profesión, ocupación y cualquier otro dato disponible relativo a la identidad;
 - b) Si la persona que realiza la operación financiera no actúa por cuenta propia, la identidad de la persona en nombre de quien la realiza, incluyendo los elementos del inciso precedente;
 - c) La cantidad, la fecha y el tipo de operación financiera;
 - d) Las cuentas afectadas por la operación;
 - e) El nombre, domicilio, número de matrícula y el tipo de institución financiera en donde se realizó la operación financiera.

6. Cuando la Parte requerida no disponga de información suficiente para responder a la solicitud, dicha Parte adoptará todas las medidas necesarias para proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, dentro del marco de sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor.
7. Cuando la Parte requirente solicite documentos originales o certificados, la Parte requerida proporcionará dicha información en los términos de la solicitud, dentro del marco de sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor.

ARTICULO 6 ASISTENCIA ESPONTANEA

Una Parte transmitirá espontáneamente a la otra Parte, la información que sea de su conocimiento y que pueda ser relevante o significativa para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo. Las autoridades competentes determinarán la información que deberán intercambiar conforme al presente párrafo y tomarán las medidas necesarias para proporcionar dicha información.

ARTÍCULO 7 LIMITACIONES

El presente acuerdo no crea ni confiere derechos, privilegios o beneficios a cualquiera persona, tercero u otra entidad distinta de las Partes o de sus autoridades gubernamentales.

ARTICULO 8 PROCEDIMIENTOS DE CONCERTACIÓN Y DE COOPERACION

1. Las autoridades competentes de las Partes procurarán resolver de común acuerdo cualquier dificultad de interpretación o aplicación del presente Acuerdo. para tal efecto, las autoridades competentes de las Partes podrán contactarse directamente o por medio de sus representantes.
2. Las autoridades competentes de las Partes podrán de común acuerdo, desarrollar un programa destinado a ampliar el campo de su cooperación. Este programa podrá incluir, el intercambio de conocimientos técnicos, la realización de investigaciones simultáneas, la elaboración de estudios coordinados en áreas de interés común y el desarrollo de mecanismos más amplios para el intercambio de información, de conformidad con el objeto del presente Acuerdo.

**ARTÍCULO 9
COSTOS**

1. Los costos ordinarios en que se incurra al proporcionar la asistencia, serán sufragados por la Parte requerida y los costos extraordinarios en que se incurra al prestar asistencia serán sufragados por la Parte requirente, salvo que las autoridades competentes acuerden lo contrario.
2. Las Partes determinarán por mutuo acuerdo los costos que serán considerados como extraordinarios.

**ARTICULO 10
ENTRADA EN VIGOR**

Cada una de las Partes notificará a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el que tendrá efectos el primer día del segundo mes siguiente al día de la recepción de la segunda notificación.

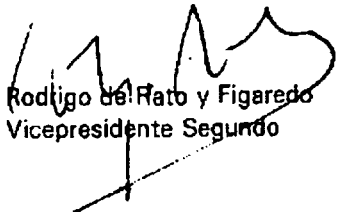
**ARTICULO 11
DURACIÓN Y DENUNCIA DEL ACUERDO**

El presente Acuerdo se concluye por tiempo indefinido. Cada una de las Parte podrá denunciarlo en todo momento, por la vía diplomática, con aviso previo de tres meses.

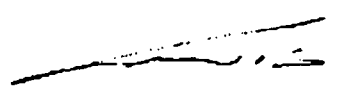
Hecho en Madrid, el Veinticuatro de Mayo de Mil Novecientos Noventa y Nueve, en dos ejemplares, en idioma español.

POR EL REINO DE ESPAÑA

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Rodrigo de Rato y Figaredo
Vicepresidente Segundo



José Angel Gurría
Secretario de Hacienda y
Crédito Público

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT OF FINANCIAL TRANSACTIONS THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO PREVENT AND COMBAT ILLICIT OR MONEY-LAUNDERING TRANSACTIONS

The Government of the United Mexican States and the Kingdom of Spain,

Mindful of the need for expeditious mutual cooperation for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent and combat illicit or money-laundering transactions,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and Scope

1. The purpose of this Agreement is to provide for and facilitate, on a reciprocal basis, the exchange between the competent authorities of the Parties of information concerning financial transactions, with a view to identifying and freezing financial transactions (investment, concealment, exchange or transfer of assets) suspected of being carried out with resources derived from illicit activities.

2. The competent authorities of the Parties shall cooperate with each other to implement this Agreement in accordance with their respective laws and regulations and within the limitations imposed thereby.

3. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning financial transactions suspected of being carried out with resources derived from illicit activities for use in criminal, civil or administrative investigations or proceedings regarding the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

Article 2. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) The terms "applicant Party" and "requested Party" mean, respectively, the Party applying for or receiving information and the Party providing or requested to provide information;

(b) The term "person" means any individual or body corporate which may be regarded as such under the laws of the Parties;

(c) The term "financial transaction" means cash transactions and transactions involving bank money or electronic currency;

(d) The term "financial institution" means any person, agent, agency, branch or office of an entity, in accordance with the legislation of the two Parties, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions;

(e) The term "competent authority" means:

For the United Mexican States, the Minister of Finance and Public Credit or the Public Prosecutor of the Federation or his representatives;

For the Kingdom of Spain, the Director of the Executive Service of the Commission for the Prevention of Money Laundering and Monetary Offences (SEPBLAC) or his representatives.

2. As regards the implementation of this Agreement by either of the Parties, any term not defined in this article shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that Party.

Article 3. Maintenance of Information on Financial Transactions

The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic laws record information concerning financial transactions and maintain such information for a period of no less than five (5) years.

Article 4. Requests for Assistance

1. Requests for assistance shall be made directly to the competent authority, in writing, in Spanish, and shall bear the signature of the competent authority or his representative.

2. Requests for assistance may be made by telephone or by fax in urgent cases. Such requests shall be confirmed as soon as possible in the form indicated above.

3. Requests for assistance by the applicant Party shall include the following:

(a) The name of, and all available identifying information or data about, the person regarding whom information is requested;

(b) The intended use of the information requested and the identity of the government agencies which will have access to the information requested;

(c) A brief summary of the matter under investigation;

(d) Where appropriate, a summary or copies of the text of the laws alleged to have been violated by the person under investigation;

(e) All available information relating to the financial transaction which is the subject of the request for assistance, including the account number, the name of the account holder, the name and location of the financial institution involved in the transaction, and the date of the transaction.

Article 5. Terms for the Assistance

1. Any information provided pursuant to this Agreement may be handed over only for the purposes of combating transactions carried out with resources obtained illicitly. It may not be transmitted to persons other than the competent authorities without the prior authorization, in writing, of the competent authority of the requested Party or his representative.

2. This Agreement shall in no way oblige either Party to provide assistance to the other Party if it has initiated legal proceedings in respect of the same actions or if such assistance is likely to infringe on the sovereignty, security, national policy, public order or essential interests of the State.

3. This Agreement shall not prevent the Parties from complying with their obligations under other international agreements.

4. The information exchanged shall be confidential and be protected by the professional secrecy required of public servants and shall enjoy the protection provided for by the law of the requested Party in respect of information of a similar nature.

5. In response to a request from the applicant Party, the requested Party shall do everything possible to obtain and provide the following information, pursuant to its laws and regulations or any other legal provision in force:

(a) The identity of the person conducting the transaction, including name, address, profession, occupation, and any other identifying data;

(b) If the person conducting the transaction is not acting on his own behalf, the identity of the person on whose behalf the transaction is being conducted, including the information referred to in the previous subparagraph;

(c) The amount, date and type of financial transaction;

(d) The accounts affected by the transaction;

(e) The name, address, identification number and type of financial institution where the transaction has taken place.

6. When the requested Party does not have sufficient information to respond to the request, it shall take all necessary steps to provide the applicant Party with the information requested, in accordance with its laws and regulations or any other legal provision in force.

7. Whenever the applicant Party requests original or certified documents, the requested Party shall provide such information in accordance with its laws and regulations or any other legal provision in force.

Article 6. Spontaneous Assistance

A Party shall spontaneously transmit to the other Party information which has come to its attention and which may be relevant to, or bear significantly on, the accomplishment of the purposes of this Agreement. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and shall take such measures as are necessary to provide such information.

Article 7. Limitations

This Agreement does not create or confer any rights, privileges, or benefits to any person, third party, or other entity other than the Parties or their government authorities.

Article 8. Coordination and Cooperation Procedure

1. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising from the interpretation or implementation of this Agreement. To that end, the competent authorities of the Parties may contact each other directly or through their representatives.

2. The competent authorities of the Parties may, by mutual agreement, develop a programme to expand the scope of their cooperation. This programme may include the exchange of technical know-how, the implementation of simultaneous investigations, the preparation of coordinated studies on areas of common interest and the development of broader mechanisms for the exchange of information, in accordance with the purpose of this Agreement.

Article 9. Costs

1. Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant Party.

2. The Parties shall determine by mutual agreement the costs to be considered as extraordinary.

Article 10. Entry into Force

Each Party shall notify the other Party, through the diplomatic channel, when it has completed the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

Article 11. Duration and Termination of the Agreement

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time, through the diplomatic channel, by giving three months' prior notice.

Done in Madrid, on the 24th day of May, 1999, in duplicate, in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:

RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO
Second Vice-President

For the Government of the United Mexican States:

JOSÉ ANGEL GURRIA
Minister of Finance and Public Credit

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME D'ESPAGNE POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
RELATIFS À DES OPÉRATIONS FINANCIÈRES EFFECTUÉES PAR
L'ENTREMISE D'ÉTABLISSEMENTS FINANCIERS, AFIN DE PRÉVE-
NIR ET COMBATTRE LES OPÉRATIONS PROVENANT D'ACTIVITÉS
ILLICITES OU DE BLANCHIMENT D'ARGENT

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne,

Conscients de la nécessité d'établir une coopération mutuelle rapide pour l'échange de renseignements relatifs aux opérations financières effectuées par l'entremise d'établissements financiers afin de prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent,

Conviennent comme suit :

Article premier. Objet et portée

1. L'objet du présent Accord est de permettre et de faciliter, sous réserve de réciprocité, l'échange entre les autorités compétentes des Parties de renseignements relatifs aux opérations financières afin de détecter et de bloquer les opérations (placement, dissimulation, conversion ou transfert d'avoirs) susceptibles d'avoir été réalisées avec des fonds provenant d'activités illicites.

2. Les autorités compétentes des Parties coopèrent mutuellement afin de réaliser l'objet du présent Accord en conformité avec leurs lois et règlements respectifs et dans les limites fixées par ces derniers.

3. Les autorités compétentes des Parties se prêtent la plus large assistance mutuelle afin d'obtenir et de partager des renseignements relatifs aux opérations financières susceptibles d'avoir été réalisées avec des fonds provenant d'activités illicites, en vue d'exploiter ces renseignements aux fins d'enquêtes, de procédures ou d'actions judiciaires ou administratives portant sur les activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Les expressions “ Partie requérante ” et “ Partie requise ” s'entendent respectivement de la Partie qui sollicite ou qui reçoit les renseignements et de la Partie qui fournit les renseignements ou à laquelle les renseignements sont demandés;

b) Le terme “ personne ” s'entend de toute personne physique ou morale, ou qui peut être considérée comme telle par la législation des Parties;

c) L'expression " opération financière " s'entend des opérations en numéraire et de celles faisant intervenir les monnaies scripturales ou électroniques;

d) L'expression " établissement financier " s'entend de toute personne, agent, agence, succursale ou bureau d'un organisme, conformément aux législations des deux Parties ou tout autre disposition similaire ou équivalente qui pourrait s'ajouter ou se substituer à celles-ci;

e) L'expression " autorité compétente " s'entend :

Pour les États-Unis du Mexique, du Secrétaire aux finances et au crédit public ou du Procureur général de la Fédération ou de ses représentants;

Pour le Royaume d'Espagne, du Directeur du Service exécutif de Commission de prévention du blanchiment de capitaux et des infractions monétaires (SEPBLAC) ou de ses représentants.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord par l'une des Parties, tout terme non défini dans le présent article s'entend, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, avec le sens qui lui est donné par la législation de cette Partie.

Article 3. Conservation des renseignements relatifs aux opérations financières

Les Parties veillent à ce que les établissements financiers ressortissant à leur juridiction ou à leur législation interne enregistrent les renseignements relatifs aux opérations financières et conservent ces renseignements pendant une période d'au moins cinq (5) ans.

Article 4. Demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont adressées directement à l'autorité compétente, par écrit, en espagnol, et portent la signature autographe de l'autorité compétente ou de ses représentants.

2. Les demandes d'assistance peuvent se faire par téléphone ou télécopie dans les cas urgents. Elles sont alors confirmées dans les formes indiquées ci-dessus et dans les plus brefs délais possibles.

3. Les demandes d'assistance contiennent les données suivantes :

a) Le nom et toutes les données disponibles concernant l'identité de la personne qui fait l'objet de la demande de renseignements;

b) L'utilisation que l'on entend faire des renseignements demandés, ainsi que l'identification des services officiels qui auront accès aux renseignements demandés;

c) Un bref résumé de l'affaire faisant l'objet de l'enquête;

d) Le cas échéant, un résumé ou des copies du texte des lois que la personne faisant l'objet de l'enquête est présumée avoir violées;

e) Tous les renseignements disponibles concernant l'opération financière qui fait l'objet de la demande d'assistance, notamment le numéro du compte, le nom de son titulaire, le nom et l'emplacement de l'établissement financier ayant participé à l'opération, et la date de cette dernière.

Article 5. Conditions pour l'octroi de l'assistance

1. Tout renseignement fourni dans le cadre du présent Accord ne peut être transmis qu'aux fins de la lutte contre les opérations réalisées avec des fonds de provenance illicite. Il ne peut être communiqué à des personnes autres que l'autorité compétente, sauf autorisation écrite préalable de l'autorité compétente de la Partie requise ou des représentants de cette autorité.

2. Le présent Accord n'oblige aucunement une des Parties à prêter assistance à l'autre si une procédure judiciaire a été engagée sur les mêmes faits ou si cette assistance est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de l'État.

3. Le présent Accord n'empêche pas les Parties de remplir leurs obligations découlant d'autres engagements internationaux.

4. Les renseignements échangés ont un caractère confidentiel, ils sont couverts par le secret professionnel qui s'impose aux agents de la fonction publique et jouissent de la protection réservée par la loi de la Partie requise aux renseignements de même nature.

5. En réponse à une demande de la Partie requérante, la Partie requise fait tout son possible pour obtenir et fournir les renseignements suivants, conformément à ses lois et règlements ou toute autre norme juridique en vigueur :

a) L'identité de la personne qui réalise l'opération, notamment son nom, son domicile et sa profession, son occupation et toute autre donnée disponible relative à son identité;

b) Si la personne qui réalise l'opération ne l'effectue pas à son propre compte, l'identité de la personne au nom de laquelle elle la réalise, y compris les éléments mentionnés à l'alinéa précédent;

c) Le montant, la date et le type de l'opération;

d) Les comptes concernés par l'opération;

e) Le nom, le domicile, le numéro d'immatriculation et le type d'établissement financier où l'opération a été réalisée.

6. Lorsque la Partie requise ne dispose pas de renseignements suffisants pour répondre à la demande, elle adopte toutes les mesures nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, dans le cadre de ses lois et règlements ou de toute autre norme juridique en vigueur.

7. Lorsque la Partie requérante demande des documents authentiques ou certifiés, la Partie requise les fournit dans les termes de la demande, dans le cadre de ses lois et règlements ou de toute autre norme juridique en vigueur.

Article 6 Assistance spontanée

Chacune des Parties transmet spontanément à l'autre les renseignements dont elle aurait eu connaissance et qui se révéleraient pertinents ou significatifs aux fins du présent Accord. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord les renseignements qu'elles doivent échanger conformément au présent paragraphe et prennent les mesures nécessaires pour les fournir.

Article 7. Limitations

Le présent Accord ni crée ni n'accorde de droits, privilèges ou avantages en faveur d'aucune personne, d'aucun tiers ou d'aucune autre entité distincte des Parties ou de leurs autorités gouvernementales.

Article 8. Procédures de concertation et de coopération

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté que soulèverait l'interprétation ou l'application du présent Accord. Pour ce faire, les autorités compétentes des Parties peuvent prendre contact directement ou par l'intermédiaire de leurs représentants.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, élaborer un programme visant à élargir le champ de leur coopération. Ce programme peut comprendre l'échange de connaissances techniques, la réalisation d'enquêtes simultanées, l'élaboration d'études coordonnées dans des domaines d'intérêt commun et la mise au point de mécanismes plus amples pour l'échange de renseignements, en conformité avec les objectifs du présent Accord.

Article 9. Coûts

1. Les coûts ordinaires exposés pour fournir l'assistance sont pris en charge par la Partie requise et les coûts extraordinaires par la Partie requérante, à moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement.

2. Les Parties déterminent d'un commun accord les coûts qui sont considérés comme extraordinaires.

Article 10. Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel déploiera ses effets le premier jour du deuxième mois suivant le jour où la deuxième notification aura été reçue.

Article 11. Durée et dénonciation

Le présent Accord a une durée indéfinie. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment par la voie diplomatique moyennant un préavis de trois mois.

Fait à Madrid le 24 mai 1999 en deux exemplaires en espagnol.

Pour le Royaume d'Espagne :
RODRIGO DE RATO Y FIGAREDO
Le second Vice-Président du Conseil

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
JOSÉ ANGEL GURRÍA
Le Secrétaire aux finances et au crédit public

No. 36958

**Spain
and
Australia**

Arrangement between Spain and Australia for entry and short-term visits by Australian citizens to Spain and Spanish citizens to Australia. Madrid, 19 November 1998

Entry into force: *28 July 2000 by notification, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 October 2000*

**Espagne
et
Australie**

Arrangement entre l'Espagne et l'Australie relatif à l'entrée et aux visites de courte durée par les citoyens australiens en Espagne et les citoyens espagnols en Australie. Madrid, 19 novembre 1998

Entrée en vigueur : *28 juillet 2000 par notification, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 octobre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AN ARRANGEMENT BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA FOR ENTRY
AND SHORT-TERM VISITS BY AUSTRALIAN CITIZENS TO SPAIN
AND SPANISH CITIZENS TO AUSTRALIA

In the spirit of developing relations between Australia and Spain and wishing to promote the free movement by each other's citizens, Australia and Spain ("the Parties") have reached the following points of understanding concerning arrangements for entry into and stay by Spanish citizens in Australia and by Australian citizens in Spain:

1. Citizens of Spain will be able to enter Australia for stays of a maximum of 90 days (three months) on presentation of a current valid ordinary, diplomatic or official national passport, not bearing a visa.

2. Citizens of Australia will be able to enter Spain for stays of a maximum of 90 days (three months) per period of 180 days (six months) on presentation of a current valid ordinary, diplomatic or official national passport, not bearing a visa. When they enter the territory of Spain after having transitted via the territory of one or several States Party to the Agreement for application of the Schengen Convention dated 19 June 1990, the three months will take effect from the date of crossing the external frontier delimiting the area of free circulation constituted by those States.

3. Each Party will establish and communicate to the other Party in due course the provisions necessary in its jurisdiction for application of this Arrangement. Both Parties accept that, regardless of the procedure applied, none of their citizens who travel to the territory of the other Party for short stays covered in paragraphs 1 and 2 of this Arrangement, will need to pay any official fee whatsoever.

4. For all visits involving remunerated activity, whatever their duration, and for stays exceeding 90 days per period of 180 days, citizens of both Parties will obtain visas prior to entry. This provision will not apply to citizens of both Parties who visit the territory of the other for official or business purposes for short stays in conformity with the provisions in paragraphs 1 and 2 of this Arrangement.

5. Both Parties will transmit through diplomatic channels specimens of their national passports, new or modified, as well as any information as may arise relating to the use of those passports, and will seek, as far as possible, to do so at least 60 days before their entry into service.

6. This Arrangement may be terminated at any time ninety days after either Party receives from the other written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it.

7. This Arrangement may be suspended, totally or partially, by means of written notice from one Party to the other, through diplomatic channels. Such suspension will take effect thirty days after reception of the notice by the other Party.

8. This arrangement will take effect from the date on which both Parties have notified each other of the fulfilment of their respective internal processes.

In witness thereof, the duly authorised representatives of the two parties, hereby sign this Arrangement, at Madrid on the nineteenth day of November 1998 in two copies in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister of Foreign Affairs

For Australia:

RICHARD GORDON STARR
Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y AUSTRALIA RELATIVO A LA
ENTRADA Y ESTANCIA EN VIAJES DE CORTA DURACION DE
AUSTRALIANOS EN ESPAÑA Y DE ESPAÑOLES EN AUSTRALIA**

Con el ánimo de desarrollar las relaciones entre Australia y España y deseosos de promover la libre circulación de sus nacionales, Australia y España (las Partes) han llegado a los siguientes puntos de entendimiento sobre las disposiciones para la entrada y estancia de españoles en Australia y de australianos en España.

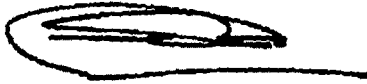
1. Los nacionales de España podrán entrar en Australia para estancias de un máximo de 90 días (tres meses), presentando, sin la aposición de visado, un pasaporte nacional ordinario, diplomático o de servicio, en vigor.
2. Los nacionales de Australia podrán entrar en España para estancias de un máximo de 90 días (tres meses), por período de 180 días (seis meses), presentando, sin la aposición de visado, un pasaporte nacional ordinario, diplomático o de servicio, en vigor. Cuando entren en el territorio de España despues de haber transitado por el territorio de uno o más Estados Partes en el Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen, de fecha 19 de junio de 1990, los tres meses surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieran cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.
3. Cada Parte dictará y comunicará a la otra Parte en debida forma las disposiciones necesarias en su jurisdicción para la aplicación del presente Acuerdo. Ambas Partes aceptan que, cualquiera que sea el procedimiento aplicado, ninguno de sus nacionales que se dirijan al territorio de la otra

Parte para estancias contempladas en los apartados 1 y 2 de este Acuerdo, deberá abonar tasa alguna.

4. Para todas las estancias con finalidad lucrativa; cualquiera que sea su duración, y para estancias que excedan de 90 días por período de 180 días, los nacionales de ambas Partes deberán proveerse de visado previamente a la entrada. Esta cláusula no será de aplicación a los nacionales de ambas Partes cuando se desplacen del territorio de una Parte al de la otra Parte en viajes oficiales o de negocios para estancias de corta duración, de conformidad con los apartados 1 y 2 de este Acuerdo.
5. Ambas Partes transmitirán por vía diplomática modelos de sus pasaportes nacionales, nuevos o modificados, así como cualquier información que se produzca sobre su uso, y tratarán de que, en la medida de lo posible, estas comunicaciones se produzcan con, al menos, 60 días de antelación a su entrada en vigor.
6. Se podrá dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento, noventa días después de que cualquiera de las Partes haya recibido de la otra, por vía diplomática, notificación por escrito de su intención de darlo por terminado.
7. El presente Acuerdo podrá ser suspendido, total o parcialmente, mediante notificación escrita de una Parte a la otra por vía diplomática. Dicha suspensión producirá efectos a los treinta días de la recepción de la notificación por la otra Parte.
8. El presente Acuerdo surtirá efectos a partir de la fecha en que por las dos Partes se notifiquen el cumplimiento de los requisitos exigidos en sus legislaciones internas.

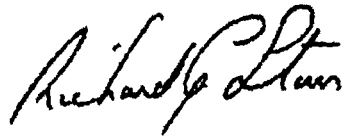
En fe de lo cual, los representantes de las dos Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo en Madrid, el día diecinueve de Noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR ESPAÑA,

A stylized, bold signature consisting of a large, horizontal, rounded loop with a long tail extending to the right.

Abel Matutes Juan
Ministro de Asuntos Exteriores

POR AUSTRALIA

A cursive signature in black ink, appearing to read 'Richard Gordon Starr'.

Richard Gordon Starr
Embajador de Australia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'ENTRÉE ET AUX VISAS DE COURTE DURÉE PAR LES CITOYENS AUSTRALIENS EN ESPAGNE ET LES CITOYENS ESPAGNOLS EN AUSTRALIE

Afin de développer leurs relations et de promouvoir la libre circulation des ressortissants des deux pays, l'Australie et l'Espagne (les "Parties") se sont entendus sur les points suivants qui doivent régir l'entrée et le séjour des ressortissants espagnols en Australie et des ressortissants australiens en Espagne :

1. Les ressortissants de l'Espagne pourront se rendre en Australie pour des séjours d'une durée maximale de 90 jours (trois mois), sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire, non revêtu de visa, en cours de validité.

2. Les ressortissants de l'Australie pourront se rendre en Espagne pour une durée maximale de 90 jours (trois mois), par période de 180 jours (six mois) sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel ou ordinaire, non revêtu d'un visa en cours de validité. Lorsqu'ils entreront sur le territoire de l'Espagne après avoir séjourné sur le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace libre de circulation constitué par ces Etats.

3. Chaque partie établira et communiquera à l'autre partie en temps voulu les dispositions nécessaires qu'elle a prises pour l'application de cet arrangement. Chaque partie accepte que nonobstant la procédure appliquée, aucun de leurs ressortissants voyageant sur le territoire de l'autre partie pour les courts séjours prévus aux paragraphes 1 et 2 de cet arrangement n'est obligé de payer une redevance.

4. Les ressortissants des deux pays qui exerceront une activité rémunérée durant leur séjour et pour des séjours dépassant 90 jours pour une période de 180 jours devront être munis d'un visa. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants des deux parties qui visitent pour de courts séjours, le territoire de l'une ou l'autre partie pour des raisons officielles ou commerciales conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent arrangement.

5. Les deux parties se transmettront par voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports dans la mesure du possible 60 jours au minimum avant leur mise en service.

6. Le présent arrangement peut être dénoncé à tout moment 90 jours après que l'une des deux parties ait reçu de l'autre notification écrite par la voie diplomatique de son intention d'y mettre un terme.

7. Le présent arrangement peut être suspendu en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des deux parties par une notification écrite et par voie diplomatique. La suspension prendra effet 30 jours après réception de la notification par l'autre partie.

8. Le présent arrangement entre en vigueur à partir de la date à laquelle les deux parties se seront notifiées que les procédures internes nécessaires à cet effet ont été accomplies.

En foi de quoi les deux parties à ce dûment autorisées par leurs autorités respectives ont signé le présent arrangement à Madrid le 19 novembre 1998 en deux copies originales en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour l'Espagne :

ABEL MATUTES JUAN
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Australie :

RICHARD GORDON STARR
Ambassadeur

No. 36959

**France
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the reciprocal promotion and protection of investments. Managua, 13 February 1998

Entry into force: *31 March 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 5 October 2000*

**France
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Nicaragua sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Managua, 13 février 1998

Entrée en vigueur : *31 mars 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 5 octobre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA SUR
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES IN-
VESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français au Nicaragua et nicaraguayens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts des capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent accord:

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement:

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous droits analogues;

b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées dans l'une des Parties contractantes;

c) Les obligations, créances régulièrement contractées et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle;

e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante dans laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord. Cet accord ne s'applique toutefois pas aux différends apparus avant son entrée en vigueur et qui sont liés à des mesures gouvernementales prises avant son entrée en vigueur.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante dans laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne toutes les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, conformément à sa législation nationale.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée dans l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social dans l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. L'expression "zones maritimes" s'entend des aires maritimes sur lesquelles les Parties contractantes exercent, en conformité avec le Droit international, une souveraineté, des droits souverains ou une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

Article 2. Champ d'application de l'accord

Sont couverts par les dispositions du présent accord les investissements de nationaux ou sociétés français effectués au Nicaragua, y compris dans ses zones maritimes, et les investissements de nationaux ou sociétés nicaraguayens effectués en France, y compris dans ses zones maritimes.

Article 3. Encouragement et admission des investissements

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement juste et équitable

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toute autre mesure ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé dans l'autre Partie contractante.

Article 5. Traitement national et traitement de la Nation la plus favorisée

Chaque Partie contractante applique aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus favorable. A ce titre, les nationaux de l'une des Parties contractantes autorisés à travailler dans l'autre Partie contractante doivent pouvoir bénéficier des facilités appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

Article 6. Dépossession et indemnisation

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, dans l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante des investissements leur appartenant si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures (ci-après dénommées "mesures d'expropriation") ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures d'expropriation qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à la situation économique normale prévalant avant que ne devienne publique toute menace de mesures d'expropriation.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte survenus dans l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 7. Libre transfert

Chaque Partie contractante dans laquelle des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante ont effectué des investissements accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert:

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Des redevances découlant des droits désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'article 1;
- c) Des paiements effectués pour le remboursement des prêts régulièrement contractés;
- d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;
- e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 6, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler dans l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties au différend.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965.

Article 9. Garantie et subrogation

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie dans l'autre Partie.

2. Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes dans l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé dans l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une

de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 10. Engagement spécifique

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 11. Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante: chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes, procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec un préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Signé à Managua, le 13 février 1998 en deux originaux, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

SYLVIE ALVAREZ

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua:

NOËL SACASA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FRANCIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA
PARA LA PROMOCION Y LA PROTECCION RECIPROCAS
DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Francia y el Gobierno de la República de Nicaragua, denominados en adelante « las Partes Contratantes »,

Deseosos de consolidar la cooperación económica entre los dos Estados y de crear condiciones favorables para las inversiones francesas en Nicaragua y nicaragüenses en Francia,

Convencidos de que la promoción y la protección de dichas inversiones conllevan a estimular las transferencias de capitales y de tecnologías entre los dos países, en el interés de su desarrollo económico,

Han convenido las disposiciones siguientes:

ARTICULO 1 **Definiciones**

Para la aplicación del presente Convenio,

1. Por el término « inversión » se entiende todos los haberes, tales como los bienes, derechos e intereses de cualquier naturaleza y, en particular pero no exclusivamente;

a) los bienes muebles e inmuebles, así como todos los otros derechos reales tales como hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y todos los otros derechos análogos;

b) las acciones, primas de emisión y otras formas de participación, aún minoritarias o indirectas, en las sociedades constituidas en una de las Partes Contratantes;

c) las obligaciones, créditos legalmente contraídos y derechos a cualquier prestación que tenga valor económico;

d) los derechos de propiedad intelectual, comercial e industrial tales como los derechos de autor, las patentes de inventos, las licencias, las marcas registradas, los modelos y maquetas industriales, los procedimientos técnicos, el "know how", los nombres registrados y la clientela;

e) las concesiones otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, especialmente las concesiones referentes a la exploración, el cultivo, la extracción o la explotación de riquezas naturales, incluidas las comprendidas en las zonas marítimas de las Partes Contratantes.

Se entiende que dichos haberes deben ser o haber sido invertidos conforme a la legislación de la Parte Contratante en la cual la inversión se efectúa, antes o después de la puesta en vigencia del presente Convenio. Sin embargo este Convenio no se aplicará a diferencias surgidas antes de su entrada en vigor y que estén relacionadas con medidas gubernamentales que se aplicaron antes de su entrada en vigor.

Ninguna modificación en la forma de inversión de los haberes afectará su calidad de inversión, siempre que dicha modificación no sea contraria a la legislación de la Parte Contratante donde se efectúe la inversión.

2. Por el término de « nacionales » se entiende a todas las personas físicas que poseen la nacionalidad de una de las Partes Contratantes, conforme a su legislación nacional.

3. Por el término « sociedades » se entiende a toda persona jurídica constituida en una de las Partes Contratantes, conforme a la legislación de este y que tiene ahí su sede social, o controlada directa o indirectamente por nacionales de una de las Partes Contratantes o por personas jurídicas cuya sede social esté en una de las Partes Contratantes y que estén constituidas conforme a la legislación de esa Parte.

4. Por el término de « ingresos » se entiende todas las sumas producidas por una inversión, tales como beneficios, rentas o intereses, durante un periodo dado.

Los ingresos de la inversión y, en caso de reinversión, los ingresos de la reinversión gozan de la misma protección que la inversión.

5. Por el término « zonas marítimas » se entiende las áreas marítimas sobre las cuales las Partes Contratantes tienen, de conformidad con el Derecho Internacional, la soberanía, derechos soberanos o la jurisdicción para efectos de exploración, explotación y protección de los recursos naturales.

ARTICULO 2

Campo de aplicación del Convenio

Están cubiertas por las disposiciones del presente Convenio las inversiones de nacionales o sociedades francesas realizadas en Nicaragua, incluyendo en sus zonas marítimas, y las inversiones de nacionales o sociedades nicaragüenses en Francia, incluyendo en sus zonas marítimas.

ARTICULO 3

Promoción y admisión de las inversiones

Cada una de las Partes Contratantes admitirá y promoverá en el marco de su legislación y de las disposiciones del presente Convenio, las inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte.

ARTICULO 4

Trato justo y equitativo

Cada una de las Partes Contratantes se compromete a conceder un trato justo y equitativo, conforme a los principios del Derecho Internacional, a las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante y a garantizar que el ejercicio del derecho así adquirido no sea obstaculizado, de hecho ni de derecho. En particular, aunque no exclusivamente, son considerados como obstáculos de hecho o de derecho al trato justo y equitativo, cualquier restricción a la compra y al transporte de materias primas y de materias auxiliares, de energía y de combustibles, así como de medios de producción y de explotación de toda clase, todo obstáculo a la venta y al transporte de los productos en el interior del país y en el extranjero, así como cualquier otra medida que pueda tener un efecto análogo.

Las Partes Contratantes examinarán con benevolencia, dentro del marco de su legislación interna, las solicitudes de entrada y de autorización de residencia, de trabajo y de circulación presentadas por nacionales de una de las Partes Contratantes, referente a una inversión realizada en la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Trato nacional y trato de la Nación más favorecida

Cada Parte Contratante aplicará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en lo referente a sus inversiones y actividades ligadas a esas inversiones, un trato no menos favorable que el otorgado a sus nacionales o sociedades, o el trato otorgado a los nacionales o sociedades de la Nación más favorecida si ese trato es más favorable. A ese respecto, los nacionales de una Parte Contratante autorizados a trabajar en la otra Parte Contratante deben poder beneficiarse de las facilidades apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Este trato no se extiende sin embargo a los privilegios que una Parte Contratante otorga a los nacionales o sociedades de un tercer Estado, en virtud de su participación o de su asociación a una zona de libre comercio, a una unión aduanera, a un mercado común o a toda otra forma de organización económica regional.

Las disposiciones de este Artículo no se aplican a las cuestiones fiscales.

ARTICULO 6

Expropiación e Indemnización

1. Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una u otra de las Partes Contratantes gozarán, en la otra Parte Contratante, de una protección y una seguridad completa y total.

2. Las Partes Contratantes no adoptarán medidas de expropiación o de nacionalización ni cualquier otra medida cuyo efecto sea despojar, directa o indirectamente, a los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante de las inversiones que les pertenezcan, a menos que sean por causa de utilidad pública y siempre que esas medidas (en adelante denominadas "medidas de expropiación") no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso especial.

Todas las medidas de expropiación que pudieran tomarse deben dar lugar al pago de una pronta y adecuada indemnización cuyo monto, igual al valor real de las inversiones en cuestión, debe ser tasado con relación a la situación económica normal que prevalecía antes de que se hiciera pública toda amenaza de medidas de expropiación.

Esa indemnización, su monto y sus modalidades de pago serán fijados a más tardar a la fecha de la expropiación. Dicha indemnización será efectivamente realizable, pagada sin retraso alguno y libre de ser transferible. Producirá, hasta la fecha del pago, intereses calculados a la adecuada tasa de interés del mercado.

3. Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hayan tenido pérdidas a consecuencia de la guerra o de cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia o revueltas acaecidos en la otra Parte Contratante, se beneficiarán, de parte de esta última, de un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios nacionales o sociedades o a los de la Nación más favorecida.

ARTICULO 7
Libre transferencia

Cada Parte Contratante, en la cual nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante hayan realizado inversiones, otorgará a dichos nacionales o sociedades la libre transferencia :

- a) de los intereses, dividendos, beneficios y otros ingresos corrientes;
- b) de las rentas derivadas de los derechos mencionados en el párrafo 1, letras d) y e) del Artículo 1;
- c) de los pagos efectuados para el reembolso de los préstamos legalmente contraídos;
- d) del producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluyendo las plusvalías del capital invertido;
- e) de indemnizaciones por expropiación o por pérdida previstas en el Artículo 6, párrafos 2 y 3 arriba mencionados.

Los nacionales de cada Parte Contratante que fueran autorizados a trabajar en la otra Parte Contratante, con relación a una inversión aprobada, están igualmente autorizados a transferir a su país de origen una cuota apropiada de su remuneración.

Las transferencias mencionadas en los párrafos precedentes se efectuarán sin retraso al tipo de cambio normal oficialmente vigente a la fecha de la transferencia.

ARTICULO 8
Arreglo de diferencias entre un inversionista y una Parte Contratante

Toda diferencia referente a las inversiones entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante será resuelta amigablemente entre las dos partes en la diferencia.

Si dicha diferencia no es resuelta en un plazo de seis meses a partir de su presentación por una u otra de las partes en desacuerdo, se someterá, a solicitud de una u otra de esas partes, al arbitraje del Centro Internacional para el Arreglo de las Diferencias referentes a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por la Convención para el Arreglo de las Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmada en Washington el 18 de marzo de 1965.

ARTICULO 9
Garantía y subrogación

1. En el caso en que la legislación de una de las Partes Contratantes establezca una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, esta garantía se podrá otorgar previo a un examen caso por caso, a inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de dicha Parte en la otra Parte.

2. Las inversiones de nacionales o de sociedades de una de las Partes Contratantes en la otra Parte solo podrán obtener la garantía mencionada en el anterior párrafo si antes han obtenido el beneplácito de esta última Parte.

3. Si una de las Partes Contratantes, en virtud de una garantía otorgada a una inversión realizada en la otra Parte, efectúa pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, está, por ese hecho, subrogada en los derechos y acciones de ese nacional o de esa sociedad.

4. Dichos pagos no afectan los derechos del beneficiario de la garantía a recurrir al C.I.A.D.I. o a proseguir las acciones ya introducidas en este Centro hasta llevar a cabo el procedimiento.

ARTICULO 10 **Compromiso específico**

Las inversiones que hubiesen sido objeto de un compromiso particular de una de las Partes Contratantes referente a nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante serán administradas, sin perjuicio de las disposiciones del presente Convenio, por los términos de este compromiso en caso que este incluya disposiciones más favorables que las previstas por el presente Convenio.

ARTICULO 11 **Arreglo de las diferencias entre las Partes Contratantes**

1. Las diferencias relativas a la interpretación o a la aplicación del presente convenio deberán solucionarse, de ser posible, por la vía diplomática.

2. Si, dentro de un plazo de seis meses a partir del momento en que fué presentada por una u otra de las Partes Contratantes, la diferencia no es resuelta, esta será sometida, a solicitud de una u otra de las Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3. Dicho tribunal estará integrado para cada caso particular de la manera siguiente: cada Parte Contratante nombrará a un miembro, y los dos miembros nombrarán, de común acuerdo, a un ciudadano de un tercer país quien es nombrado Presidente del tribunal por las dos Partes Contratantes. Todos los miembros deberán ser nombrados dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha en la que una de las Partes haya notificado a la otra Parte Contratante su intención de someter la diferencia a un arbitraje.

4. Si los plazos fijados en el párrafo 3 anterior no hubiesen sido acatados, cualquiera de las Partes Contratantes, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitará al Secretario General de la Organización de Naciones Unidas a proceder a los nombramientos necesarios. Si el Secretario General es ciudadano de una u otra de las Partes o si, por otra razón, tiene impedimento para ejercer esa función, el Secretario General adjunto con más antigüedad en el cargo y que no tenga la misma nacionalidad que una de las Partes Contratantes, procederá a los nombramientos necesarios.

5. El Tribunal de arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Esas decisiones serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

El tribunal fijará él mismo su reglamento. Interpretará el laudo a solicitud de una u otra de las Partes Contratantes. A menos que el tribunal lo decida de otro modo, y tomando en cuenta circunstancias particulares, los gastos del procedimiento de arbitraje, incluyendo los honorarios de los árbitros, serán repartidos igualmente entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 12
Entrada en vigencia y duración

Cada Parte notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigencia del presente Convenio, el cual entrará en vigencia un mes después de la fecha de la recepción de la última notificación.

Se suscribe este Convenio por una duración inicial de diez años. Continuará en vigor al finalizar esa duración a menos que una de la Partes lo denuncie por la vía diplomática con un previo aviso de un año.

Cuando finalice el periodo de duración del presente Convenio, las inversiones efectuadas durante su vigencia seguirán beneficiándose de la protección de sus disposiciones durante un periodo adicional de veinte años.

Firmado en _____ el _____ en dos originales, cada uno en idioma francés y en idioma español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Francia

J. L. Alvarez T.


Por el Gobierno
de la República de Nicaragua

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Nicaragua and for Nicaraguan investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean all assets such as property, rights and interests of any nature and more specifically, but not exclusively:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, liens, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, even if minority or indirect, in companies constituted in either Contracting Party;

(c) Bonds, duly constituted claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Intellectual, commercial and industrial property rights, such as copyrights, patents, licences, registered trade marks, industrial models and mock-ups, technical processes, know-

how, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions to prospect for, cultivate, extract or exploit natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in which the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement. However, this Agreement shall not apply to disputes arising before its entry into force which are linked to Government measures taken before its entry into force.

No change in the form in which assets are invested shall affect their status as an investment, provided that the change is in accordance with the legislation of the Contracting Party in which the investment is made.

2. The term "nationals" shall mean all natural persons having the nationality of either Contracting Party in accordance with the national legislation of that Party.

3. The term "companies" shall mean all legal persons established in either Contracting Party in accordance with the legislation of that Party and having their registered office there, or controlled, directly or indirectly, by nationals of a Contracting Party or by legal persons having their registered office in a Contracting Party and established in accordance with the legislation of that Party.

4. The term "income" shall mean all amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from investment and from any reinvestment of that income shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. The expression "maritime zones" shall mean the maritime areas over which the Contracting Parties exercise, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of prospecting for, exploiting or preserving natural resources.

Article 2. Scope of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by French nationals or companies in Nicaragua, including its maritime zones, and to investments made by Nicaraguan nationals or companies in France, including its maritime zones.

Article 3. Permission for and Promotion of Investments

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and the provisions of this Agreement, investments made by nationals and companies of the other Contracting Party.

Article 4. Fair and Equitable Treatment

Each Contracting Party undertakes to accord fair and equitable treatment, in conformity with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either de jure or de facto. De jure or de facto impediments to fair and equitable treatment include, but are not limited to, any restriction on the purchase or transport of raw materials, ancillary materials, energy or fuels, as well as means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transport of products within the country or abroad, and all other measures having a similar effect.

Each Contracting Party, within the framework of its domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry and for residence, work and travel autho-

rizations submitted in connection with an investment made in its territory by nationals of the other Contracting Party.

Article 5. National or Most-Favoured-Nation Treatment

Each Contracting Party shall accord to nationals and companies of the other Contracting Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment that is no less favourable than that accorded to its own nationals and companies or the treatment accorded to nationals and companies of the most favoured nation, whichever is more advantageous. For this purpose, nationals of either Contracting Party who are authorized to work in the other Contracting Party shall be entitled to enjoy the facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges extended by a Contracting Party to nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

Article 6. Dispossession and Compensation

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any expropriation or nationalization measures or any other measures having the effect of directly or indirectly dispossessing nationals or companies of the other Contracting Party of their investments, except for reasons of public interest and on condition that such measures (hereinafter referred to as "expropriation measures") are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any expropriation measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, equal to the real value of the investments concerned, shall be assessed on the basis of the normal economic situation before any threat of expropriation measures is made known.

The amount and manner of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the appropriate market rate.

3. Nationals or companies of one Contracting Party that have suffered losses on their investments as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or uprising in the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

Article 7. Free Transfer

A Contracting Party in which investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to those nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other income;
- (b) Royalties deriving from the rights listed in article 1, paragraph 1 (d) and (e);
- (c) Payments made in reimbursement of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the complete or partial transfer or liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 6, paragraphs 2 and 3 above.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be made without delay at the normal rate of exchange officially applicable on the date of transfer.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

Any dispute relating to investments between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties to the dispute.

Any such dispute which has not been settled within six months after it arises shall, at the request of either party to the dispute, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.

Article 9. Guarantee and Subrogation

1. Insofar as the regulations of a Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the other Party.

2. Investments made by nationals and companies of one Contracting Party in the other Party may be granted the guarantee provided for in the preceding paragraph only with the prior consent of the latter Party.

3. If one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment made in the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby be subrogated to the rights and actions of that national or company.

4. Such payments shall be without prejudice to the right of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to prosecute actions begun by that means until the proceedings are completed.

Article 10. Specific Undertaking

Investments which have been the subject of a special undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals or companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. Any dispute which has not been settled within six months after it arises shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. That tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall, by mutual consent, designate a national of a third State who shall be appointed Chairman of the tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and automatically binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking special circumstances into consideration, the cost of the arbitral proceedings, including the arbitrators' fees, shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 12. Entry into Force and Period of Validity

Each Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given by one of the Parties through the diplomatic channel.

Upon the expiry of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

Signed in Managua on 13 February 1998, in duplicate, in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

SYLVIE ALVAREZ

For the Government of the Republic of Nicaragua:

NOEL SACASA

No. 36960

**France
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Convention on mutual administrative assistance between the Government of the French Republic and the Macedonian Government for the prevention, investigation, observation and punishment of customs offences. Paris, 29 January 1998

Entry into force: *1 June 2000, in accordance with article 15*

Authentic texts: *French and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 24 October 2000*

**France
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Convention d'assistance administrative mutuelle entre le Gouvernement français et le Gouvernement macédonien pour la prévention, la recherche, la constatation et la sanction des infractions douanières. Paris, 29 janvier 1998

Entrée en vigueur : *1er juin 2000, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *français et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 24 octobre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN
POUR LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE, LA CONSTATATION
ET LA SANCTION DES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement français et le Gouvernement macédonien, ci-après dénommés les Parties,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux,

Considérant qu'il est essentiel d'assurer l'application correcte des mesures de contrôle, de restriction ou de prohibition applicables à certaines marchandises, et l'exacte perception des droits de douane et taxes à l'importation et à l'exportation ;

Considérant l'intérêt de ne pas gêner les flux licites de voyageurs ou de marchandises ;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière sera rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières ;

Vu la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et son annexe ;

Vu la recommandation du Conseil de Coopération Douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. "Législation douanière" : les dispositions législatives et réglementaires que les administrations douanières des deux Parties sont chargées de faire appliquer :

À l'importation, l'exportation ou au transit de marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits ou taxes ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle ;

Aux opérations financières entre le territoire douanier de l'une des deux Parties et l'étranger portant sur les fonds provenant d'un délit douanier ou d'une infraction à la législation sur les substances ou plantes vénéneuses classées comme stupéfiants.

2. "Droits et taxes d'importation et d'exportation" : les droits de douane et tous les autres droits, taxes, redevances ou autres perceptions recouvrées sur des marchandises à l'occasion de leur importation ou de leur exportation, à l'exception des redevances ou perceptions correspondant à un service rendu.

3. "Administration douanière":

Pour le Gouvernement français, la Direction Générale des Douanes et Droits Indirects ;

Pour le Gouvernement macédonien, l'Administration des Douanes macédonienne.

4. "Infraction douanière" : toute violation ou toute tentative de violation de la législation douanière.

5. "Personne" : toute personne physique ou morale.

6. "Stupéfiants et substances psychotropes" : les produits et substances définis comme tels par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et son annexe.

7. "Substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants ou substances psychotropes" : les substances énumérées à l'annexe de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988.

8. "Territoire" ou "territoire douanier" :

Pour le Gouvernement français, le territoire douanier tel que défini par l'article I du code des douanes ;

Pour le Gouvernement macédonien, le territoire douanier tel que défini par l'article 2 du code des douanes.

9. "Livraisons surveillées" : les opérations au cours desquelles les administrations douanières des deux Parties, en conformité avec leur droit national, surveillent ou permettent le passage sur le territoire des deux Parties de stupéfiants ou de substances psychotropes ou de substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants ou substances psychotropes, en vue de constater les infractions douanières liées à l'importation, à l'exportation ou à la détention de ces produits et identifier les personnes impliquées dans la commission de ces infractions.

Article 2. Champ d'application de la Convention

Le champ d'application de la présente Convention s'étend au territoire douanier des deux Parties.

Article 3

I. Les administrations douanières des deux Parties se prêtent mutuellement et directement assistance dans les conditions fixées par la présente Convention, en vue de prévenir, rechercher, constater et sanctionner les infractions douanières.

2. L'assistance prévue au paragraphe précédent ne vise pas la perception par l'administration douanière d'une Partie des droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre Partie.

3. La demande d'arrestation d'individus est exclue du champ d'application de la présente Convention.

4. Sur demande de l'administration douanière de l'une des Parties, l'administration douanière de l'autre Partie notifie aux personnes intéressées résidant sur le territoire de son Etat tous avis, décisions, dispositions et autres documents émanant de la Partie requérante et concernant l'application de la législation douanière de cette Partie.

5. L'assistance fournie sur la base de la présente Convention s'effectue en conformité avec la législation douanière de la Partie requise et dans les limites de la compétence de l'administration douanière de cette Partie.

Article 4

Les administrations douanières des deux Parties se communiquent :

1. Spontanément ou sur demande, et sans délai tous renseignements dont elles disposent, concernant :

a) Les opérations irrégulières constatées ou projetées, présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux ;

b) Les nouveaux moyens ou méthodes de fraude ;

c) Les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux ;

d) Les personnes dont on peut penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Partie ;

e) Les navires, aéronefs ou autres moyens de transport suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Partie ;

f) Les nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières ayant fait la preuve de leur efficacité ;

2. Sur demande écrite et aussi rapidement que possible tous renseignements :

a) Extraits de documents de douane concernant les échanges de marchandises entre le territoire des deux Parties, faisant ou pouvant faire l'objet d'un trafic frauduleux au regard de la législation douanière de la Partie requérante, éventuellement sous forme de copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents ;

ou

b) Pouvant servir à déceler des infractions à la législation douanière de la Partie requérante.

Ces demandes doivent comporter les indications suivantes :

Le nom et la qualité de l'autorité requérante,

La nature de la procédure en cours,

L'objet et les motifs de la demande,

L'identité des parties impliquées (nom, date et lieu de naissance pour les personnes physiques, raison sociale pour les personnes morales) et leur adresse (siège social pour les personnes morales),

Un exposé sommaire de l'affaire ainsi que les éléments juridiques y afférents.

Article 5. Cas particuliers d'assistance

Sur demande de l'administration douanière de l'une des Parties, l'administration douanière de l'autre Partie exerce, conformément à sa pratique administrative, une surveillance spéciale sur :

1. Les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée ou la sortie de son territoire, des personnes soupçonnées ou connues par la Partie requérante pour se livrer à des activités contraires à sa législation douanière ;

2. Les mouvements suspects de marchandises signalées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic à partir ou à destination de son territoire en infraction à sa législation douanière ;

3. Les lieux où sont entreposées en quantités inhabituelles des marchandises dont la Partie requérante a des raisons de penser qu'elles sont destinées à être importées illégalement sur son territoire ;

4. Les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels la Partie requérante a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des infractions douanières sur son territoire ;

5. Les opérations liées au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ou de substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants ou substances psychotropes.

Article 6

1. Dans les limites de la législation de chaque Partie, les administrations douanières des deux Parties coopèrent, en tant que de besoin, dans le cadre des livraisons surveillées internationales de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants ou substances psychotropes, de manière à constater les infractions douanières se rapportant à ces marchandises et à identifier les personnes impliquées dans la commission de ces infractions.

2. Le recours aux livraisons surveillées fait l'objet de décisions au cas par cas.

3. Les expéditions illicites dont il est convenu de surveiller la livraison peuvent, d'un commun accord, être interceptées et autorisées à poursuivre leur acheminement soit telles quelles, soit après que les stupéfiants ou les substances mentionnées au paragraphe 1 du présent article en aient été soustraits ou aient été remplacés en tout ou partie par d'autres produits.

Article 7. Dispense d'assistance

1. Les administrations douanières des deux Parties ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où celle-ci est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Lorsque l'administration douanière de la Partie qui formule une demande d'assistance n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration douanière de l'autre Partie, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. Tout refus d'assistance doit être motivé.

Article 8. Exécution de l'assistance

1. En vue de faciliter la recherche, la constatation et la sanction des infractions douanières sur le territoire des deux Parties, chaque administration douanière procède, dans les limites de sa compétence et à la requête de l'autre administration douanière, à des enquêtes, interroge les personnes suspectes, entend les témoins. Elle communique les résultats de ces investigations à l'administration douanière requérante.

2. L'administration douanière de la Partie requise peut autoriser des agents de l'administration douanière de la Partie requérante à être présents lors des enquêtes. Ces enquêtes sont diligentées conformément au droit applicable par la Partie requise et par les seuls agents de l'administration douanière de cette Partie.

Article 9

1. Les administrations douanières des deux Parties prennent des dispositions pour que les agents de leurs services chargés de prévenir, de rechercher, de constater et de sanctionner les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements.

2. La liste des agents spécialement désignés à cette fin est notifiée à l'administration douanière de l'autre Partie.

Article 10. Renseignements, documents et témoignages

1. Les renseignements, communications et autres documents obtenus en application de la présente Convention ne peuvent être utilisés qu'aux fins prévues par celle-ci, sauf autorisation écrite préalable de l'administration douanière qui les a fournis.

2. Les renseignements, communications et documents mis à la disposition de l'administration douanière d'une Partie par l'administration douanière de l'autre Partie en application de la présente Convention bénéficient de la même protection en termes de confidentialité que celle accordée par le droit de la Partie requérante aux informations d'origine nationale de même nature.

3. Lorsqu'une demande de renseignement met en cause plusieurs personnes, cette demande, de même que toute réponse qui y est apportée, est établie sur un document distinct pour chaque personne concernée, afin de permettre, le cas échéant, la production en justice de pièces visant uniquement les personnes incriminées.

Article 11

1. Les administrations douanières des deux Parties peuvent faire état, à titre de preuve, des renseignements et documents recueillis dans les procès-verbaux, les rapports et les témoignages dans les conditions prévues dans la présente Convention :

Au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux français,

Au cours des procédures d'enquêtes, des procédures administratives et des procédures judiciaires en Macédoine.

2. L'étendue de la force probante attribuée à ces renseignements et documents est déterminée par référence au droit national appliqué par la Partie requérante.

Article 12

1. Sur demande d'un tribunal ou d'une autorité de l'une des Parties saisi d'une infraction douanière, l'administration douanière de l'autre Partie peut autoriser ses agents à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant ledit tribunal ou ladite autorité. Ces agents déposent, dans les limites fixées par l'autorisation de l'administration dont ils dépendent, sur les constatations faites par eux-mêmes dans l'exercice de leurs fonctions.

2. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

3. Les frais de déplacement ainsi que les indemnités versées aux experts, aux témoins et aux interprètes sont à la charge de la Partie requérante.

Article 13. Dispositions finales

Les deux Parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention à l'exception des dépenses engagées au titre de l'article 12.

Article 14

1. Les modalités d'application de la présente Convention sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Parties.

2. En vue de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention, les administrations douanières peuvent définir par voie d'arrangement des mesures de coopération technique mutuelle.

3. Il est créé une commission mixte composée des représentants des administrations douanières des deux Parties, chargée d'examiner les questions liées à l'application de la présente Convention. La commission mixte se réunit en tant que de besoin, alternativement sur le territoire de chaque Etat.

4. Les différends constatés au sein de la commission mixte et restés sans solution sont réglés par la voie diplomatique.

Article 15

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, chacune des Parties pouvant la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de cette notification.

Fait à Paris, le 29 janvier 1998, en double exemplaire original, en langues française et macédonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement français :

HUBERT VÉDRINE

Pour le Gouvernement macédonien :

TAKI FITI

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

**СПОГОДБА
ЗА ВЗАЕМНА АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОШ
МЕЃУ
ФРАНЦУСКАТА ВЛАДА
И
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА
ЗА СПРЕЧУВАЊЕ,
ИСТРАГА, УТВРДУВАЊЕ И САНКЦИОНИРАЊЕ
НА
ЦАРИНСКИТЕ ПРЕКРШОЦИ**

Француската Влада и Македонската Влада во понатамошниот текст: Договорни страни,

Сметајќи дека кршењето на царинското законодавство нанесува штета на нивните економски, фискални, општествени, културни и комерцијални интереси,

Сметајќи дека е суштествено да се обезбеди правилна примена на мерки за контрола, ограничување или забрана кои можат да се применат на некои стоки, како и за правилна наплата на царините и на даноците при увоз и извоз,

Сметајќи дека е во интерес непопречувањето на легалниот проток на патници или стокови пратки.

Со убедување дека борбата против кршењето на царинското законодавство ќе биде поефикасна преку поблиска соработка меѓу нивните царински служби,

Имајќи ја во предвид Конвенцијата на ОН, против илегалната трговија со наркотици и психотропски супстанции, од 20 декември 1988 година и нејзиниот анекс,

Имајќи ја во предвид Препораката на Советот за царинска соработка во врска со взаемната административна помош од 5 декември 1953,

се согласни со следното:

ДЕФИНИЦИИ

Член 1

За целите на оваа Спогодба:

1. Под "Царинско законодавство" се подразбираат: законските и регулативните одредби кои Царинските служби на двете Договорни страни, се обврзани да ги применуваат:

- при увозот, извозот или при транзитот на стоки; наведените одредби се однесуваат на царините или на сите други права или даноци како и на мерките на забрана, на ограничување или на контрола,

- при финансиските операции меѓу царинската територија на едната од двете Договорни страни и странска држава кои се однесуваат на средствата добиени од кривично дело или од прекршок на законодавството за супстанциите или за отровните билки класирани како наркотици.

2. Под "Права и давачки при увоз и извоз" се подразбираат: царините и сите други права, даноците, надоместоците за лиценци или другите наплати кои се однесуваат на стоките при нивниот увоз или извоз со исклучок на надоместоците за лиценци или наплатите кои одговараат на пружената услуга.

3. Под "Царински Служби" се подразбира: во Република Франција, Генерална Управа за Царини и Индиректни Даноци, во Република Македонија, Царинска Управа на Република Македонија.

4. Под "Царински прекршок" се подразбира: секое кршење или секој обид за кршење на царинското законодавство.

5. Под "Лице" се подразбира: секое физичко или правно лице.

6. Под "Наркотици и психотропски супстанции" се подразбираат: производите и супстанциите дефинирани како такви во Конвенцијата на ОН, против илегалната трговија со наркотици и психотропски супстанции, од 20 декември 1988 година и нејзиниот анекс.

7. Под "Супстанции кои често се употребуваат за илегално производство на наркотици или на психотропски супстанции" се подразбираат: супстанции наведени во анексот на Конвенцијата на ОН, против илегалната трговија со наркотици и психотропски супстанции, од 20 декември 1988 година.

8. Под "Подрачје" или под "Царинско подрачје" се подразбира: за Република Франција, царинското подрачје дефинирано со членот 1 од

Заколот за царините. за Република Македонија царинското подрачје дефинирано со член 2 од Законот за царини.

9. Под "Контролирани испораки" се подразбираат: операциите во тек на кои царинските служби на двете Договорни страни, согласно со нивното национално право го надгледуваат или го овозможуваат преминот на наркотици или на психотропски супстанции или на супстанции кои често се користат за илегално производство на наркотици или на психотропски супстанции низ подрачјето на двете Договорни страни, а со цел да се утврдат царинските прекршоци поврзани со увозот, извозот или со задржувањето на овие производи и да се идентификуваат лицата вклучени во овие прекршоци.

ДЕЛОКРУГ НА СПОГОДБАТА

Член 2

Примената на оваа Спогодба се однесува на царинското подрачје на двете Договорни страни.

Член 3

1. Царинските служби на двете Договорни страни взаемно и директно се помагаат во услови утврдени со оваа Спогодба, со цел да се изврши спречување, истражување, утврдување и санкционирање на царинските прекршоци.

2. Помошта предвидена со претходниот став не се однесува на наплатата на царините, даноците, таксите, казните и другите суми од страна на царинската служба на едната за сметка на другата Договорна страна.

3. Барањата за затворање на лица се исклучени од делокругот на оваа Спогодба.

4. По барање на царинската служба на едната од Договорните страни, царинската служба на другата Договорна страна ги доставува до заинтересираните лица кои живеат на подрачјето на таа држава, сите известувања, одлуки, одредби и други документи кои потекнуваат од Договорната страна која го побарала тоа, а се однесуваат на примена на царинското законодавство на таа Договорна страна.

5. Помошта обезбедена врз основа на оваа Спогодба се врши сообразно на царинското законодавство на Договорната страна од која се бара истата и во границите на надлежноста на царинска служба на таа Договорна страна.

Член 4

Царинските служби на двете Договорни страни си ги доставуваат:

1. Самоиницијативно или по барање, и неодложно, сите информации со кои тие располагаат за:

а) утврдени или планирани неправилни активности, кои се, или се чини дека се недозволенни.

б) нови средства или методи на криумчарење.

в) видови на познати стоки како предмет на недозволена трговија.

г) лица за кои може да се сметка дека вршат или можат да извршат кршење на царинското законодавство на другата Договорна страна.

д) бродови, авиони или други сомнителни превозни средства за кои се сомнева дека можат да се употребат за кршење на Царинското законодавство на другата Договорна страна.

е) нови техники за борба против царинските прекршоци кои се покажале како ефикасни.

2. По писмено барање, и колку што е можно побрзо, сите информации:

а) извадоци од царински документи, за размена на стоки меѓу подрачјето на двете Договорни страни, кои се или можат да бидат предмет на недозволена трговија во поглед на царинското законодавство на Договорната страна што тоа го бара, евентуално во форма на прописно потврдени или оверени копии автентични на наведените документи, или

б) оние кои можат да послужат за откривање на прекршоците, на царинското законодавство на Договорната страна која тоа го бара.

Овие барања треба да ги содржат следниве податоци:

- име и својство на органите што тоа го бараат,
- природата на постапката која е во тек,

- идентитет на вклучените странки (име и презиме, дата и место на раѓање за физички лица, фирма за правните лица) и нивна адреса (седиште за правните лица).

- краток опис на случајот како и правните елементи кои се однесуваат на истото.

ПОСЕБНИ СЛУЧАИ НА ПОМОШ

Член 5

По барање на царинската служба на една од Договорните страни, царинската служба на другата Договорна страна, обавува согласно со својата службена практика посебен надзор на:

1. движењето, а посебно при влетувањето или излетувањето во/од своето подрачје, на сомнителни или познати лица за Договорната страна која тоа го бара, а кои можат да бидат носители на дејствија спротивни на царинското законодавство,
2. сомнителните движења на стоки пријавени од страна на Договорната страна која тоа го бара и кои се предмет на недозволена трговија при увоз или извоз, согласно на своето царинско законодавство,
3. местата каде се наоѓаат невообичаени количини на стоки, за кои Договорната страна која тоа го бара има причини да верува дека тие се наменети да бидат илегално увезени на своето подрачје,
4. возила, бродови, авиони или други превозни средства за кои Договорната страна која тоа го бара има причини да верува дека тие можат да бидат употребени за причинување царински прекршок на своето подрачје,
5. операциите поврзани со недозволена трговија со наркотици и психотропски супстанции исто така користени за недозволено производство на наркотици или на психотропски супстанции.

Член 6

1. Во границите на законодавството на секоја Договорна страна, царинските служби на двете Договорни страни, соработуваат ако е потребно во рамките на меѓународните контроли на наркотици, на психотропски супстанции, или на супстанции кои често се користат за

недозволено производство на наркотици или на психотропски супстанции на тој начин што ги откриваат царинските прекршоци кои се однесуваат на овие стоки и ги идентификуваат лицата вклучени во овие прекршоци.

2. Одлуки за контролирани испораки се донесуваат одделно, од случај до случај.

3. Недозволените пратки за кои е договорено да се надгледува испораката, можат, со заедничка согласност, да бидат запрени или да им се дозволи да го продолжат својот пат било како такви, било одкако наркотиците или супстанциите наведени во став 1 од овој член се одземени или се заменети целосно или делумно со други производи.

БЕЗ ОБВРСКА ЗА ПРУЖАЊЕ НА ПОМОШ

Член 7

1. Царинските служби на двете Договорни страни не се должни да ја дадат помошта предвидена со оваа Спогодба, во случаи кога тоа е од таква природа која може да го повреди суверенитетот, безбедноста, јавниот поредок и на другите суштествени интереси на нивната држава, или кога преставува повреда на некоја индустриска, комерцијална, или професионална тајна.

2. Кога царинската служба на Договорната страна која формулира едно барање за помош не е во можност да го задоволи барањето од истата природа кое би било презентирано од царинската служба на другата Договорна страна, таа го наведува тоа во барањето. Во тој случај, службата од која тоа се бара има целосна слобода во проследувањето на ова барање.

3. Секое одбивање на помош мора да има оправдување.

РЕАЛИЗАЦИЈА НА ПОМОШТА

Член 8

1. Со цел да се олесни истрагата, утврдувањето и санкционирањето на царинските прекршоци на подрачјето на двете Договорни страни, секоја царинска служба, во рамките на својата надлежност, и на барање на другата царинска служба, пристапува кон истраги, кон испитување на сомнителните лица, ги сослушува сведоците. Таа ги доставува резултатите од овие истраги до царинската служба која тоа го бара.

2. Царинската служба на Договорната страна од која тоа се бара може да овласти службени лица од царинската служба на Договорната страна која тоа го бара, да бидат присутни во текот на истрагите. Овие истраги се иницирани сообразно со правото кое се применува од страна на Договорната страна од која тоа се бара и само од страна на службени лица на царинската служба на оваа Договорна страна.

Член 9

1. Со цел да се разменат информациите, царинските служби на двете Договорни страни преземаат мерки со кои службените лица на нивните служби задолжени за спречување, за истраги, за утврдување и за санкционирање на царинските прекршоци се во лични и директни врски.

2. Списокот на службените лица кои се посебно назначени за оваа цел се доставува до царинската служба на другата Договорна страна.

ИНФОРМАЦИИ, ДОКУМЕНТИ И ДОКАЗИ

Член 10

1. Информациите, известувањата и другите добиени документи добиени со примена на оваа Спогодба, можат да се користат само за целите, предвидени со истата освен ако царинската служба која ги доставила изрично не се согласи за нивно користење за други цели.

2. Информациите, известувањата и документите дадени на располагање на царинската служба на едната Договорна страна од страна на другата Договорна страна кои се применуваат со оваа Спогодба се заштитени во однос на својата доверливост, како што се заштитени информациите од национално потекло и од иста природа според правото на Договорната страна која ги бара.

3. Кога едно барање за информации се однесува за повеќе лица ова барање исто како и секој одговор на него се прави на различни документи за секое соодветно лице, со цел да се овозможи во случај на потреба утврдување на правната регулатива на документите кои се однесуваат на обвинетите лица.

Член 11

1. Царинските служби на двете Договорни страни можат, како доказ, да ги користат информациите и документите добиени во услови предвидени со оваа Спогодба, во записниците, извештаите и сведочењата: - во тек на процедурите и постапките пред француските судови,
- во тек на истражни, управни и судски постапки во Македонија.
2. Правната сила на овие информации и документи е определена со националната законска регулатива која се применува од страна на Договорната страна која тоа го бара.

Член 12

1. Царинската служба на едната Договорна страна, по барање на судот или надлежните на другата Договорна страна, може да ги овласти своите службени лица да се јават во својство на сведоци или стручни лица во судски или управни постапки, на подрачјето на другата Договорна страна. Овие службени лица во рамките на доделените овластувања од страна на нивната служба, сведочат за наоди кои ги пронашле во тек на извршувањето на нивната должност.
2. Барањето за сведочење мора точно да содржи за која работа и во какво својство ќе сведочи службеното лице .
3. Транспортните трошоци како и надоместоците на стручните лица, на сведоците и на преведувачите паѓаат на товар на Договорната страна која тоа го бара.

КОНЕЧНИ ОДРЕДБИ

Член 13

Двете Договорни страни се откажуваат од сите барања за надоместок на трошоците настанати при примената на оваа Спогодба, со исклучок на оние според Член 12.

Член 14

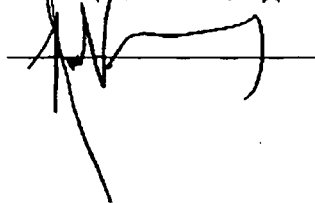
1. Начинот на примената на оваа Спогодба е утврден во согласност со царинските служби на двете Договорни страни.
2. Со цел да се олесни примената на оваа Спогодба, царинските служби на двете Договорни страни можат спогодбено да ги дефинираат мерките за взаемната техничка соработка.
3. Се формира заедничка комисија составена од претставници на царинските служби на двете Договорни страни со задача да ги испита прашањата поврзани со примената на оваа Спогодба. Оваа комисија се состанува по потреба, наизменично на подрачјето на секоја држава.
4. Споровите настанати по работењето на заедничката комисија и кои не можат да се разрешат се решаваат по дипломатски пат.

Член 15

1. Секоја Договорна страна ја известува другата, за извршувањето на потребните внатрешни постапки за влегување на оваа Спогодба во сила, која стапува во сила од првиот ден од вториот нареден месец, од денот на добивањето на последното известување.
2. Оваа Спогодба е склучена на неопределено време. Секоја од Договорните страни може да ја раскине оваа Спогодба во било кое време, со писмено известување преку дипломатски пат до другата Договорна страна. Откажувањето стапува во сила шест месеци од денот на известувањето.

Во Париж на 18 јан 1992 во два оригинални примероци, на француски и македонски јазик, со еднаква важност.

ЗА
ФРАНЦУСКАТА ВЛАДА



ЗА
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE MACE-
DONIAN GOVERNMENT FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION,
DETECTION AND PUNISHMENT OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the French Republic and the Macedonian Government, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that violations of customs legislation are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering that it is vital to ensure the strict enforcement of control, restriction and prohibition measures applicable to certain types of merchandise, and the rigorous collection of customs duties and import and export taxes;

Considering the importance of avoiding hindrances to the lawful movement of travellers and merchandise;

Convinced that violations of customs legislation can be more effectively combated through close cooperation between their customs administrations;

Having regard to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and its annex;

Having regard to the recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Customs legislation" shall mean the laws and regulations which the customs authorities of the two Parties are responsible for applying:

To the import, export or transit of merchandise, whether the said laws and regulations pertain to customs duties or to any other duty or tax or other prohibition, restriction or control measure; or

To financial transactions between the customs territory of one of the Parties and a foreign country involving the proceeds of a customs offence or of a violation of laws concerning toxic substances or plants classified as narcotic drugs.

2. "Import and export duties and taxes" shall mean customs duties and all other duties, taxes, charges or other levies on merchandise being imported or exported, with the exception of charges or levies for services rendered.

3. "Customs administration" shall mean:

For the French Government, the Department of Customs and Indirect Duties;

For the Macedonian Government, the Macedonian Customs Administration.

4. "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs legislation.

5. "Person" shall mean any natural or legal person.

6. "Narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean the products and substances described as such by the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and its annex.

7. "Substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean the substances listed in the annex to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.

8. "Territory" or "customs territory" shall mean:

For the French Government, the customs territory as defined in article 1 of the Customs Code;

For the Macedonian Government, the customs territory as defined in article 2 of the Customs Code.

9. "Monitored deliveries" shall mean operations during which the customs administrations of the two Parties, in accordance with their national law, monitor or permit the passage into the territory of the two Parties of narcotic drugs or psychotropic substances or substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, with a view to detecting customs offences arising from the import, export or possession of these products, and to identifying the persons involved in these offences.

Article 2. Scope of the Convention

This Convention shall be applicable to the customs territory of the two Parties.

Article 3

1. The customs administrations of the two Parties shall directly assist each other as provided in this Convention, with a view to the prevention, investigation, detection and punishment of customs offences.

2. The assistance envisaged in the preceding paragraph shall not affect the collection by the customs administration of one of the Parties of customs duties, taxes, dues, fines and other sums to be paid to the other Party.

3. Requests for the arrest of individuals are excluded from the scope of this Convention.

4. At the request of the customs administration of either Party, the customs administration of the other Party shall notify the persons concerned that reside in its territory of any notice, decision, enactment or other document originating in the requesting Party and pertaining to the application of that Party's customs legislation.

5. Assistance provided on the basis of this Convention shall comply with the customs legislation of the requested Party and shall remain within the jurisdictional limits of the customs administration of that Party.

Article 4

The customs administrations of the two Parties shall communicate to each other:

1. Spontaneously or upon request, and without delay, any information they may have regarding:

- (a) Actual or planned irregular operations which are or seem to be of a fraudulent nature;
- (b) New means or methods of committing fraud;
- (c) Categories of merchandise known to be the object of fraudulent traffic;
- (d) Persons suspected of committing or being capable of committing violations of the customs legislation of the other Party;
- (e) Vessels, aircraft or other means of transport suspected of being used to commit violations of the customs legislation of the other Party;
- (f) New techniques for combating customs offences which have proved effective.

2. Upon written request, and as expeditiously as possible, any information:

- (a) Obtained from customs documents relating to trade in merchandise between the territories of the two Parties that is or might be the object of traffic considered fraudulent under the customs legislation of the requesting Party, if necessary in the form of duly certified or authenticated copies of the said documents; or
- (b) Which may be helpful in detecting violations of the customs legislation of the requesting Party.

The written request should include the following particulars:

The name and status of the authority making the request;

The nature of the ongoing proceeding;

The object of and reasons for the request;

The identities of the parties concerned (in the case of natural persons, the name and date and place of birth, in the case of legal persons the name under which they trade) and their addresses (in the case of legal persons, the registered office);

A brief description of the matter and the legal elements involved.

Article 5. Assistance in Special Cases

At the request of the customs administration of one Party, the customs administration of the other Party shall, in accordance with its administrative practice, maintain special surveillance over:

1. The movements, and more particularly the entry into and departure from its territory, of persons that the requesting Party suspects or knows to be habitually engaged in activities that violate its customs legislation;
2. Suspicious movements of merchandise identified by the requesting Party as the object of traffic being sent from or to its territory in violation of its customs legislation;
3. Places of storage of merchandise in unusual quantities which the requesting Party has reason to believe is intended for illegal importation into its territory;
4. Vehicles, boats, aircraft or other means of transport which the requesting Party has reason to believe may be used to commit customs offences in its territory;
5. Activities connected with illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, or with substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances.

Article 6

1. Within the limits of the domestic legislation of each Party, the customs administrations of the two Parties shall cooperate, as required, with respect to monitored international deliveries of narcotic drugs, psychotropic substances or substances frequently used in the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, for the purpose of detecting customs offences relating to such merchandise and identifying persons involved in these offences.
2. Recourse to monitored deliveries shall be decided on a case-by-case basis.
3. Illicit consignments which are the subject of an agreed monitored delivery may, by joint agreement, be intercepted and authorized for onward transit either in their existing state or following the removal, or replacement as a whole or in part by other products, of the narcotic drugs or substances referred to in paragraph 1 of this article.

Article 7. Exemptions

1. The customs administrations of the two Parties are not required to furnish the assistance provided for in this Convention when such assistance may be prejudicial to the sovereignty, security, ordre public or other vital interests of their State or would involve a breach of industrial, commercial or professional secrecy.
2. If the customs administration of the Party making a request for assistance would be unable to comply with a similar request from the customs administration of the other Party, it shall so indicate when formulating its request. In such a case, the customs administration of the requested Party may use full discretion in determining how to respond to the request.
3. The grounds for any refusal of assistance shall be provided.

Article 8. Execution of Assistance

1. With a view to facilitating the investigation, detection and punishment of customs offences in the territory of their respective States, each customs administration shall, within its jurisdictional limits and at the request of the other administration, conduct inquiries, interrogate suspects and hear witnesses. It shall communicate its findings to the customs administration of the requesting Party.

2. The customs administration of the requested Party may authorize agents of the customs administration of the requesting Party to be present during the inquiries. These inquiries shall be pursued expeditiously by the requested Party in accordance with the applicable law, and only by agents of the customs administration of that Party.

Article 9

1. The customs administrations of the two Parties shall arrange for the agents of their services responsible for the prevention, investigation, detection and punishment of customs offences to maintain direct personal contact with a view to exchanging information.

2. A list of agents specially designated for that purpose shall be provided to the customs administration of the other Party.

Article 10. Information, Documents and Testimony

1. Information, communications and other documents obtained in accordance with this Convention may only be used for the purposes specified herein, except by prior written consent of the customs administration providing them.

2. Information, communications and documents made available to the customs administration of one Party by the customs administration of the other Party in accordance with this Convention shall enjoy the same confidentiality protection as that afforded by the law of the requesting Party to information of domestic origin of the same nature.

3. Where a request for information implicates several individuals, the request and any reply to it shall be drawn up on a separate document for each individual, so that evidence relating only to the persons incriminated may, if necessary, be produced in court proceedings.

Article 11

1. The customs administrations of the two Parties may use in evidence information and documents obtained from statements, reports and testimony in the circumstances envisaged in this Convention:

During proceedings and prosecutions before the French courts,

During investigative and administrative procedures and judicial proceedings in Macedonia.

2. The probative value attributed to such information and documents shall be determined by reference to the national law applied by the requesting Party.

Article 12

1. At the request of the court or authority of one Party before which a customs offence is brought, the customs administration of the other Party may authorize its agents to appear as witnesses or experts before the said court or authority. These agents shall give evidence, within the limits set by the authorization of their administration, regarding the findings made by them in the exercise of their duties.

2. The request for appearance shall specify the case concerned and the capacity in which the agent will be questioned.

3. Travel expenses and fees paid to experts, witnesses and interpreters shall be borne by the requesting Party.

Article 13. Final Provisions

Each of the Parties shall waive any request for reimbursement by the other Party of costs resulting from the application of this Convention, except with regard to expenses incurred under article 12.

Article 14

1. The procedures for the application of this Convention shall be determined jointly by the customs administrations of the two Parties.

2. With a view to facilitating the implementation of this Convention, the customs administrations may decide to adopt by separate agreement measures for mutual technical co-operation.

3. A joint commission comprising representatives of the customs administrations of the two Parties shall be established to examine issues relating to the application of this Convention. The joint commission shall meet as often as necessary, alternately in the territory of each State.

4. Differences noted within the joint commission and remaining unresolved shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15

1. Each of the Parties shall notify the other of the fulfilment of the internal procedures required with regard to the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period, either of the Contracting Parties being able to terminate it at any time by written notification addressed through the

diplomatic channel to the other Party. Termination shall take effect six months after the date of such notification.

Done at Paris on 29 January 1998 in duplicate, in the French and Macedonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HUBERT VÉDRINE

For the Macedonian Government:

TAKI FITI

No. 36961

**United Nations
and
Netherlands**

Memorandum of agreement for the contribution of forensic science services to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annex). The Hague, 31 July 2000

Entry into force: *1 August 2000, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas**

Mémoire d'accord relatif à la contribution de services en médecine légale au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexe). La Haye, 31 juillet 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2000, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36962

**United Nations
and
Benin**

**Agreement between the Government of the Republic of Benin and the United Nations
on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for
Rwanda. Cotonou, 26 August 1999**

Entry into force: 26 August 1999 by signature, in accordance with article 13

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 October 2000*

**Organisation des Nations Unies
et
Bénin**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Bénin et l'Organisation des
Nations Unies concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal
international pour le Rwanda. Cotonou, 26 août 1999**

Entrée en vigueur : 26 août 1999 par signature, conformément à l'article 13

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 octobre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN AND THE UNITED NATIONS ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA

The Government of the Republic of Benin, hereinafter the "requested State", and
The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for Rwanda, hereinafter "the Tribunal",

Recalling Article 26 of the Statute of the Tribunal adopted by Security Council Resolution 955 (1994) of 8 November 1994, according to which imprisonment of persons sentenced by the Tribunal shall be served in Rwanda or in any of the States on a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the Tribunal;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

In order to give effect to the judgements and sentences of the Tribunal;

Have agreed as follows;

Article 1. Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall govern matters relating to or arising out of all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the Tribunal.

Article 2. Procedure

1. A request to the requested State to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents and items to the requested State when making the request:

- a) A certified true copy of the judgement;
- b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;

c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his/her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

d) Certified true copies of the identification papers of the convicted person in the Tribunal's possession.

3. All correspondence with the requested State on matters relevant to this Agreement shall be submitted to the Minister in charge of Prisons through the Ministry of Foreign Affairs.

4. The requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with its national law, and inform the latter of its decision to accept or not the convicted person(s).

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence so pronounced.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Transfer of the Convicted Person

1. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his/her transfer, the convicted person shall be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

2. If, after transfer of the convicted person to the requested State, the Tribunal orders, in accordance with its Rules of Procedure and Evidence, that the convicted person appear as a witness in a trial before the Tribunal, the convicted person shall be transferred temporarily to the Tribunal for that purpose, conditional on his/ her return to the requested State within the period decided by the Tribunal.

3. The Registrar shall transmit the order for the temporary transfer of the convicted person to the national authorities of the requested State. The Registrar shall ensure the proper transfer of the convicted person from the requested State to the Tribunal and back to the requested State for continued imprisonment after the expiration of the period of temporary transfer decided by the Tribunal. The convicted person shall receive credit for the period he/she may have spent in the custody of the Tribunal.

Article 5. Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the Tribunal for which he/she has already been tried by the Tribunal.

Article 6. Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the convicted persons (s) at any time and on a periodic basis by the International Committee of the Red Cross (ICRC) or such other person or body as may be designated for that purpose by the Tribunal. The frequency of such visits shall be determined by the ICRC or the designated person or body. The ICRC or the designated person or body shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the Tribunal.

2. Representatives of the requested State and the President of the Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the Tribunal may thereafter request the requested State to report to him/her any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC or the designated person or body.

Article 7. Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar of the following:

- a) The completion of the sentence, two months prior to such completion;
- b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- c) If the convicted person is deceased.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence, at the request of either party.

Article 8. Early Release, Pardon and Commutation of Sentence

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for early release, pardon or commutation of sentence, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

2. The President of the Tribunal shall determine, after consultation with the Judges of the Tribunal, whether early release, pardon or commutation of sentence is appropriate. The Registrar shall communicate the President's decision to the requested State, which shall act accordingly.

Article 9. Termination of Enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:

- a) When the sentence has been completed;
- b) Upon pardon of the convicted person in accordance with Article 8 of this Agreement or upon completion of the sentence as commuted in accordance with that Article ;
- c) Following a decision of the Tribunal, as provided for in paragraph 2 of this Article;
- d) Upon the demise of the convicted person.

2. The Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement of a sentence in the requested State and transfer the convicted person to another State or to the Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as the requested State is informed by the Registrar of any decision or measure taken as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce a sentence, further enforcement has, for any legal or practical reasons, become impossible, the requested State shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow at least sixty days following the notification of the Registrar before taking any other measures on the matter.

Article 11. Costs

1. The Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay all other expenses incurred in the enforcement of the sentence.

2. The Tribunal undertakes to approach donor countries and donor agencies with a view to securing financial assistance for any projects aimed at upgrading to international standards imprisonment conditions under which convicted persons are to serve their sentences pursuant to this Agreement.

3. To that end, the requested State may, where necessary, submit to the Registrar a request relating to such projects as are referred to in the preceding paragraph for the purpose of arriving, through consultation, at a mutually agreed understanding on any necessary action.

4. The Tribunal in approaching the donor countries or donor agencies referred to in paragraph 2 above, shall pay special attention to any exceptional circumstances which may entail extraordinary costs in respect of a convicted person who is to serve a sentence in the requested State pursuant to this Agreement.

Article 12. Substitution Clause

In the event that the Tribunal is to be wound up, the Registrar will inform the Security Council of any sentence whose enforcement remains to be completed pursuant to this Agreement.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon the signature of both parties.

Article 14. Duration of the Agreement

1. Either party may, after consulting the other party, terminate this Agreement by giving at least sixty days' prior notice in writing to the other party of its intention that the Agreement be terminated.

2. This Agreement shall, however, continue to apply for a period not exceeding six months with regard to any convicted person in respect of whom the requested State is, at the time of the termination of the Agreement, enforcing a sentence pronounced by the Tribunal.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Cotonou on 26 août 1999, in duplicate, in English and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Benin:

KOLAWOLÉ A. IDJI

Minister of Foreign Affairs and Cooperation

For the United Nations:

AGWU UKIWE OKALI

Assistant Secretary-General

Registrar of the International Criminal Tribunal for Rwanda

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN
ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'EXÉ-
CUTION DES PEINES PRONONCÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL IN-
TERNATIONAL POUR LE RWANDA

Le Gouvernement de la République du Bénin, ci-après dénommé "l'Etat requis", et
L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal inter-
national pour le Rwanda, ci-après dénommé "le Tribunal",

Rappelant l'article 26 du Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité par la ré-
solution 955 (1994) du 8 novembre 1994, aux termes duquel les peines d'emprisonnement
prononcées par le Tribunal sont exécutées au Rwanda ou dans un Etat désigné par le Tri-
bunal sur la liste des Etats qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés
à recevoir des condamnés,

Prenant acte du fait que l'Etat requis est disposé à exécuter les peines prononcées par
le Tribunal,

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus
approuvé par le Conseil économique et social dans ses résolutions 663 C (XXIV) du 31
juillet 1957 et 2067 (LXII) du 13 mai 1977, de l'Ensemble de principes pour la protection
de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonne-
ment adopté par l'Assemblée générale dans sa résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et les
Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée
générale dans sa résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

Afin de donner effet aux jugements et aux peines prononcés par le Tribunal,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. But et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord règle les questions ayant trait à toutes les demandes adressées à
l'Etat requis à l'effet d'assurer l'exécution des peines prononcées par le Tribunal ou décou-
lant desdites demandes.

Article 2. Procédure

1. Le Greffier du Tribunal (ci-après dénommé le "Greffier"), avec l'approbation du
Président du Tribunal, adresse à l'Etat requis une demande tendant à assurer l'exécution
d'une peine.

2. Le Greffier joint à la demande adressée à l'Etat requis les documents et les pièces ci-
après :

a) Une copie certifiée conforme du jugement;

b) Un document indiquant la fraction de la peine déjà purgée, y compris toutes informations concernant une quelconque période de détention provisoire accomplie;

c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique concernant le ou la condamné(e), toute recommandation tendant à lui faire subir un traitement complémentaire dans l'Etat requis et tous autres éléments d'information concernant l'exécution de la peine;

d) Les copies certifiées conformes des pièces d'identification du condamné en la possession du Tribunal.

3. Toutes les communications adressées à l'Etat requis touchant les questions prévues par le présent Accord sont transmises au Ministre chargé des affaires pénitentiaires par l'intermédiaire du Ministre chargé des affaires étrangères.

4. L'Etat requis se prononce rapidement, conformément à son droit interne, sur la demande du Greffier et informe celui-ci de sa décision d'accepter ou de ne pas accepter de recevoir le(s) condamné(s).

Article 3. Exécution

1. Les autorités nationales compétentes de l'Etat requis qui assurent l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal sont liées par la durée de la peine ainsi prononcée.

2. Les conditions de détention sont régies par la loi de l'Etat requis, sous réserve de la supervision du Tribunal, conformément aux dispositions des articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.

3. Les conditions d'emprisonnement sont en conformité des dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, de l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et des Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

Article 4. Transfèrement du condamné

1. Le Greffier prend les dispositions voulues pour transférer la personne condamnée du Tribunal aux autorités compétentes de l'Etat requis. Le Greffier informe le condamné, avant son transfèrement, de la teneur du présent Accord.

2. Si après son transfèrement à l'Etat requis, le Tribunal ordonne, conformément à son Règlement de procédure et de preuve, que le condamné comparaisse en qualité de témoin dans un procès devant le Tribunal, le condamné est transféré temporairement au Tribunal à cette fin, sous réserve de son renvoi à l'Etat requis au terme du délai fixé par le Tribunal.

3. Le Greffier transmet l'ordre de transfèrement temporaire du condamné aux autorités nationales de l'Etat requis sur le territoire duquel celui-ci purge sa peine d'emprisonnement. Il s'assure du bon déroulement du transfèrement du condamné de l'Etat requis au Quartier pénitentiaire du Tribunal et de son renvoi à l'Etat requis aux fins de la poursuite de son emprisonnement à l'expiration de la période de transfèrement temporaire fixée par le Tribunal, étant entendu que la durée de la période de la détention au Tribunal vient en déduction de la durée totale de la peine.

Article 5. Non bis in idem

Le condamné ne peut être traduit devant une juridiction de l'Etat requis pour des faits constituant des violations graves du droit international humanitaire au sens du Statut du Tribunal, s'il a déjà été jugé pour les mêmes faits par le Tribunal.

Article 6. Inspection

1. Les autorités compétentes de l'Etat requis autorisent le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), ou toute autre personne ou organe désigné à cet effet par le Tribunal, à effectuer à tout moment et périodiquement des visites d'inspection touchant les conditions de détention et le traitement du condamné ou des condamnés, la fréquence des visites étant laissée à la discrétion du CICR ou de la personne ou de l'organe désigné. Le CICR ou la personne ou l'organe désigné soumet à l'Etat requis et au Président du Tribunal un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces inspections.

2. Les représentants de l'Etat requis et le Président du Tribunal se consultent sur les conclusions des rapports visés au paragraphe 1. Le Président du Tribunal peut par la suite demander à l'Etat requis de l'informer de toutes modifications des conditions de détention proposées par le CICR ou par la personne ou l'organe désigné.

Article 7. Information

1. L'Etat requis informe immédiatement le Greffier :

- a) De l'expiration de la peine, deux mois avant l'échéance;
- b) Si le condamné s'évade avant d'avoir purgé sa peine;
- c) En cas de décès du condamné.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le Greffier et l'Etat requis se consultent sur toutes les questions ayant trait à l'exécution de la peine, sur la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 8. Libération anticipée, grâce et commutation de peine

1. Si le condamné peut bénéficier d'une libération anticipée, d'une grâce ou d'une commutation de peine en vertu des lois de l'Etat requis, celui-ci en avise le Greffier.

2. Le Président du Tribunal apprécie, en consultation avec les juges du Tribunal, s'il y a lieu d'accorder le bénéfice d'une libération anticipée, d'une grâce ou d'une commutation de peine. Le Greffier communique la décision du Président à l'Etat requis, lequel agit en conséquence.

Article 9. Terme de l'exécution

1. L'exécution de la peine prend fin :

- a) Lorsque la peine a été purgée;

b) Si le condamné bénéficie, conformément à l'article 8 du présent Accord, d'une grâce, ou s'il bénéficie d'une commutation de peine, lorsque la peine telle que commuée a été exécutée;

c) Suite à une décision du Tribunal visée au paragraphe 2 du présent article;

d) Si le condamné décède.

2. Le Tribunal peut à tout moment décider de demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine dans l'Etat requis et que le condamné soit transféré dans un autre Etat ou au Tribunal.

3. Les autorités compétentes de l'Etat requis mettent fin à l'exécution de la peine dès que le Greffier les informe de toute décision ou mesure par suite de laquelle la peine cesse d'être exécutoire.

Article 10. Impossibilité d'exécuter la peine

Si, à tout moment après que la décision ait été prise d'exécuter la peine, la poursuite de l'exécution en devient impossible pour des raisons juridiques ou pratiques quelconques, l'Etat requis en informe promptement le Greffier. Celui-ci prend les dispositions voulues aux fins du transfèrement du condamné. Les autorités compétentes de l'Etat requis ménagent un délai de soixante jours au moins à compter de la notification faite au Greffier avant de prendre toute autre mesure touchant la question.

Article 11. Dépenses

1. Le Tribunal prend à sa charge les dépenses afférentes au transfèrement du condamné vers l'Etat requis et depuis cet Etat, sauf convention contraire des parties. L'Etat requis supporte toutes autres dépenses découlant de l'exécution de la peine.

2. Le Tribunal s'engage à prendre attache avec les pays donateurs ou autres organismes donateurs à l'effet de mobiliser une assistance financière à tous projets visant à aligner sur les normes internationales les conditions de détention dans lesquelles le condamné doit purger sa peine conformément au présent Accord.

3. A cet effet, l'Etat requis peut, s'il y a lieu, présenter au Greffier une requête relative aux projets allant dans le sens visé à l'alinéa précédent, en vue de se concerter et de s'entendre sur les mesures à prendre.

4. En prenant attache avec les pays donateurs ou autres organismes donateurs mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, le Tribunal attire leur attention sur toute situation spéciale qui pourrait occasionner des dépenses extraordinaires au titre de l'exécution de la peine du condamné dans l'Etat requis, conformément au présent Accord.

Article 12. Clause de substitution

Lorsque la cessation des activités du Tribunal est envisagée, le Greffier informe le Conseil de sécurité de toute peine qui reste à purger, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux parties.

Article 14. Durée de l'Accord

1. Chaque partie peut, après consultation de l'autre partie, dénoncer le présent Accord en informant celle-ci par écrit, au moins soixante jours à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord continuera toutefois de s'appliquer pour une période n'excédant pas six mois à compter de sa dénonciation, en ce qui concerne tout condamné pour lequel l'Etat requis assure, au moment où intervient cette dénonciation, l'exécution d'une peine prononcée par le Tribunal.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Cotonou, le 26 août 1999, en double exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

AGWU UKIWE OKALI

Sous-Secrétaire général

Greffier du Tribunal pénal International pour le Rwanda

Pour le Gouvernement de la République du Bénin :

KOLAWOLÉ A. IDJI

Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération

No. 36963

**United Nations
and
Mali**

Agreement between the Government of the Republic of Mali and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Bamako, 12 February 1999

Entry into force: provisionally on 12 February 1999 by signature, in accordance with article 13

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2000

**Organisation des Nations Unies
et
Mali**

Accord entre le Gouvernement de la République du Mali et l'Organisation des Nations Unies concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda. Bamako, 12 février 1999

Entrée en vigueur : provisoirement le 12 février 1999 par signature, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MALI AND THE UNITED NATIONS ON THE ENFORCEMENT OF SEN-
TENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR
RWANDA

The Government of the Republic of Mali, hereinafter called the "requested State", and
The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for Rwanda,
hereinafter called "the Tribunal",

Recalling Article 26 of the Statute of the Tribunal adopted by Security Council Reso-
lution 955 (1994) of 8 November 1994, according to which imprisonment of persons sen-
tenced by the Tribunal shall be served in Rwanda or in any of the States on a list of States
which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the Tri-
bunal;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prison-
ers approved by ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of
13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of
Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December
1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly
resolution 45/111 of 14 December 1990;

In order to give effect to the judgements and sentences of the Tribunal;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall govern matters relating to or arising out of all requests to the re-
quested State to enforce sentences imposed by the Tribunal.

Article 2. Procedure

1. A request to the requested State to enforce a sentence shall be made by the Registrar
of the Tribunal (hereinafter "the Registrar"), with the approval of the President of the Tri-
bunal.

2. The Registrar shall provide the following documents and items to the requested
State when making the request:

- a) A certified copy of the judgement;
- b) A statement indicating how much of the sentence has already been served including
information on any pre-trial detention;

c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his/her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

d) Certified copies of identification papers of the convicted person in the Tribunal's possession.

3. All communications to the requested State relating to matters provided for in this Agreement shall be made to the Minister in charge of Penitentiary Administration through the Minister in charge of Foreign affairs.

4. The requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law and inform the Registrar of its decision whether or not to agree to receive the convicted person(s).

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence so pronounced.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Transfer of the Convicted Person

1. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his/her transfer, the convicted person shall be informed by the Registrar of the content of this Agreement.

2. If, after transfer of the convicted person to the requested State, the Tribunal, in accordance with its Rules of Procedure and Evidence, orders that the convicted person appear as a witness in a trial before it, the convicted person shall be transferred temporarily to the Tribunal for that purpose, conditional on his/her return to the requested state within the period decided by the Tribunal.

3. The Registrar shall transmit the order for the temporary transfer of the convicted person to the national authorities of the requested State. The Registrar shall ensure the proper transfer of the convicted person from the requested State to the Tribunal and back to the requested State for the continued imprisonment after the expiration of the period of temporary transfer decided by the Tribunal. The convicted person shall receive credit for the period he/she may have spent in the custody of the Tribunal.

Article 5. Non bis in idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the Tribunal, for which he/she has already been tried by the Tribunal.

Article 6. Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the convicted person(s) at any time and on a periodic basis by the International Committee of the Red Cross (ICRC) or such other person or body as the Tribunal may designate for that purpose. The frequency of such visits shall be determined by the ICRC or the designated person or body. The ICRC or the designated person or body shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the Tribunal.

2. Representatives of the requested State and the President of the Tribunal shall consult each other on the findings of the report referred to in paragraph 1. The President of the Tribunal may thereafter request the requested State to inform him/her of any changes made in the conditions of detention as suggested by the ICRC or the designated person or body.

Article 7. Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar of the following:

- a) The completion of the sentence by the convicted person, two months prior to such completion;
- b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- c) If the convicted person is deceased.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence, upon request of either party.

Article 8. Commutation of Sentence, Pardon and Early Release

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for commutation of sentence, pardon or any form of early release, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

2. The President of the Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the Tribunal, whether commutation of sentence, pardon or any form of early release is appropriate. The Registrar shall communicate the President's determination to the requested State, which shall act accordingly.

Article 9. Termination of Enforcement

1. The enforcement shall cease:
 - a) When the sentence has been completed;
 - b) Upon pardon of the convicted person or upon completion of the sentence as computed in accordance Article 8 of this Agreement;
 - c) Following a decision of the Tribunal, as provided for in paragraph 2 of this Article;
 - d) Upon the demise of the convicted person.
2. The Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement of the sentence in the requested State and transfer the convicted person to another State or to the Tribunal.
3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as the requested State is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Impossibility to Enforce Sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce a sentence, further enforcement has, for any legal or practical reason, become impossible, the requested State shall promptly so inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11. Costs

1. Unless the parties agree otherwise:
 - a) The Tribunal shall bear the expenses related to: (i) the transfer of the convicted person to and from the requested State; (ii) the repatriation of the convicted person upon completion of his/her sentence; (iii) in the case of death, repatriation of the body of the convicted person.
 - b) The requested State shall pay all other expenses incurred in the enforcement of the sentence.
2. The Tribunal undertakes to approach donor countries and donor agencies with a view to securing financial assistance for any projects aimed at upgrading to international standards imprisonment conditions under which convicted persons are to serve their sentences pursuant to this Agreement.
3. To that end, the requested State may, where necessary, submit to the Registrar a request relating to such projects as are referred to in the preceding paragraph for the purpose of arriving through consultation, at a mutually agreed understanding on any necessary action.
4. The Tribunal in approaching the donor countries or donor agencies referred to in paragraph 2 above, shall bring to their attention any special circumstances which may entail

extraordinary costs in respect of a convicted person who is to serve a sentence in the requested State pursuant to this Agreement.

Article 12. Substitution Clause

In the event that the Tribunal is to be wound up, the Registrar will inform the Security Council of any sentences whose enforcement remains to be completed pursuant to this Agreement.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force provisionally upon the signature of both parties, and definitively upon the date of notification by the requested State of ratification or approval of the Agreement by its competent authorities.

Article 14. Duration of the Agreement

1. Either of the parties may, after consulting the other party, terminate this Agreement by giving at least sixty days' prior notice in writing to the other party of its intention that the Agreement be terminated.

2. This Agreement shall, however, continue to apply for a period not exceeding six months with regard to any convicted person in respect of whom the requested State is, at the time of the termination of this Agreement, enforcing a sentence pronounced by the Tribunal.

Article 15. Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Bamako this twelfth day of February 1999, in duplicate, in English and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Mali:

MODIBO SIDIBÉ

Minister of Foreign Affairs and Malians Abroad

For the United Nations:

AGWU UKIWE OKALI

Assistant Secretary-General

Registrar of the International Criminal Tribunal for Rwanda

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'EXÉCU-
TION DES PEINES PRONONCÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTER-
NATIONAL POUR LE RWANDA

Le Gouvernement de la République du Mali, ci-après dénommé "l'Etat requis", et
L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal inter-
national pour le Rwanda, ci-après dénommé "le Tribunal",

Rappelant l'Article 26 du Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité par la ré-
solution 955 (1994) du 8 novembre 1994, aux termes duquel les peines d'emprisonnement
prononcées par le Tribunal sont exécutées au Rwanda ou dans un Etat désigné par le Tri-
bunal pénal international pour le Rwanda sur la liste des Etats qui ont fait savoir au Conseil
de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

Prenant acte du fait que l'Etat requis est disposé à exécuter les peines prononcées par
le Tribunal,

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des déte-
nus approuvé par le Conseil économique et social dans ses résolutions 663 C (XXIV) du 31
juillet 1957 et 2067 (LXII) du 13 mai 1977, de l'Ensemble de principes pour la protection
de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonne-
ment adopté par l'Assemblée générale dans sa résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et les
Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée
générale dans sa résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

Afin de donner effet aux jugements et aux peines prononcés par le Tribunal,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. But et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord règle les questions ayant trait à toutes les demandes adressées à
l'Etat requis à l'effet d'assurer l'exécution des peines prononcées par le Tribunal ou décou-
lant desdites demandes.

Article 2. Procédure

1. Le Greffier du Tribunal (ci-après dénommé le "Greffier"), avec l'approbation du
Président du Tribunal, adresse à l'Etat requis une demande tendant à assurer l'exécution
d'une peine.

2. Le Greffier joint à la demande adressée à l'Etat requis les documents et les pièces ci-
après:

a) Une copie certifiée conforme du jugement;

b) Un document indiquant la fraction de la peine déjà purgée, y compris toutes informations concernant une quelconque période de détention provisoire accomplie;

c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique concernant le ou la condamné(e), toute recommandation tendant à lui faire subir un traitement complémentaire dans l'Etat requis et tous autres éléments d'information concernant l'exécution de la peine;

d) Les copies certifiées conformes des pièces d'identification du condamné en la possession du Tribunal.

3. Toutes les communications adressées à l'Etat requis touchant les questions prévues par le présent Accord sont transmises au Ministre chargé de l'Administration pénitentiaire par l'intermédiaire du Ministre chargé des Affaires étrangères.

4. L'Etat requis se prononce rapidement, conformément à son droit interne, sur la demande du Greffier et informe celui-ci de sa décision d'accepter ou de ne pas accepter de recevoir le(s) condamné(s).

Article 3. Exécution

1. Les autorités nationales compétentes de l'Etat requis qui assurent l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal sont liées par la durée de la peine ainsi prononcée.

2. Les conditions de détention sont régies par la loi de l'Etat requis, sous réserve de la supervision du Tribunal, conformément aux dispositions des articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.

3. Les conditions d'emprisonnement sont en conformité des dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, de l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et des Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

Article 4. Transfèrement du condamné

1. Le Greffier prend les dispositions voulues pour transférer la personne condamnée du Tribunal aux autorités compétentes de l'Etat requis. Le Greffier informe le condamné, avant son transfèrement, de la teneur du présent Accord.

2. Si après son transfèrement à l'Etat requis, le Tribunal ordonne, conformément à son Règlement de procédure et de preuve, que le condamné compareaisse en qualité de témoin dans un procès devant le Tribunal, le condamné peut être transféré temporairement au Quartier pénitentiaire du Tribunal à cette fin, sous réserve de son renvoi à l'Etat requis au terme du délai fixé par le Tribunal.

3. Le Greffier transmet l'ordre de transfèrement temporaire du condamné aux autorités nationales de l'Etat requis sur le territoire duquel celui-ci purge sa peine d'emprisonnement. Il s'assure du bon déroulement du transfèrement du condamné de l'Etat requis au Quartier pénitentiaire du Tribunal et de son renvoi à l'Etat requis aux fins de la poursuite de son emprisonnement à l'expiration de la période de transfèrement temporaire fixée par le Tribunal, étant entendu que la durée de la période de la détention au Quartier pénitentiaire du Tribunal vient en déduction de la durée totale de la peine.

Article 5. Non bis in idem

Le condamné ne peut être traduit devant une juridiction de l'Etat requis pour des faits constituant des violations graves du droit international humanitaire au sens du Statut du Tribunal, s'il a déjà été jugé pour les mêmes faits par le Tribunal.

Article 6. Inspection

1. Les autorités compétentes de l'Etat requis autorisent le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), ou toute autre personne ou organe désigné à cet effet par le Tribunal, à effectuer à tout moment et périodiquement des visites d'inspection touchant les conditions de détention et le traitement du condamné ou des condamnés, la fréquence des visites étant laissée à la discrétion du CICR ou de la personne ou de l'organe désigné. Le CICR ou la personne ou l'organe désigné soumet à l'Etat requis et au Président du Tribunal un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces inspections.

2. Les représentants de l'Etat requis et le Président du Tribunal se consultent sur les conclusions des rapports visés au paragraphe 1. Le Président du Tribunal peut par la suite demander à l'Etat requis de l'informer de toutes modifications des conditions de détention proposées par le CICR ou par la personne ou l'organe désigné.

Article 7. Information

1. L'Etat requis informe immédiatement le Greffier de ce qui suit:

- a) Que, dans les deux mois qui suivent, la peine aura été purgée;
- b) Si le condamné s'évade avant d'avoir purgé sa peine;
- c) Si le condamné décède.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le Greffier et l'Etat requis se consultent sur toutes les questions ayant trait à l'exécution de la peine, sur la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 8. Commutation de peine, grâce, et libération anticipée

1. Si le condamné peut bénéficier d'une commutation de peine, d'une grâce ou de toute autre forme de libération anticipée en vertu des lois de l'Etat requis, celui-ci en avise le Greffier.

2. Le Président du Tribunal apprécie, en consultation avec les juges du Tribunal, s'il y a lieu d'accorder le bénéfice d'une commutation de peine, d'une grâce ou de toute autre forme de libération anticipée. Le Greffier communique la décision du Président à l'Etat requis, lequel agit en conséquence.

Article 9. Terme de l'exécution

1. L'exécution de la peine prend fin :

- a) Lorsque la peine a été purgée;

b) Si le condamné bénéficie, conformément à l'article 8 du présent Accord, d'une grâce ou d'une commutation de peine, lorsque la peine telle que commuée a été exécutée;

c) Suite à une décision du Tribunal visée au paragraphe 2 du présent article;

d) Si le condamné décède.

2. Le Tribunal peut à tout moment décider de demander qu'il soit mis fin à l'exécution dans l'Etat requis et que le condamné soit transféré dans un autre Etat ou au Tribunal.

3. Les autorités compétentes de l'Etat requis mettent fin à l'exécution de la peine dès que le Greffier les informe de toute décision ou mesure par suite de laquelle la peine cesse d'être exécutoire.

Article 10. Impossibilité d'exécuter la peine

Si, à tout moment après que la décision ait été prise d'exécuter la peine, la poursuite de l'exécution en devient impossible pour des raisons juridiques ou pratiques quelconques, l'Etat requis en informe promptement le Greffier. Celui-ci prend les dispositions voulues aux fins du transfèrement du condamné. Les autorités compétentes de l'Etat requis ménagent un délai de soixante jours au moins à compter de la notification faite au Greffier avant de prendre toute autre mesure touchant la question.

Article 11. Dépenses

1. Sauf convention contraire des parties,

a) Le Tribunal prend à sa charge les dépenses afférentes: (i) au transfèrement du condamné vers l'Etat requis et depuis cet Etat; (ii) au rapatriement du condamné à la fin de l'exécution de la peine; (iii) le cas échéant au rapatriement de la dépouille mortelle du condamné en cas de décès.

b) L'Etat requis supporte toutes autres dépenses occasionnées par l'exécution de la peine.

2. Le Tribunal s'engage à prendre attache avec les pays donateurs ou autres organismes donateurs à l'effet de mobiliser une assistance financière à tous projets visant à aligner sur les normes internationales les conditions de détention dans lesquelles le condamné doit purger sa peine conformément au présent Accord.

3. A cet effet, l'Etat requis peut, s'il y a lieu, présenter au Greffier une requête relative aux projets allant dans le sens visé à l'alinéa précédent, en vue de se concerter et de s'entendre sur les mesures à prendre.

4. En prenant attache avec les pays donateurs ou autres organismes donateurs mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, le Tribunal attire leur attention sur toute situation spéciale qui pourrait occasionner des dépenses extraordinaires au titre de l'exécution de la peine du condamné dans l'Etat requis, conformément au présent Accord.

Article 12. Clause de substitution

Lorsque la cessation des activités du Tribunal est envisagée, le Greffier informe le Conseil de sécurité de toute peine qui reste à purger, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur, provisoirement, dès sa signature et définitivement à la date de la notification par l'Etat requis de sa ratification ou de son approbation par les autorités compétentes.

Article 14. Durée de l'Accord

1. Chaque partie peut, après consultation de l'autre partie, dénoncer le présent Accord en informant celle-ci par écrit, au moins soixante jours à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord continuera toutefois de s'appliquer pour une période n'excédant pas six mois à compter de sa dénonciation, en ce qui concerne tout condamné pour lequel l'Etat requis assure, au moment où intervient cette dénonciation, l'exécution d'une peine prononcée par le Tribunal.

Article 15. Amendement

En tant que de besoin, les parties peuvent convenir d'amender le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bamako le douze février 1999, en double exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Mali:

MODIBO SIDIBÉ

Ministre des Affaires Etrangères et des Maliens de l'Extérieur

Pour l'Organisation des Nations Unies:

AGWU UKIWE OKALI

Sous-Secrétaire général

Greffier du Tribunal pénal international pour le Rwanda

No. 36964

**United Nations
and
Swaziland**

Agreement between the Kingdom of Swaziland and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Mbabane, 30 August 2000

Entry into force: provisionally on 30 August 2000 by signature, in accordance with article 13

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2000

**Organisation des Nations Unies
et
Swaziland**

Accord entre le Royaume de Swaziland et l'Organisation des Nations Unies concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda. Mbabane, 30 août 2000

Entrée en vigueur : provisoirement le 30 août 2000 par signature, conformément à l'article 13

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE
UNITED NATIONS ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE
INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA

The Kingdom of Swaziland, hereinafter called the "requested State", and

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for Rwanda, hereinafter called "the Tribunal",

Recalling Article 26 of the Statute of the Tribunal adopted by Security Council Resolution 955 (1994) of 8 November 1994, according to which imprisonment of persons sentenced by the Tribunal shall be served in Rwanda or in any of the States on a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the Tribunal;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

In order to give effect to the judgments and sentences of the Tribunal,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall govern matters relating to or arising out of all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the Tribunal.

Article 2. Procedure

1. A request to the requested State to enforce a sentence shall be made by the Assistant Secretary-General appointed in terms of Article 16 of the Statute of the International Criminal Tribunal for Rwanda (hereinafter referred to as "the Registrar"), with the approval of the President of the Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents and items to the requested State when making the request:

- a) A certified copy of the judgment;
- b) A statement indicating how much of the sentence has already been served including information on any pre-trial detention;

c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his/her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

d) Certified copies of identification papers of the convicted person in the Tribunal's possession.

3. All communications to the requested State relating to matters provided for in this Agreement shall be made to the Minister, responsible for Correctional Services through the Minister, responsible for Foreign affairs.

4. The requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law or practice and inform the Registrar of its decision whether or not to agree to receive the convicted person (s).

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence so pronounced.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Transfer of the Convicted Person

1. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his/her transfer, the convicted person shall be informed by the Registrar of the content of this Agreement.

2. If, after transfer of the convicted person to the requested State, the Tribunal, in accordance with its Rules of Procedure and Evidence, orders that the convicted person appear as a witness in a trial before it, the convicted person shall be transferred temporarily to the Tribunal for that purpose, conditional on his/her return to the requested state within the period decided by the Tribunal.

3. The Registrar shall transmit the order for the temporary transfer of the convicted person to the national authorities of the requested State. The Registrar shall ensure the proper transfer of the convicted person from the requested State to the Tribunal and back to the requested State for the continued imprisonment after the expiration of the period of temporary transfer decided by the Tribunal. The convicted person shall receive credit for the period he/she may have spent in the custody of the Tribunal.

Article 5. Non bis in idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the Tribunal, for which he/she has already been tried by the Tribunal.

Article 6. Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the convicted person(s) at any time and on a periodic basis by the International Committee of the Red Cross (ICRC) or such other person or body as the Tribunal may designate for that purpose. The frequency of such visits shall be determined by the ICRC or the designated person or body. The ICRC or the designated person or body shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the Tribunal.

2. Representatives of the requested State and the President of the Tribunal shall consult each other on the findings of the report referred to in paragraph 1. The President of the Tribunal may thereafter request the requested State to inform him/her of any changes made in the conditions of detention as suggested by the ICRC or the designated person or body.

Article 7. Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar of the following:

- a) The completion of the sentence by the convicted person, two months prior to such completion;
- b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- c) If the convicted person is deceased.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence, upon request of either party.

Article 8. Commutation of sentence, pardon and early release

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for commutation of sentence, pardon or any form of early release, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

2. The President of the Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the Tribunal, whether commutation of sentence, pardon or any form of early release is appropriate. The Registrar shall communicate the President's determination to the requested State, which shall act accordingly.

Article 9. Termination of Enforcement

1. The enforcement shall cease:
 - a) When the sentence has been completed;
 - b) Upon pardon of the convicted person or upon completion of the sentence as commuted in accordance Article 8 of this Agreement;
 - c) Following a decision of the Tribunal, as provided for in paragraph 2 of this Article;
 - d) Upon the demise of the convicted person.
2. The Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement of the sentence in the requested State and transfer the convicted person to another State or to the Tribunal.
3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as the requested State is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Impossibility to Enforce Sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce a sentence, further enforcement has, for any legal or practical reason, become impossible, the requested State shall promptly so inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11. Costs

1. Unless the parties agree otherwise:
 - a) The Tribunal shall bear the expenses related to: (i) the transfer of the convicted person to and from the requested State; (ii) the repatriation of the convicted person upon completion of his/her sentence; (iii) in the case of death, repatriation of the body of the convicted person.
 - b) The requested State shall pay all other expenses incurred in the enforcement of the sentence.
2. The Tribunal undertakes to approach donor countries and donor agencies with a view to securing financial assistance for any projects aimed at upgrading to international standards imprisonment conditions under which convicted persons are to serve their sentences pursuant to this Agreement.
3. To that end, the requested State may, where necessary, submit to the Registrar a request relating to such projects as are referred to in the preceding paragraph for the purpose of arriving through consultation, at a mutually agreed understanding on any necessary action.
4. The Tribunal in approaching the donor countries or donor agencies referred to in paragraph 2 above, shall bring to their attention any special circumstances which may entail

extraordinary costs in respect of a convicted person who is to serve a sentence in the requested State pursuant to this Agreement.

Article 12. Substitution clause

In the event that the Tribunal is to be wound up, the Registrar will inform the Security Council of any sentences whose enforcement remains to be completed pursuant to this Agreement.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force provisionally upon the signature of both parties, and definitively upon the date of notification by the requested State of ratification or approval of the Agreement by its competent authorities.

Article 14. Duration of the Agreement

1. Either of the parties may, after consulting the other party, terminate this Agreement by giving at least sixty days' prior notice in writing to the other party of its intention that the Agreement be terminated.

2. This Agreement shall, however, continue to apply for a period not exceeding six months with regard to any convicted person in respect of whom the requested State is, at the time of the termination of this Agreement, enforcing a sentence pronounced by the Tribunal.

Article 15. Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Mbabane, this 30th day of August 2000, in duplicate, in English and French, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Swaziland:

ALBERT H.N. SHABANGU
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the United Nations :

AGWU UKIWE OKALI
Assistant Secretary-General
Registrar of the International Criminal Tribunal for Rwanda

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE SWAZILAND ET L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'EXÉCUTION DES PEINES
PRONONCÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNALE INTERNATIONAL POUR
LE RWANDA

Le Gouvernement du Royaume de Swaziland, ci-après dénommé "l'Etat requis", et
L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal inter-
national pour le Rwanda, ci-après dénommé "le Tribunal",

Rappelant l'Article 26 du Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité par la ré-
solution 955 (1994) du 8 novembre 1994, aux termes duquel les peines d'emprisonnement
prononcées par le Tribunal sont exécutées au Rwanda ou dans un Etat désigné par le Tri-
bunal sur la liste des Etats qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés
à recevoir des condamnés,

Prenant acte du fait que l'Etat requis est disposé à exécuter les peines prononcées par
le Tribunal,

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des déte-
nus approuvé par le Conseil économique et social dans ses résolutions 663 C (XXIV) du 31
juillet 1957 et 2067 (LXII) du 13 mai 1977, de l'Ensemble de principes pour la protection
de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonne-
ment adopté par l'Assemblée générale dans sa résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et les
Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée
générale dans sa résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

Afin de donner effet aux jugements et aux peines prononcés par le Tribunal,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. But et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord règle les questions ayant trait à toutes les demandes adressées à
l'Etat requis à l'effet d'assurer l'exécution des peines prononcées par le Tribunal ou décou-
lant desdites demandes.

Article 2. Procédure

1. Le Sous-Secrétaire Général désigné conformément à l'Article 16 du Statut du Tribu-
nal Pénal International pour le Rwanda (ci-après dénommé "le Greffier"), avec l'approba-
tion du Président du Tribunal, adresse à l'Etat requis une demande tendant à assurer
l'exécution d'une peine.

2. Le Greffier joint à la demande adressée à l'Etat requis les documents et les pièces ci-
après:

a) Une copie certifiée conforme du jugement;

b) Un document indiquant la fraction de la peine déjà purgée, y compris toutes informations concernant une quelconque période de détention provisoire accomplie;

c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique concernant le ou la condamné(e), toute recommandation tendant à lui faire subir un traitement complémentaire dans l'Etat requis et tous autres éléments d'information concernant l'exécution de la peine;

d) Les copies certifiées conformes des pièces d'identification du condamné en la possession du Tribunal.

3. Toutes les communications adressées à l'Etat requis touchant les questions prévues par le présent Accord sont transmises au Ministre en charge des affaires pénitentiaires par l'intermédiaire du Ministre des affaires étrangères.

4. L'Etat requis se prononce rapidement, conformément à son droit interne ou à sa pratique, sur la demande du Greffier et informe celui-ci de sa décision d'accepter ou de ne pas accepter de recevoir le(s) condamné(s).

Article 3. Exécution

1. Les autorités nationales compétentes de l'Etat requis qui assurent l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal sont liées par la durée de la peine ainsi prononcée.

2. Les conditions de détention sont régies par la loi de l'Etat requis, sous réserve de la supervision du Tribunal, conformément aux dispositions des articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.

3. Les conditions d'emprisonnement sont en conformité des dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, de l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et des Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

Article 4. Transfèrement du condamné

1. Le Greffier prend les dispositions voulues pour transférer la personne condamnée du Tribunal aux autorités compétentes de l'Etat requis. Le Greffier informe le condamné, avant son transfèrement, de la teneur du présent Accord.

2. Si après son transfèrement à l'Etat requis, le Tribunal ordonne, conformément à son Règlement de procédure et de preuve, que le condamné comparaisse en qualité de témoin dans un procès devant le Tribunal, le condamné est transféré temporairement au Tribunal à cette fin, sous réserve de son renvoi à l'Etat requis au terme du délai fixé par le Tribunal.

3. Le Greffier transmet l'ordre de transfèrement temporaire du condamné aux autorités nationales de l'Etat requis sur le territoire duquel celui-ci purge sa peine d'emprisonnement. Il s'assure du bon déroulement du transfèrement du condamné de l'Etat requis au Quartier pénitentiaire du Tribunal et de son renvoi à l'Etat requis aux fins de la poursuite de son emprisonnement à l'expiration de la période de transfèrement temporaire fixée par le Tribunal, étant entendu que la durée de la période de la détention au Tribunal vient en déduction de la durée totale de la peine.

Article 5. Non bis in idem

Le condamné ne peut être traduit devant une juridiction de l'Etat requis pour des faits constituant des violations graves du droit international humanitaire au sens du Statut du Tribunal, s'il a déjà été jugé pour les mêmes faits par le Tribunal.

Article 6. Inspection

1. Les autorités compétentes de l'Etat requis autorisent le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), ou toute autre personne ou organe désigné à cet effet par le Tribunal, à effectuer à tout moment et périodiquement des visites d'inspection touchant les conditions de détention et le traitement du condamné ou des condamnés, la fréquence des visites étant laissée à la discrétion du CICR ou de la personne ou de l'organe désigné. Le CICR ou la personne ou l'organe désigné soumet à l'Etat requis et au Président du Tribunal un rapport confidentiel fondé sur les conclusions de ces inspections.

2. Les représentants de l'Etat requis et le Président du Tribunal se consultent sur les conclusions des rapports visés au paragraphe 1. Le Président du Tribunal peut par la suite demander à l'Etat requis de l'informer de toutes modifications des conditions de détention proposées par le CICR ou par la personne ou l'organe désigné.

Article 7. Information

1. L'Etat requis informe immédiatement le Greffier :

- a) De l'expiration de la peine, deux mois avant l'échéance;
- b) Si le condamné s'évade avant d'avoir purgé sa peine;
- c) En cas de décès du condamné.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le Greffier et l'Etat requis se consultent sur toutes les questions ayant trait à l'exécution de la peine, sur la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 8. Libération anticipée, grâce et commutation de peine

1. Si le condamné peut bénéficier d'une libération anticipée, d'une grâce ou d'une commutation de peine en vertu des lois de l'Etat requis, celui-ci en avise le Greffier.

2. Le Président du Tribunal apprécie, en consultation avec les juges du Tribunal, s'il y a lieu d'accorder le bénéfice d'une libération anticipée, d'une grâce ou d'une commutation de peine. Le Greffier communique la décision du Président à l'Etat requis, lequel agit en conséquence.

Article 9. Terme de l'exécution

1. L'exécution de la peine prend fin :

- a) Lorsque la peine a été purgée;

b) Si le condamné bénéficie, conformément à l'article 8 du présent Accord, d'une grâce, ou s'il bénéficie d'une commutation de peine, lorsque la peine telle que commuée a été exécutée;

c) Suite à une décision du Tribunal visée au paragraphe 2 du présent article ;

d) Si le condamné décède.

2. Le Tribunal peut à tout moment décider de demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine dans l'Etat requis et que le condamné soit transféré dans un autre Etat ou au Tribunal.

3. Les autorités compétentes de l'Etat requis mettent fin à l'exécution de la peine dès que le Greffier les informe de toute décision ou mesure par suite de laquelle la peine cesse d'être exécutoire.

Article 10. Impossibilité d'exécuter la peine

Si, à tout moment après que la décision ait été prise d'exécuter la peine, la poursuite de l'exécution en devient impossible pour des raisons juridiques ou pratiques quelconques, l'Etat requis en informe promptement le Greffier. Celui-ci prend les dispositions voulues aux fins du transfèrement du condamné. Les autorités compétentes de l'Etat requis ménagent un délai de soixante jours au moins à compter de la notification faite au Greffier avant de prendre toute autre mesure touchant la question.

Article 11. Dépenses

1. Sauf convention contraire des parties :

a) Le Tribunal prend à sa charge les dépenses afférentes :(i) au transfèrement du condamné vers l'Etat requis et depuis cet Etat; (ii) au rapatriement du condamné après qu'il ait purgé sa peine; (iii) en cas de décès, au rapatriement du corps du condamné.

b) L'Etat requis supporte toutes autres dépenses découlant de l'exécution de la peine.

2. Le Tribunal s'engage à prendre attache avec les pays donateurs ou autres organismes donateurs à l'effet de mobiliser une assistance financière à tous projets visant à aligner sur les normes internationales les conditions de détention dans lesquelles le condamné doit purger sa peine conformément au présent Accord.

3. A cet effet, l'Etat requis peut, s'il y a lieu, présenter au Greffier une requête relative aux projets allant dans le sens visé à l'alinéa précédent, en vue de se concerter et de s'entendre sur les mesures à prendre.

4. En prenant attache avec les pays donateurs ou autres organismes donateurs mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus, le Tribunal attire leur attention sur toute situation spéciale qui pourrait occasionner des dépenses extraordinaires au titre de l'exécution de la peine du condamné dans l'Etat requis, conformément au présent Accord.

Article 12. Clause de substitution

Lorsque la cessation des activités du Tribunal est envisagée, le Greffier informe le Conseil de sécurité de toute peine qui reste à purger, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux parties.

Article 14. Durée de l'Accord

1. Chaque partie peut, après consultation de l'autre partie, dénoncer le présent Accord en informant celle-ci par écrit, au moins soixante jours à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord continuera toutefois de s'appliquer pour une période n'excédant pas six mois à compter de sa dénonciation, en ce qui concerne tout condamné pour lequel l'Etat requis assure, au moment où intervient cette dénonciation, l'exécution d'une peine prononcée par le Tribunal.

Article 15. Amendement

Cet Accord pourra être modifié par consentement mutuel des parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Mbabane, ce trentième jour d'août 2000 en double exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Swaziland :

ALBERT H.N. SHABANGU
Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce

Pour l'Organisation des Nations Unies :

AGWU UKIWE OKALI
Sous-Secrétaire général
Greffier du Tribunal pénal International pour le Rwanda

No. 36965

**United Nations
and
Denmark**

Memorandum of agreement between the United Nations and the Government of Denmark for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 3 August 2000

Entry into force: *3 August 2000 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Danemark**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Danemark relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 3 août 2000

Entrée en vigueur : *3 août 2000 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36966

**Germany
and
Burkina Faso**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning economical and technical cooperation in the project "Family Planning". Ouagadougou, 22 December 1999 and 8 May 2000

Entry into force: *8 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération technique pour le projet "Planning familial". Ouagadougou, 22 décembre 1999 et 8 mai 2000

Entrée en vigueur : *8 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36967

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Investment and Cooperation Consulting for Small and Medium-Sized Industries". Hanoi, 14 June 1999 and 21 April 2000

Entry into force: *21 April 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Conseil d'investissements et de coopération pour les petites et moyennes entreprises". Hanoi, 14 juin 1999 et 21 avril 2000

Entrée en vigueur : *21 avril 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36968

**Germany
and
Cape Verde**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning technical cooperation in the project "Promotion of Basic Training". Praia, 16 June 1999, 4 February 2000 and 31 May 2000

Entry into force: 31 May 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 October 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cap-Vert**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation de base". Praia, 16 juin 1999, 4 février 2000 et 31 mai 2000

Entrée en vigueur : 31 mai 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 octobre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36969

**Germany
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation (Projects "Bridge Rehabilitation Programme" and "Social Marketing of Contraceptives for HIV Prevention"). Yaounde, 25 May 2000

Entry into force: 25 May 2000 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 October 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cameroun**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun (Projets "Programme de réhabilitation de ponts" et "Marketing social de contraceptifs pour la prévention de SIDA/MST"). Yaoundé, 25 mai 2000

Eutrée en vigueur : 25 mai 2000 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 octobre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36970

**Germany
and
Guinea**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help Kissidougou". Conakry, 29 February 2000 and 8 May 2000

Entry into force: *8 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Appui aux structures et initiatives d'autopromotion à Kissidougou". Conakry, 29 février 2000 et 8 mai 2000

Entrée en vigueur : *8 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36971

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning economical and technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Abidjan, 2 June 1997 and 13 December 1999

Entry into force: 13 December 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 October 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Abidjan, 2 juin 1997 et 13 décembre 1999

Entrée en vigueur : 13 décembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 octobre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36972

**Germany
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Improvement of Ruminant Feeding with Farm Feedstuff". Cairo, 18 October 1993 and 17 September 1995

Entry into force: 17 September 1995, in accordance with its provisions

Authentic texts: Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 October 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'alimentation des ruminants par l'affouragement". Le Caire, 18 octobre 1993 et 17 septembre 1995

Entrée en vigueur : 17 septembre 1995, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 octobre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36973

**Germany
and
Senegal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Promotion of Rural Communities in the Koalack and Fatick Regions".
Dakar, 10 May 2000 and 22 June 2000**

Entry into force: *22 June 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Appui aux communautés rurales des régions de Kaolack et Fatick". Dakar, 10 mai 2000 et 22 juin 2000

Entrée en vigueur : *22 juin 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36974

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Prevention and Rehabilitation of Spontaneous Settlements". Dakar, 7 April 2000 and 22 June 2000

Entry into force: *22 June 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Prévention et restructuration d'habitats spontanés". Dakar, 7 avril 2000 et 22 juin 2000

Entrée en vigueur : *22 juin 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36975

**Germany
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning technical cooperation in the project "Combating AIDS, Blood Transfusion Kinshasa". Kinshasa, 25 November 1998 and 20 March 2000

Entry into force: *20 March 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique du Congo**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la coopération technique pour le projet "Lutte contre le SIDA, Trausfusion sanguine à Kinshasa". Kinshasa, 25 novembre 1998 et 20 mars 2000

Entrée en vigueur : *20 mars 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36976

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services for Small and Medium-Scale Metal Processing Industries in North Sumatra (Phase III)". Jakarta, 12 and 25 May 2000

Entry into force: *25 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour des petites et moyennes industries du traitement de métal au Sumatra du Nord (Phase III)". Jakarta, 12 et 25 mai 2000

Entrée en vigueur : *25 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36977

**Germany
and
Indonesia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Drinking-Water Quality Control (Phase IV)". Jakarta, 18 and 25 May 2000

Entry into force: *25 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération technique pour le projet "Contrôle de la qualité de l'eau potable (phase IV)". Jakarta, 18 et 25 mai 2000

Entrée en vigueur : *25 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36978

**Germany
and
Malawi**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning technical cooperation in the project "Integrated Expansion and Continuation of the Project Technical Education Center of the Phwezi Foundation". Lilongwe, 13 January 2000 and 14 April 2000

Entry into force: 14 April 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 20 October 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à la coopération technique pour le projet "Expansion intégrée et continuation du projet du Centre de formation technique de la Fondation Phwezi". Lilongwe, 13 janvier 2000 et 14 avril 2000

Entrée en vigueur : 14 avril 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 octobre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36979

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning "financial Cooperation - 1999". Sofia, 8 September 1999

Entry into force: *7 January 2000 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération financière en 1999. Sofia, 8 septembre 1999

Entrée en vigueur : *7 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36980

**Germany
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Moscow, 16 December 1992

Entry into force: *11 July 1995 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 October 2000*

**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'aide réciproque en cas de catastrophes et d'accidents graves. Moscou, 16 décembre 1992

Entrée en vigueur : *11 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 octobre 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Russischen Föderation
über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Russischen Föderation –

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975 und des Abschließenden Dokuments des Madrider Treffens vom 6. September 1980, des Abschließenden Dokuments des Wiener Treffens vom 15. Januar 1989 sowie des Helsinki-Dokuments vom 10. Juli 1992,

in Übereinstimmung mit den Zielen der Vereinten Nationen, die die 90er Jahre zu einer Dekade der Förderung der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der vorbeugenden und abwehrenden Katastrophenhilfe bei Naturkatastrophen erklärt haben,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit mit dem Ziel, gegenseitig Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu leisten und die Entsendung von Fachleuten und technischen Mitteln zur Hilfeleistung zu beschleunigen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens gelten für die nachstehend genannten Begriffe die folgenden Definitionen:

- a) „Hilfsmannschaften“
sind die Gruppen von Fachkräften, darunter auch Militärpersonal, und andere für die Hilfeleistung in Übereinstimmung mit diesem Abkommen bestimmte Gruppen;
- b) „Ausrüstungsgegenstände“
sind die technischen Mittel, die Fahrzeuge, die Güter für den Eigenbedarf und die persönliche Ausstattung der Hilfsmannschaften;
- c) „Hilfsgüter“
sind Gegenstände, die zur Verteilung unter der betroffenen Bevölkerung bestimmt sind.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien leisten sich gegenseitig bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglichkeiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe.

(2) Art und Umfang der Hilfeleistung werden von Fall zu Fall zwischen den dazu zuständigen, in Artikel 13 genannten Stellen abgestimmt.

Artikel 3

(1) Hilfe gemäß diesem Abkommen wird durch Hilfsmannschaften, gegebenenfalls auch durch einzelne Fachkräfte, geleistet, die von den Vertragsparteien an die Orte der Katastrophen oder der schweren Unglücksfälle entsandt werden und die über eine spezielle Ausbildung zur Brandbekämpfung, technischen Hilfeleistung, Bekämpfung von radioaktiver und chemischer Verseuchung, zur medizinischen und sanitär-hygienischen Hilfeleistung, zu Rettungs- und Bergungsarbeiten und anderen Sofortmaßnahmen verfügen.

(2) Die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte werden mit Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern, die für die Erledigung ihrer Aufgaben notwendig sind, ausgerüstet.

(3) Falls erforderlich, kann diese Hilfe im Einvernehmen der zuständigen Stellen der Vertragsparteien auf jede andere Weise erbracht werden.

Artikel 4

Die Stellung und Entgegennahme von Hilfeersuchen der Vertragsparteien erfolgen auf diplomatischem Wege.

Artikel 5

(1) Um die für einen Hilfeinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsparteien, die von ihrer Gesetzgebung festgelegten Formalitäten bei der Ein- und Ausreise auf das Mindestmaß zu beschränken.

(2) Die Einreise von Hilfsmannschaften in den Staat, dem die Hilfe geleistet wird, erfolgt geschlossen mit einem Verzeichnis der ihnen angehörenden Personen. Angehörige von Hilfsmannschaften und einzelne Fachkräfte sollen beim Grenzübertritt über Personalpapiere verfügen, mit denen sie sich ausweisen können. Der Leiter einer Hilfsmannschaft und einzelne Fachkräfte sollen eine Bescheinigung, die die Art des Hilfeinsatzes ausweist, oder einen anderen geeigneten Nachweis, daß die Einreise zum Zwecke eines Hilfeinsatzes gemäß diesem Abkommen erfolgt, mitführen.

(3) Die zuständigen Stellen des aufnehmenden Landes werden über die Ein- und Ausreise von Hilfsmannschaften und einzelnen Fachkräften vorab informiert.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien erleichtern die Einfuhr der bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Leiter einer Hilfsmannschaft und einzelne Fachkräfte haben den örtlichen Zollstellen der ersuchenden Vertragspartei lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter zu übergeben. Falls sie kein solches Verzeichnis haben, erhalten die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte die Genehmigung zum Grenzübertritt mit Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern. In diesem Fall ist den zuständigen Stellen der ersuchenden Vertragspartei das Verzeichnis innerhalb eines Monats vom Tage des Grenzübertritts ab vorzulegen.

(2) Die Hilfsmannschaften und einzelne Fachleute dürfen außer den bei Hilfeleistungen und zur Verteilung unter der betroffenen Bevölkerung notwendigen Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern kein anderes Gut mitführen. Die Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter werden von allen Zollabgaben befreit und dürfen nur für den Hilfeinsatz verwendet werden.

(3) Für die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für die Gütereinfuhr keine Anwendung. Die bei einer Hilfeleistung nicht verwendeten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter sind

wieder auszuführen. Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie der Verbleib dieser Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter den für die Hilfeleistung verantwortlichen Stellen der ersuchenden Vertragspartei anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt. In diesem Fall gelten die Rechtsvorschriften der ersuchenden Vertragspartei.

(4) Absatz 3 findet auch Anwendung auf die Einfuhr von Suchtstoffen/Betäubungsmitteln in das Hoheitsgebiet der um Hilfe ersuchenden Vertragspartei und auf die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Menge in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien. Suchtstoffe/Betäubungsmittel dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs eingeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen derjenigen Vertragspartei eingesetzt werden, der die Hilfsmannschaft angehört.

Artikel 7

(1) Jede Vertragspartei gestattet den Luftfahrzeugen, die für die Hilfeleistung in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei abfliegen, Flüge nach entsprechenden Orten in ihrem Hoheitsgebiet durchzuführen.

(2) Die Absicht, bei einem Hilfeinsatz Luftfahrzeuge zu verwenden, ist den zuständigen Stellen der hilfeersuchenden Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen, wobei möglichst genau Flugroute, Baumuster und Eintragungskennzeichnung der Luftfahrzeuge, ihre Besatzungen, die an Bord befindlichen Hilfssendungen, Ort und Zeit des Abflugs und der Landung angegeben werden müssen.

(3) Die Flüge müssen gemäß den von jeder Vertragspartei festgestellten Luftverkehrsvorschriften, die Betrieb und Navigation der Luftfahrzeuge beim Überfliegen ihres Hoheitsgebiets regeln, verwirklicht werden.

Artikel 8

(1) Die Koordination und Gesamtleitung des Hilfeinsatzes obliegt in jedem Fall den Stellen derjenigen Vertragspartei, deren zuständige Organe um die Hilfe ersuchen.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Stellen der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften oder den einzelnen Fachkräften übertragen wollen.

(3) Die ersuchende Vertragspartei leistet den Hilfsmannschaften oder den einzelnen Fachkräften der ersuchten Vertragspartei die zur Erfüllung der ihnen übertragenen Aufgaben erforderliche Unterstützung.

Artikel 9

(1) Die hilfeleistende Vertragspartei kann der ersuchenden Vertragspartei kostenlose Hilfe anbieten. Bei der Erwägung, ob Hilfe auf dieser Grundlage angeboten werden soll, berücksichtigt die hilfeleistende Vertragspartei insbesondere Art und Ausmaß der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls.

(2) Wird die Hilfe ganz oder teilweise auf der Grundlage der Kostenerstattung geleistet, so erstattet die ersuchende Vertrags-

partei der hilfeleistenden Vertragspartei die angefallenen Kosten für Dienstleistungen, die für sie erbracht werden, sowie alle Ausgaben im Zusammenhang mit der Hilfeleistung, soweit diese Ausgaben von der ersuchenden Vertragspartei nicht unmittelbar getragen werden. Sofern nichts anderes vereinbart ist, werden die Kosten umgehend erstattet, nachdem die hilfeleistende Vertragspartei die ersuchende Vertragspartei zur Erstattung aufgefordert hat. Die Erstattungsbeträge sind frei transferierbar, ausgenommen solche für örtlich entstandene Kosten.

Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf alle Entschädigungsansprüche wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihnen gehören, wenn der Schaden von einer Fachkraft oder Hilfsmannschaft bei der Erfüllung ihres Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf alle Entschädigungsansprüche wegen Verletzung oder wegen des Todes einer Fachkraft oder eines Angehörigen der Hilfsmannschaft im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres bzw. seines Auftrags.

(3) Wird durch eine Fachkraft oder durch einen Angehörigen der Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung ihres bzw. seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung finden.

(4) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 11

Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien arbeiten zusammen und können gesonderte Vereinbarungen schließen, insbesondere:

- a) zur Durchführung von Hilfeleistungen nach Maßgabe dieses Abkommens;
- b) zur Vorhersage, Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, indem sie praktische Erfahrungen und zweckdienliche Informationen austauschen und Konferenzen und Studienaufenthalte für Fachkräfte, Forschungsprogramme und Fachkurse, einschließlich des Austausches von Lehrkräften und Lehrgangsteilnehmern der einschlägigen Ausbildungseinrichtungen, sowie die Durchführung von Übungen vorsehen;
- c) zum Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die sich auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausbreiten können; der gegenseitige Informationsaustausch umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Maßdaten;
- d) zur Suche und Identifizierung betroffener Personen und betroffener Habe nach Maßgabe des geltenden Rechts der Vertragsparteien; zur Untersuchung der Ursachen von Unglücksfällen, die durch menschliches Handeln ausgelöst werden.

Artikel 12

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die sich aus anderen von ihnen geschlossenen völkerrechtlichen Übereinkünften ergeben.

Artikel 13

Zuständige Stellen im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) In der Bundesrepublik Deutschland
 - der Bundesminister des Innern,
- b) In der Russischen Föderation
 - das Staatskomitee für Zivilverteidigung, Ausnahmesituationen und die Beseitigung von Katastrophenfolgen.

Artikel 14

Meinungsverschiedenheiten jeglicher Art, die sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ergeben, werden auf dem Verhandlungswege zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 15

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann das Abkommen durch schriftliche Erklärung kündigen. In diesem Fall wird die Kündigung sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Moskau am 16. Dezember 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
За Правительство Федеративной Республики Германии
Klaus Blech

Für die Regierung der Russischen Föderation
За Правительство Российской Федерации
Sergei Shoigu

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**Соглашение
между Правительством Федеративной Республики Германии
и Правительством Российской Федерации
Взаимной Помощи при Стихийных Бедствиях или крупных Авариях**

Правительство Федеративной Республики Германии

и

Правительство Российской Федерации.

принимая во внимание Заключительный акт Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, а также Итоговый документ Мадридской встречи от 6 сентября 1980 года, Итоговый документ Венской встречи от 15 января 1989 года и Хельсинкский документ от 10 июля 1992 года,

в соответствии с целями Организации Объединенных Наций, объявившей 90-е годы Десятилетием содействия международному сотрудничеству в области помощи по предотвращению и ликвидации последствий стихийных бедствий,

убежденные в необходимости сотрудничества с целью оказания взаимной помощи при стихийных бедствиях или крупных авариях и ускорения направления специалистов и технических средств для оказания помощи,

согласились о следующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения терминов:

- a) "Группы по оказанию помощи"
группы специалистов, в том числе военный персонал и другие группы, предназначенные для оказания помощи в соответствии с настоящим Соглашением;
- b) "Предметы снаряжения"
технические и транспортные средства, предметы собственного пользования и индивидуальное снаряжение групп по оказанию помощи;
- e) "Вспомогательные средства"
предметы, предназначенные для распределения среди пострадавшего населения.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны оказывают взаимную помощь при стихийных бедствиях или крупных авариях в соответствии с их возможностями и положениями настоящего Соглашения.

2. Виды и объемы такой помощи согласовываются в каждом отдельном случае между компетентными органами, указанными в статье 13 настоящего Соглашения.

Статья 3

1. Помощь в соответствии с настоящим Соглашением оказывается группами по оказанию помощи и в случае необходимости - отдельными специалистами, направляемыми Договаривающимися Сторонами на места стихийных бедствий или крупных аварий и имеющими специальную подготовку по тушению пожаров, оказанию технической помощи, борьбе с радиоактивным и химическим заражением, оказанию медико-санитарной помощи, проведению спасательных и других неотложных работ.

2. Группы по оказанию помощи и отдельные специалисты оснащаются предметами снаряжения и вспомогательными средствами, необходимыми для решения поставленных задач.

3. В случае необходимости такая помощь по согласованию компетентных органов Договаривающихся Сторон может быть оказана любым иным способом.

Статья 4

Просьбы о помощи передаются и принимаются Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 5

1. В целях обеспечения эффективности и необходимой оперативности в оказании помощи Договаривающиеся Стороны обязуются ограничить до минимума въездные и выездные формальности, установленные законодательством каждой из Сторон.

2. Въезд групп по оказанию помощи в страну, которой она оказывается, производится в организованном порядке по спискам лиц, входящих в их состав. Лица, входящие в состав групп, и отдельные специалисты при пересечении границы должны иметь при себе документы, удостоверяющие личность. Руководитель группы и отдельные специалисты должны иметь при себе справку о характере оказания помощи или любое иное надлежащее свидетельство того, что въезд будет производиться в целях оказания помощи, предусмотренной настоящим Соглашением.

3. Компетентные органы принимающей Стороны предварительно информируются о въезде и выезде групп по оказанию помощи и отдельных специалистов.

Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны будут облегчать ввоз на свою территорию предметов снаряжения и вспомогательных средств, необходимых для оказания помощи. Руководитель группы по оказанию помощи и отдельные специалисты обязаны передать местным таможенным органам запрашивающей Договаривающейся Стороны только список провозимых предметов снаряжения и вспомогательных средств. При отсутствии подобного списка группа по оказанию помощи и отдельные специалисты с предметами снаряжения и вспомогательными средствами получают разрешение пересечь границу. В таком случае список должен быть представлен компетентным органам запрашивающей Договаривающейся Стороны в месячный срок со дня пересечения границы.

2. Группы по оказанию помощи и отдельные специалисты не имеют права провозить с собой никакого другого имущества, кроме предметов снаряжения и вспомогательных средств, необходимых для проведения работ по оказанию помощи и для распределения среди пострадавшего населения. Предметы снаряжения и вспомогательные средства освобождаются от всех таможенных сборов и могут быть использованы только для оказания помощи.

3. Запреты и ограничения на ввоз имущества не распространяются на предметы снаряжения и вспомогательные средства, необходимые при оказании помощи. Предметы снаряжения и вспомогательные средства, не нашедшие при-

менения в ходе работ по оказанию помощи, подлежат обратному вывозу. Если же обратный вывоз ввиду особых обстоятельств не представляется возможным, то сведения о виде и количестве, а также месте нахождения таких предметов снаряжения и вспомогательных средств должны быть переданы органам запрашивающей Договаривающейся Стороны, отвечающим за проведение работ по оказанию помощи, которые извещают об этом компетентный таможенный орган. В этом случае применяются нормы законодательства запрашивающей Договаривающейся Стороны.

4. Положения пункта 3 будут также распространяться на ввоз наркотических и обезболивающих средств на государственную территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны и на обратный вывоз неиспользованного количества на территорию другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон. Наркотические и обезболивающие средства могут быть ввезены только в количестве, отвечающем острой медицинской потребности, и применяться только квалифицированным медицинским персоналом в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, которой принадлежат группы по оказанию помощи.

Статья 7

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет воздушным судам, вылетающим с целью оказания помощи другой Договаривающейся Стороне, разрешения на осуществление полетов в соответствующие пункты на ее территории.

2. О намерении использовать воздушные суда для оказания помощи должно незамедлительно сообщаться компетентным органам запрашивающей Договаривающейся Стороны с указанием возможно более четко маршрута, типа и регистрационных номеров воздушных судов, их экипажей, находящихся на борту вспомогательных средств, места и времени вылета и посадки.

3. Полеты должны быть проведены в соответствии с установленными каждой Договаривающейся Стороной правилами воздушного движения, регулирующими эксплуатацию и навигацию воздушных судов при полетах над ее территорией.

Статья 8

1. Координация и общее управление проведением спасательных работ и мероприятий по оказанию помощи осуществляются в любом случае на организации той Договаривающейся Стороны, компетентные органы которой обратились за помощью.

2. Указания группам по оказанию помощи должны направляться исключительно их руководителям, которые дают распоряжения своим подчиненным о конкретном проведении мероприятий. Компетентные органы запрашивающей Договаривающейся Стороны, обращаясь с просьбой о помощи, разъясняют по возможности задачи, которые они хотят поставить перед группами по оказанию помощи и отдельными специалистами.

3. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона оказывает помощь по оказанию помощи и отдельным специалистам помогающей Договаривающейся Стороны, необходимое содействие в выполнении возложенных задач.

Статья 9

1. Помогаящая Договаривающаяся Сторона может предложить запрашивающей Договаривающейся Стороне бесплатную помощь. При решении вопроса о том, должна ли помощь быть предложена на этой основе, помогающая Договаривающаяся Сторона в особенности учитывает вид и масштабы стихийного бедствия или крупной аварии.

2. Если помощь оказывается полностью или частично на основе возмещения расходов, то запрашивающая Договаривающаяся Сторона возмещает расходы.

вающаяся Сторона возмещает помогающей Договаривающейся Стороне стоимость оказанных ей услуг, а также все расходы, связанные с оказанием помощи, если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не несет их непосредственно сама. Если нет иной договоренности, то расходы возмещаются немедленно после того, как помогающая Договаривающаяся Сторона затребовала это от запрашивающей Договаривающейся Стороны. Суммы по возмещению расходов переводятся свободно, за исключением возникших на месте расходов.

Статья 10

1. Каждая из Договаривающихся Сторон отказывается от всех требований друг к другу о компенсации убытков, связанных с повреждением имущества, принадлежащего ей, если этот ущерб был нанесен специалистом или группой по оказанию помощи при выполнении ими задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон отказывается от всех требований друг к другу о компенсации убытков, связанных с ранением или смертью специалистов или участников группы по оказанию помощи, происшедших при выполнении ими задач.

3. Если специалист или участник группы по оказанию помощи помогающей Договаривающейся Стороны нанесет ущерб при выполнении своих задач на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны третьему лицу, то ответственность за ущерб несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона согласно положениям, которые нашли бы применение в случае нанесения ущерба собственными силами по оказанию помощи.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут тесно сотрудничать с целью облегчения удовлетворения требований о возмещении ущерба. В частности, они будут обмениваться всей имеющейся в их распоряжении информацией, касающейся случаев нанесения ущерба в смысле настоящей статьи.

Статья 11

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут сотрудничать и могут заключать отдельные соглашения, в частности, в целях:

- а) реализации мер по обеспечению оказания помощи, предусмотренной настоящим Соглашением;
- б) прогнозирования, предотвращения и ликвидации последствий стихийных бедствий или крупных аварий путем обмена практическим опытом и необходимой информацией, организации конференций и стажировок специалистов, разработки научно-исследовательских программ, организации специальных курсов по подготовке, включая обмен преподавателями и слушателями соответствующих учебных заведений, а также путем проведения учений;
- в) обмена информацией об опасностях и ущербе, могущих распространиться на государственную территорию другой Договаривающейся Стороны; взаимным обмен информацией включает в себя также заблаговременную передачу данных измерений;
- г) поиска и опознания пострадавших лиц и имущества в соответствии с действующим законодательством Договаривающихся Сторон, расследования причин аварии, вызванных человеческой деятельностью.

Статья 12

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров

Статья 13

Компетентными органами по настоящему Соглашению являются:

- а) для Федеративной Республики Германии
 - Федеральное министерство внутренних дел;
- б) для Российской Федерации
 - Государственный комитет Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий.

Статья 14

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Договаривающейся Стороне уведомления в письменной форме. В этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие по истечении 6 месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной такого уведомления.

Совершено в Москве 16 декабря 1992 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
За Правительство Федеративной Республики Германии
Klaus Blech

Für die Regierung der Russischen Föderation
За Правительство Российской Федерации
Sergei Shojgu

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation,

Mindful of the Concluding Document of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) of 1 August 1975, the Concluding Document of the Madrid Meeting of 6 September 1980, the Concluding Document of the Vienna Meeting of 15 January 1989 and the Helsinki Document of 10 July 1992,

In conformity with the purposes of the United Nations, which has declared the 1990s a decade for the promotion of international cooperation in disaster prevention and assistance in natural disasters,

Convinced of the need for cooperation to provide mutual assistance in the event of disasters or serious accidents and to speed up the dispatch of experts and technical resources for the provision of assistance,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "emergency teams" means the groups of experts, including military personnel, and other groups designated for the provision of assistance under this Agreement;
- (b) The term "equipment" means the technical resources and vehicles for the personal use and the personal equipment of the emergency teams;
- (c) The term "emergency aid supplies" means goods intended for distribution to the affected population.

Article 2

(1) The Contracting Parties shall assist each other within their means and in accordance with the provisions of this Agreement in the event of disasters or serious accidents.

(2) The type and scope of the assistance shall be agreed on a case-by-case basis by the competent authorities specified in Article 13.

Article 3

(1) Assistance under this agreement shall be provided by emergency teams, and if necessary individual experts, who are sent by the Contracting Parties to the sites of disasters

or serious accidents and who are specially trained in fire-fighting, technical aid, radioactive and chemical contamination control, medical and sanitary assistance, rescue and recovery work, and other emergency measures.

(2) Emergency teams and individual experts shall be provided with the equipment and emergency supplies needed to carry out their tasks.

(3) If necessary, assistance may be provided in any other way agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 4

Requests for assistance by the Contracting Parties shall be made and received through diplomatic channels.

Article 5

(1) To ensure the requisite efficiency and speed of an emergency operation, the Contracting Parties undertake to limit entry and exit formalities required by their legislation to the absolute minimum.

(2) Emergency teams shall enter the assisted State together and their entry shall be based on a list of team members. The members of emergency teams and the individual experts must be in possession of personal identification documents when crossing the border. The leader of an emergency team shall carry a certificate indicating the type of emergency operation or other appropriate form of proof that the purpose of entry is an assistance operation under this Agreement.

(3) The competent authorities of the receiving Party shall be informed in advance of the entry and exit of emergency teams and individual experts.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall facilitate the entry of the equipment and emergency aid supplies needed for emergency operations. The emergency team leader and individual experts shall be required to hand over to the local customs offices of the requesting Party only a list of the accompanying equipment and emergency aid supplies. If they do not have such a list, the emergency teams and individual experts shall be permitted to cross the border with their equipment and emergency aid supplies. In that case the list shall be submitted to the competent authorities of the requesting Party within one month of crossing the border.

(2) Emergency teams and individual experts shall not bring with them any goods other than the equipment and emergency aid supplies necessary for emergency operations and for distribution among the affected population. The equipment and emergency aid supplies shall be exempt from all customs duties and may only be used for the emergency operation.

(3) Prohibitions and restrictions on the import of goods shall not apply to the equipment and emergency aid supplies required for emergency operations. Equipment and emergency aid supplies not used in an emergency operation shall be re-exported. If, owing to

exceptional circumstances, they cannot be re-exported, the nature, quantity and location of the equipment and emergency aid supplies shall be reported to the authority responsible for the emergency operation in the requesting Party, and that authority shall inform the competent customs office. In that case, the laws of the requesting Party shall apply.

(4) Paragraph (3) shall also apply to the import of narcotic and psychotropic drugs into the territory of the requesting Party and to the return of unused quantities to the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of both Contracting Parties. Narcotic and psychotropic drugs may be imported only to meet an urgent medical need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the laws of the Contracting Party to which the emergency team belongs.

Article 7

(1) Each Contracting Party shall permit aircraft taking off for the emergency operation in the territory of the other Contracting Party to operate flights to appropriate points on its territory.

(2) The intention to use aircraft in an emergency operation shall be reported without delay to the competent authorities of the requesting Party, with the most exact information possible on the aircraft's flight route, type, registration number and crew, the equipment and emergency aid supplies on board, and the departure and landing sites and times.

(3) Flights must be operated in accordance with the air traffic regulations established by each Contracting Party and governing the operation and navigation of aircraft overflying its territory.

Article 8

(1) In all cases, the authorities of the Contracting Party whose competent bodies are requesting assistance shall be responsible for coordinating and directing rescue and emergency operations.

(2) Instructions for the emergency teams shall be given only to their leaders, who shall brief their personnel on the plan of action. The competent authorities of the requesting Party shall, in their requests for assistance, provide the most detailed explanation possible of the tasks to be entrusted to the emergency teams and the individual experts.

(3) The requesting Party shall give the emergency teams or individual experts of the assisting Party the support they need to carry out the tasks entrusted to them.

Article 9

(1) The assisting Party may offer assistance free of charge to the requesting Party. In determining whether assistance should be offered on this basis, it shall take particular account of the nature and scale of the disaster or serious accident.

(2) If assistance is provided wholly or partly on the basis of reimbursement of costs, the requesting Party shall reimburse the assisting Party for the costs incurred for the services rendered to it, as well as for all expenses in connection with the emergency operation, to

the extent that these expenses are not borne directly by the requesting Party. Unless otherwise agreed, the costs shall be reimbursed as soon as the assisting Party requests reimbursement from the requesting Party. Reimbursements, except those for costs incurred locally, shall be freely transferable.

Article 10

(1) The Contracting Parties shall mutually waive all compensation claims for damage to property belonging to them, if the damage is caused by an expert or emergency team in the performance of duties in connection with the implementation of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall mutually waive all compensation claims for injury or death sustained by an expert or a member of an emergency team in connection with the performance of his or her duties.

(3) If damage is done to a third party on the territory of the requesting Party by an expert or a member of an emergency team from the assisting Party in the performance of his or her duties, the requesting Party shall be liable for the damage in accordance with the provisions that would apply if the damage had been caused by its own emergency teams.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate closely to facilitate the settlement of claims for damages. They shall, in particular, exchange all the information at their disposal concerning instances of loss or damage covered by this article.

Article 11

The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate and may conclude separate agreements, in particular, for

(a) Carrying out assistance operations under this Agreement;

(b) Predicting, preventing and dealing with disasters or serious accidents by exchanging practical experience and relevant information and arranging for conferences and foreign study programmes for experts, research programmes and specialized courses, including the exchange of instructors and course participants in the relevant disciplines, and the conduct of exercises;

(c) Exchanging information on hazards and accidents that could spread into the territory of the other Party; this information exchange shall include precautionary transmission of measurement data;

(d) Seeking and identifying affected persons and property in accordance with the applicable law of the Contracting Parties and investigating the causes of accidents caused by human action.

Article 12

This Agreement shall not affect the rights and duties of the Contracting Parties under other international agreements concluded by them.

Article 13

The competent authorities under this Agreement are:

(a) In the Federal Republic of Germany:

The Federal Minister of the Interior

(b) In the Russian Federation:

The State Committee on Civil Defence, Emergency Situations and Elimination of the Consequences of Disasters

Article 14

Disputes of any kind arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations between the Contracting Parties.

Article 15

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties notify each other that the national conditions for its entry into force have been fulfilled. The date of receipt of the last notification shall be considered to be the date of entry into force.

Article 16

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) Each Contracting Party may denounce the Agreement by written notification. In such a case, the denunciation shall take effect six months after notification has been received by the other Contracting Party.

Done at Moscow, on 16 December 1992, in two copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS BLECH

For the Government of the Russian Federation:

SERGEI SHOJGU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE CONCERNANT L'AIDE RÉCIPROQUE EN CAS DE CATAS-
TROPES OU D'ACCIDENTS GRAVES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Considérant le document de clôture du 1er août 1975 de la Conférence sur la sécurité et la

coopération en Europe (CSCE), le document de clôture du 6 septembre 1980 de la réunion de Madrid, le document de clôture du 15 janvier 1989 de la réunion de Vienne et le document d'Helsinki du 10 juillet 1992,

Conformément aux objectifs de l'Organisation des Nations Unies qui a déclaré la décennie de 1990, la décennie de promotion de la coopération internationale en matière de prévention des catastrophes et de l'assistance en cas de catastrophes naturelles,

Convaincus de la nécessité de la coopération pour fournir l'assistance mutuelle dans les cas de catastrophes naturelles ou d'accidents graves et dépêcher des experts et des ressources techniques pour porter secours,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord :

- a) L'expression " équipe de secours d'urgence " désigne les groupes d'experts, y compris le personnel militaire et d'autres groupes désignés pour apporter une assistance aux termes du présent Accord ;
- b) Le terme " équipement " désigne les ressources techniques et les véhicules à usage personnel et l'équipement personnel des équipes de secours ;
- c) L'expression " matériels d'aide d'urgence " désigne les biens destinés à être distribués aux victimes.

Article 2

1. Les Parties contractantes se portent assistance dans la mesure de leurs moyens et conformément aux dispositions du présent Accord dans les cas de catastrophes ou d'accidents graves.
2. Le type et la portée de l'assistance sont déterminés au cas par cas par les autorités compétentes spécifiées à l'article 13.

Article 3

1. L'assistance au titre du présent Accord est fournie par des équipes de secours d'urgence et, au besoin, par des experts à titre individuel envoyés par les Parties contractantes sur les lieux des catastrophes ou des accidents graves et qui sont spécialement formés dans les domaines de la lutte contre les incendies, l'assistance technique, la lutte contre la contamination radioactive et chimique, l'assistance médicale et sanitaire, les activités d'évacuation et de sauvetage, et d'autres mesures de secours d'urgence.

2. Les équipes de secours d'urgence et les experts à titre individuel reçoivent l'équipement et les matériels d'aide d'urgence nécessaires à leur mission.

3. Au besoin, l'assistance peut être fournie de toute autre manière convenue par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 4

Les demandes d'assistance par les Parties contractantes sont présentées et reçues par la voie diplomatique.

Article 5

1. Pour garantir l'efficacité et la rapidité nécessaires d'une opération d'urgence, les Parties contractantes s'engagent à limiter au strict minimum les formalités d'admission et de sortie requises par leur législation nationale.

2. Les équipes de secours d'urgence entrent ensemble dans l'Etat d'intervention et leur

admission se fonde sur une liste des membres de l'équipe. Les membres des équipes de secours d'urgence et les experts à titre individuel doivent être en possession de leurs documents d'identification personnelle lors du passage de la frontière. Le chef d'une équipe de secours d'urgence doit être porteur d'un certificat indiquant le type de l'opération de secours d'urgence ou de toute autre forme de preuve que l'entrée a pour but une opération d'assistance en vertu du présent Accord.

3. Les autorités compétentes de la Partie requérante sont informées à l'avance de l'entrée et du départ des équipes de secours d'urgence et des experts à titre individuel.

Article 6

1. Les Parties contractantes facilitent l'admission de l'équipement et des matériels d'aide d'urgence nécessaires aux missions de secours. Le chef de l'équipe de secours d'urgence et les experts à titre individuel doivent présenter simplement au service local des douanes de la Partie requérante une liste de l'équipement et des matériels d'aide d'urgence emportés. Même s'ils n'ont pas cette liste, les équipes de secours d'urgence et les experts à titre individuel sont autorisés à franchir la frontière avec leur équipement et les matériels d'aide d'urgence. Dans ce cas, la liste est présentée aux autorités compétentes de la Partie requérante dans un délai d'un mois à compter de la date du passage de la frontière.

2. Les équipes de secours d'urgence et les experts à titre individuel ne peuvent apporter avec eux aucun bien autre que l'équipement et les matériels d'aide d'urgence nécessaires à leur intervention d'urgence et destinés à être distribués aux victimes. L'équipement et les matériels d'aide d'urgence sont exemptés des droits de douane et ne peuvent servir que pour des opérations d'urgence.

3. Les interdictions et restrictions relatives à l'importation de biens ne s'appliquent pas à l'équipement et aux matériels de secours d'urgence nécessaires aux missions de secours. L'équipement et les matériels de secours d'urgence non utilisés lors de l'intervention d'urgence doivent être réexportés. Si des circonstances particulières ne permettent pas la réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent, sont notifiés à l'autorité responsable de l'intervention, laquelle en informe le service douanier compétent. Dans ce cas, la législation de la Partie requérante est applicable.

4. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent également à l'importation de stupéfiants sur le territoire de la Partie requérante et à la réexportation des quantités non utilisées vers le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation des deux Parties contractantes. Les stupéfiants et les substances psychotropes ne peuvent être importés que pour faire face à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par du personnel médical qualifié agissant conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle appartient l'équipe de secours d'urgence.

Article 7

1. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés pour l'opération d'urgence à partir du territoire de l'autre Partie contractante à exploiter des vols à destination des points appropriés de son territoire.

2. L'intention d'utiliser des aéronefs pour une mission de secours doit être notifiée sans délai aux autorités compétentes de la Partie requérante, avec des indications aussi exactes que possible sur l'itinéraire du vol de l'aéronef, son type, le numéro d'immatriculation et l'équipage, le chargement et les matériels d'aide d'urgence embarqués et l'heure de départ et d'atterrissage et le lieu.

3. Les vols doivent être exploités conformément à la réglementation du trafic aérien établie par chaque Partie contractante et régissant l'exploitation et la navigation des aéronefs survolant son territoire.

Article 8

1. Dans tous les cas, les autorités de la Partie contractante dont les organes compétents

demandent une assistance sont chargées de coordonner et de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2. Les instructions destinées aux équipes de secours d'urgence sont communiquées exclusivement aux chefs d'équipe qui informeront leur personnel du plan d'intervention. Les autorités compétentes de la Partie requérante fourniront, dans leurs demandes

d'assistance, les explications les plus détaillées possible des tâches à confier aux équipes de secours d'urgence et aux experts à titre individuel.

3. La Partie requérante aide les équipes de secours d'urgence et les experts à titre individuel de la Partie d'envoi à accomplir leurs tâches.

Article 9

1. La Partie d'envoi peut offrir son aide sans compensation financière à la Partie requérante. En décidant d'offrir ou non l'aide sur cette base, elle doit tenir particulièrement compte de la nature et de l'étendue de la catastrophe et de la gravité de l'accident.

2. Si l'aide est fournie entièrement ou partiellement sur la base du remboursement des frais, la Partie requérante rembourse à la Partie d'envoi les frais encourus au titre des services rendus par cette dernière Partie, ainsi que tous les frais engagés en rapport avec l'opération d'urgence, dans la mesure où ces frais ne sont pas assumés directement par la Partie requérante. À moins qu'il n'en soit décidé autrement, les frais sont remboursés dès que la Partie d'envoi demande le remboursement à la Partie requérante. Les remboursements, à l'exception de ceux des frais encourus localement, sont librement transférables.

Article 10

1. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante pour des dommages subis par des biens lui appartenant, si les dommages sont occasionnés par un expert ou une équipe de secours d'urgence en accomplissant des tâches en rapport avec la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation pour un préjudice subi par un expert ou un membre d'une équipe de secours d'urgence ou le décès d'un expert ou d'un membre d'une équipe de secours d'urgence dans le cadre de sa mission.

3. Si un dommage est causé à un tiers sur le territoire de la Partie requérante par un expert ou un membre d'une équipe de secours d'urgence de la Partie d'envoi dans l'accomplissement de sa mission, la Partie requérante est responsable du dommage conformément aux dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été occasionné par ses propres équipes de secours d'urgence.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent étroitement pour faciliter le règlement des demandes d'indemnisation. Elles échangent notamment toutes les informations dont elles disposent sur les cas de pertes ou de dommages visés par le présent article.

Article 11

Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent et peuvent conclure des accords distincts, et notamment en vue :

- a) D'effectuer des opérations de secours en vertu du présent Accord ;
- b) De prévoir, de prévenir et de combattre les catastrophes ou les accidents graves, en

échangeant des données d'expérience pratique et des renseignements pertinents et en organisant des conférences et des programmes d'étude pour les experts, des programmes de recherche et des cours spécialisés, notamment l'échange d'enseignants et d'étudiants dans des disciplines pertinentes ainsi que l'organisation d'exercices d'entraînement ;

c) D'échanger des renseignements sur les dangers et les accidents qui pourraient s'étendre sur le territoire de l'autre Partie ; cet échange de renseignements inclut la communication à titre préventif de données relatives à des mesures ;

d) De rechercher et d'identifier les personnes et les biens affectés conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes et de rechercher les causes des accidents causés par l'intervention humaine.

Article 12

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux conclus par elles.

Article 13

Les autorités compétentes au sens du présent Accord sont :

a) Pour la République fédérale d'Allemagne : Le Ministre fédéral de l'intérieur

b) Pour la Fédération de Russie : Le Comité d'État de défense civile, des situations d'urgence et d'élimination des effets des catastrophes.

Article 14

Les différends de toute nature concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord sont réglés par voie de négociations entre les Parties contractantes.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se notifieront que les formalités intérieures de son entrée en vigueur ont été remplies. La date de réception de la dernière notification sera considérée comme la date d'entrée en vigueur.

Article 16

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, la dénonciation entre en vigueur six mois après que la notification ait été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Moscou le 16 décembre 1992 en double exemplaire en allemand et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS BLECH

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEI SHOIGU

No. 36981

**United Nations
and
Italy**

Exchange of letters constituting an agreement between the Italian Government and the United Nations concerning the Working Session, jointly organized by the Economic Commission for Europe, INSTRAW and the Statistical Division of the UN, on Differentiated Statistics according to Sex, to be held at Orvieto, from 11 to 13 October 2000 (with annex). Geneva, 21 July 2000 and 6 October 2000

Entry into force: *6 October 2000, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 October 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Italie**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la Réunion de travail, organisée conjointement par la Commission économique pour l'Europe, l'INSTRAW et la Division de statistique de l'ONU, sur les statistiques différenciées en fonction du sexe, qui doit se tenir à Orvieto, du 11 au 13 octobre 2000 (avec annexe). Genève, 21 juillet 2000 et 6 octobre 2000

Entrée en vigueur : *6 octobre 2000, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 6 octobre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36982

Multilateral

**Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation
(Article 83 bis). Montreal, 6 October 1980**

Entry into force: *20 June 1997, in accordance with paragraph 3 (see following page)*

Authentic texts: *English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Aviation
Organization, 25 October 2000*

Multilatéral

**Protocole portant amendement de la Couvention relative à l'Aviation civile
internationale (Article 83 bis). Montréal, 6 octobre 1980**

Entrée en vigueur : *20 juin 1997, conformément au paragraphe 3 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de l'aviation
civile internationale, 25 octobre 2000*

Participant	Ratification
Antigua and Barbuda	17 Oct 1988
Argentina	12 Aug 1987
Australia	2 Dec 1994
Austria	25 Apr 1983
Bahrain	7 Feb 1990
Bangladesh	2 Sep 1988
Barbados	5 Oct 1981
Belarus	24 Jul 1996
Belgium	23 Sep 1983
Bosnia and Herzegovina	9 May 1997
Brazil	30 Oct 1990
Bulgaria	7 Jul 1981
Burkina Faso	15 Jun 1992
Burundi	10 Oct 1991
Canada	23 Oct 1985
Chile	28 Jun 1982
Colombia	19 Dec 1995
Croatia	6 May 1994
Cuba	17 May 1984
Cyprus	5 Jul 1989
Czech Republic	15 Apr 1993
Denmark	22 Dec 1983
Ecuador	20 Jun 1991
Egypt	11 Sep 1981
Eritrea	27 May 1994
Estonia	21 Aug 1992
Ethiopia	25 Jun 1981

Participant	Ratification
Fiji	21 Sep 1992
Finland	18 Dec 1991
France	27 Aug 1982
Germany	19 Oct 1983
Greece	25 Sep 1984
Grenada	8 Nov 1990
Guatemala	26 Apr 1983
Guyana	2 May 1988
Haiti	21 Sep 1984
Hungary	27 May 1981
Iceland	9 May 1990
India	5 Aug 1994
Indonesia	29 Jul 1987
Iran (Islamic Republic of)	17 Jun 1994
Iraq	4 Mar 1982
Ireland	29 Mar 1990
Israel	25 Feb 1983
Italy	29 Nov 1985
Jordan	30 Jun 1993
Kenya	13 Oct 1982
Kuwait	24 May 1995
Lebanon	14 Apr 1983
Libyan Arab Jamahiriya	28 Oct 1996
Luxembourg	1 Oct 1986
Malawi	13 Dec 1990
Mali	11 Jan 1984
Marshall Islands	6 Apr 1994
Mauritius	6 Aug 1990
Mexico	20 Jun 1990

Participant	Ratification
Monaco	9 May 1991
Morocco	29 Jan 1987
Nauru	28 Jul 1994
Nepal	9 Jun 1997
Netherlands	5 Nov 1981
New Zealand	17 Mar 1993
Niger	8 Apr 1988
Norway	20 Sep 1995
Oman	11 Mar 1981
Pakistan	27 May 1987
Panama	3 Aug 1982
Papua New Guinea	5 Oct 1992
Philippines	31 Jan 1984
Qatar	8 Mar 1990
Republic of Korea	23 Apr 1981
Republic of Moldova	20 Jun 1997
Romania	29 Aug 1996
Russian Federation	3 Feb 1988
San Marino	3 Feb 1995
Saudi Arabia	25 Jun 1991
Seychelles	23 Sep 1983
Singapore	7 May 1991
Slovakia	20 Mar 1995
Spain	11 Jul 1983
Sweden	13 Jul 1987
Switzerland	21 Feb 1985
Tajikistan	23 Jul 1996
Togo	24 Apr 1987
Trinidad and Tobago	31 Jan 1991

Participant	Ratification
Tunisia	29 Apr 1985
Turkey	13 Nov 1992
Turkmenistan	14 Apr 1993
Uganda	10 Mar 1982
Ukraine	11 Aug 1995
United Arab Emirates	18 Feb 1987
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	16 Mar 1981
United States of America	15 Feb 1982
Uruguay	7 Jan 1982
Uzbekistan	24 Feb 1994
Vanuatu	31 Jan 1989
Viet Nam	7 Feb 1996
Zambia	28 Jan 1993

Participant	Ratification
Allemagne	19 oct 1983
Antigua-et-Barbuda	17 oct 1988
Arabie saoudite	25 juin 1991
Argentine	12 août 1987
Australie	2 déc 1994
Autriche	25 avr 1983
Bahreïn	7 févr 1990
Bangladesh	2 sept 1988
Barbade	5 oct 1981
Belgique	23 sept 1983
Bosnie-Herzégovine	9 mai 1997
Brésil	30 oct 1990
Bulgarie	7 juil 1981

Participant	Ratification
Burkina Faso	15 juin 1992
Burundi	10 oct 1991
Bélarus	24 juil 1996
Canada	23 oct 1985
Chili	28 juin 1982
Chypre	5 juil 1989
Colombie	19 déc 1995
Croatie	6 mai 1994
Cuba	17 mai 1984
Danemark	22 déc 1983
Espagne	11 juil 1983
Estonie	21 août 1992
Fidji	21 sept 1992
Finlande	18 déc 1991
France	27 août 1982
Fédération de Russie	3 févr 1988
Grenade	8 nov 1990
Grèce	25 sept 1984
Guatemala	26 avr 1983
Guyana	2 mai 1988
Haïti	21 sept 1984
Hongrie	27 mai 1981
Inde	5 août 1994
Indonésie	29 juil 1987
Iran (République islamique d')	17 juin 1994
Iraq	4 mars 1982
Irlande	29 mars 1990
Islande	9 mai 1990
Israël	25 févr 1983

Participant	Ratification
Italie	29 nov 1985
Jamahiriya arabe libyenne	28 oct 1996
Jordanie	30 juin 1993
Kenya	13 oct 1982
Koweït	24 mai 1995
Liban	14 avr 1983
Luxembourg	1 oct 1986
Malawi	13 déc 1990
Mali	11 janv 1984
Maroc	29 janv 1987
Maurice	6 août 1990
Mexique	20 juin 1990
Monaco	9 mai 1991
Nauru	28 juil 1994
Niger	8 avr 1988
Norvège	20 sept 1995
Nouvelle-Zélande	17 mars 1993
Népal	9 juin 1997
Oman	11 mars 1981
Ouganda	10 mars 1982
Ouzbékistan	24 févr 1994
Pakistan	27 mai 1987
Panama	3 août 1982
Papouasie-Nouvelle-Guinée	5 oct 1992
Pays-Bas	5 nov 1981
Philippines	31 janv 1984
Qatar	8 mars 1990
Roumanie	29 août 1996

Participant	Ratification
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	16 mars 1981
République de Corée	23 avr 1981
République de Moldova	20 juin 1997
République tchèque	15 avr 1993
Saint-Marin	3 févr 1995
Seychelles	23 sept 1983
Singapour	7 mai 1991
Slovaquie	20 mars 1995
Suisse	21 févr 1985
Suède	13 juil 1987
Tadjikistan	23 juil 1996
Togo	24 avr 1987
Trinité-et-Tobago	31 janv 1991
Tunisie	29 avr 1985
Turkménistan	14 avr 1993
Turquie	13 nov 1992
Ukraine	11 août 1995
Uruguay	7 janv 1982
Vanuatu	31 janv 1989
Viet Nam	7 févr 1996
Zambie	28 janv 1993
Égypte	11 sept 1981
Émirats arabes unis	18 févr 1987
Équateur	20 juin 1991
Érythrée	27 mai 1994
États-Unis d'Amérique	15 févr 1982
Éthiopie	25 juin 1981
Îles Marshall	6 avr 1994

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION SIGNED AT MONTREAL ON 6
OCTOBER 1980

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Twenty-third Session at Montreal on 6 October 1980,

Having noted Resolutions A21-22 and A22-28 on lease, charter and interchange of aircraft in international operations,

Having noted the draft amendment to the Convention on International Civil Aviation prepared by the 23rd Session of the Legal Committee,

Having noted that it is the general desire of Contracting States to make a provision for the transfer of certain functions and duties from the State of registry to the State of the operator of the aircraft in the case of lease, charter or interchange or any similar arrangements with respect to such aircraft,

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. Approves, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert after Article 83 the following new Article 83 bis:

" Article 83 bis. Transfer of certain functions and duties

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32 (a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32 (a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.

(b) The transfer shall not have effect in respect of other contracting States before either the agreement between States in which it is embodied has been registered with the Council and made public pursuant to Article 83 or the existence and scope of the agreement have been directly communicated to the authorities of the other contracting State or States concerned by a State party to the agreement.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall also be applicable to cases covered by Article 77. "

2. Specifies, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, ninety-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

3. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-eighth instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-third Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

R.S. Nyaga
President of the 23rd Session of the Assembly

Yves Lambert
Secretary General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE SIGNÉ À MONTRÉAL LE 6 OCTOBRE 1980

L'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale,

S'étant réunie à Montréal, le 6 octobre 1980, en sa vingt-troisième session,

Ayant pris acte des Résolutions A21-22 et A22-28 sur la location, l'affrètement et la banalisation d'aéronefs en exploitation internationale,

Ayant pris acte du projet d'amendement à la Convention relative à l'Aviation civile internationale établi par la 23ème session du Comité juridique,

Ayant pris acte du désir général des États contractants de permettre le transfert de certaines fonctions et obligations de l'État d'immatriculation à l'État de l'exploitant d'un aéronef en cas de location, d'affrètement ou de banalisation ou de tout arrangement similaire relatif audit aéronef,

Ayant estimé qu'il était nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'Aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944,

1. Approuve, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a) de ladite Convention, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention :

Insérer après l'article 83 le nouvel article 83 bis ci-après :

" Article 83 bis. Transfert de certaines fonctions et obligations

a) Nonobstant les dispositions des articles 12, 30, 31 et 32 a), lorsqu'un aéronef immatriculé dans un État contractant est exploité en vertu d'un accord de location, d'affrètement ou de banalisation de l'aéronef, ou de tout autre arrangement similaire, par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation, ou à défaut, sa résidence permanente dans un autre État contractant, l'État d'immatriculation peut, par accord avec cet autre État, transférer à celui-ci tout ou partie des fonctions et obligations que les articles 12, 30, 31 et 32 a) lui confèrent, à l'égard de cet aéronef, en sa qualité d'État d'immatriculation. L'Etat d'immatriculation sera dégagé de sa responsabilité en ce qui concerne les fonctions et obligations transférées.

b) Le transfert ne portera pas effet à l'égard des autres États contractants avant que l'accord dont il fait l'objet ait été enregistré au Conseil et rendu public conformément à l'article 83 ou que l'existence et la portée de l'accord aient été notifiées directement aux autorités de l'État ou des autres États contractants intéressés par un État partie à l'accord.

c) Les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus sont également applicables dans les cas envisagés à l'article 77. "

2. Fixe, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a) de ladite Convention, à quatre-vingt-dix-huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, et

3. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :

- a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.
- b) Le protocole sera ouvert à la ratification de tout État qui aura ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.
- c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.
- d) Le protocole entrera en vigueur à l'égard des États qui l'auront ratifié le jour du dépôt du quatre-vingt-dix-huitième instrument de ratification.
- e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du protocole.
- f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États qui sont parties à ladite Convention la date à laquelle ledit protocole entrera en vigueur.
- g) Le protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire générale de l'Organisation.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la vingt-troisième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

Fait à Montréal le six octobre de l'an mil neuf cent quatre-vingt, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

R.S. Nyaga
Président de la 23ème session de l'Assemblée

Yves Lambert
Secrétaire général

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]
ПРОТОКОЛ,

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации
подписан в Монреале 6 октября 1980 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВШИЕСЯ на свою 23-ю сессию в Монреале 6 октября 1980 года,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ резолюции А21-22 и А22-28 об аренде, фрахтовании воздушных судов и обмене ими при выполнении международных полетов,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ проект поправки к Конвенции о международной гражданской авиации, подготовленный 23-й сессией Юридического комитета,

ОТМЕТИВ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание выработать положение о передаче определенных функций и обязанностей государством регистрации государству эксплуатанта воздушного судна в случае аренды, фрахтования воздушных судов и обмена ими или каких-либо подобных действий в отношении таких воздушных судов,

СЧИТАЯ необходимым изменить в вышеуказанных целях Конвенцию о международной гражданской авиации, заключенную в Чикаго 7 декабря 1944 года.

1. УТВЕРЖДАЕТ, в соответствии с положениями Статьи 94 а) вышеупомянутой Конвенции, следующую предложенную поправку к указанной Конвенции:

включить после Статьи 83 следующую новую Статью 83 bis:

"Статья 83 bis

Передача определенных функций и обязанностей

а) Несмотря на положения Статей 12, 30, 31 и 32 а), в том случае, когда воздушное судно, зарегистрированное в Договаривающемся государстве, эксплуатируется в соответствии с договором аренды, фрахтования или взаимного обмена воздушными судами или в соответствии с любым подобным договором эксплуатантом, основное место деятельности которого или, если он не имеет такого места деятельности, постоянное место пребывания которого находится в другом Договаривающемся государстве, государство регистрации может по соглашению с таким другим государством передать ему все или часть своих функций и обязанностей как государства регистрации в отношении этого воздушного судна, предусмотренных Статьями 12, 30, 31 и 32 а). Государство регистрации освобождается от ответственности в отношении переданных функций и обязанностей.

б) Передача не будет иметь действия в отношении других Договаривающихся государств до тех пор, пока соглашение между государствами, в котором передача предусматривается, не будет зарегистрировано в Совете и опубликовано в соответствии со Статьей 83 или до того, как о существовании и предмете соглашения не будет непосредственно сообщено властям другого заинтересованного Договаривающегося государства или государств государством — стороной соглашения.

с) Положения пунктов а) и б), упомянутых выше, также применяются в случаях, предусмотренных Статьей 77."

2. УСТАНАВЛИВАЕТ, в соответствии с положениями упомянутой статьи 94 а) названной Конвенции, что вышеупомянутая поправка вступает в силу после ее ратификации девятью восемью Договаривающимися государствами, и
3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, чтобы Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации составил Протокол на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными и включают вышеупомянутую поправку и излагаемые ниже положения:
 - а) Протокол подписывается Председателем Ассамблеи и ее Генеральным секретарем;
 - б) Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней;
 - в) ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации;
 - г) Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его, в день сдачи на хранение девятью восьмью ратификационной грамоты;
 - е) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола;
 - ф) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все государства – участники упомянутой Конвенции о дате вступления Протокола в силу;
 - г) в отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеуказанной даты, Протокол вступает в силу после сдачи им на хранение своей ратификационной грамоты в Международную организацию гражданской авиации.

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации,

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой двадцать третьей сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале шестого дня октября месяца одна тысяча девятьсот восьмидесятого года в виде одного документа на русском, английском, испанском и французском языках, причем текст на каждом из них является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранение в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенная копия его направляется Генеральным секретарем Организации всем государствам – сторонам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго сельмого дня декабря месяца одна тысяча девятьсот сорок четвертого года.

Р.С.Нияга
Председатель 33-й сессии
Ассамблеи

Ив Ламбер
Генеральный секретарь

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al Convenio
sobre Aviación Civil Internacional

firmado en Montreal el 6 de octubre de 1980

**LA ASAMBLEA
DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL.**

HABIENDOSE REUNIDO en su vigésimo tercer periodo de sesiones en Montreal el 6 de octubre de 1980,

HABIENDO TOMADO NOTA de las Resoluciones A21-22 y A22-28 sobre el arrendamiento, fletamento e intercambio de aeronaves en las operaciones internacionales,

HABIENDO TOMADO NOTA del proyecto de enmienda del Convenio sobre Aviación Civil internacional preparado por el 23º periodo de sesiones del Comité Jurídico.

HABIENDO TOMADO NOTA de que es deseo general de los Estados contratantes contar con una disposición sobre la transferencia de ciertas funciones y obligaciones del Estado de matrícula al Estado del explotador de la aeronave en caso de arrendamiento, fletamento o intercambio o cualquier arreglo similar relativo a dicha aeronave,

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar para los efectos señalados, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944,

1. **APRUEBA**, de conformidad con las disposiciones del Artículo 94 a) del referido Convenio, la siguiente enmienda propuesta al mismo:

Insértese después del Artículo 83 el siguiente nuevo Artículo 83 bis:

" Artículo 83 bis

Transferencia de ciertas funciones y obligaciones

a) No obstante lo dispuesto en los Artículos 12, 30, 31 y 32 a), cuando una aeronave matriculada en un Estado contratante sea explotada de conformidad con un contrato de arrendamiento, fletamento o intercambio de aeronaves, o cualquier arreglo similar, por un explotador que tenga su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente en otro Estado contratante, el Estado de matrícula, mediante acuerdo con ese otro Estado, podrá transferirle todas o parte de sus funciones y obligaciones como Estado de matrícula con respecto a dicha aeronave, según los Artículos 12, 30, 31 y 32 a). El Estado de matrícula quedará relevado de su responsabilidad con respecto a las funciones y obligaciones transferidas.

b) La transferencia no producirá efectos con respecto a los demás Estados contratantes antes de que el acuerdo entre Estados sobre la transferencia se haya registrado ante el Consejo y hecho público de conformidad con el Artículo 83 o de que un Estado Parte en dicho acuerdo haya comunicado directamente la existencia y alcance del acuerdo a los demás Estados contratantes interesados.

c) Las disposiciones de los párrafos a) y b) anteriores también serán aplicables en los casos previstos por el Artículo 77."

2. **PRESCRIBE**, de conformidad con las disposiciones de dicho Artículo 94 a) del mencionado Convenio, que el número de Estados contratantes cuya ratificación se requerirá para que la enmienda propuesta anteriormente entre en vigor, será de noventa y ocho, y
3. **RESUELVE** que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad, en el que se incorpore la enmienda propuesta mencionada, así como lo expuesto a continuación:
- a) El Protocolo ostentará las firmas del Presidente de la Asamblea y de su Secretario General.
 - b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación de todo Estado que haya ratificado el citado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo.
 - c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.
 - d) El Protocolo entrará en vigor para los Estados que lo hayan ratificado en la fecha en que se deposite el nonagésimo octavo instrumento de ratificación.
 - e) El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada ratificación del Protocolo.
 - f) El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados Partes en dicho Convenio la fecha de entrada en vigor del Protocolo.
 - g) Con respecto a cualquier Estado que ratifique el Protocolo después de la fecha anteriormente referida, el Protocolo entrará en vigor a partir del depósito de su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario del mencionado vigésimo tercer periodo de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el 6 de octubre de mil novecientos ochenta en un documento único redactado en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas, conformes, del mismo, a todos los Estados Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

R.S. Nyaga
*Presidente del 23.º periodo de sesiones
de la Asamblea*

Yves Lambert
Secretario General

No. 36983

Multilateral

**Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation
(Article 3 bis). Montreal, 10 May 1984**

Entry into force: *1 October 1998, in accordance with paragraph 4 (see following page)*

Authentic texts: *English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Aviation
Organization, 25 October 2000*

Multilatéral

**Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation civile
internationale (Article 3 bis). Montréal, 10 mai 1984**

Entrée en vigueur : *1er octobre 1998, conformément au paragraphe 4 (voir la page
suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de l'aviation
civile internationale, 25 octobre 2000*

Participant	Ratification
Antigua and Barbuda	17 Oct 1988
Argentina	1 Dec 1986
Australia	10 Sep 1986
Austria	11 Jan 1985
Bahrain	7 Feb 1990
Bangladesh	3 Jun 1986
Barbados	23 Nov 1984
Belarus	24 Jul 1996
Belgium	20 Sep 1985
Belize	24 Sep 1997
Bolivia	9 Jul 1998
Bosnia and Herzegovina	9 May 1997
Brazil	21 Jan 1987
Bulgaria	6 Apr 1998
Burundi	10 Oct 1991
Cameroon	28 Jan 1988
Canada	23 Sep 1986
Chile	26 Nov 1984
China	23 Jul 1997
Colombia	10 Mar 1989
Croatia	6 May 1994
Cuba	28 Sep 1998
Cyprus	5 Jul 1989
Czech Republic	15 Apr 1993
Côte d'Ivoire	5 Jun 1987
Denmark	16 Oct 1985
Ecuador	22 Apr 1988

Participant	Ratification
Egypt	1 Aug 1985
El Salvador	8 Apr 1998
Eritrea	27 May 1994
Estonia	21 Aug 1992
Ethiopia	22 May 1985
Fiji	21 Sep 1992
Finland	18 Dec 1991
France	19 Aug 1985
Gabon	1 Nov 1988
Germany	2 Jul 1996
Ghana	15 Jul 1997
Greece	16 Oct 1987
Guatemala	18 Sep 1987
Guinea	1 Oct 1998
Guyana	2 May 1988
Hungary	24 May 1990
Iran (Islamic Republic of)	17 Jun 1994
Iraq	20 Mar 1998
Ireland	19 Sep 1990
Israel	30 Sep 1997
Italy	12 Jun 1986
Jamaica	25 May 1998
Japan	26 Jun 1998
Jordan	8 Oct 1986
Kenya	5 Oct 1995
Kuwait	18 Jul 1986
Lebanon	14 Dec 1994
Lesotho	17 Mar 1988
Libyan Arab Jamahiriya	28 Oct 1996

Participant	Ratification
Luxembourg	10 May 1985
Madagascar	10 Sep 1986
Malawi	13 Dec 1990
Maldives	8 Apr 1997
Mali	4 Mar 1987
Malta	25 Mar 1994
Mauritius	7 Nov 1989
Mexico	20 Jun 1990
Monaco	27 Jan 1993
Morocco	19 Jul 1990
Nepal	26 Oct 1987
Netherlands	18 Dec 1986
Niger	8 Apr 1988
Nigeria	8 Jul 1985
Norway	16 Oct 1985
Oman	21 Feb 1985
Pakistan	10 Jun 1985
Panama	22 May 1987
Papua New Guinea	5 Oct 1992
Portugal	17 Jun 1991
Qatar	23 Oct 1990
Republic of Korea	27 Feb 1985
Republic of Moldova	20 Jun 1997
Romania	27 Jul 1998
Russian Federation	24 Aug 1990
Samoa	9 Jul 1998
San Marino	3 Feb 1995
Saudi Arabia	21 Jul 1986
Senegal	2 May 1985

Participant	Ratification
Seychelles	8 Aug 1985
Slovakia	20 Mar 1995
South Africa	28 Jun 1985
Spain	24 Oct 1985
Sweden	16 Oct 1985
Switzerland	24 Feb 1986
Thailand	12 Jul 1985
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	23 Mar 1998
Togo	5 Jul 1985
Tunisia	29 Apr 1985
Turkey	20 Apr 1998
Turkmenistan	14 Apr 1993
Uganda	7 Jul 1995
United Arab Emirates	18 Feb 1987
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 Aug 1987
Uruguay	11 Sep 1987
Uzbekistan	24 Feb 1994

Participant	Ratification
Afrique du Sud	28 juin 1985
Allemagne	2 juil 1996
Antigua-et-Barbuda	17 oct 1988
Arabie saoudite	21 juil 1986
Argentine	1 déc 1986
Australie	10 sept 1986
Autriche	11 janv 1985
Bahreïn	7 févr 1990
Bangladesh	3 juin 1986

Participant	Ratification
Barbade	23 nov 1984
Belgique	20 sept 1985
Belize	24 sept 1997
Bolivie	9 juil 1998
Bosnie-Herzégovine	9 mai 1997
Brésil	21 janv 1987
Bulgarie	6 avr 1998
Burundi	10 oct 1991
Bélarus	24 juil 1996
Cameroun	28 janv 1988
Canada	23 sept 1986
Chili	26 nov 1984
Chine	23 juil 1997
Chypre	5 juil 1989
Colombie	10 mars 1989
Croatie	6 mai 1994
Cuba	28 sept 1998
Côte d'Ivoire	5 juin 1987
Danemark	16 oct 1985
El Salvador	8 avr 1998
Espagne	24 oct 1985
Estonie	21 août 1992
Ex-République yougoslave de Macédoine	23 mars 1998
Fidji	21 sept 1992
Finlande	18 déc 1991
France	19 août 1985
Fédération de Russie	24 août 1990
Gabon	1 nov 1988
Ghana	15 juil 1997

Participant	Ratification
Grèce	16 oct 1987
Guatemala	18 sept 1987
Guinée	1 oct 1998
Guyana	2 mai 1988
Hongrie	24 mai 1990
Iran (République islamique d')	17 juin 1994
Iraq	20 mars 1998
Irlande	19 sept 1990
Israël	30 sept 1997
Italie	12 juin 1986
Jamahiriya arabe libyenne	28 oct 1996
Jamaïque	25 mai 1998
Japon	26 juin 1998
Jordanie	8 oct 1986
Kenya	5 oct 1995
Koweït	18 juil 1986
Lesotho	17 mars 1988
Liban	14 déc 1994
Luxembourg	10 mai 1985
Madagascar	10 sept 1986
Malawi	13 déc 1990
Maldives	8 avr 1997
Mali	4 mars 1987
Malte	25 mars 1994
Maroc	19 juil 1990
Maurice	7 nov 1989
Mexique	20 juin 1990
Monaco	27 janv 1993
Niger	8 avr 1988

Participant	Ratification
Nigéria	8 juil 1985
Norvège	16 oct 1985
Népal	26 oct 1987
Oman	21 févr 1985
Ouganda	7 juil 1995
Ouzbékistan	24 févr 1994
Pakistan	10 juin 1985
Panama	22 mai 1987
Papouasie-Nouvelle-Guinée	5 oct 1992
Pays-Bas	18 déc 1986
Portugal	17 juin 1991
Qatar	23 oct 1990
Roumanie	27 juil 1998
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 août 1987
République de Corée	27 févr 1985
République de Moldova	20 juin 1997
République tchèque	15 avr 1993
Saint-Marin	3 févr 1995
Samoa	9 juil 1998
Seychelles	8 août 1985
Slovaquie	20 mars 1995
Suisse	24 févr 1986
Suède	16 oct 1985
Sénégal	2 mai 1985
Thaïlande	12 juil 1985
Togo	5 juil 1985
Tunisie	29 avr 1985
Turkménistan	14 avr 1993

Participant	Ratification
Turquie	20 avr 1998
Uruguay	11 sept 1987
Égypte	1 août 1985
Émirats arabes unis	18 févr 1987
Équateur	22 avr 1988
Érythrée	27 mai 1994
Éthiopie	22 mai 1985

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION SIGNED AT MONTREAL ON 10
MAY 1984

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Twenty-fifth Session (Extraordinary) at Montreal on 10 May 1984,

Having noted that international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to general security,

Having noted that it is desirable to avoid friction and to promote that cooperation between nations and peoples upon which the peace of the world depends,

Having noted that it is necessary that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner,

Having noted that in keeping with elementary considerations of humanity the safety and the lives of persons on board civil aircraft must be assured,

Having noted that in the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944 the contracting States

Recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory,

Undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft, and

Agree not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of the Convention,

Having noted the resolve of the contracting States to take appropriate measures designed to prevent the violation of other States' airspace and the use of civil aviation for purposes inconsistent with the aims of the Convention and to enhance further the safety of international civil aviation,

Having noted the general desire of contracting States to reaffirm the principle of non-use of weapons against civil aircraft in flight,

1. Decides that it is desirable therefore to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

2. Approves, in accordance with the provision of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert, after Article 3, a new Article 3 bis:

"Article 3 bis

(a) The contracting States recognize that every State must refrain from resorting to the use of weapons against civil aircraft in flight and that, in case of interception, the lives of persons on board and the safety of aircraft must not be endangered. This provision shall not

be interpreted as modifying in any way the rights and obligations of States set forth in the Charter of the United Nations.

(b) The contracting States recognize that every State, in the exercise of its sovereignty, is entitled to require the landing at some designated airport of a civil aircraft flying above its territory without authority or if there are reasonable grounds to conclude that it is being used for any purpose inconsistent with the aims of this Convention; it may also give such aircraft any other instructions to put an end to such violations. For this purpose, the contracting States may resort to any appropriate means consistent with relevant rules of international law, including the relevant provisions of this Convention, specifically paragraph (a) of this Article. Each contracting State agrees to publish its regulations in force regarding the interception of civil aircraft.

(c) Every civil aircraft shall comply with an order given in conformity with paragraph (b) of this Article. To this end each contracting State shall establish all necessary provisions in its national laws or regulations to make such compliance mandatory for any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State. Each contracting State shall make any violation of such applicable laws or regulations punishable by severe penalties and shall submit the case to its competent authorities in accordance with its laws or regulations.

(d) Each contracting State shall take appropriate measures to prohibit the deliberate use of any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State for any purpose inconsistent with the aims of this Convention. This provision shall not affect paragraph (a) or derogate from paragraphs (b) and (c) of this Article."

3. Specifies, pursuant to the provision of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

4. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and second instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-fifth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the 10th day of May of the year one thousand nine hundred and eighty-four, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Assad Kotaite

President of the 25th Session (Extraordinary) of the Assembly

Yves Lambert

Secretary General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE SIGNÉ À MONTRÉAL LE 10 MAI 1984

L'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale,

S'étant réunie à Montréal, le 10 mai 1984, en sa vingt-cinquième session (extraordinaire),

Ayant pris acte que l'aviation civile internationale peut grandement aider à créer et à préserver entre les nations et les peuples du monde l'amitié et la compréhension, alors que tout abus qui en serait fait peut devenir une menace pour la sécurité générale,

Ayant pris acte qu'il est désirable d'éviter toute mésentente entre les nations et les peuples et de promouvoir entre eux la coopération dont dépend la paix du monde,

Ayant pris acte qu'il est nécessaire que l'aviation civile internationale puisse se développer de manière sûre et ordonnée,

Ayant pris acte que, conformément aux considérations élémentaires d'humanité, la sécurité et la vie des personnes se trouvant à bord des aéronefs civils doivent être assurées,

Ayant pris acte du fait que, dans la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944, les États contractants

Reconnaissent que chaque État a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire,

S'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils lorsqu'ils établissent des règlements pour leurs aéronefs d'État, et

Conviennent de ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la Convention,

Ayant pris acte de la détermination des États contractants de prendre des mesures appropriées visant à empêcher la violation de l'espace aérien des autres États et l'utilisation de l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la Convention et de renforcer la sécurité de l'aviation civile internationale,

Ayant pris acte du désir général des États contractants de réaffirmer le principe du non-recours à l'emploi des armes contre les aéronefs civils en vol,

1. Décide qu'il est souhaitable d'amender en conséquence la Convention relative à l'Aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944,

2. Approuve, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de la Convention mentionnée ci-dessus, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention :

Insérer, après l'article 3, un nouvel article 3 bis :

"Article 3 bis

a) Les États contractants reconnaissent que chaque État doit s'abstenir de recourir à l'emploi des armes contre les aéronefs civils en vol et qu'en cas d'interception, la vie des

personnes se trouvant à bord des aéronefs et la sécurité des aéronefs ne doivent pas être mises en danger. Cette disposition ne saurait être interprétée comme modifiant de quelque manière que ce soit les droits et obligations des États en vertu de la Charte des Nations Unies.

b) Les États contractants reconnaissent que chaque État, dans l'exercice de sa souveraineté, est en droit d'exiger l'atterrissage, à un aéroport désigné, d'un aéronef civil qui, sans titre, survole son territoire ou s'il y a des motifs raisonnables de conclure qu'il est utilisé à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention; il peut aussi donner à cet aéronef toutes autres instructions pour mettre fin à ces violations. À cet effet, les États contractants peuvent recourir à tous moyens appropriés compatibles avec les règles pertinentes du droit international, y compris les dispositions pertinentes de la présente Convention, spécifiquement l'alinéa a) du présent article. Chaque État contractant convient de publier ses règlements en vigueur pour l'interception des aéronefs civils.

c) Tout aéronef civil doit respecter un ordre donné conformément à l'alinéa b) du présent article. À cette fin, chaque État contractant prend toutes les mesures nécessaires dans ses lois ou règlements nationaux pour faire obligation à tout aéronef immatriculé dans ledit État ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente dans ledit État de se conformer à cet ordre. Chaque État contractant rend toute violation de ces lois ou règlements applicables passible de sanctions sévères et soumet l'affaire à ses autorités compétentes conformément à son droit interne.

d) Chaque État contractant prendra des mesures appropriées pour interdire l'emploi délibéré de tout aéronef civil immatriculé dans ledit État ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente dans ledit État à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention. Cette disposition ne porte pas atteinte à l'alinéa a) et ne déroge pas aux alinéas b) et c) du présent article."

3. Fixe, conformément à la disposition dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, à cent deux le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, et

4. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale établira en langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :

a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.

b) Le protocole sera ouvert à la ratification de tout État qui aura ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

d) Le protocole entrera en vigueur à l'égard des États qui l'auront ratifié le jour du dépôt du cent deuxième instrument de ratification.

e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du protocole.

f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États qui sont parties à ladite Convention la date à laquelle ledit protocole entrera en vigueur.

g) Le protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la vingt-cinquième session (extraordinaire) de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

Fait à Montréal le 10 mai de l'an mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

Assad Kotaite

Président de la 25^{ème} session (extraordinaire) de l'Assemblée

Yves Lambert

Secrétaire général

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации

подписан в Монреале 10 мая 1984 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВИШЬСЯ на свою 25-ю (чрезвычайную) сессию в Монреале 10 мая 1984 года,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ, что международная гражданская авиация может в значительной степени способствовать установлению и поддержанию дружбы и взаимопонимания между нациями и народами мира, тогда как злоупотребление ею может создать угрозу всеобщей безопасности.

ПРИНЯВ ВО ВНИМАНИЕ, что желательно избегать трений и содействовать такому сотрудничеству между нациями и народами, от которого зависит мир во всем мире.

ПРИНЯВ ВО ВНИМАНИЕ необходимость того, чтобы международная гражданская авиация могла развиваться безопасным и упорядоченным образом,

ПРИНЯВ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с элементарными соображениями гуманности должна обеспечиваться безопасность и жизнь лиц, находящихся на борту гражданских воздушных судов,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ, что в Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года, Договаривающиеся государства

- признают, что каждое государство обладает полным и исключительным суверенитетом над воздушным пространством над своей территорией,
- обязуются при установлении правил для своих государственных воздушных судов обращать должное внимание на безопасность навигации гражданских воздушных судов и
- соглашаются не использовать гражданскую авиацию в каких-либо целях, несовместимых с целями Конвенции,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ решимость Договаривающихся государств принять надлежащие меры, направленные на предотвращение нарушения воздушного пространства других государств и использования гражданской авиации для целей, несовместимых с целями Конвенции, и содействовать дальнейшему повышению безопасности международной гражданской авиации,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание вновь подтвердить принцип неприменения оружия против гражданских воздушных судов в полете,

1. ПОСТАНОВЛЯЕТ, что поэтому целесообразно изменить Конвенцию о международной гражданской авиации, совершенную в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года,

2. УТВЕРЖДАЕТ в соответствии с положениями Статьи 94 а) вышеупомянутой Конвенции следующую предложенную поправку к указанной Конвенции:

поместить после Статьи 3 новую Статью 3 bis:

"Статья 3 bis

a) Договаривающиеся государства признают, что каждое государство должно воздерживаться от того, чтобы прибегать к применению оружия против гражданских воздушных судов в полете, и что в случае перехвата не должна ставиться под угрозу жизнь находящихся на борту лиц и безопасность воздушного судна. Это положение не истолковывается как изменяющее каким-либо образом права и обязательства государств, изложенные в Уставе Организации Объединенных Наций.

b) Договаривающиеся государства признают, что каждое государство при осуществлении своего суверенитета имеет право требовать посадки в каком-либо указанном аэропорту гражданского воздушного судна, если оно совершит полет над его территорией без разрешения или если имеются разумные основания полагать, что оно используется в каких-либо целях, несовместимых с целями настоящей Конвенции, или может давать такому воздушному судну любые другие указания, чтобы положить конец таким нарушениям. С этой целью Договаривающиеся государства могут прибегать к любым соответствующим средствам, совместимым с надлежащими нормами международного права, включая надлежащие положения настоящей Конвенции, конкретно пункт *a)* данной Статьи. Каждое Договаривающееся государство соглашается опубликовывать свои правила, действующие в отношении перехвата гражданских воздушных судов.

c) Каждое гражданское воздушное судно выполняет приказ, отдаваемый в соответствии с пунктом *b)* настоящей Статьи. С этой целью каждое Договаривающееся государство принимает все необходимые положения в своих национальных законах или правилах с тем, чтобы сделать его выполнение обязательным для любого гражданского воздушного судна, зарегистрированного в этом государстве или эксплуатируемого эксплуатантом, основное место деятельности которого или постоянное местопребывание которого находится в этом государстве. Каждое Договаривающееся государство предусматривает суровые наказания за любое нарушение таких применимых законов или правил и передает дело своим компетентным органам в соответствии со своими законами или правилами.

d) Каждое Договаривающееся государство принимает надлежащие меры для запрещения преднамеренного использования любых гражданских воздушных судов, зарегистрированных в этом государстве или эксплуатируемых эксплуатантом, основное место деятельности которого или постоянное местопребывание которого находится в этом государстве, в каких-либо целях, несовместимых с целями настоящей Конвенции. Это положение не влияет на пункт *a)* и не затрагивает пункты *b)* и *c)* настоящей Статьи."

3. УСТАНАВЛИВАЕТ в соответствии с положением упомянутой Статьи 94 а) названной Конвенции, что вышеупомянутая предложенная поправка вступает в силу после ее ратификации ста двумя Договаривающимися государствами, и

4. ПОСТАНОВЛЯЕТ, чтобы Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации составил Протокол на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными и включают вышеупомянутую поправку и излагаемые ниже положения:
- a) Протокол подписывается Председателем Ассамблеи и ее Генеральным секретарем;
 - b) Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней;
 - c) ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации;
 - d) Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его, в день сдачи на хранение сто второй ратификационной грамоты;
 - e) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола;
 - f) Генеральный секретарь уведомляет все государства - участники упомянутой Конвенции о дате вступления Протокола в силу;
 - g) в отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеуказанной даты, Протокол вступает в силу после сдачи им на хранение своей ратификационной грамоты в Международную организацию гражданской авиации.

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО, в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой двадцать пятой (чрезвычайной) сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале десятого дня мая месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят четвертого года в виде одного документа на русском, английском, испанском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранение в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенные копии его направляются Генеральным секретарем Организации всем государствам - сторонам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря месяца одна тысяча девятьсот сорок четвертого года.

Ассад Котайт
Председатель 25-й (чрезвычайной)
сессии Ассамблеи

Ив Ламбер
Генеральный секретарь

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al Convenio
sobre Aviación Civil Internacional

firmado en Montreal el 10 de mayo de 1984

**LA ASAMBLEA
DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL,**

HABIENDOSE REUNIDO en su vigésimo quinto período de sesiones (extraordinario) en Montreal el 10 de mayo de 1984,

HABIENDO TOMADO NOTA de que la aviación civil internacional puede contribuir poderosamente a crear y a preservar la amistad y el entendimiento entre las naciones y los pueblos del mundo, mientras que el abuso de la misma puede llegar a constituir una amenaza a la seguridad general,

HABIENDO TOMADO NOTA de que es deseable evitar toda disensión entre las naciones y los pueblos y promover entre ellos la cooperación de que depende la paz del mundo,

HABIENDO TOMADO NOTA de que es necesario que la aviación civil internacional pueda desarrollarse de manera segura y ordenada,

HABIENDO TOMADO NOTA de que, con arreglo a consideraciones humanitarias elementales, debe garantizarse la seguridad y la vida de las personas a bordo de las aeronaves civiles,

HABIENDO TOMADO NOTA de que en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, los Estados contratantes

— reconocen que todo Estado tiene soberanía plena y exclusiva en el espacio aéreo situado sobre su territorio,

— se comprometen a tener debidamente en cuenta la seguridad de la navegación de las aeronaves civiles cuando establezcan reglamentos aplicables a sus aeronaves de Estado, y

— convienen en no emplear la aviación civil para propósitos incompatibles con los fines del Convenio,

HABIENDO TOMADO NOTA de que los Estados contratantes han resuelto tomar medidas apropiadas para evitar que se viole el espacio aéreo de otros Estados y que la aviación civil se emplee para propósitos incompatibles con los fines del presente Convenio, así como para intensificar aún más la seguridad de la aviación civil internacional,

HABIENDO TOMADO NOTA de que es el deseo general de los Estados contratantes ratificar el principio de no recurrir a las armas en contra de las aeronaves civiles, en vuelo,

1. **DECIDE** que, en consecuencia, es conveniente enmendar el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944,

2. APRUEBA, de conformidad con las disposiciones del Artículo 94 a) del referido Convenio, la siguiente enmienda propuesta al mismo:

Insértese, después del Artículo 3; un nuevo Artículo 3 bis del tenor siguiente:

“Artículo 3 bis

a) Los Estados contratantes reconocen que todo Estado debe abstenerse de recurrir al uso de las armas en contra de las aeronaves civiles en vuelo y que, en caso de interceptación, no debe ponerse en peligro la vida de los ocupantes de las aeronaves ni la seguridad de éstas. La presente disposición no se interpretará en el sentido de que modifica en modo alguno los derechos y las obligaciones de los Estados estipulados en la Carta de las Naciones Unidas.

b) Los Estados contratantes reconocen que todo Estado tiene derecho, en el ejercicio de su soberanía, a exigir el aterrizaje en un aeropuerto designado de una aeronave civil que sobrevuele su territorio sin estar facultada para ello, o si tiene motivos razonables para llegar a la conclusión de que se utiliza para propósitos incompatibles con los fines del presente Convenio; asimismo puede dar a dicha aeronave toda otra instrucción necesaria para poner fin a este acto de violación. A tales efectos, los Estados contratantes podrán recurrir a todos los medios apropiados compatibles con los preceptos pertinentes del derecho internacional, comprendidas las disposiciones pertinentes del presente Convenio y, específicamente, con el párrafo a) del presente Artículo. Cada Estado contratante conviene en publicar sus reglamentos vigentes en materia de interceptación de aeronaves civiles.

c) Toda aeronave civil acatará una orden dada de conformidad con el párrafo b) del presente Artículo. A este fin, cada Estado contratante incorporará en su legislación o reglamentación todas las disposiciones necesarias para que toda aeronave civil matriculada en él o explotada por un explotador cuya oficina principal o residencia permanente se encuentre en su territorio, tenga la obligación de acatar dicha orden. Cada Estado contratante tomará las disposiciones necesarias para que toda violación de esas leyes o reglamentos aplicables se castigue con sanciones severas, y someterá el caso a sus autoridades competentes de conformidad con las leyes nacionales.

d) Cada Estado contratante tomará medidas apropiadas para prohibir el uso deliberado de aeronaves civiles matriculadas en dicho Estado o explotadas por un explotador que tenga su oficina principal o su residencia permanente en dicho Estado, para cualquier propósito incompatible con los fines del presente Convenio. Esta disposición no afectará al párrafo a) ni deroga los párrafos b) y c) del presente Artículo.”.

- 3. PRESCRIBE**, de conformidad con la disposición de dicho Artículo 94 a) del mencionado Convenio, que el número de Estados contratantes cuya ratificación se requerirá para que la enmienda propuesta anteriormente entre en vigor, será de ciento dos, y
- 4. RESUELVE** que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad, en el que se incorpore la enmienda propuesta mencionada, así como lo expuesto a continuación:
- a) El Protocolo ostentará las firmas del Presidente de la Asamblea y de su Secretario General.

- b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación de todo Estado que haya ratificado el citado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo.
- c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.
- d) El Protocolo entrará en vigor para los Estados que lo hayan ratificado en la fecha en que se deposite el centésimo segundo instrumento de ratificación.
- e) El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada ratificación del Protocolo.
- f) El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados Partes en dicho Convenio la fecha de entrada en vigor del Protocolo.
- g) Con respecto a cualquier Estado contratante que ratifique el Protocolo después de la fecha anteriormente referida, el Protocolo entrará en vigor a partir del depósito de su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado vigésimo quinto período de sesiones (extraordinario) de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el 10 de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro en un documento único redactado en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas, conformes, del mismo, a todos los Estados Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Assad Kotaite
Presidente del 25° período de sesiones
(extraordinario) de la Asamblea

Yves Lambert
Secretario General

No. 36984

Multilateral

Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection (with annex). Montreal, 1 March 1991

Entry into force: *21 June 1998, in accordance with article XIII (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Aviation Organization, 25 October 2000*

Multilatéral

Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection (avec annexe). Montréal, 1 mars 1991

Entrée en vigueur : *21 juin 1998, conformément à l'article XIII (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000*

Participant	Ratification, Succession (d) and Accession (a)
Algeria with reservation ¹	14 Nov 1996 a
Bahrain with declaration ¹	30 Jan 1996 a
Canada with declaration ¹	29 Nov 1996
Czech Republic with declarations ¹	25 Mar 1993 d
Ecuador with declaration ¹	15 Dec 1995
Egypt with declaration ¹	19 Jul 1993
Eritrea with declaration ¹	1 Dec 1994 a
Estonia with declaration ¹	5 Mar 1996 a
France with declaration ¹	21 May 1997
Ghana with declaration ¹	22 Apr 1998
Greece with declaration ¹	30 Oct 1995
Guatemala with declaration ¹	26 Nov 1997 a
Hungary with declaration ¹	11 Jan 1994
Japan with declaration ¹	26 Sep 1997 a
Jordan with declaration ¹	23 May 1996
Kazakhstan with declaration ¹	18 May 1995 a
Kuwait with declaration ¹	18 Mar 1996
Lebanon with declaration ¹	26 Nov 1997
Lithuania with declaration ¹	21 Nov 1996 a
Malta with declaration ¹	15 Nov 1994 a
Mexico with declaration ¹	9 Apr 1992
Norway with declaration ¹	9 Jul 1992
Panama with declaration ¹	12 Apr 1996 a
Peru with declaration and reservation ¹	7 Feb 1996
Republic of Moldova with declaration ¹	1 Dec 1997 a
Saudi Arabia with declaration and reservation ¹	11 Jul 1996 a

Participant	Ratification, Succession (d) and Accession (a)
Slovakia with declarations ¹	20 Mar 1995 d
Spain with declaration ¹	31 May 1994
Switzerland with declaration ¹	3 Apr 1995
Tunisia with declaration ¹	28 May 1997 a
Turkey with declaration and reservation ¹	14 Dec 1994
United Arab Emirates with declaration ¹	21 Dec 1992 a
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Hong Kong) with declaration and statement ¹	28 Apr 1997
United States of America with declaration ¹	9 Apr 1997
Zambia with declaration ¹	31 May 1995 a

¹. For text of declaration(s)/reservation(s) see page 410.

Participant	Ratification, Succession (d) et Adhésion (a)
Algérie avec réserve ¹	14 nov 1996 a
Arabie saoudite avec déclaration et réserve ¹	11 juil 1996 a
Bahreïn avec déclaration ¹	30 janv 1996 a
Canada avec déclaration ¹	29 nov 1996
Espagne avec déclaration ¹	31 mai 1994
Estonie avec déclaration ¹	5 mars 1996 a
France avec déclaration ¹	21 mai 1997
Ghana avec déclaration ¹	22 avr 1998
Grèce avec déclaration ¹	30 oct 1995
Guatemala avec déclaration ¹	26 nov 1997 a
Hongrie avec déclaration ¹	11 janv 1994
Japon avec déclaration ¹	26 sept 1997 a
Jordanie avec déclaration ¹	23 mai 1996
Kazakhstan avec déclaration ¹	18 mai 1995 a

Participant	Ratification, Succession (d) et Adhésion (a)
Koweït avec déclaration ¹	18 mars 1996
Liban avec déclaration ¹	26 nov 1997
Lituanie avec déclaration ¹	21 nov 1996 a
Malte avec déclaration ¹	15 nov 1994 a
Mexique avec déclaration ¹	9 avr 1992
Norvège avec déclaration ¹	9 juil 1992
Panama avec déclaration ¹	12 avr 1996 a
Pérou avec déclaration et réserve ¹	7 févr 1996
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Hong-Kong) avec déclaration ¹	28 avr 1997
République de Moldova avec déclaration ¹	1 déc 1997 a
République tchèque avec déclarations ¹	25 mars 1993 d
Slovaquie avec déclarations ¹	20 mars 1995 d
Suisse avec déclaration ¹	3 avr 1995
Tunisie avec déclaration ¹	28 mai 1997 a
Turquie avec déclaration et réserve ¹	14 déc 1994
Zambie avec déclaration ¹	31 mai 1995 a
Égypte avec déclaration ¹	19 juil 1993
Émirats arabes unis avec déclaration ¹	21 déc 1992 a
Équateur avec déclaration ¹	15 déc 1995
Érythrée avec déclaration ¹	1 déc 1994 a
États-Unis d'Amérique avec déclaration ¹	9 avr 1997

¹: Pour le texte des déclarations/reserves voir p. 410.

اتفاقية

بشأن تمييز المتفجرات البلستيكية بغرض كشفها

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إدراكا منها لما ينتج عن أفعال الإرهاب من آثار على الأمن الدولي ،

وإذ تعرب عن عميق قلقها إزاء الأفعال الإرهابية التي ترمي إلى تدمير الطائرات ووسائل النقل الأخرى
وغير ذلك من الأهداف ،

وإذ يفتقها أن متفجرات بلاستيكية قد استخدمت في ارتكاب مثل هذه الأفعال الإرهابية ،

وإذ تضع في اعتبارها أن تمييز تلك المتفجرات بغرض كشفها من شأنه أن يسهل كثيرا في منع ارتكاب
تلك الأفعال غير المشروعة .

وإعترافا منها بوجود حاجة ملحة ، لفرض ردع تلك الأفعال غير المشروعة ، إلى وضع وثيقة دولية
لإلزام الدول بأن تتبنى إجراءات ملائمة لضمان التمييز الواجب للمتفجرات البلاستيكية .

وإذ تضع في اعتبارها القرار ٦٣٥ الصادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة في ١٤ يولية ١٩٨٩ ،
والقرار ٢٩/٤٤ الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في ٤ ديسمبر ١٩٨٩ ، اللذان يحثان منظمة
الطيران المدني الدولي على تكثيف عملها من أجل إقامة نظام دولي لتمييز المتفجرات البلاستيكية أو
الصفحة بغرض كشفها .

وإذ تأخذ بعين الاعتبار القرار ٢٧٥-٨ الذي أقرته بالاجماع الدورة السابعة والعشرون للجمعية العمومية
للمنظمة الطيران المدني الدولي ، والذي أيد أعداد وثيقة دولية جديدة بخصوص تمييز المتفجرات
البلاستيكية أو الصفحة بغرض كشفها مع اعطاء هذا الموضوع أعلى درجة من الأولوية المطلقة .

وإذ تلاحظ بعين الرضا الدور الذي قام به مجلس منظمة الطيران المدني الدولي في اعداد الاتفاقية بالاضافة الى رغبته في القيام بالوظائف المتعلقة بتنفيذها .

قد اذنت على الترتيب :

المادة الأولى

لاغراض هذه الاتفاقية :

١- "المتفجرات" تعنى المنتجات الكاشفة ، المعروفة على نحو شائع باسم "المتفجرات البلاستيكية" ، بما في ذلك المتفجرات التي تكون على شكل صفحى رن أو لين ، حسب الوصف الوارد لها في الملحق الفنى لهذه الاتفاقية .

٢- "مادة كاشفة" تعنى مادة تختلف الى متفجر لتسهيل كشفه ، حسب الوصف الوارد لها في الملحق الفنى لهذه الاتفاقية .

٣- "مبيد" تعنى اضافة مادة كاشفة الى متفجر وفقا للملحق الفنى لهذه الاتفاقية .

٤- "تصنيع" تعنى أية عملية لتتلع متفجرات بما في ذلك اعادة تجهيزها .

٥- "أجهزة حربية مصرح بها حسب الاموال" تشمل ، على سبيل المثال لا الحصر ، القنابل والخرابيش والقذائف والالغام والمقذوفات والصواريخ والحوات المدببة والقنابل اليدوية والمقذوفات الثاقبة التي تصنع فقط لاغراض عسكرية أو لاغراض الشرطة وفقا لقوانين وأنظمة الدولة الطرف المعنية .

٦- "دولة منتجة" تعنى أى دولة تصنع متفجرات في اقليمها .

المادة الثانية

على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية والفعالة لحظر وبيع وتصنيع متفجرات غير مبيزة في اقليمها .

المادة الثالثة

- ١- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية والقصالة لحظر وطمع ادخال متفجرات غير مميزة الى اقليمها أو اخراجها منه .
- ٢- لا تسرى الفقرة السابقة على عمليات النقل لاغراض لا تتماهى مع أهداف هذه الاتفاقية . بواسطة السلطات القائمة لدولة طرف التي تؤدي مهامها عسكرية أو شرطية . لمتفجرات غير مميزة تكون خاصة لرعاية تلك الدولة الطرف وفقا للفقرة ١ من المادة الرابعة .

المادة الرابعة

- ١- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية لسلمة وقاية سلمة وقصالة على حيازة ونقل حيازة المتفجرات غير المميزة التي تكون قد صنعت في اقليمها أو أدخلت اليه قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة ، وذلك لمنع تحويلها أو استعمالها لضمة أغراض ملغية لتعداد هذه الاتفاقية .
- ٢- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية للتأكد من أن كل المخزونات من المتفجرات المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، التي لا توجد لدى السلطات العسكرية أو سلطات الشرطة والتي لا شرطية ، قد تم اتلافها أو استهلاكها لاغراض لا تتماهى مع أهداف هذه الاتفاقية ، أو تم تمييزها أو ابطال مفعولها بصفة مستديمة في غضون فترة ثلاث سنوات من تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة .
- ٣- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية للتأكد من أن كل المخزونات من المتفجرات المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة . التي توجد لدى السلطات العسكرية أو سلطات الشرطة والتي لا تكون منسبة كجزء لا يتجزأ من أجهزة حربية مصرح بها حسب التصول ، قد تم اتلافها أو استهلاكها لاغراض لا تتماهى مع أهداف هذه الاتفاقية ، أو تم تمييزها أو ابطال مفعولها بصفة مستديمة وذلك في غضون ١٥ سنة من تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة .
- ٤- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية للتأكد من القيام في اقليمها ، في أقرب وقت ممكن ، بتكثاف المتفجرات غير المميزة التي قد يكتشف وجودها في ذلك الاقليم والتي لا تشير اليها الفقرات السابقة من هذه المادة ، وذلك بخلاف المخزونات من المتفجرات غير المميزة الموجودة لدى

ملعاتها التي تؤدي مهام عسكرية أو شرطية ، والدمجة كجزء لا يتجزأ من أجهزة حربية مصرح بها حسب الوصول عند بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة .

٥- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية لممارسة رقابة صارمة وفعالة على حيازة ونقل حيازة المتفجرات المشار اليها في الفقرة «ثانيا» من الجزء الاول من الملحق الفنى لهذه الاتفاقية لمنع تحويلها أو استعمالها لاغراض منافية لاهداف هذه الاتفاقية .

٦- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية للتأكد من القيام في اقليمها ، في أقرب وقت ممكن ، بتلايف المتفجرات غير المميزة الممنعة منذ بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة التي لا تكون مدمجة على النحو المحدد في الفقرة «ثالثا» د) من الجزء الاول من الملحق الفنى لهذه الاتفاقية وكذلك المتفجرات غير المميزة التي لم تعد تدرج في لطاق أى فقرات فرعية من الفقرة «ثالثا» المذكورة .

المادة الخامسة

١- أنشأت بمقتضى هذه الاتفاقية لجنة تسمى اللجنة الفنية الدولية للمتفجرات (ويشار اليها فيما بعد باسم «اللجنة») ، وتتألف مما لا يقل عن خمسة عشر عضوا ولا يزيد على تسعة عشر عضوا يمثلهم مجلس منظمة الطيران المدني الدولي (ويشار اليه فيما بعد باسم «المجلس») من الاشخاص الذين ترشحهم الدول الاطراف في هذه الاتفاقية .

٢- يكون أعضاء اللجنة من الخبراء الذين يتمتعون بخبرة مباشرة وواسعة في المجالات المتعلقة بتصنيع المتفجرات أو كشفها أو البحوث الختمة بها .

٣- يعين أعضاء اللجنة لمدة ثلاث سنوات ويجوز اعادة تعيينهم .

٤- تصعد دورات اللجنة مرة واحدة على الاقل كل سنة في مقر منظمة الطيران المدني الدولي ، أو في أى أماكن أو مواعيد يحددها أو يوافق عليها المجلس .

٥- تلتزم اللجنة نظامها الاساسى شرطية موافقة المجلس عليه .

المادة السادسة

- ١- تقوم اللجنة بتقييم التطورات الفنية المتعلقة بتصنيع المتفجرات وتمييزها وكتلتها .
- ٢- تقوم اللجنة ، من خلال المجلس ، بإرسال نقلح أعمالها الى الدول الاطراف والى المنظمات الدولية المعنية .
- ٣- تقوم اللجنة ، كلما كان ذلك ضروريا ، بتقديم توصيات الى المجلس لادخال تعديلات على الملحق الذى لهذه الاتفاقية . وعلى اللجنة أن تصمى الى اتخاذ قراراتها بشأن تلك التوصيات باجماع الآراء . وادا تمدر ذلك ، فتتخذ تلك القرارات بأغلبية ثلثى أعضاء اللجنة .
- ٤- يجوز للمجلس ، بناء على توصية من اللجنة ، أن يقترح على الدول الاطراف ادخال تعديلات على الملحق الذى لهذه الاتفاقية .

المادة السابعة

- ١- يجوز لكل دولة طرف أن ترسل تعليقاتها الى المجلس فى غضون تسعين يوما من تاريخ الاخطار بتعديل مقترح على الملحق الذى لهذه الاتفاقية . ويقوم المجلس فى أقرب وقت ممكن باحالة تلك التعليقات الى اللجنة لكن تتلظر فيها . وعلى المجلس أن يدعو أية دولة طرف تكون قد قدمت بتعليقات أو اعتراضات على التعديل المقترح الى أن تشاور اللجنة .
- ٢- على اللجنة أن تتلظر فى الآراء التى تعرب عليها الدول الاطراف وفقا للفترة السابقة وأن تقدم تقريرها الى المجلس فى هذا الشأن . ويجوز للمجلس ، بعد النظر فى تقرير اللجنة ، ومع الاخذ فى الاعتبار طبيعة التعديلات والتعليقات من الدول الاطراف ، بما فيها الدول المنتجة ، أن يقترح التعديل على جميع الدول الاطراف لاتقراره .
- ٣- اذا لم يعترض على التعديل المقترح خمس دول أو أكثر من الدول الاطراف ، بواسطة اخطار كتابى الى المجلس فى غضون تسعين يوما من تاريخ اخطارها بهذا التعديل بواسطة المجلس ، يعتبر أن هذا التعديل قد تم اقراره ، ويدخل حيز النفاذ بعد مائة وثمانين يوما من ذلك التاريخ ، أو بعد أى فترة أخرى محددة فى التعديل المقترح ، بالنسبة للدول الاطراف التى لم تعترض صراحة عليه .

٤- يجوز للدول الأطراف التي اعترضت مراجعة على التعميل المقترح أن تعرب ، بعد ذلك ، عن موافقتها على الالتزام بأحكام التعميل بواسطة ايداع وثيقة قبول أو موافقة .

٥- اذا اعترض على التعميل المقترح خمس دول أو أكثر من الدول الاطراف ، فعلى المجلس أن يحيله الى اللجنة لزيد من البحث .

٦- اذا لم يتم اقرار التعميل المقترح وفقاً للفترة ٣ من هذه المادة ، يجوز للمجلس أيضا أن يعقد مؤتمرا لكل الدول الأطراف .

المادة الثامنة

١- على الدول الأطراف ، ان أسكن ، أن ترسل الى المجلس المعلومات التي من شأنها أن تساعد اللجنة في تأدية وظائفها وفقاً للفترة ١ من المادة السادسة .

٢- على الدول الأطراف أن تحيط المجلس علماً بصورة دورية بالتدابير المتخذة من جانبها لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية . وعلى المجلس أن يرسل هذه المعلومات الى جميع الدول الأطراف والمنظمات الدولية المعنية .

المادة التاسعة

على المجلس أن يتخذ ، بالتعاون مع الدول الاطراف والمنظمات الدولية المعنية ، الاجراءات اللازمة لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية ، بما في ذلك تقديم المساعدة الفنية والاجراءات الخاصة بتبادل المعلومات حول التطورات الفنية في مجال تعديل المتفجرات وغيرها .

المادة العاشرة

يشكل الملحق الفني جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

المادة الحادية عشرة

١- أي نزاع بين دولتين أو أكثر من الدول الاطراف حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، ولا يمكن تسويته عن طريق التفاوض ، يحال الى التحكيم بناء على طلب احدى هذه الدول . واذا لم يوافق

أطراف النزاع على هيئة التحكيم في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب الحالة إلى التحكيم ، فإنه يجوز لأي طرف من هؤلاء الأطراف أن يحيل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بموجب طلب يقدم وفقا لنظام المحكمة .

٢- يجوز لكل دولة طرف ، عند التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها ، أن تعلن عدم التزامها بالفترة السابقة . ومن ثم لا تلزم الدول الأطراف الأخرى بالفترة المذكورة تجاه أية دولة طرف تكون قد أبدت مثل هذا التحفظ .

٣- يجوز لأي دولة طرف تكون قد أبدت تحفظا وفقا للفترة السابقة أن تسحب هذا التحفظ في أي وقت بموجب إخطار ترسله إلى المودع لديه .

المادة الثالثة عشرة

فيما عدا الحالة المشار إليها في المادة الحادية عشرة ، لا يجوز إبداء أي تحفظ على هذه الاتفاقية .

المادة الثالثة عشرة

١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في مونتريال في أول مارس ١٩٩١ بالاسم للدول التي اشتركت في المؤتمر الدولي للقانون الجو المنعقد بمونتريال من ١٢ فبراير إلى ١ مارس ١٩٩١ . وبعد ١ مارس ١٩٩١ ، يفتح باب التوقيع على الاتفاقية لجميع الدول في مقر منظمة الطيران المدني الدولي بمونتريال إلى حين بدء مفاوضات وفقا للفترة ٣ من هذه المادة . ويجوز لأي دولة لم توقع على هذه الاتفاقية أن تنضم إليها في أي وقت .

٢- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من جانب الدول . وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى منظمة الطيران المدني الدولي التي تم تعيينها في هذه الاتفاقية كجهة إيداع . وعلى كل دولة ، عندما تودع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام ، أن تعلن ما إذا كانت ملزمة أم لا .

٣- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم التالي بعد تاريخ إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الخامسة والثلاثين لدى المودع لديه . بشرط أن تكون خمس من تلك الدول على

الاقبل قد أعلنت ، وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة ، أنها دولة ملتجة . وإذا تم ايداع خصم وثلاثين وثيقة من تلك الوثائق قبل قيام خصم من الدول الملتجة بايداع وثائقها ، فيبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الستين بعد تلويح ايداع وثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام الدولة الملتجة الخامسة .

٤- تسرى هذه الاتفاقية بالنسبة للدول الاخرى بعد ستين يوما من تلويح ايداع وثائق تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها .

٥- على المودع لديه أن يقوم ، بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بتسجيلها وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة وطبقا للمادة ٨٢ من اتفاقية الطيران المدني الدولي (شوكاغو ، ١٩٤٤) .

المادة الرابعة عشرة

على المودع لديه أن يقوم فوراً باخطار كل الدول الموقعة وكل الدول الاطراف بما يلي :

- ١- كل توقيع على هذه الاتفاقية وتلويح ذلك التوقيع ،
- ٢- كل ايداع لوثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام وتلويح ذلك الايداع ، مع اعطاء اشارة خاصة بما اذا كانت الدولة قد أعلنت بأنها دولة ملتجة ،
- ٣- تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ،
- ٤- تلويح نفاذ أي تعديل على هذه الاتفاقية أو على تطبيقها الخاص ،
- ٥- أي التصحيف من الاتفاقية وفقا للمادة الخامسة عشرة ،
- ٦- أي اعلان يصدر وفقا للفقرة ٢ من المادة الحادية عشرة .

المادة الخامسة عشرة

١- يجوز لكل دولة متعاقدة أن لتسحب من هذه الاتفاقية بموجب اخطار كتابي ترسله الى المودع لديه .

٢- يسرى هذا التصليب بعد مرور مائة وثمانين يوماً من تاريخ تسلم الاخطار به من جانب المودع لديه .

اشهاداً على ذلك وقع مندوبو الدول المفاوضون من حكوماتهم حسب التصول على هذه

الاتفاقية .

حروت في مولترهال في اليوم الثول من شهر مارس سنة ألف وتسعمائة وواحد وتممين من نسخة

أصلية واحدة ، وبخمس لغات لها نفس الحجية هي العربية والانجليزية والفرنسية والروسية

والاسبانية .

الملحق الفني

الجزء الأول - وصف المتفجرات

أولاً - المتفجرات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة الأولى هي المتفجرات التي :

أ) تتكون من متفجر واحد أو أكثر من المتفجرات القوية ، التي يقل ضغط البخار في حالتها النقية عن 10^{-4} بكمال في درجة حرارة قدرها ٢٥ درجة مئوية .

ب) تحتوي على مادة رابطة .

ج) وتكسب بالثبوت أو العروة عدد درجة الحرارة المئوية الداخلية ، عندما تكون على شكل مخلوط .

ثانياً - المتفجرات التالية ، بالرغم من أنها تفي بوصف المتفجرات المذكور في الفقرة الأولى من هذا الجزء ، لا تعتبر متفجرات طالما استمرت حيازتها أو استعمالها للأغراض المحددة أعلاه أو إذا ظلت متجهة بالشكل المحدد أعلاه ، وهي المتفجرات التي :

أ) يتم تصنيعها أو حيازتها بكميات محدودة لأغراض الاعمال المصرح بها حسب الأصول في مجالات البحث والتطوير واختبار متفجرات جديدة أو معدلة .

ب) يتم تصنيعها أو حيازتها بكميات محدودة لكي تستعمل للتدريب المصرح به حسب الأصول في مجال كشف المتفجرات و/أو لتطوير واختبار أجهزة كشف المتفجرات ،

ج) يتم تصنيعها أو حيازتها بكميات محدودة لاستخدامها فقط لأغراض علم الطب الشرعي المصرح به حسب الأصول .

د) من المقرر لدماجها والمعدة كجزء لا يتجزأ من أجهزة حماية مصرح بها حسب الأصول في إقليم الدولة المنتجة في غضون ثلاث سنوات من بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة ، على أن تعتبر تلك الأجهزة المنتجة خلال فترة السنوات

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الثلاث أجهزة عسكرية ممرح بها حسب التمول في إطار الفقرة ٤ من المادة الرابعة في هذه الاتفاقية .

ثالثا - في هذا الجزء :

عبارة « الممرح بها حسب التمول » في الفقرة ثانيا أ ، ب ، ج) تعنى الممرح بها بموجب قانون الدولة الطرف المصنفة أو نظمها ،

وعبارة « المتفجرات القوية » تشمل ، ولكن لا تقتصر على ، رصاص الطليان الحلقى - رصاص التترايمين (ككوجين) ، ورابع نترات خماس الرترهولول (بنترابت) ، وثلاثي الطليان الحلقى - ثلاثي التترايمين (مكسوجين) .

الجزء الثاني : المواد الكاشفة .

المادة الكاشفة هي أي مادة من تلك المواد المبينة في الجدول التالي . والمقصود من المواد الكاشفة المذكورة في هذا الجدول أن تستعمل لتعزيز إمكانية كشف المتفجرات بواسطة الكشف البلخري . ويبنى في كل حالة ، إنتاج المادة الكاشفة في المتفجر بطريقة تجعلها موزعة بانتظام داخل المنتج النهائي . ويتعين أن يكون الحد الأدنى لتوزيع المادة الكاشفة في المنتج النهائي للمتفجر عدد ملغمه ، كما يلي :

جدول

اسم المادة الكاشفة	الصيغة الجزيئية	الوزن الجزيئي	الحد الأدنى للتوزيع
ثلاثي نترات اليلين الجليكول	ك _٣ هـ _٤ (ن _٣ أ _٣)	١٥٢	٠.٢ ٪ حسب الكتلة
٢، ٢ - ثلاثي نترات ثيول - ٢، ٢ - ثلاثي نترات الثيولان	ك _٦ هـ _{١٢} (ن _٣ أ _٣)	١٧٦	٠.١ ٪ حسب الكتلة
بارا-أحادي نترات التولوين	ك _٧ هـ _٧ ن _١ أ _١	١٢٧	٠.٠٥ ٪ حسب الكتلة
أورثو-أحادي نترات التولوين	ك _٧ هـ _٧ ن _١ أ _١	١٢٧	٠.٠٥ ٪ حسب الكتلة

وإذا كان أحد المتفجرات يحوى ، نتيجة لتكوينه العادى ، على أى من المواد الكاشفة المصحدة ، بلمبة التركيز لديها اللازمة أو بلمبة تزيد عليها ، فيجب اعتبار أنه قد تم تمييزه .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON THE MARKING OF PLASTIC EXPLOSIVES FOR THE PURPOSE OF DETECTION

The States Parties to this Convention,

Conscious of the implications of acts of terrorism for international security;

Expressing deep concern regarding terrorist acts aimed at destruction of aircraft, other means of transportation and other targets;

Concerned that plastic explosives have been used for such terrorist acts;

Considering that the marking of such explosives for the purpose of detection would contribute significantly to the prevention of such unlawful acts;

Recognizing that for the purpose of deterring such unlawful acts there is an urgent need for an international instrument obliging States to adopt appropriate measures to ensure that plastic explosives are duly marked;

Considering United Nations Security Council Resolution 635 of 14 June 1989, and United Nations General Assembly Resolution 44/29 of 4 December 1989 urging the International Civil Aviation Organization to intensify its work on devising an international regime for the marking of plastic or sheet explosives for the purpose of detection;

Bearing in mind Resolution A27-8 adopted unanimously by the 27th Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization which endorsed with the highest and overriding priority the preparation of a new international instrument regarding the marking of plastic or sheet explosives for detection;

Noting with satisfaction the role played by the Council of the International Civil Aviation Organization in the preparation of the Convention as well as its willingness to assume functions related to its implementation;

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Convention:

1. "Explosives" mean explosive products, commonly known as "plastic explosives", including explosives in flexible or elastic sheet form, as described in the Technical Annex to this Convention.

2. "Detection agent" means a substance as described in the Technical Annex to this Convention which is introduced into an explosive to render it detectable.

3. "Marking" means introducing into an explosive a detection agent in accordance with the Technical Annex to this Convention.

4. "Manufacture" means any process, including reprocessing, that produces explosives.

5. "Duly authorized military devices" include, but are not restricted to, shells, bombs, projectiles, mines, missiles, rockets, shaped charges, grenades and perforators manufactured exclusively for military or police purposes according to the laws and regulations of the State Party concerned.

6. "Producer State" means any State in whose territory explosives are manufactured.

Article II

Each State Party shall take the necessary and effective measures to prohibit and prevent the manufacture in its territory of unmarked explosives.

Article III

1. Each State Party shall take the necessary and effective measures to prohibit and prevent the movement into or out of its territory of unmarked explosives.

2. The preceding paragraph shall not apply in respect of movements for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, by authorities of a State Party performing military or police functions, of unmarked explosives under the control of that State Party in accordance with paragraph 1 of Article IV.

Article IV

1. Each State Party shall take the necessary measures to exercise strict and effective control over the possession and transfer of possession of unmarked explosives which have been manufactured in or brought into its territory prior to the entry into force of this Convention in respect of that State, so as to prevent their diversion or use for purposes inconsistent with the objectives of this Convention.

2. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that all stocks of those explosives referred to in paragraph 1 of this Article not held by its authorities performing military or police functions are destroyed or consumed for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, marked or rendered permanently ineffective, within a period of three years from the entry into force of this Convention in respect of that State.

3. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that all stocks of those explosives referred to in paragraph 1 of this Article held by its authorities performing military or police functions and that are not incorporated as an integral part of duly authorized military devices are destroyed or consumed for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, marked or rendered permanently ineffective, within a period of fifteen years from the entry into force of this Convention in respect of that State.

4. Each State Party shall take the necessary measures to ensure the destruction, as soon as possible, in its territory of unmarked explosives which may be discovered therein and which are not referred to in the preceding paragraphs of this Article, other than stocks of unmarked explosives held by its authorities performing military or police functions and incorporated as an integral part of duly authorized military devices at the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

5. Each State Party shall take the necessary measures to exercise strict and effective control over the possession and transfer of possession of the explosives referred to in paragraph II of Part 1 of the Technical Annex to this Convention so as to prevent their diversion or use for purposes inconsistent with the objectives of this Convention.

6. Each State Party shall take the necessary measures to ensure the destruction, as soon as possible, in its territory of unmarked explosives manufactured since the coming into force of this Convention in respect of that State that are not incorporated as specified in paragraph 11 d) of Part 1 of the Technical Annex to this Convention and of unmarked explosives which no longer fall within the scope of any other sub-paragraphs of the said paragraph II.

Article V

1. There is established by this Convention an International Explosives Technical Commission (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of not less than fifteen nor more than nineteen members appointed by the Council of the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Council") from among persons nominated by States Parties to this Convention.

2. The members of the Commission shall be experts having direct and substantial experience in matters relating to the manufacture or detection of, or research in, explosives.

3. Members of the Commission shall serve for a period of three years and shall be eligible for re-appointment.

4. Sessions of the Commission shall be convened, at least once a year at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, or at such places and times as may be directed or approved by the Council.

5. The Commission shall adopt its rules of procedure, subject to the approval of the Council.

Article VI

1. The Commission shall evaluate technical developments relating to the manufacture, marking and detection of explosives.

2. The Commission, through the Council, shall report its findings to the States Parties and international organizations concerned.

3. Whenever necessary, the Commission shall make recommendations to the Council for amendments to the Technical Annex to this Convention. The Commission shall endeavour to take its decisions on such recommendations by consensus. In the absence of consensus the Commission shall take such decisions by a two-thirds majority vote of its members.

4. The Council may, on the recommendation of the Commission, propose to States Parties amendments to the Technical Annex to this Convention.

Article VII

1. Any State Party may, within ninety days from the date of notification of a proposed amendment to the Technical Annex to this Convention, transmit to the Council its comments. The Council shall communicate these comments to the Commission as soon as possible for its consideration. The Council shall invite any State Party which comments on or objects to the proposed amendment to consult the Commission.

2. The Commission shall consider the views of States Parties made pursuant to the preceding paragraph and report to the Council. The Council, after consideration of the Commission's report, and taking into account the nature of the amendment and the comments of States Parties, including producer States, may propose the amendment to all States Parties for adoption.

3. If a proposed amendment has not been objected to by five or more States Parties by means of written notification to the Council within ninety days from the date of notification of the amendment by the Council, it shall be deemed to have been adopted, and shall enter into force one hundred and eighty days thereafter or after such other period as specified in the proposed amendment for States Parties not having expressly objected thereto.

4. States Parties having expressly objected to the proposed amendment may, subsequently, by means of the deposit of an instrument of acceptance or approval, express their consent to be bound by the provisions of the amendment.

5. If five or more States Parties have objected to the proposed amendment, the Council shall refer it to the Commission for further consideration.

6. If the proposed amendment has not been adopted in accordance with paragraph 3 of this Article, the Council may also convene a conference of all States Parties.

Article VIII

1. States Parties shall, if possible, transmit to the Council information that would assist the Commission in the discharge of its functions under paragraph 1 of Article VI.

2. States Parties shall keep the Council informed of measures they have taken to implement the provisions of this Convention. The Council shall communicate such information to all States Parties and international organizations concerned.

Article IX

The Council shall, in co-operation with States Parties and international organizations concerned, take appropriate measures to facilitate the implementation of this Convention, including the provision of technical assistance and measures for the exchange of information relating to technical developments in the marking and detection of explosives.

Article X

The Technical Annex to this Convention shall form an integral part of this Convention.

Article XI

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other States Parties shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any State Party having made such a reservation.

3. Any State Party having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary.

Article XII

Except as provided in Article XI no reservation may be made to this Convention.

Article XIII

1. This Convention shall be open for signature in Montreal on 1 March 1991 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 12 February to

1 March 1991. After 1 March 1991 the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montreal until it enters into force in accordance with paragraph 3 of this Article. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, which is hereby designated the Depositary. When depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, each State shall declare whether or not it is a producer State.

3. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary, provided that no fewer than five such States have declared pursuant to paragraph 2 of this Article that they are producer States. Should thirty-five such instruments be deposited prior to the deposit of their instruments by five producer States, this Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession of the fifth producer State.

4. For other States, this Convention shall enter into force sixty days following the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

5. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

Article XIV

The Depositary shall promptly notify all signatories and States Parties of:

1. Each signature of this Convention and date thereof;
2. Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession and date thereof, giving special reference to whether the State has identified itself as a producer State;
3. The date of entry into force of this Convention;
4. The date of entry into force of any amendment to this Convention or its Technical Annex;
5. Any denunciation made under Article XV; and
6. Any declaration made under paragraph 2 of Article XI.

Article XV

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.
2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the Depositary.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

Done at Montreal, this first day of March, one thousand nine hundred and ninety-one, in one original, drawn up in five authentic texts in the English, French, Russian, Spanish and Arabic languages.

TECHNICAL ANNEX

Part 1. Description of Explosives

I. The explosives referred to in paragraph 1 of Article I of this Convention are those that:

- a) Are formulated with one or more high explosives which in their pure form have a vapour pressure less than 10⁻⁴ Pa at a temperature of 25 C;
- b) Are formulated with a binder material; and
- c) Are, as a mixture, malleable or flexible at normal room temperature.

II. The following explosives, even though meeting the description of explosives in paragraph I of this Part, shall not be considered to be explosives as long as they continue to be held or used for the purposes specified below or remain incorporated as there specified, namely those explosives that:

a) Are manufactured, or held, in limited quantities solely for use in duly authorized research, development or testing of new or modified explosives;

b) Are manufactured, or held, in limited quantities solely for use in duly authorized training in explosives detection and/or development or testing of explosives detection equipment;

c) Are manufactured, or held, in limited quantities solely for duly authorized forensic science purposes; or

d) Are destined to be and are incorporated as an integral part of duly authorized military devices in the territory of the producer State within three years after the coming into force of this Convention in respect of that State. Such devices produced in this period of three years shall be deemed to be duly authorized military devices within paragraph 4 of Article IV of this Convention.

III. In this Part:

"Duly authorized" in paragraph II a), b) and c) means permitted according to the laws and regulations of the State Party concerned; and

"High explosives" include but are not restricted to cyclotetramethylenetetranitramine (HMX), pentaerythritol tetranitrate (PETN) and cyclotrimethylenetrinitramine (RDX).

Part 2. Detection Agents

A detection agent is any one of those substances set out in the following Table. Detection agents described in this Table are intended to be used to enhance the detectability of explosives by vapour detection means. In each case, the introduction of a detection agent into an explosive shall be done in such a manner as to achieve homogeneous distribution in the finished product. The minimum concentration of a detection agent in the finished product at the time of manufacture shall be as shown in the said Table.

TABLE

Name of detection agent	Molecular formula	Molecular weight	Minimum concentration
Ethylene glycol dinitrate (EGDN)	$C_2H_4(NO_3)_2$	152	0.2% by mass
2,3-Dimethyl-2,3-dinitrobutane (DMNB)	$C_6H_{12}(NO_2)_2$	176	0.1% by mass
para-Mononitrotoluene (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0.5% by mass
ortho-Mononitrotoluene (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0.5% by mass

Any explosive which, as a result of its normal formulation, contains any of the designated detection agents at or above the required minimum concentration level shall be deemed to be marked.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LE MARQUAGE DES EXPLOSIFS PLASTIQUES ET EN FEUILLES AUX FINS DE DÉTECTION

Les États Parties à la présente Convention,

Conscients des incidences des actes de terrorisme sur la sécurité dans le monde,

Exprimant leurs vives préoccupations face aux actes de terrorisme ayant pour but la destruction totale d'aéronefs, d'autres moyens de transport et d'autres cibles,

Préoccupés par le fait que des explosifs plastiques et en feuilles ont été utilisés pour l'accomplissement de tels actes de terrorisme,

Considérant que le marquage des explosifs aux fins de détection contribuerait grandement à la prévention de ces actes illicites,

Reconnaissant qu'afin de prévenir ces actes illicites, il est nécessaire d'établir d'urgence un instrument international obligeant les États à adopter des mesures de nature à garantir que les explosifs plastiques et en feuilles soient dûment marqués,

Considérant la Résolution 635 du Conseil de sécurité des Nations Unies du 14 juin 1989, ainsi que la Résolution 44/29 de l'Assemblée générale des Nations Unies du 4 décembre 1989 priant instamment l'Organisation de l'aviation civile internationale d'intensifier les travaux qu'elle mène pour mettre au point un régime international de marquage des explosifs plastiques ou en feuilles aux fins de détection,

Tenant compte de la Résolution A27-8 adoptée à l'unanimité par l'Assemblée (27e session) de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui a approuvé, en lui attribuant la priorité absolue, la préparation d'un nouvel instrument international concernant le marquage des explosifs plastiques ou en feuilles aux fins de détection,

Notant avec satisfaction le rôle joué par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans la préparation de la convention ainsi que sa volonté d'assumer les fonctions liées à la mise en application de cette convention,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Aux fins de la présente convention :

1. Par "explosifs", il faut entendre les produits explosifs communément appelés "explosifs plastiques", y compris les explosifs sous forme de feuille souple ou élastique, qui sont décrits dans l'annexe technique à la présente convention.

2. Par "agent de détection", il faut entendre une substance décrite dans l'annexe technique à la présente convention qui est ajoutée à un explosif pour le rendre détectable.

3. Par "marquage", il faut entendre l'adjonction à un explosif d'un agent de détection conformément à l'annexe technique à la présente convention.

4. Par "fabrication", il faut entendre tout processus, y compris le retraitement, qui aboutit à la fabrication d'explosifs.

5. Les "engins militaires dûment autorisés" comprennent, sans que la liste soit exhaustive, les obus, bombes, projectiles, mines, missiles, roquettes, charges creuses, grenades et perforateurs fabriqués exclusivement à des fins militaires ou de police conformément aux lois et règlements de l'État partie concerné.

6. Par "État producteur", il faut entendre tout État sur le territoire duquel des explosifs sont fabriqués.

Article II

Tout État partie prend les mesures nécessaires et effectives pour interdire et empêcher la fabrication sur son territoire d'explosifs non marqués.

Article III

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires et effectives pour interdire et empêcher l'entrée sur son territoire ou la sortie de son territoire, d'explosifs non marqués.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux déplacements, à des fins non contraires aux objectifs de la présente convention, par les autorités d'un État partie exerçant des fonctions militaires ou de police, des explosifs non marqués sur lesquels cet État partie exerce un contrôle conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

Article IV

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour exercer un contrôle strict et effectif sur la détention et les échanges des explosifs non marqués qui ont été fabriqués ou introduits sur son territoire avant l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État, pour empêcher qu'ils soient détournés ou utilisés à des fins contraires aux objectifs de la présente convention.

2. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que tous les stocks d'explosifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article qui ne sont pas détenus par ses autorités exerçant des fonctions militaires ou de police, soient détruits ou utilisés à des fins non contraires aux objectifs de la présente convention, marqués ou rendus définitivement inoffensifs, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État.

3. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que tous les stocks d'explosifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article qui sont détenus par ses autorités exerçant des fonctions militaires ou de police et qui ne sont pas incorporés en tant que partie intégrante dans des engins militaires dûment autorisés, soient détruits ou utilisés à des fins non contraires aux objectifs de la présente convention, marqués ou rendus définitivement inoffensifs, dans un délai de quinze ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État.

4. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer de la destruction, dès que possible, sur son territoire des explosifs non marqués qui peuvent y être découverts et qui ne sont pas visés par les dispositions des paragraphes précédents du présent article, autres que les stocks d'explosifs non marqués détenus par ses autorités exerçant des fonctions militaires ou de police et incorporés en tant que partie intégrante dans des engins militaires dûment autorisés à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État.

5. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour exercer un contrôle strict et effectif sur la détention et les échanges des explosifs visés au paragraphe II de la 1re Partie de l'annexe technique à la présente convention pour empêcher qu'ils ne soient détournés ou utilisés à des fins contraires aux objectifs de la présente convention.

6. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer de la destruction, dès que possible, sur son territoire, des explosifs non marqués fabriqués depuis l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État et qui n'ont pas été incorporés de la manière indiquée à l'alinéa d) du paragraphe II de la 1re Partie de l'annexe technique à la présente convention, et des explosifs non marqués qui ne relèvent plus d'aucun autre alinéa dudit paragraphe II.

Article V

1. Il est établi par la présente convention une Commission internationale technique des explosifs (appelée ci-après "la commission"), composée d'au moins quinze membres et d'au plus dix-neuf membres nommés par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (appelé ci-après "le Conseil") parmi des personnes proposées par les États parties à la présente convention.

2. Les membres de la commission sont des experts ayant une expérience directe et substantielle dans les domaines de la fabrication ou de la détection des explosifs, ou des recherches sur les explosifs.

3. Les membres de la commission sont nommés pour une période de trois ans et peuvent être reconduits dans leur mandat.

4. Les sessions de la commission sont convoquées au moins une fois par an au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou aux lieux et dates fixés ou approuvés par le Conseil.

5. La commission adopte son règlement intérieur, sous réserve de l'approbation du Conseil.

Article VI

1. La commission évalue l'évolution technique de la fabrication, du marquage et de la détection des explosifs.

2. La commission, par l'entremise du Conseil, communique ses conclusions aux États parties et aux organisations internationales intéressées.

3. Au besoin, la commission présente au Conseil des recommandations concernant des amendements de l'annexe technique à la présente convention. La commission s'efforce de prendre ses décisions sur ces recommandations par consensus. En l'absence de consensus, ces décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres de la commission.

4. Le Conseil peut, sur la recommandation de la commission, proposer aux États parties des amendements de l'annexe technique à la présente convention.

Article VII

1. Tout État partie peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la notification d'une proposition d'amendement de l'annexe technique à la présente convention, communiquer ses observations au Conseil. Le Conseil transmet ces observations dès que possible à la commission afin qu'elle les examine. Le Conseil invite tout État partie qui formule des observations ou des objections au sujet de l'amendement proposé à consulter la commission.

2. La commission examine les avis des États parties exprimés conformément au paragraphe précédent et fait rapport au Conseil. Le Conseil, après examen du rapport de la commission, et compte tenu de la nature de l'amendement et des observations des États parties, y compris les États producteurs, peut proposer l'amendement à l'adoption de tous les États parties.

3. Si l'amendement proposé n'a pas été rejeté par cinq États parties ou davantage par notification écrite adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la notification de l'amendement par le Conseil, il est considéré comme ayant été adopté et entre en vigueur cent quatre-vingt jours plus tard ou après toute autre période prévue dans l'amendement proposé pour les États parties qui ne l'auraient pas rejeté expressément.

4. Les États parties qui auraient rejeté expressément l'amendement proposé pourront par la suite, en déposant un instrument d'acceptation ou d'approbation, exprimer leur consentement de façon à être liés par les dispositions de l'amendement.

5. Si cinq États parties ou davantage s'opposent à l'amendement proposé, le Conseil le renvoie à la commission pour complément d'examen.

6. Si l'amendement proposé n'a pas été adopté conformément au paragraphe 3 du présent article, le Conseil peut également convoquer une conférence de tous les États parties.

Article VIII

1. Les États parties communiquent au Conseil, si possible, des informations qui aideraient la commission à s'acquitter de ses fonctions aux termes du paragraphe 1 de l'article VI.

2. Les États parties tiennent le Conseil informé des mesures qu'ils ont prises pour mettre en oeuvre les dispositions de la présente convention. Le Conseil communique ces renseignements à tous les États parties et aux organisations internationales intéressées.

Article IX

Le Conseil, en coopération avec les États parties et les organisations internationales intéressées, prend les mesures appropriées pour faciliter la mise en oeuvre de la présente convention, y compris l'octroi d'une assistance technique et les mesures permettant l'échange de renseignements sur l'évolution technique du marquage et de la détection des explosifs.

Article X

L'annexe technique à la présente convention fait partie intégrante de celle-ci.

Article XI

1. Tout différend entre les États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque État partie pourra, au moment où il signera, ratifiera, acceptera ou approuvera la présente convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au dépositaire.

Article XII

Sauf dans les cas prévus à l'article XI, il ne peut être formulé aucune réserve à la présente convention.

Article XIII

1. La présente convention sera ouverte le 1er mars 1991 à Montréal à la signature des États participant à la Conférence internationale de droit aérien tenue à Montréal du 12 février au 1er mars 1991. Après le 1er mars 1991, elle sera ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article. Tout État qui n'aura pas signé la convention pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente convention est soumise à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion des États. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui est désignée par les présentes comme dépositaire. En déposant son instrument de ratifica-

tion, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque État déclare s'il est ou non un État producteur.

3. La présente convention entre en vigueur le soixantième jour qui suit la date du dépôt du trente-cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire, à condition que cinq au moins de ces États aient déclaré conformément au paragraphe 2 du présent article qu'ils sont des États producteurs. Si trente-cinq instruments de ratification sont déposés avant le dépôt de leurs instruments par cinq États producteurs, la présente convention entre en vigueur le soixantième jour qui suit la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion du cinquième État producteur.

4. Pour les autres États, la présente convention entrera en vigueur soixante jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. Dès son entrée en vigueur, la présente convention sera enregistrée par le dépositaire conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

Article XIV

Le dépositaire notifie sans retard à tous les signataires et États parties :

1. Chaque signature de la présente convention et la date de signature;
2. Chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que la date du dépôt, en indiquant expressément si l'État s'est déclaré être un État producteur;
3. La date d'entrée en vigueur de la présente convention;
4. La date d'entrée en vigueur de tout amendement de la présente convention ou de son annexe technique;
5. Toute dénonciation faite en vertu de l'article XV;
6. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 2 de l'article XI.

Article XV

1. Tout État partie peut dénoncer la présente convention par voie de notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet cent quatre-vingt jours après la date à laquelle la notification aura été reçue par le dépositaire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

Fait à Montréal, le premier jour du mois de mars de l'an mil neuf cent quatre-vingt-onze, en un exemplaire original comprenant cinq textes faisant également foi rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole, russe et arabe.

ANNEXE TECHNIQUE

Ière Partie. Description des Explosifs

I. Les explosifs visés au paragraphe I de l'article I de la présente convention sont ceux qui :

- a) Sont composés d'un ou plusieurs explosifs puissants qui, dans leur forme pure, ont une pression de vapeur de moins de 10^{-4} Pa à la température de 25°C ,
- b) Dans leur formulation, comprennent un liant, et
- c) Sont, une fois mélangés, malléables ou souples à la température normale d'intérieur.

II. Les explosifs suivants, mêmes s'ils répondent à la description des explosifs qui est donnée au paragraphe I de la présente partie, ne sont pas considérés comme explosifs tant qu'ils continuent à être détenus ou utilisés aux fins mentionnées ci-après ou restent incorporés de la manière indiquée, à savoir les explosifs qui :

a) Sont fabriqués, ou détenus, en quantité limitée pour laboratoire uniquement aux fins de travaux dûment autorisés de recherche, de développement ou d'essais d'explosifs nouveaux ou modifiés;

b) Sont fabriqués, ou détenus, en quantité limitée pour laboratoire uniquement aux fins d'activités dûment autorisées de formation à la détection des explosifs et/ou de mise au point ou d'essai de matériel de détection d'explosifs;

c) Sont fabriqués, ou détenus, en quantité limitée pour laboratoire uniquement à des fins dûment autorisées de sciences judiciaires; ou

d) Sont destinés à être incorporés ou sont incorporés en tant que partie intégrante dans des engins militaires dûment autorisés, sur le territoire de l'État de fabrication, dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard dudit État. Les engins ainsi produits pendant cette période de trois ans sont considérés être des engins militaires dûment autorisés aux termes du paragraphe 4 de l'article IV de la présente convention.

III. Dans la présente partie :

Par l'expression "dûment autorisé(e)s" employée aux alinéas a), b) et c) du paragraphe II, il faut entendre permis(es) par les dispositions législatives et réglementaires de l'État partie concerné;

L'expression "explosifs puissants" s'entend notamment de la cyclotétraméthylène-tétranitramine (octogène, HMX), du tétranitrate de pentaérythritol (penthrite, PETN) et de la cyclotriméthylène-trinitramine (hexogène, RDX).

2e Partie. Agents de Détection

Un agent de détection est une des substances énumérées dans le tableau ci-après. Les agents de détection décrits dans le tableau ci-dessous sont destinés à être utilisés pour rendre les explosifs plus détectables au moyen de la détection de vapeur. Dans chaque cas, l'introduction d'un agent de détection dans un explosif se fait de façon à réaliser une répartition homogène dans le produit fini. La concentration minimale d'un agent de détection dans le produit fini au moment de la fabrication est celle qui est indiquée dans le tableau.

TABLEAU

Désignation de l'agent de détection	Formule moléculaire	Poids moléculaire	Concentration minimale
Dinitrate d'éthylèneglycol (EGDN)	$C_2H_4(NO_3)_2$	152	0,2% en masse
2,3-Dimethyl-2,3-dinitrobutane (DMNB)	$C_6H_{12}(NO_2)_2$	176	0,1% en masse
para-Mononitrotoluene (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% en masse
ortho-Mononitrotoluene (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% en masse

Tout explosif qui, de par sa composition naturelle, contient un des agents de détection désignés à une concentration égale ou supérieure à la concentration minimale requise, est considéré comme étant marqué.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ

о маркировке пластических взрывчатых веществ
в целях их обнаружения

ГОСУДАРСТВА - УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ последствия актов терроризма для международной безопасности,

ВЫРАЖАЯ глубокую обеспокоенность в связи с актами терроризма, направленными на уничтожение воздушных судов, других транспортных средств и прочих объектов,

БУДУЧИ ОБЕСПЕКОЕНЫ тем, что для совершения таких террористических актов использовались пластические взрывчатые вещества,

ОТМЕЧАЯ, что маркировка таких взрывчатых веществ в целях их обнаружения будет в значительной степени способствовать предупреждению таких незаконных актов,

ПРИЗНАВАЯ, что в целях предотвращения таких незаконных актов имеется настоятельная необходимость в международном документе, возлагающем на государства обязательство принимать соответствующие меры для обеспечения того, чтобы пластические взрывчатые вещества надлежащим образом маркировались,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ резолюцию 635 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 14 июня 1989 года и резолюцию 44/29 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 4 декабря 1989 года, настоятельно призывающие Международную организацию гражданской авиации интенсифицировать ее работу по созданию международного режима маркировки пластических или листовых взрывчатых веществ в целях их обнаружения,

УЧИТЫВАЯ резолюцию A27-8, единогласно принятую 27-й сессией Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, в которой Ассамблея высказалась за безотлагательную подготовку в первоочередном порядке нового международного документа, касающегося маркировки пластических или листовых взрывчатых веществ в целях их обнаружения,

ОТМЕЧАЯ с удовлетворением роль Совета Международной организации гражданской авиации в подготовке Конвенции, а также его готовность взять на себя функции, связанные с ее осуществлением,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

СТАТЬЯ I

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Взрывчатые вещества" означают взрывчатые продукты, широко известные как "пластические взрывчатые вещества", в том числе взрывчатые вещества в гибкой или эластичной листовой форме, как они определены в техническом приложении к настоящей Конвенции.

2. "Маркирующее вещество" означает вещество, описанное в техническом приложении к настоящей Конвенции, которое включается во взрывчатое вещество с целью сделать его поддающимся обнаружению.
3. "Маркировка" означает включение во взрывчатое вещество маркирующего вещества в соответствии с техническим приложением к настоящей Конвенции.
4. "Изготовление" означает любой процесс, включая переработку, в результате которого производятся взрывчатые вещества.
5. "Должным образом санкционированные военные устройства" включают, в частности, гильзы, авиационные бомбы, снаряды, мины, реактивные снаряды, ракеты, сформованные при изготовлении заряды, гранаты и перфораторы, изготовленные исключительно для военных или полицейских целей согласно законам и правилам соответствующего Государства-участника.
6. "Государство-изготовитель" означает любое государство, на территории которого изготавливаются взрывчатые вещества.

СТАТЬЯ II

Каждое Государство-участник принимает необходимые и эффективные меры для запрещения и предотвращения изготовления на его территории немаркированных взрывчатых веществ.

СТАТЬЯ III

1. Каждое Государство-участник принимает необходимые и эффективные меры для запрещения и предотвращения ввоза на его территорию или вывоза с его территории немаркированных взрывчатых веществ.

2. Положения предыдущего пункта не применяются в отношении ввоза и вывоза, которые не противоречат целям настоящей Конвенции, полномочными органами Государства-участника, осуществляющими военные или полицейские функции, немаркированных взрывчатых веществ, находящихся под контролем данного Государства-участника в соответствии с пунктом 1 Статьи IV.

СТАТЬЯ IV

1. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для осуществления строгого и эффективного контроля над владением и передачей во владение немаркированных взрывчатых веществ, которые были изготовлены на его территории или ввезены на его территорию до вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства, с тем чтобы воспрепятствовать такому их применению или использованию, которые несовместимы с целями настоящей Конвенции.

2. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы все запасы взрывчатых веществ, упоминаемых в пункте 1 данной Статьи, не находящиеся во владении его полномочных органов, осуществляющих военные или полицейские функции, были уничтожены или использованы таким образом, чтобы это не противоречило целям настоящей Конвенции, либо маркированы или лишены взрывчатых свойств в течение трех лет после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства.

3. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы все находящиеся во владении его полномочных органов, осуществляющих военные или полицейские функции, запасы взрывчатых веществ, упомянутых в пункте I данной Статьи, которые не включены в качестве составной части в должным образом санкционированные военные устройства, были уничтожены или использованы таким образом, чтобы это не противоречило целям настоящей Конвенции, либо маркированы или лишены взрывчатых свойств в течение пятнадцати лет после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства.

4. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для обеспечения по возможности скорейшего уничтожения на своей территории немаркированных взрывчатых веществ, которые могут быть обнаружены на этой территории и которые не упоминаются в предыдущих пунктах данной Статьи, за исключением запасов немаркированных взрывчатых веществ, находящихся во владении его полномочных органов, осуществляющих военные или полицейские функции, и включенных в качестве составной части в должным образом санкционированные военные устройства на дату вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного Государства-участника.

5. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для осуществления строгого и эффективного контроля над владением и передачей во владение взрывчатых веществ, упомянутых в пункте II части I технического приложения к настоящей Конвенции, с тем чтобы воспрепятствовать такому их применению или использованию, которые несовместимы с целями настоящей Конвенции.

6. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для обеспечения по возможности скорейшего уничтожения на его территории немаркированных взрывчатых веществ, изготовленных после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства, которые не включены в военные устройства, как это предусмотрено в подпункте d) пункта II части I технического приложения к настоящей Конвенции, и немаркированных взрывчатых веществ, которые более не подпадают под действие любых других подпунктов указанного пункта II.

СТАТЬЯ V

1. Настоящей Конвенцией учреждается Международная техническая комиссия по взрывчатым веществам (в дальнейшем именуемая "Комиссия"), состоящая из не менее пятнадцати и не более девятинадцати членов, назначаемых Советом Международной организации гражданской авиации (в дальнейшем именуемым "Совет") из числа лиц, кандидатуры которых представляются Государствами — участниками настоящей Конвенции.

2. Члены Комиссии являются экспертами, обладающими непосредственным и значительным опытом в вопросах, касающихся изготовления или обнаружения взрывчатых веществ или проведения соответствующих исследовательских разработок.

3. Члены Комиссии работают в ней в течение трех лет и могут назначаться повторно.

4. Сессии Комиссии созываются по крайней мере один раз в год в Штаб-квартире Международной организации гражданской авиации или в таких местах и в такое время, которые могут быть указаны или утверждены Советом.

5. Комиссия принимает правила процедуры своей работы, подлежащие утверждению Советом.

СТАТЬЯ VI

1. Комиссия проводит оценку технического прогресса в области изготовления, маркировки и обнаружения взрывчатых веществ.
2. Комиссия через Совет докладывает о результатах своей работы Государствам-участникам и заинтересованным международным организациям.
3. При необходимости Комиссия дает рекомендации Совету в отношении поправок к техническому приложению к настоящей Конвенции. Комиссия стремится принимать свои решения по таким рекомендациям консенсусом. При отсутствии консенсуса Комиссия принимает также решения большинством в две трети голосов ее членов.
4. Совет может по рекомендации Комиссии предлагать Государствам-участникам поправки к техническому приложению к настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ VII

1. Любое Государство-участник может в течение девяноста дней с даты уведомления о предлагаемой поправке к техническому приложению к настоящей Конвенции направить в Совет свои замечания. Совет незамедлительно передает эти замечания Комиссии для рассмотрения. Совет предлагает любому Государству-участнику, представившему замечания или возражения в отношении предлагаемой поправки, провести консультации с Комиссией.
2. Комиссия рассматривает мнения Государств-участников, высказанные в соответствии с положениями предыдущего пункта, и докладывает Совету. Совет после рассмотрения доклада Комиссии и с учетом характера поправки и замечаний Государств-участников, включая государства-изготовители, может предложить поправку всем Государствам-участникам для принятия.
3. Если предлагаемая поправка не встретила возражений со стороны пяти или более Государств-участников, письменно сообщивших об этом Совету в течение девяноста дней после даты уведомления Советом о данной поправке, она считается принятой и вступает в силу через сто восемьдесят дней или по истечении такого другого периода, который оговорен в предлагаемой поправке, для Государств-участников, прямо не заявивших о возражениях против нее.
4. Те Государства-участники, которые прямо заявили о возражениях против предлагаемой поправки, могут впоследствии посредством сдачи на хранение документа о принятии или утверждении выразить свое согласие на обязательность для них положений данной поправки.
5. Если пять или более Государств-участников возражают против предложенной поправки, Совет передает ее Комиссии для дальнейшего рассмотрения.
6. Если предложенная поправка не принята в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, Совет может также созвать конференцию всех Государств-участников.

СТАТЬЯ VIII

1. Государства-участники по возможности передают Совету информацию, которая поможет Комиссии в осуществлении ее функций в соответствии с пунктом 1 Статьи VI.
2. Государства-участники информируют Совет о мерах, принимаемых ими для выполнения положений настоящей Конвенции. Совет доводит такую информацию до сведения всех Государств-участников и заинтересованных международных организаций.

СТАТЬЯ IX

Совет в сотрудничестве с Государствами-участниками и заинтересованными международными организациями принимает соответствующие меры, способствующие осуществлению настоящей Конвенции, включая предоставление технической помощи и меры по обмену информацией, касающейся технического прогресса в области маркировки и обнаружения взрывчатых веществ.

СТАТЬЯ X

Техническое приложение к настоящей Конвенции является неотъемлемой частью настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ XI

1. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них передается на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство-участник может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие Государства-участники не будут связаны положениями предыдущего пункта во взаимоотношениях с любым Государством-участником, сделавшим такую оговорку.

3. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления депозитария.

СТАТЬЯ XII

За исключением предусмотренного в Статье XI, никакие оговорки не могут быть сделаны к настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ XIII

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Монреале 1 марта 1991 года государствами, участвующими в Международной конференции по воздушному праву, состоявшейся в Монреале с 12 февраля по 1 марта 1991 года. После 1 марта 1991 года Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международной организации гражданской авиации в Монреале до ее вступления в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению государствами и открыта для присоединения к ней. Ратификационные грамоты и документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации, которая настоящим назначается депозитарием. При сдаче депозитарно ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении каждое государство делает заявление о том, является ли оно государством-изготовителем.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после даты сдачи на хранение депозитарию тридцать пятой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, при условии, что не менее пяти таких государств заявили в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи о том, что они являются государствами-изготовителями. Если тридцать пять таких документов сданы на хранение до того, как поступят пять документов от государств-изготовителей, настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после даты сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении пятого государства-изготовителя.

4. Для других государств настоящая Конвенция вступает в силу через шестьдесят дней после даты сдачи ими на хранение своих ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении.

5. После вступления настоящей Конвенции в силу она регистрируется депозитарием в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и в соответствии со Статьей 83 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год).

СТАТЬЯ XIV

Депозитарий незамедлительно уведомляет все государства, подписавшие Конвенцию, и все Государства-участники:

1. о каждом подписании настоящей Конвенции и о дате такого подписания;
2. о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении и о дате такой сдачи на хранение, особо указывая, заявило ли соответствующее государство о том, что оно является государством-изготовителем;
3. о дате вступления в силу настоящей Конвенции;
4. о дате вступления в силу любой поправки к настоящей Конвенции или техническому приложению к ней;
5. о любой денонсации, объявленной в соответствии со Статьей XV; и
6. о любом заявлении, сделанном в соответствии с пунктом 2 Статьи XI.

СТАТЬЯ XV

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления об этом депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через сто восемьдесят дней после даты получения такого уведомления депозитарием.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Монреале первого марта одна тысяча девятьсот девяносто первого года в одном подлинном экземпляре на русском, английском, испанском, французском и арабском языках, причем все пять текстов являются аутентичными.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

ЧАСТЬ I. ОПИСАНИЕ ВЗРЫВЧАТЫХ ВЕЩЕСТВ

I. Взрывчатыми веществами, упоминаемыми в пункте 1 Статьи I настоящей Конвенции, являются вещества, которые:

- a) представляют собой смесь, содержащую одно или несколько мощных взрывчатых веществ, которые в чистом виде имеют давление пара менее 10^{-4} Па при температуре 25 °C;
- b) представляют собой смесь со связующим материалом; и
- c) как смесь являются мягкими или эластичными при нормальной комнатной температуре.

II. Следующие продукты, несмотря на то, что они подпадают под описание взрывчатых веществ в пункте I настоящей части, не рассматриваются как взрывчатые вещества до тех пор, пока они продолжают храниться или использоваться в целях, оговоренных ниже, или остаются включенными в военные устройства, как это предусмотрено ниже, а именно те взрывчатые вещества, которые:

- a) изготавливаются или хранятся в ограниченных количествах исключительно для использования в целях должным образом санкционированных научных исследований, разработок или испытаний новых или модифицированных взрывчатых веществ;
- b) изготавливаются или хранятся в ограниченных количествах исключительно для использования в целях должным образом санкционированных обучения по обнаружению взрывчатых веществ и/или разработок или испытаний оборудования для обнаружения взрывчатых веществ;
- c) изготавливаются или хранятся в ограниченных количествах исключительно для использования в должным образом санкционированных судебно-научных целях; или
- d) предназначены для включения и включаются в качестве неотъемлемой составной части в должным образом санкционированные военные устройства на территории государства-изготовителя в течение трех лет после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства. Такие устройства, изготовленные в течение данного трехлетнего периода, считаются должным образом санкционированными военными устройствами, подпадающими под действие пункта 4 Статьи IV настоящей Конвенции.

III. В настоящей части:

"должным образом санкционированный" в подпунктах a), b) и c) пункта II означает разрешение в соответствии с законами и правилами соответствующего Государства-участника; и

"мощные взрывчатые вещества" включают, в частности, циклотетрамилтетраэтилтриамин (HMX, октоген), тетранитрат пентаэритрита (PETN, секстрж) и циклотриметилтетраэтилтриамин (RDX, гексоген).

ЧАСТЬ 2. МАРКИРУЮЩИЕ ВЕЩЕСТВА

Маркирующим веществом является любое из веществ, указанных в приводимой ниже таблице. Маркирующие вещества, описанные в данной таблице, предназначаются для использования в целях улучшения обнаруживаемости взрывчатых веществ с помощью средств для обнаружения паров. В каждом случае маркирующее вещество включается во взрывчатое вещество таким образом, чтобы оно было равномерно распределено в готовом продукте. Минимальная концентрация маркирующего вещества в готовом продукте после изготовления соответствует указанной в вышеупомянутой таблице.

ТАБЛИЦА

Название маркирующего вещества	Молекулярная формула	Молекулярный вес	Минимальная концентрация
Этилглицердинитрат (EGDN)	$C_2H_4(NO_2)_2$	152	0,2% по массе
2,3-диметил-2,3-двинитробутан (DMNB)	$C_6H_{12}(NO_2)_2$	176	0,1% по массе
пара-моонитротолуол (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% по массе
орто-моонитротолуол (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% по массе

Любое взрывчатое вещество, которое в результате его обычной изготовления содержит любое из назначенных маркирующих веществ на требуемом минимальном уровне концентрации или с превышением этого уровня, рассматривается как маркированное.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

Sobre la marcación de explosivos plásticos para los fines de detección

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

CONSCIENTES de las repercusiones de los actos de terrorismo en la seguridad internacional;

EXPRESANDO profunda preocupación por los actos terroristas destinados a destruir aeronaves, otros medios de transporte y demás objetivos;

PREOCUPADOS por el hecho de que los explosivos plásticos se han utilizado para cometer tales actos terroristas;

CONSIDERANDO que la marcación de tales explosivos para los fines de detección contribuiría de modo significativo a prevenir dichos actos ilícitos;

RECONOCIENDO que para disuadir de tales actos ilícitos se necesita urgentemente un instrumento internacional que obligue a los Estados a adoptar las medidas apropiadas para que los explosivos plásticos estén debidamente marcados;

CONSIDERANDO la Resolución 635 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas del 14 de junio de 1989 y la Resolución 44/29 de la Asamblea General de las Naciones Unidas del 4 de diciembre de 1989, en las que se insta a la Organización de Aviación Civil Internacional a que intensifique su labor para establecer un régimen internacional de marcas de explosivos plásticos o en lámina que permitan detectar su presencia;

TENIENDO PRESENTE la Resolución A27-8 adoptada unánimemente por el 27º período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, la cual apoyó con prioridad máxima y preponderante la preparación de un nuevo instrumento jurídico internacional relativo a la colocación de marcas en los explosivos plásticos o en lámina para facilitar su detección;

TOMANDO NOTA con satisfacción del papel desempeñado por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional en la preparación del Convenio, así como su voluntad de asumir funciones relacionadas con su aplicación;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo I

Para los fines de este Convenio:

1. "Explosivos" significa los productos explosivos comúnmente conocidos como "explosivos plásticos", incluidos los explosivos en forma de lámina flexible o elástica, descritos en el Anexo técnico a este Convenio.
2. "Agente de detección" significa la sustancia descrita en el Anexo técnico a este Convenio y que se introduce en un explosivo a fin de poder detectarlo.

3. "Marcación" significa la introducción en el explosivo de un agente de detección conforme al Anexo técnico a este Convenio.
4. "Fabricación" significa todo proceso, incluido el reprocesamiento, que da como resultado explosivos.
5. "Artefactos militares debidamente autorizados" comprende, sin que esta lista sea exhaustiva, cartuchos, bombas, proyectiles, minas, misiles, cohetes, cargas huecas, granadas y perforadores fabricados exclusivamente con fines militares o policiales de conformidad con las leyes y los reglamentos del Estado parte de que se trate.
6. "Estado productor" significa todo Estado en cuyo territorio se fabriquen explosivos plásticos.

Artículo II

Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias y eficaces para prohibir e impedir la fabricación en su territorio de explosivos sin marcar.

Artículo III

1. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias y eficaces para prohibir e impedir la entrada o salida respecto de su territorio de explosivos sin marcar.
2. El párrafo anterior no se aplicará al desplazamiento con fines que no sean incompatibles con los objetivos de este Convenio, por las autoridades de un Estado parte que desempeñen funciones militares o policiales, de los explosivos sin marcar que estén bajo el control de dicho Estado parte de conformidad con el párrafo I del Artículo IV.

Artículo IV

1. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para ejercer un control estricto y efectivo sobre la tenencia o transferencia de la tenencia de los explosivos sin marcar que se hayan fabricado o introducido en su territorio antes de la entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado, a fin de impedir su apoderamiento o utilización con fines incompatibles con los objetivos de este Convenio.
2. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para que todas las existencias de los explosivos mencionados en el párrafo 1 de este Artículo que no estén en poder de las autoridades de dicho Estado que desempeñen funciones militares o policiales se destruyan o consuman con fines que no sean incompatibles con los objetivos de este Convenio, se marquen o se transformen permanentemente en sustancias inertes, dentro de un plazo de tres años a partir de la entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado.
3. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para que todas las existencias de los explosivos mencionados en el párrafo 1 de este Artículo que estén en poder de las autoridades de dicho Estado que desempeñen funciones militares o policiales y que no estén incorporados como parte integrante de los artefactos militares debidamente autorizados se destruyan o consuman con fines que no sean incompatibles con los objetivos de este Convenio, se marquen o se transformen permanentemente en sustancias inertes, dentro de un plazo de quince años a partir de la entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado.
4. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para destruir, lo antes posible, en su territorio, los explosivos sin marcar que se descubran en el mismo y que no estén mencionados

en los párrafos anteriores de este Artículo, que no sean las existencias de explosivos sin marcar en poder de las autoridades de dicho Estado que desempeñen funciones militares o policiales e incorporados como parte integrante de los artefactos militares debidamente autorizados, en la fecha de entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado.

5. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para ejercer un control estricto y efectivo sobre la tenencia y la transferencia de los explosivos mencionados en el párrafo II de la Parte I del Anexo técnico al presente Convenio, a fin de evitar su apoderamiento o utilización con fines incompatibles con los objetivos de este Convenio.

6. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para destruir lo antes posible, en su territorio, los explosivos sin marcar fabricados después de la entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado que no estén incorporados como se especifica en el inciso d) del párrafo II de la Parte I del Anexo técnico al presente Convenio y los explosivos sin marcar que ya no estén comprendidos dentro de ningún otro inciso de dicho párrafo II.

Artículo V

1. Por el presente Convenio se crea la Comisión Técnica Internacional sobre Explosivos (de aquí en adelante llamada "la Comisión") compuesta de no menos de quince ni más de diecinueve miembros nombrados por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (de aquí en adelante llamado "el Consejo"), de entre los candidatos propuestos por los Estados partes en este Convenio.

2. Los miembros de la Comisión serán expertos que tengan experiencia directa y sólida en materia de fabricación o detección de explosivos, o de investigación sobre explosivos.

3. Los miembros de la Comisión prestarán servicios por un período de tres años y podrán ser objeto de un nuevo nombramiento.

4. Los períodos de sesiones de la Comisión se convocarán, por lo menos una vez al año en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional, o en los lugares y fechas que determine o apruebe el Consejo.

5. La Comisión adoptará su reglamento interno, con sujeción a la aprobación del Consejo.

Artículo VI

1. La Comisión evaluará la evolución de la técnica en materia de fabricación, marcación y detección de explosivos.

2. La Comisión, por intermedio del Consejo, comunicará sus conclusiones a los Estados partes y a los organismos internacionales interesados.

3. Siempre que sea necesario, la Comisión hará recomendaciones al Consejo para la enmienda del Anexo técnico a este Convenio. La Comisión tratará de adoptar por consenso sus decisiones sobre dichas recomendaciones. A falta de consenso, la Comisión adoptará dichas decisiones por una mayoría de dos tercios de sus miembros.

4. El Consejo podrá, por recomendación de la Comisión, proponer a los Estados partes enmiendas del Anexo técnico a este Convenio.

Artículo VII

1. Todo Estado parte podrá transmitir al Consejo sus comentarios, dentro de un plazo de noventa días a partir de la fecha de notificación de una propuesta de enmienda del Anexo técnico a este Convenio. El Consejo comunicará estos comentarios a la Comisión lo antes posible para que dicho órgano los examine. El Consejo invitará a todo Estado parte que comente u objete la propuesta de enmienda a consultar a la Comisión.

2. La Comisión examinará las opiniones de los Estados partes formuladas de conformidad con el párrafo anterior e informará al Consejo. El Consejo, después de examinar el informe de la Comisión, y teniendo en cuenta la naturaleza de la enmienda y los comentarios de los Estados partes, incluidos los Estados productores, podrá proponer la enmienda a todos los Estados partes para su adopción.

3. Si la propuesta de enmienda no ha sido objetada por cinco o más Estados partes mediante una notificación por escrito al Consejo dentro del plazo de noventa días a partir de la fecha de notificación de la enmienda por el Consejo, se considerará que ha sido adoptada, y entrará en vigor ciento ochenta días más tarde o después de cualquier otro período fijado en la propuesta de enmienda para los Estados partes que no la hubieren objetado expresamente.

4. Los Estados partes que hubiesen objetado de manera expresa la propuesta de enmienda podrán, posteriormente, mediante el depósito de un instrumento de aceptación o aprobación, manifestar el consentimiento para obligarse a lo dispuesto por la enmienda.

5. Si cinco o más Estados partes han objetado la propuesta de enmienda, el Consejo dará traslado de la misma a la Comisión para su ulterior examen.

6. Si la propuesta de enmienda no ha sido adoptada de conformidad con el párrafo 3 de este Artículo, el Consejo también podrá convocar una conferencia de todos los Estados partes.

Artículo VIII

1. Los Estados partes transmitirán, en lo posible, al Consejo, la información que ayude a la Comisión a desempeñar sus funciones conforme al párrafo 1 del Artículo VI.

2. Los Estados partes mantendrán informado al Consejo sobre las medidas que hayan adoptado para dar cumplimiento a las disposiciones de este Convenio. El Consejo comunicará dicha información a todos los Estados partes y a los organismos internacionales interesados.

Artículo IX

El Consejo, en cooperación con los Estados partes y organismos internacionales pertinentes, adoptará las medidas apropiadas para facilitar la aplicación de este Convenio, incluyendo la prestación de asistencia técnica y las medidas para el intercambio de información relacionada con adelantos técnicos en materia de marcación y detección de explosivos.

Artículo X

El Anexo técnico al presente Convenio constituirá parte integrante del mismo.

Artículo XI

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados partes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio, y que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se

someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguieran ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de ellas podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado parte, en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación de este Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados partes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado parte que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación al Depositario.

Artículo XII

Con excepción de lo dispuesto en el Artículo XI, el presente Convenio no podrá ser objeto de reservas.

Artículo XIII

1. El presente Convenio estará abierto a la firma en Montreal, el 1° de marzo de 1991, de los Estados participantes en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo celebrada en Montreal del 12 de febrero al 1° de marzo de 1991. Después del 1° de marzo de 1991, el Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional en Montreal, hasta su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 de este Artículo. Los Estados que no firmaren el presente Convenio podrán adherirse al mismo en cualquier momento.

2. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de los Estados. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, a la que por el presente se designa Depositaria. Al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cada Estado declarará si es o no Estado productor.

3. El presente Convenio entrará en vigor en el sexagésimo día a contar de la fecha de depósito del trigésimo quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión ante la Depositaria, siempre que no menos de cinco de dichos Estados hayan declarado, de acuerdo con el párrafo 2 del presente Artículo, que son Estados productores. Si se depositan treinta y cinco de tales instrumentos antes de que cinco Estados productores depositen sus instrumentos, este Convenio entrará en vigor en el sexagésimo día a contar de la fecha de depósito del instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión del quinto Estado productor.

4. Para los demás Estados, el presente Convenio entrará en vigor sesenta días después de la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

5. Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, la Depositaria lo registrará de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y de conformidad con el Artículo 83 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

Artículo XIV

La Depositaria deberá notificar inmediatamente a todos los signatarios y Estados partes:

1. cada firma de dicho Convenio y la fecha correspondiente;
2. el depósito de todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y la fecha correspondiente, indicando expresamente si el Estado ha declarado ser Estado productor;
3. la fecha de entrada en vigor de este Convenio;
4. la fecha de entrada en vigor de toda enmienda a este Convenio o a su Anexo técnico;
5. toda denuncia efectuada con arreglo al Artículo XV; y
6. toda declaración efectuada con arreglo al párrafo 2 del Artículo XI.

Artículo XV

1. Todo Estado parte podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida a la Depositaria.
2. La denuncia surtirá efecto ciento ochenta días después de la fecha en que la Depositaria reciba la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Convenio.

HECHO en Montreal, el día primero de marzo de mil novecientos noventa y uno, en un original, integrado por cinco textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés, ruso y árabe.

ANEXO TÉCNICO

PARTE I: DESCRIPCIÓN DE EXPLOSIVOS

- I. Los explosivos a que se refiere el párrafo I del Artículo I del presente Convenio son los que:
 - a) contienen en su fórmula uno o más altos explosivos, que en su forma pura tienen una presión de vapor inferior a 10^4 Pa a la temperatura de 25°C;
 - b) contienen en su fórmula un plastificante; y
 - c) son, como mezcla, maleables o flexibles a la temperatura ambiente normal.

- II. Los siguientes explosivos, aun cuando respondan a la descripción de los explosivos del párrafo I de esta Parte, no se considerarán explosivos mientras se sigan teniendo o utilizando con los fines especificados seguidamente o permanezcan incorporados como allí se especifica, a saber, los explosivos que:
 - a) se fabriquen o se tengan en cantidades limitadas únicamente para utilizarlos, con la debida autorización, en la investigación, el desarrollo o el ensayo de explosivos nuevos o modificados;
 - b) se fabriquen, o se tengan, en cantidades limitadas únicamente para utilizarlos, con la debida autorización, para el entrenamiento en la detección de explosivos y/o el desarrollo o ensayo de equipo de detección de explosivos;
 - c) se fabriquen, o se tengan, en cantidades limitadas únicamente para utilizarlos, con la debida autorización, para los fines de las ciencias auxiliares de la administración de justicia; o
 - d) estén destinados a ser incorporados y se incorporen como parte integrante de los artefactos militares debidamente autorizados en el territorio del Estado productor, dentro de los tres años siguientes a la entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado. Los artefactos producidos en este periodo de tres años se considerarán como artefactos militares debidamente autorizados según el párrafo 4 del Artículo IV del presente Convenio.

III. En esta Parte:

"con la debida autorización" significa, en los incisos a), b) y c) del párrafo II, permitidos de conformidad con las leyes y los reglamentos del Estado parte de que se trate; y

"altos explosivos" comprende, sin que esta lista sea exhaustiva, la ciclotetrametilentrinitramina (HMX), el tetranitrato de pentaeritrol (PETN) y la ciclotrimetilentrinitramina (RDX).

PARTE 2: AGENTES DE DETECCIÓN

Se entiende por agente de detección cualquiera de las sustancias que figuran en la tabla siguiente. Los agentes de detección descritos en esta tabla están destinados a mejorar la detectabilidad de los explosivos por medios de detección de vapores. En cada caso, el agente de detección se introducirá en el explosivo de manera que se distribuya en forma homogénea en el producto terminado. La concentración mínima del agente de detección en el producto terminado será, en el momento de la fabricación, la que figura en dicha tabla.

Tabla

Nombre del agente de detección	Fórmula molecular	Peso molecular	Concentración mínima
Dinitrato de etilenglicol (EGDN)	$C_2H_4(NO_2)_2$	152	0,2% por masa
2,3-Dimetil-2,3-dinitrobutano (DMNB)	$C_8H_{12}(NO_2)_2$	176	0,1% por masa
para-Mononitrotolueno (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% por masa
orto-Mononitrotolueno (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% por masa

Se considerará marcado todo explosivo que, como resultado de su fórmula ordinaria, contenga cualquiera de los agentes de detección designados a un nivel de concentración igual o superior al mínimo exigido.

1. Afghanistan /Afghanistan
Mr. Ahmad Kabir Amani
First Deputy Minister of Civil Aviation
and Tourism
2. Argentina/Argentine
Sr. José Isaac García Ghirelli
Ministro y Cónsul General de Argentina en
Montreal
3. Belgium /Belgique
M. M. van Bunnan
Conseiller adjoint, Chef de service à
l'Administration de l'Aéronautique du
Ministère belge des Communications
4. Belize /Belize
Mr. H. J. F. Bloomfield
Alternate Representative of Belize to ICAO
5. Bolivia /Bolivie
Sra. Pilar Ramos de Arto
Cónsul de Bolivia en Montreal
6. Brazil /Brésil
Dr. Isac Jakubovicz
Adviser for Legal and International Air
Policy Affairs, Commission for International
Air Navigation Studies (CERNIAI), Ministry of
Aeronautics
7. Byelorussian SSR /RSS de Byelorussie
Mr. Vyacheslav Nikonorovich Jaroch
Department of Civil Aviation
8. Canada /Canada
Mr. Jason Reiskind
Head, UN, Human Rights Law, Legal Operations
Division, Department of External Affairs
9. Chile /Chile
Sr. Jaime Lavín
Representante de Chile en el Consejo de la
OACI
10. Costa Rica /Costa Rica
Ing. Alvaro Escalante Montealegre
Director General de Aviación Civil
11. Côte d'Ivoire /Côte d'Ivoire
S.E. Julien A. Kacou
Ambassadeur de Côte d'Ivoire au Canada
12. Czechoslovakia /Tchécoslovaquie
Mr. Pavol Suchán
First Deputy Minister of Foreign Affairs
13. Denmark /Danemark
H.E. Sven Aage Nielsen
Ambassador

14. Ecuador /Ecuateur
Embajador César Román
Cónsul General del Ecuador en Montreal y
Representante ante la OACI
15. Egypt /Egypte
Air Vice Marshal Ali Osman Ziko
Chairman of the Board of Directors,
Civil Aviation Authority
16. France /France
M. Jean-Pierre Puissochet
Conseiller d'État et Directeur des Affaires
juridiques au Ministère des Affaires
étrangères
17. Gabon /Gabon
S.E. Jean Robert Odzaga
Ambassadeur du Gabon au Canada
18. Germany /Allemagne
Dr. Norbert Klingler
Chargé d'affaires, Embassy of Germany in
Ottawa
and
Mr. Udo Gärtner
Representative of Germany on the Council
of ICAO
19. Ghana /Ghana
H.E. Daniel O. Agyekum
High Commissioner for Ghana to Canada
20. Greece /Grèce
H.E. George C. Constantis
Ambassador and Representative of Greece to
ICAO
21. Guinea /Guinée
Mme Aïssata Cisse
Juriste de la Direction nationale de
l'Aviation civile
22. Guinea-Bissau /Guinée-Bissau
ME Nicolas M. Matte
Consul honoraire de Guinée-Bissau à Montréal
et Représentant auprès de l'OACI
23. Israel /Israël
Mr. Alan Baker
Deputy Legal Adviser, Ministry of Foreign
Affairs
and
Mr. Itzhak Levanon
Representative of Israel to ICAO
24. Kuwait /Koweït
H.E. M. Al-Sallal
Ambassador of Kuwait to the United Nations
25. Lebanon /Liban
M. Elysé Alam
Consul général du Liban à Montréal
26. Madagascar /Madagascar
M. Bernard Rakoto Razafindrazato
Représentant suppléant de Madagascar au
Conseil de l'OACI

27. Mali/Mali
M. Boubacar Sidiki Traore
Chef de la Section législation à la
Direction nationale de l'Aéronautique civile
28. Mauritius/Maurice
Mr. Mohunlall Baguant
Director of Civil Aviation
and
Mr. Vijay Poonoosamy
Director for Legal and International Affairs,
Air Mauritius Ltd.
29. Mexico/Mexique
Lic. Eduardo Medina Urbizu
Asesor del C. Ing. Andrés Caso Lombardo,
Secretario de Comunicaciones y Transportes
30. Norway/Norvège
Mr. Trond V. Nordeng
Senior Executive Officer, Civil Aviation
Administration
31. Pakistan/Pakistan
Mr. K. M. Ahmed
Representative of Pakistan on the Council of
ICAO
and
Mr. S. M. Anwar
Director, Legal Services, Civil Aviation
Authority
32. Peru/Pérou
S.E. J. Garland
Embajador y Representante del Perú ante
la OACI
33. Republic of Korea/Republique de
Corée
Mr. Sung-Hong Choi
Consul General of the Republic of Korea in
Montreal
34. Senegal/Sénégal
S.E. Pierre Diouf
Ambassadeur du Sénégal au Canada et
Représentant au Conseil de l'OACI
et
M. Charles Maurice Diop
Conseiller de l'Ambassade du Sénégal au
Canada et Représentant suppléant au Conseil
de l'OACI
35. Switzerland/Suisse
M. Benz Buchmüller
Chef de la Division du droit et de
l'environnement, Office fédéral de l'Aviation
civile
36. Togo/Togo
S.E. Kossivi Osseyi
Ambassadeur du Togo au Canada
37. Ukrainian SSR/RSS d'Ukraine
Mr. Volodimir S. Rastchuk
Head of the Board on Civil Aviation

38. Union of Soviet Socialist Republics /URSS
Mr. Michail Alexandrovich Timofeev
Deputy Minister of Civil Aviation
39. United Kingdom/Royaume-Uni
Mr. Frederick Albert Neal
Representative of the United Kingdom on the Council of ICAO
40. United States/Etats-Unis
Mr. Morris D. Busby
Coordinator for Counter-Terrorism
and
Mr. Don M. Newman
Representative of the United States on the Council of ICAO
and
Mr. Ted A. Borek
Assistant Legal Adviser of the Department of State

reservation by Algeria:

reserve par l'Algérie :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Does not consider itself bound by Article XI, paragraph 1, of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ne se considère pas lié par l'article XI, paragraphe 1, de la Convention.

declaration by Bahrain:

déclaration par Bahreïn :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Canada:

déclaration par le Canada :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

declarations by Czech Republic:

déclarations par la République tchèque :

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

By a Note dated 8 March 1993, received on 25 March 1993, the Government of the Czech Republic informed the International Civil Aviation Organization that, as a successor State created as a result of the dissolution of the Czech and Slovak Federal Republic, it considered itself bound, as of 1 January 1993, by the Convention. The declaration made by the former Czech and Slovak Federal Republic in accordance with Article XIII paragraph 2, thereof continues in force for the Czech Republic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

Par une note daté du 8 mars 1993, reçue le 25 mars 1993, le Gouvernement de la République tchèque a informé l'Organisation de l'Aviation civile internationale que, en tant qu'Etat successeur crée à la suite de la dissolution de la République fédérale tchèque et slovaque, il se considère lié, à compter du 1er janvier 1993, par la Convention. Cette déclaration formulée par l'ex République fédérale tchèque et slovaque conformément au paragraphe 2 de l'Article XIII, continue d'être en vigueur pour la République tchèque.

declaration by Ecuador:

déclaration par Equateur:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Egypt:

déclaration par l'Egypte:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Eritrea:

déclaration par l'Erythrée:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Estonia:

déclaration par l'Estonie:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by France:

déclaration par la France:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

declaration by Ghana:

déclaration par Ghana:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Greece:

déclaration par la Grèce:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

declaration by Guatemala:

déclaration par Guatemala:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Hungary:

déclaration par la Hongrie:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Japan:

déclaration par le Japon:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

declaration by Jordan:

déclaration par la Jordanie:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Kazakhstan:

déclaration par Kazakhstan:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Kuwait:

déclaration par Koweït:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Lebanon:

déclaration par le Liban:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Lithuania:

déclaration par la Lituanie:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Malta:

déclaration par le Malte:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Mexico:

déclaration par le Mexique:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration by Norway:

déclaration par la Norvège:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

declaration by Panama:

déclaration par le Panama:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration and reservation by Peru: déclaration et réserve par le Pérou:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

Reservation: Does not consider itself bound by Article XI, paragraph 1, of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

Reserve: Ne se considère pas lié par l'article XI, paragraphe 1, de la Convention.

*declaration by Republic of Moldova: déclaration par la République de
Moldova:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration and reservation by Saudi déclaration et réserve par l'Arabie
Arabia: saoudite:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

Reservation: The Kingdom of Saudi Arabia is not bound by Paragraph 1 of Article XI, except with an explicit declaration on its part and on a case by case basis.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

Reserve: Le Royaume d'Arabie saoudite n'est pas lié par le paragraphe I de l'Article XI, sauf quand la réserve est accompagnée d'une déclaration explicite de sa part ou cas par cas.

declarations by Slovakia:

déclarations par la Slovaquie:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

By a Note dated 16 February 1995, received on 20 March 1995, the Government of the Slovak Republic informed the International Civil Aviation Organization that, as a successor State, born from the dissolution of the Czech and Slovak Federal Republic, it considered itself bound, as of 1 January 1993, by the Convention. The declaration made by the former Czech and Slovak Federal Republic in accordance with Article XIII, paragraph 2, thereof continues in force for the Slovak Republic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

declaration by Spain:

déclaration par l'Espagne:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

declaration by Switzerland:

déclaration par la Suisse:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

declaration by Tunisia:

déclaration par la Tunisie:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declaration and reservation by Turkey:

déclaration et réserve par la Turquie:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

Reservation: Does not consider itself bound by Article XI, paragraph 1, of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

Reserve: Ne se considère pas lié par l'article XI, paragraphe 1, de la Convention.

declaration by the United Arab Emirates:

déclaration par les Emirats arabes unis:

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

declarations and statement by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Hong Kong):

déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Hong Kong):

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

Ratification by the United Kingdom was in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hong Kong.

On 31 August 1999 the Government of the United Kingdom extended ratification of this Convention to the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, the Cayman Islands, the Falkland Islands and Montserrat, with effect from 30 October 1999.

Statement issued by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated 18 June 1997:

"...in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong, signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

La ratification par le Royaume-Uni était à l'égard du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et de Hong Kong.

Le 31 août 1999 le Gouvernement du Royaume-Uni a étendu la ratification de cette Convention au Bailliage de Guernesey, de Jersey, de l'île de Man, des Iles Caïmanes, des Iles Falkland et de Montserrat, avec effet au 30 octobre 1999.

Déclaration publiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, datée du 18 juin 1997:

"...conformément à la Déclaration jointe du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Hong-kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-

Bretagne et d'Irlande du Nord rendra Hong-kong à la République populaire de Chine, avec effet au 1er juillet 1987. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conservera la responsabilité internationale à l'égard de Hong-kong jusqu'à cette date. Par conséquent, à partir de cette date le Gouvernement du Royaume-Uni cessera d'être responsable des obligations et droits internationaux découlant de l'application de la Convention 'Hong-kong.'

declaration by the United States of America: *déclaration par les Etats-Unis d'Amérique:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

declaration by Zambia: *déclaration par la Zambie:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.